



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1317

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1317

1983

I. Nos. 21934-21947

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 June 1983 to 23 June 1983*

	<i>Page</i>
No. 21934. Finland and Luxembourg:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Luxembourg on 1 March 1982.	3
No. 21935. Finland and France:	
Agreement concerning cinematography (with annex). Signed at Paris on 2 February 1983.	53
No. 21936. Finland and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement on guidelines for the export of nuclear material, technology and equipment. Helsinki, 4 March 1983	67
No. 21937. Union of Soviet Socialist Republics and Congo:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow on 13 May 1981	75
No. 21938. United Nations and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning general terms applicable to United Nations seminars, symposiums and workshops to be held in the Union of Soviet Socialist Republics (with memorandum of understanding). New York, 14 and 15 June 1983	85
No. 21939. Mexico and Costa Rica:	
Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at Mexico City on 8 September 1966	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. San José, 21 and 23 November 1979	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 September 1966, as amended. San José, 11 and 17 August 1982	92

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1317

1983

I. N^{os} 21934-21947

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 juin 1983 au 23 juin 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 21934. Finlande et Luxembourg :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Luxembourg le 1 ^{er} mars 1982.....	3
N^o 21935. Finlande et France :	
Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Paris le 2 février 1983	53
N^o 21936. Finlande et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux directives applicables à l'exportation de matières, de techniques et d'équipements nucléaires. Helsinki, 4 mars 1983	67
N^o 21937. Union des Républiques socialistes soviétiques et Congo :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 13 mai 1981.....	75
N^o 21938. Organisation des Nations Unies et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux conditions devant s'appliquer habituellement aux séminaires, symposiums et réunions de travail organisés par l'Organisation des Nations Unies en Union des Républiques socialistes soviétiques (avec memorandum d'accord). New York, 14 et 15 juin 1983	85
N^o 21939. Mexique et Costa Rica :	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes). Signé à Mexico le 8 septembre 1966	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. San José, 21 et 23 novembre 1979	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 septembre 1966, tel que modifié. San José, 11 et 17 août 1982	93

	<i>Page</i>
No. 21940. Mexico and Costa Rica:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at San José on 25 July 1980.....	133
No. 21941. Japan and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol on procedures and conditions for Japanese salmon fishing in the north-west Pacific Ocean in 1979. Signed at Moscow on 21 April 1979.....	143
No. 21942. Japan and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol on procedures and conditions for Japanese salmon fishing in the north-west Pacific Ocean in 1981. Signed at Moscow on 20 April 1981.....	163
No. 21943. Japan and Argentina:	
Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 11 October 1979.....	183
No. 21944. Japan and Netherlands:	
Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 22 April 1980.....	189
No. 21945. Japan and China:	
Agreement concerning the protection of migratory birds and their habitats (with annex and exchange of notes). Signed at Beijing on 3 March 1981.....	195
No. 21946. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning the inspection and stamping of measuring instruments. Brussels, 23 September 1977.....	255
No. 21947. Belgium and United Republic of Tanzania:	
Air Service Agreement (with route schedule). Signed at Dar es Salaam on 21 June 1978.....	261
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2052. Convention establishing a Customs Co-operation Council. Signed at Brussels on 15 December 1950:	
Territorial application by the Federal Republic of Germany.....	280
Ratification and accessions by various countries.....	280
Denunciation by the Central African Republic.....	281
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Togo.....	284
Acceptance by Democratic Yemen of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the International Maritime Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).....	284

	<i>Pages</i>
N° 21940. Mexique et Costa Rica :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine touristique. Signé à San José le 25 juillet 1980	133
N° 21941. Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole concernant les procédures et les conditions relatives à la pêche du saumon par des navires japonais dans le secteur nord-ouest du Pacifique en 1979. Signé à Moscou le 21 avril 1979	143
N° 21942. Japon et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole concernant les procédures et les conditions relatives à la pêche du saumon par des navires japonais dans le secteur nord-ouest du Pacifique en 1981. Signé à Moscou le 20 avril 1981	163
N° 21943. Japon et Argentine :	
Accord culturel. Signé à Tokyo le 11 octobre 1979	183
N° 21944. Japon et Pays-Bas :	
Accord culturel. Signé à Tokyo le 22 avril 1980	189
N° 21945. Japon et Chine :	
Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs et de leurs habitats (avec annexe et échange de notes). Signé à Beijing le 3 mars 1981	195
N° 21946. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un arrangement sur le contrôle et le scellement d'instruments de mesure. Bruxelles, 23 septembre 1977	255
N° 21947. Belgique et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau de routes). Signé à Dar es-Salam le 21 juin 1978	261
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2052. Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière. Signée à Bruxelles le 15 décembre 1950 :	
Application territoriale par la République fédérale d'Allemagne	282
Ratification et adhésions par divers pays	282
Dénonciation par la République centrafricaine	283
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Togo	284
Acceptation par le Yémen démocratique des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale par ses résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectificatif à la résolution A.358 (IX)]	284

	<i>Page</i>
No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Succession by Djibouti	285
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulations No. 56 (<i>Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such</i>) and No. 57 (<i>Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such</i>) as annexes to the above-mentioned Agreement .	286
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Accession by Barbados	318
No. 11844. Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Singapore on 29 January 1971:	
Protocol extending the above-mentioned Convention (with exchange of notes). Signed at Singapore on 14 January 1981	319
No. 12141. Benelux Convention concerning hunting and the protection of birds. Signed at Brussels on 10 June 1970:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg on 20 June 1977	325
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Accession by Japan	327
No. 16928. Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977. Signed at Moscow on 27 May 1977:	
Protocol extending the above-mentioned Agreement, as extended. Signed at Moscow on 15 December 1979	334
Protocol extending the Agreement of 27 May 1977 between the Government of Japan and the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing off the sea frontage of the USSR in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, as extended. Signed at Moscow on 16 December 1981	343

	<i>Pages</i>
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Succession de Djibouti	285
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur des Règlements nos 56 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés</i>) et 57 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés</i>) en tant qu'annexes à l'Accord susmentionné	302
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Barbade	318
N° 11844. Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le revenu. Signée à Singapour le 29 janvier 1971 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée (avec échange de notes). Signé à Singapour le 14 janvier 1981	319
N° 12141. Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux. Signée à Bruxelles le 10 juin 1970 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg le 20 juin 1977	320
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Adhésion du Japon	327
N° 16928. Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977. Signé à Moscou le 27 mai 1977 :	
Protocole prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Signé à Moscou le 15 décembre 1979	336
Protocole prorogeant l'Accord du 27 mai 1977 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977, tel que prorogé. Signé à Moscou le 16 décembre 1981	345

	<i>Page</i>
No. 19781. Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977. Signed at Tokyo on 4 August 1977:	
Protocol extending the above-mentioned Agreement, as extended. Signed at Moscow on 15 December 1979	353
Protocol extending the Agreement of 4 August 1977 between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977, as extended. Signed at Moscow on 16 December 1981	360
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Accession by Sierra Leone	362
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Approval by France	363
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Portugal	364
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by the United Republic of Tanzania	364
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Honduras	366

	<i>Pages</i>
N° 19781. Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977. Signé à Tokyo le 4 août 1977 :	
Protocole prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Signé à Moscou le 15 décembre 1979	354
Protocole prorogeant l'Accord du 4 août 1977 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977, tel que prorogé. Signé à Moscou le 16 décembre 1981	361
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Adhésion de la Sierra Leone	362
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Approbation de la France	363
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications du Portugal	365
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation par la République-Unie de Tanzanie	365
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification du Honduras	367

	<i>Page</i>
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratifications by Portugal	366
No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratifications by Brazil and the United Republic of Tanzania	368
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by the United Republic of Tanzania	368
No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:	
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by the United Republic of Tanzania	370

Pages

<p>N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</p> <p>N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :</p> <p>Ratifications du Portugal</p> <p>N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :</p> <p>Ratifications du Brésil et de la République-Unie de Tanzanie</p> <p>N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :</p> <p>Ratification de la République-Unie de Tanzanie</p> <p>N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :</p> <p>N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</p> <p>N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :</p> <p>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</p> <p>Ratifications de la République-Unie de Tanzanie</p>	<p>367</p> <p>369</p> <p>369</p> <p>371</p>
---	---

	<i>Page</i>
No. 17812. Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:	
Ratification by Portugal	372
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibrations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Ratification by the United Republic of Tanzania	372
No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:	
Ratification by the United Republic of Tanzania	374
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Ratification by Japan	374
No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:	
Ratification by the United Republic of Tanzania	376

	<i>Pages</i>
N° 17812. Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :	
Ratification du Portugal	373
N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :	
Ratification de la République-Unie de Tanzanie	373
N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :	
Ratification de la République-Unie de Tanzanie	375
N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Ratification du Japon	375
N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :	
Ratification de la République-Unie de Tanzanie	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 June 1983 to 23 June 1983

Nos. 21934 to 21947

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 juin 1983 au 23 juin 1983

N^{os} 21934 à 21947

No. 21934

**FINLAND
and
LUXEMBOURG**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Luxembourg on 1 March 1982

Authentic texts: Finnish and French.

Registered by Finland on 10 June 1983.

**FINLANDE
et
LUXEMBOURG**

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Luxembourg le 1^{er} mars 1982

Textes authentiques : finnois et français.

Enregistrée par la Finlande le 10 juin 1983.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA LUXEMBURGIN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI

Suomen hallitus ja Luxemburgin hallitus,
haluten tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla. SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun tulon ja varallisuuden perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai kokonaisvarallisuuden taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot, yrityksen maksamien palkkojen yhteismäärän perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

- 1) valtion tulo- ja varallisuusvero;
- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero;
- 4) merimiesvero; ja
- 5) lähdevero;
(jäljempänä "Suomen vero");

b) Luxemburgissa:

- 1) luonnollisten henkilöiden tulovero (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
- 2) yhteisöjen tulovero (*l'impôt sur le revenue des collectivités*);
- 3) johtajanpalkkioista suoritettava vero (*l'impôt spécial des tantièmes*);
- 4) varallisuusvero (*l'impôt sur la fortune*);
- 5) kunnalle suoritettava kauppaveron (*l'impôt commercial communal*); ja
- 6) kunnalle palkkojen yhteismäärän perusteella suoritettava vero (*l'impôt communal sur le total des salaires*);
(jäljempänä "Luxemburgin vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) ”Suomi” tarkoittaa Suomen Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen Tasavallan aluetta ja Suomen Tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan meren pohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) ”Luxemburg” tarkoittaa Luxemburgin Suuriruhtinaskuntaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Luxemburgin Suuriruhtinaskunnan aluetta;

c) ”henkilö” käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

d) ”yhtiö” tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

e) ”sopimusvaltiossa oleva yritys” ja ”toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys” tarkoittaa yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

f) ”kansalainen” tarkoittaa luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus, sekä oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

g) ”kansainvälinen liikenne” tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota käyttävän yrityksen tosiasiallinen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

h) ”toimivaltainen viranomainen” tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Luxemburgissa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”sopimusvaltiossa asuva henkilö” tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan Suomessa toimitettavassa verotuksessa asuvan Suomessa, jos vainaja edellisen lauseen tai 2 kappaleen määräysten mukaan kuolinhetkellään asui Suomessa. Sanonta ”sopimusvaltiossa asuva henkilö” ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevan varallisuuden perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetsijänsä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummarkaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kahentoista kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan ”kiinteä toimipaikka” ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaa siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopirusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla ”kiinteä omaisuus” on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta ”kiinteä omaisuus” käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

6. Tämän artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitettusta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuvat menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Tulosta, joka saadaan laivan tai ilmaaluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

2. Jos merikuljetusyrityksen tosiasiallinen johto on laivassa, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa laivan kotisatama on, tai jos laivalla ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitus-suhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

10 artikla. OSINKO

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saaja on osinkoetuuden omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos osinkoetuuden omistaja on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten näitä rajoituksia sovelletaan.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla. KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos tämä henkilö on korkoetuuden omistaja.

2. Sanonnalla ”korko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

4. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädämon mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla. ROJALTI

1. Jollei 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiossa ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vain tässä toisessa valtiossa, jos tämä henkilö on rojaltietuuden omistaja.

2. Tämän artiklan 3 kappaleen b) ja c) kohdassa tarkoitettua rojaltista voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saaja on rojaltietuuden omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla ”rojalti” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

- a) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisiotai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha, tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- b) patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- c) teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojaltietuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetun osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittajasta varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteään paikkaan luovutuksesta.

4. Voitosta, joka saadaan kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla. ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jolle hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävänä toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla. YKSITYINEN PALVELUS

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

16 artikla. JOHTAJANPALKKIO

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

18 artikla. ELÄKE

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan eläkkeestä ja muusta sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan tapahtuvasta suorituksesta vain tässä valtiossa.

19 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisena maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka

tehdään tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla. OPISKELIJAT

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston tai muun ylemmän opetuslaitoksen opiskelijaa tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista.

21 artikla. MUU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoiraintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla. VARALLISUUS

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettusta osakkeesta tai muusta yhtiöosuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

4. Varallisuudesta, joka koostuu kansainväliseen liikenteeseen käytetystä laivasta ja ilmaaluksesta sekä tällaisen laivan ja ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

5. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Luxemburgissa, Suomen on, jollei c) kohdan määräyksistä muuta johdu:

- 1) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Luxemburgissa tulosta maksettua veroa vastaava määrä;
- 2) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Luxemburgissa varallisuudesta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa Luxemburgissa.

b) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Luxemburgissa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Luxemburgin vero, joka on maksettu tulosta tai varallisuudesta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain luonnolliseen henkilöön, joka on Suomen kansalainen eikä ole Luxemburgin kansalainen, siltä vuodelta, jonka aikana tämä henkilö lähti Suomesta, ja kolmelta seuraavalta vuodelta.

c) Osinko, jonka Luxemburgissa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia.

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

2. Luxemburgissa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Luxemburgissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Luxemburgin

on, jollei *b*) ja *c*) kohdan määräyksistä muuta johdu, vapautettava tämä tulo tai varallisuus verosta.

b) Milloin Luxemburgissa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta 10 ja 12 artiklan mukaan voidaan verottaa Suomessa, Luxemburgin on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Suomessa maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Suomessa.

c) Jos Luxemburgissa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Luxemburgissa, Luxemburg voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

24 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samantaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan, 11 artiklan 4 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa olevalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän sopimuksen 2 artiklan estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

25 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän

sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on sopimuksen vastainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä. Ne voivat erityisesti neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi tulon jakamisesta tapauksissa, joita tarkoitetaan 9 artiklassa.

4. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, sopimusvaltio verottaa tulosta ja palauttaa veroa tai myöntää veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

26 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja, ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

27 artikla. VIRKA-APU VEROJEN PERIMISESSÄ

1. Sopimusvaltiot antavat toisilleen virka-apua 2 artiklassa mainittujen verojen, niihin luettuina näiden verojen ennakot samoin kuin korotukset sekä näihin veroihin liittyvät korot, kulut ja rangaistusluonnetta vaille olevat sakkomaksut, tiedoksiantamisessa ja perimisessä.

2. Sopimusvaltion esityksestä toinen sopimusvaltio turvaa, omien verojensa perimisessä sovellettavien lainsäädännösten tai sovellettavan hallintomenettelyn mukaisesti, 1 kappaleessa tarkoitetun verosaamisen perimisen, edellyttäen, että verosaaminen on lainvoimainen. Tällaista verosaamista ei pidetä etuoikeutettuna siinä valtiossa, johon virka-apupyynnö on kohdistettu eikä tämä valtio ole velvollinen ryhtymään sellaisiin täytäntöönpanotoimenpiteisiin, joilla ei ole perustetta pyynnön esittäneen valtion lainsäädännöksissä eikä hallintomenettelyssä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten perusteella perimisen suorittanut sopimusvaltio on perimistä pyytäneelle valtiolle vastuussa peritystä määrästä.

4. Milloin 1 kappaleessa tarkoitettu verosaaminen ei ole lainvoimainen, sopimusvaltio voiturvatakseen oikeutensa pyytää toista sopimusvaltiota ryhtymään tämän toisen valtion lainsäädännön mukaisiin turvaamistoimenpiteisiin. Tämän artiklan 2 kappaleen toisen lauseen määräyksiä sovelletaan vastaavasti tällaisiin toimenpiteisiin.

5. Tämän sopimuksen 26 artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tietoihin, jotka tämän artiklan nojalla on annettu sille valtiolle, johon virka-apupyynnö on kohdistettu.

6. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä artiklaa sovelletaan.

28 artikla. DIPLOMAATTISET EDUSTAJAT JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

29 artikla. ERÄIDEN YHTIÖIDEN JÄTTÄMINEN SOPIMUKSEN SOVELTAMISALAN ULKOPUOLELLE

Tätä sopimusta ei sovelleta erityisessä Luxemburgin lainsäädännössä, tällä hetkellä 31 päivänä heinäkuuta 1929 annetussa laissa (*loi*) ja 17 päivänä joulukuuta 1938 annetussa asetuksessa (*arrêté grand-ducal*) tarkoitettuihin holdingyhtiöihin (*sociétés holding*). Sopimusta ei myöskään sovelleta tuloon, jonka Suomessa asuva henkilö saa tällaisesta holdingyhtiöstä, eikä tällaisen yhtiön osakkeisiin tai muihin osuuksiin, jotka tällainen henkilö omistaa.

30 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan tammikuun 1 päivänä 1980 tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään tammikuun 1 päivänä 1980 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

31 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Luxemburgissa 1 päivänä maaliskuuta 1982 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

PAAVO KAARLEHTO

Luxemburgin hallituksen puolesta:

FLESCH

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään Suomen ja Luxemburgin välistä sopimusta tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ovat allekirjoittaneet sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Sopimuksen 4 artiklan 1 kappale

Tämän kappaleen toisen lauseen ei katsota estävän Luxemburgia verottamasta Suomessa asuvaa jakamattoman kuolinpesän osakasta hänen osuudestaan jakamattoman kuolinpesän tuloon tai varallisuuteen Luxemburgin sisäisen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2. *Sopimuksen 10 artiklan 2 kappale*

Tätä kappaletta sovellettaessa katsotaan välillisen osakkuuden olevan olemassa, jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö yhden tai useamman muun tässä valtiossa asuvan yhtiön kanssa yhdessä hallitsee vähintään 25 prosenttia toisessa valtiossa asuvan yhtiön pääomasta, edellyttäen, että ensiksi mainittu yhtiö hallitsee yli 50 prosenttia tämän muun ensiksi mainitussa valtiossa asuvan yhtiön tai näiden muiden siellä asuvien yhtiöiden pääomasta.

3. *Sopimuksen 23 artiklan 1 kappale*

Jos Suomessa asuvaa jakamatonta kuolinpesää käsitellään erillisenä verovelvollisena Suomessa toimitettavassa verotuksessa, on Suomen vähennettävä jakamatoman kuolinpesän tulosta tai varallisuudesta suoritettavasta verosta määrä, joka vastaa Luxemburgissa osakkaan osuudesta jakamattoman kuolinpesän tuloon tai varallisuuteen maksettua tulo- tai varallisuusveroa. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa Luxemburgissa.

4. *Sopimuksen 27 artiklan 1 kappale*

Veron ennakko peritään siinä valtiossa, jolta virka-apua on pyydetty, vain jos ennakko koskee ajanjaksoa, jolta — tai ajanjaksoa, joilta — verovelvolliselle jo on määrätty vastaava lopullinen vero.

5. *Sopimuksen 27 artiklan 2 kappale*

Tätä kappaletta sovellettaessa pidetään verosaamista lainvoimaisena, vaikka aika, jonka kuluessa ylimääräisiä muutoksenhakukeinoja voidaan käyttää Suomessa, ei ole päättynyt.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Luxemburgissa 1 päivänä maaliskuuta 1982 kahtena suomen- ja ranskan-kielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

PAAVO KAARLEHTO

Luxemburgin hallituksen puolesta:

FLESCH

CONVENTION¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Luxembourg,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Pour la Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune (*tulo- ja varallisuusvero*);
- ii) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
- iii) L'impôt ecclésiastique (*kirkollisvero*);
- iv) L'impôt sur les salaires des gens de mer (*merimiesvero*); et
- v) L'impôt retenu à la source du revenu des non-résidents (*lähdevero*);
(ci-après qualifiés «impôt finlandais»);

b) Pour le Luxembourg :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur le revenu des collectivités;
- iii) L'impôt spécial sur les tantièmes;
- iv) L'impôt sur la fortune;
- v) L'impôt commercial communal; et
- vi) L'impôt communal sur le total des salaires;
(ci-après qualifiés «impôt luxembourgeois»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats

¹ Entrée en vigueur le 27 mars 1983, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées le 25 février 1983) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Finlande» désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de la République de Finlande ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande sur laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation de la Finlande et en conformité avec le droit international, les droits de la Finlande relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer et de son sous-sol;

b) Le terme «Luxembourg» désigne le Grand-Duché de Luxembourg et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme «national» désigne toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme «autorité compétente» désigne :

- i) Dans le cas de la Finlande, le ministère des Finances ou son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas du Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Une succession indivise d'une personne décédée est considérée pour les besoins de l'imposition en Finlande comme étant un résident de la Finlande, si le défunt était en vertu de la phrase précédente, ou des dispositions du paragraphe 2, un résident de la Finlande à l'époque de son décès.

Toutefois, l'expression «résident d'un Etat contractant» ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier et
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b) et c), le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers », comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de telles actions ou parts sociales, à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation d'un tel droit

de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent également aux revenus provenant d'un droit de jouissance — visé audit paragraphe 4 — et appartenant à une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant d'un tel droit de jouissance affecté à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises, indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située,

et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Les redevances visées aux sous-paragraphes b) et c) du paragraphe 3 sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées

- a) Pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour des émissions télévisées ou radiophoniques;
- b) Pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- c) Pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un établissement public, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers de la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents de cet article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou de toute autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat

contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou de sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'un de ses établissements publics ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cet établissement ou cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'un de ses établissements publics ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cet établissement ou cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'un de ses établissements publics ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire des secteurs commercial, industriel, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou dans une autre institution supérieure d'enseignement d'un Etat contractant ou un apprenti des secteurs commercial, industriel, technique, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de

se rendre dans l'autre Etat contractant, un résident du premier Etat et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, n'est pas imposable dans cet autre Etat contractant en raison d'une rémunération reçue pour des services rendus dans cet Etat, à condition que les services soient en rapport avec ses études ou sa formation et que la rémunération constitue la ressource nécessaire pour couvrir ses frais d'entretien.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des actions ou d'autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant est imposable dans l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers détenus par la société.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En Finlande la double imposition sera évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Luxembourg, la Finlande accorde, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe c) :

i) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Luxembourg;

ii) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Luxembourg.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Luxembourg.

b) Nonobstant toute autre disposition de cette Convention, une personne physique qui est un résident du Luxembourg et qui, en vertu de la législation fiscale de la Finlande, est également considérée, en ce qui concerne les impôts finlandais visés à l'article 2, comme un résident de la Finlande, est imposable en Finlande. La Finlande déduira toutefois, conformément aux dispositions du sous-paragraphe a), de l'impôt finlandais tout impôt payé au Luxembourg sur le revenu ou sur la fortune. Les dispositions de ce sous-paragraphe ne s'appliquent qu'aux personnes physiques qui possèdent la nationalité de la Finlande, sans posséder en même temps la nationalité du Luxembourg, pour l'année pendant laquelle ces personnes physiques ont quitté la Finlande ainsi que pour les trois années subséquentes.

c) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Luxembourg à une société qui est un résident de la Finlande sont exemptés d'impôt en Finlande dans la mesure où lesdits dividendes seraient exemptés selon la législation finlandaise si les deux sociétés étaient des résidents de la Finlande.

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Finlande reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins tenir compte, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Au Luxembourg la double imposition sera évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Finlande, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des sous-paragraphe b) et c).

b) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12, sont imposables en Finlande, le Luxembourg accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Finlande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus reçus de la Finlande.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Luxembourg reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôt au Luxembourg, le Luxembourg peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention. En particulier elles peuvent se concerter en vue de trouver un accord sur l'attribution de revenus dans des cas visés à l'article 9.

4. Au cas où les autorités compétentes parviennent à un tel accord, les Etats contractants imposent les revenus et accordent les remboursements ou crédits d'impôt conformément à cet accord. Il est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT DES IMPÔTS

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2, y compris les avances, ainsi que les suppléments et additionnels à ces impôts, les intérêts, frais et amendes sans caractère pénal liés à ces impôts.

2. A la requête d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant assure, conformément aux dispositions légales ou à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres impôts, le recouvrement des créances d'impôt visées au paragraphe 1, pourvu que ces créances d'impôt soient définitivement dues. Ces créances d'impôt ne sont pas considérées comme privilégiées dans l'Etat requis et cet Etat n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou la pratique administrative de l'Etat requérant.

3. L'Etat contractant qui procède au recouvrement en vertu des dispositions du paragraphe 2 est responsable envers l'Etat requérant des montants ainsi recouverts.

4. En ce qui concerne les créances d'impôt visées au paragraphe 1 qui font l'objet d'un recours, un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues

par la législation de cet autre Etat. Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 2 s'appliquent par analogie à ces mesures.

5. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'Etat requis.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. EXCLUSION DE CERTAINES SOCIÉTÉS

La présente Convention ne s'applique pas aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régie actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et de l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938. Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident de la Finlande tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront mutuellement que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été remplies.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions auront effet :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour des revenus attribués le ou après le 1^{er} janvier 1980;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et la fortune, pour des impôts prélevés pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier 1980.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile postérieure commençant après l'expiration d'une période de cinq années à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour des revenus attribués le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour des impôts prélevés pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ces fins, ont signé la présente Convention.

FAIT en double à Luxembourg le 1^{er} mars 1982 en langues finlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

PAAVO KAARLEHTO

Pour le Gouvernement du Luxembourg :

FLESCH

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Finlande et le Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. *Ad article 4, paragraphe 1*

Les dispositions de la seconde phrase de ce paragraphe ne sont pas à interpréter comme empêchant le Luxembourg d'imposer, conformément à la législation interne luxembourgeoise et aux dispositions de la Convention, un bénéficiaire pour sa part de revenu ou de fortune dans une succession indivise qui est considérée comme étant un résident de la Finlande.

2. *Ad article 10, paragraphe 2*

Au sens de ce paragraphe, une participation indirecte est admise lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant détient ensemble avec une ou plusieurs sociétés qui sont des résidents de cet Etat, au moins 25 pour cent du capital d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, pourvu que la première société détienne plus de 50 pour cent du capital de l'autre société ou des autres sociétés qui sont des résidents du premier Etat.

3. *Ad article 23, paragraphe 1*

Lorsqu'une succession indivise d'une personne décédée est considérée comme étant un résident de la Finlande et est traitée comme entité séparément imposable pour les besoins de l'imposition en Finlande, la Finlande accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou la fortune de la succession indivise une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payé au Luxembourg sur la part du bénéficiaire respectivement dans le revenu ou la fortune de la succession indivise. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt finlandais sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables au Luxembourg.

4. *Ad article 27, paragraphe 1*

Les avances d'impôt sont recouvrées dans l'Etat requis seulement si elles se rapportent à une période ou des périodes pour lesquelles l'impôt définitif correspondant a déjà été établi à charge du contribuable.

5. *Ad article 27, paragraphe 2*

Au sens de ce paragraphe, une créance d'impôt est considérée comme étant définitivement due même si le délai endéans lequel un recours extraordinaire peut être formé en Finlande n'est pas expiré.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à ces fins, ont signé le présent protocole.

FAIT en double à Luxembourg le 1^{er} mars 1982 en langues finlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

PAAVO KAARLEHTO

Pour le Gouvernement du Luxembourg :

FLESCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN FINLAND AND LUXEMBOURG FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Finland and the Government of Luxembourg,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in
which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the
total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital ap-
preciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In Finland:

- (i) The State income tax and capital tax (*tulo- ja varallisuusvero*);
- (ii) The communal tax (*kunnallisvero*);
- (iii) The church tax (*kirkollisvero*);
- (iv) The sailors' tax (*merimiesvero*); and
- (v) Tax withheld at source on the income of non-residents (*lähdevero*);
(hereinafter referred to as "Finnish tax");

(b) In Luxembourg:

- (i) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes phy-
siques*);
- (ii) The corporation tax (*l'impôt sur le revenu des collectivités*);
- (iii) The special tax on directors' fees (*l'impôt spécial sur les tantièmes*);
- (iv) The capital tax (*l'impôt sur la fortune*);
- (v) The communal trade tax (*l'impôt commercial communal*); and
- (vi) The communal payroll tax (*l'impôt communal sur le total des salaires*);
(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

¹ Came into force on 27 March 1983, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 25 February 1983) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 30 (2).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, the territory of the Republic of Finland and any region adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland over which Finland may, in accordance with Finnish legislation and international law, exercise its rights in respect of the exploration and exploitation of natural resources of the sea-bed and its sub-soil;

(b) The term "Luxembourg" means the Grand Duchy of Luxembourg and, when used in a geographical sense, the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;

(c) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any body corporate, partnership and association constituted in accordance with the law in force in a Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative;
- (ii) In the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The undivided estate of a deceased person is considered for purposes of taxation in Finland as being a resident of Finland if the deceased was a resident of Finland, by virtue of the preceding sentence or the provisions of paragraph 2, at the time of his death. However, the term "resident of a Contracting

State” does not include any person who is liable to tax in that State only in respect of income from sources situated in that State or of capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management,
- (b) A branch,
- (c) An office,
- (d) A factory,
- (e) A workshop and
- (f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project shall not constitute a permanent establishment unless the site or project continues for a period of more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for a combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination continues to be of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c).

(b) The term “income from immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

6. The provisions of paragraph 4 shall also apply to income from a right to enjoyment mentioned in paragraph 4, which belongs to an enterprise and to income from a right to enjoyment used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such, that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of these articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax

on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State if the resident is the beneficial owner.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if the resident in question is the beneficial owner.

2. Royalties of the kind referred to in paragraphs (b) and (c) of paragraph 3 may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind made:

(a) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and films or tapes for television or radio broadcasting;

- (b) For the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) For information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a public service or utility, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base, in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors, Board of Overseers or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14

and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other amounts paid under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public service or utility or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or that service or utility or that authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public service or utility or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or that service or utility or that authority shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a public service or utility or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution of higher education in a Contracting State, or a business, industrial, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of article 6 owned by a resident of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

I. In Finland, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Luxembourg, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph (c), allow:

- (i) As a deduction from the taxes on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Luxembourg;
- (ii) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Luxembourg.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Luxembourg.

(b) Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual residing in Luxembourg who, under Finnish taxation law, is also considered to be a

resident of Finland in so far as the Finnish taxes as defined in article 2 is concerned may be taxed in Finland. However, Finland shall, in accordance with the provisions of subparagraph (a), deduct from the Finnish tax any income or capital tax paid in Luxembourg. The provisions of this subparagraph shall not apply to individuals possessing Finnish, but not Luxembourg, nationality for the year in which such individuals left Finland and for the next three years thereafter.

(c) Dividends paid by a company which is a resident of Luxembourg to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

(d) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless take into account, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, the exempted income or capital.

2. In Luxembourg, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Finland, Luxembourg shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income or capital from tax.

(b) Where a resident of Luxembourg derives items of income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 12, may be taxed in Finland, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Finland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Finland.

(c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Luxembourg is exempt from tax in Luxembourg, Luxembourg may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 4 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned

State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention. In particular, they may consult together with a view to reaching an agreement on the attribution of income in the cases referred to in article 9.

4. In the event that the competent authorities reach such an agreement, the Contracting States shall tax the income and grant reimbursements or tax credits in accordance with the agreement. The agreement shall be implemented without regard to the time-limits stipulated in the domestic laws of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contract-

ing State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. AID IN RECOVERY OF TAXES

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover taxes mentioned in article 2, including advances, as well as supplements and additions to those taxes, interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. At the request of a Contracting State, the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions or the administrative practice applicable to the recovery of its own taxes, the recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1, provided that such debt-claims are definitively owed. Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorized by the legal provisions or the administrative practice of the requesting State.

3. The Contracting State making a recovery under the provisions of paragraph 2 shall be responsible to the requesting State for the amounts thus recovered.

4. With regard to fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are open to appeal, a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State. The provisions of the second sentence of paragraph 2 shall apply accordingly to such measures.

5. The provisions of paragraph 1 of article 26 shall apply also to any information which under this article is supplied to the requested State.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this article.

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. EXCLUSION OF CERTAIN COMPANIES

This Convention shall not apply to holding companies as defined in the special Luxembourg legislation currently governed by the Act of 31 July 1929 and the Grand-Ducal Order of 17 December 1938. Neither shall it apply to the income derived

by a resident of Finland from companies of this type or from shares or other investment certificates from such companies owned by the person in question.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been fulfilled.

2. This Convention shall enter into force 30 days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January 1980;
- (b) In respect of other taxes on income and capital, on taxes owed for any tax year beginning on or after 1 January 1980.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following the period of five years from the date on which it enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (b) In respect of other taxes on income and capital, on taxes owed for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Luxembourg on 1 March 1982 in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

PAAVO KAARLEHTO

For the Government of Luxembourg:

FLESCH

PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between Finland and Luxembourg for the avoidance of double taxation with respect to income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which constitute an integral part of the Convention.

1. *Ad article 4, paragraph 1*

The provisions of the second sentence of this paragraph shall not be construed as preventing Luxembourg from taxing, in accordance with the domestic laws of

Luxembourg and the provisions of the Convention, a beneficiary for his share of income or capital in an undivided estate considered to be a resident of Finland.

2. *Ad article 10, paragraph 2*

Within the meaning of this paragraph, indirect participation shall be acceptable where a company which is a resident of a Contracting State holds jointly with one or more companies which are residents of that State at least 25 per cent of the capital of a company which is a resident of the other Contracting State, provided that the first-mentioned company holds more than 50 per cent of the capital of the other company or companies which are residents of the first-mentioned State.

3. *Ad article 23, paragraph 1*

Where the undivided estate of a deceased person is considered to be a resident of Finland and is treated as a separately taxable entity for tax purposes in Finland, Finland shall deduct from the tax imposed on income or capital from the undivided estate an amount equal to the tax on income or capital paid in Luxembourg on the share of the beneficiary in the income or capital from the undivided estate. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Finnish tax on income or capital, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Luxembourg.

4. *Ad article 27, paragraph 1*

Tax advances shall be recovered in the requested State only if they cover a period or periods for which the corresponding final tax liability has already been attributed to the taxpayer.

5. *Ad article 27, paragraph 2*

Within the meaning of this paragraph, a fiscal debt-claim shall be considered to be definitively owed even if the time-period during which application for extraordinary relief can be made in Finland has not elapsed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Luxembourg on 1 March 1982 in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

PAAVO KAARLEHTO

For the Government of Luxembourg:

FLESCH

No. 21935

**FINLAND
and
FRANCE**

**Agreement concerning cinematography (with annex). Signed
at Paris on 2 February 1983**

Authentic texts: Finnish and French.

Registered by Finland on 10 June 1983.

**FINLANDE
et
FRANCE**

**Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Paris le
2 février 1983**

Textes authentiques : finnois et français.

Enregistré par la Finlande le 10 juin 1983.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RANSKAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN ELOKUVA-ALAN SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Ranskan tasavallan hallitus,
jotka pyrkivät tukemaan sellaisten yhteistuotantoon perustuvien elokuvien valmistusta, jotka taiteellisilla ja teknisillä ansioillaan ovat omiaan kohottamaan maidensa nauttimaan arvostusta sekä edistämään maidensa välistä elokuvanvaihtoa, ovat sopineet seuraavasta:

I YHTEISTUOTANTO

1 artikla. Kummankin maan viranomaiset käsittelevät tämän sopimuksen piiriin hyväksytyt yhteisesti tuotetut elokuvat kotimaisina elokuvina maassaan sovellettavien lakien ja muiden määräysten mukaisesti.

Niiden hyväksi tulevat täysimääräisinä ne edut, jotka jo voimassaolevissa tai mahdollisesti voimaansaatettavissa säädöksissä on varattu kotimaisille elokuville. Myöntämänsä taloudelliset etuisuudet kumpikin valtio varaa sille yhteistuottajalle, joka on sen kansalainen.

Molempien maiden väliseen yhteistuotantoon perustuvien elokuvien valmistamiselle tulee saada hyväksyminen kummankin maan asianomaisilta viranomaisilta, jotka ensin neuvottelevat keskenään asiasta.

Nämä viranomaiset ovat:

Suomessa: Suomen elokuvasäätiö (Fondation Finlandaise du Cinéma)

Ranskassa: Ranskan Elokuva- ja Taidekeskus (Le Centre National de la Cinématographie)

2 artikla. Päästäkseen osallisiksi yhteistuotannon eduista elokuvien tulee olla sellaisten tuottajien töitä, joiden tuotanto-organisaatio ja kokemus ovat kotimaan viranomaisen tunnustamia.

3 artikla. Anoessaan osuutta yhteistuotannon eduista kummankin maan tuottajien tulee esittää hyväksyttäväksi sellaiset anomukset, jotka on laadittu noudattaen sopimukseen oleellisesti kuuluvassa sopimuksen liitteessä esitettyjä anomusmenettelyä koskevia määräyksiä.

Kummankaan maan asianomaisten viranomaisten suostumus tietyn elokuvan yhteistuottamiseen ei saa perustua siihen, että viranomaisille esitetään valmiita osia kyseisestä elokuvasta.

Kummankin maan asianomaisten viranomaisten annettua suostumuksensa tietyn elokuvan yhteistuottamiselle tätä suostumusta ei voi jälkikäteen peruuttaa ilman asianomaisten viranomaisten keskinäistä sopimusta.

4 artikla. Kummankin maan tuottajien taloudellinen, tekninen ja taiteellinen osuus yhteistuotant elokuvasta voi vaihdella 30–70 prosenttiin.

Elokuvat tulee valmistaa jommankumman tai kummankin valtion omalla kielellä sellaisten ohjaajien toimesta ja käyttäen teknistä henkilöstöä ja näyttelijöitä,

jotka ovat joko Suomen kansalaisia tai Suomessa tavanomaisesti asuvia ja työskenteleviä ulkomaalaisia tai jotka ovat joko Ranskan kansalaisia ja Ranskassa vakinaisesti asuvia henkilöitä.

Elokuvan niin vaatiessa ja kummankin maan asianomaisten viranomaisten siihen suostuttua on mahdollista käyttää näyttelijää, jolla ei ole kummankaan edellisessä kappaleessa mainitun valtion kansalaisuutta.

Kummankin maan asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään ehdoista, joiden puitteissa yhteisesti tuotettavien elokuvien valmistukseen voi osallistua sellaisten kolmansien valtioiden kansalaisia, joiden kanssa on voimassa sopimuksia ihmisten oikeudesta vapaaseen liikkumiseen tai asuinpaikan valintaan.

5 artikla. Studioissa tapahtuva kuvaus sekä äänitys- ja laboratoriotyöt tulee suorittaa seuraavia määräyksiä noudattaen.

Studiokuvaukset tulee mieluiten suorittaa enemmän sijoittavan yhteistuottajan maassa.

Alkuperäisen kuva- ja ääninegatiivin molemmat yhteistuottajat omistavat kaikissa tapauksissa yhteisesti negatiivin säilytyspaikasta riippumatta.

Kummallakin yhteistuottajalla on kaikissa tapauksissa oikeus omaan versioon välinegatiivista. Jos toinen yhteistuottaja luopuu tästä oikeudestaan, negatiivi sijoitetaan yhteistuottajien keskenään sopimaan paikkaan.

Negatiivin kehittäminen tapahtuu periaatteessa enemmän sijoittaneen tuottajan maan laboratoriossa, samoin kuin tässä maassa käytettäviksi tarkoitettujen kopioiden valmistaminen, kun taas vähemmän sijoittaneen tuottajan maassa käytettäviksi tarkoitettujen kopioiden valmistaminen tapahtuu tämän maan laboratoriossa.

6 artikla. Kummankin maan asianomaiset viranomaiset tarkastavat säännöllisin väliajoin, vallitseeeko kummankin maan taiteellis-teknisen panoksen välillä tämän sopimuksen määräyksissä tavoiteltu tasapaino, ja mikäli niin ei ole asianlaita, ne päättävät tarpeellisiksi katsottavista toimista.

7 artikla. Tuotto jaetaan yhteistuottajien kesken periaatteessa siten, että se on suhteessa tuottajan omaan kokonaissijoitukseen. Yhteistuottajien käyttöönottamille taloudellisille järjestelyille ja tuoton jakoperiaatteille on saatava kummankin maan asianomaisten viranomaisten hyväksyntä.

8 artikla. Mikäli yhteistuotantosopimuksessa ei toisin määrätä, yhteisesti tuotettujen elokuvien viennistä huolehtii enemmän sijoittanut yhteistuottaja vähemmän sijoittaneen suostumuksella.

Kummankin tuottajan sijoituksen ollessa yhtä suuri, elokuvan viennistä huolehtii se yhteistuottaja, jolla on saman maan kansalaisuus kuin ohjaajalla, ellei osapuolten kesken toisin sovita. Mikäli vienti suuntautuu tuontirajoituksia sovelta-vaan maahan, elokuva liitetään mikäli mahdollista sen yhteistuotannossa mukana olevan maan vientikiintiöön, joka nauttii suosituimmasta tuontikohtelusta.

9 artikla. Yhteistuotantona valmistettujen elokuvien alkuteksteissä, traileissa ja mainosaineistossa tulee olla maininta Suomen ja Ranskan välisestä yhteistuotannosta.

10 artikla. Yhteisesti tuotetut elokuvat esitetään elokuvajuhlilla ja kilpailuissa sen valtion kansallisina elokuvina, josta tuotantoon enemmän sijoittanut yhteistuottaja on kotoisin, elleivät yhteistuottajat ole keskenään sopineet sellaisesta toisenlaisesta järjestelystä, jonka kummankin maan asianomaiset viranomaiset ovat hyväksyneet.

11 artikla. Lyhytelokuvia yhteisesti tuotettaessa tulee jokaisen elokuvan valmistuksessa pyrkiä yleiseen tasapainoon niin taiteen, tekniikan kuin taloudenkin osalta.

12 artikla. Kummankin maan viranomaisten tulee tutkia myönteisessä hengessä ja yksitellen ne tapaukset, joissa on kyseessä elokuvan valmistaminen yhteistuotantona Suomen, Ranskan ja sellaisten maiden kesken, joiden kanssa jommalla-kummalla valtiolla on yhteistuotantosopimus.

13 artikla. Ottaen huomioon voimassaoleva lainsäädäntö ja muut määräykset, yhteistuotantona valmistettavien elokuvien tekoon osallistuvan taiteellisen ja teknisen henkilöstön liikkuminen ja oleskelu tulee tehdä mahdollisimman esteettömäksi samoin kuin niiden valmistamisen ja kaupallisen hyväksikäytön edellyttämien tarvikkeiden (filmien, teknisen välineistön, pukujen, lavastustarpeiden, mainosaineiston jne.) maahantuonti ja maastavieuti kummassakin maassa.

II ELOKUVIEN VAIHTO

14 artikla. Ottaen huomioon voimassaoleva lainsäädäntö ja muut määräykset, valmiiden kotimaisten elokuvien myyntiä, maahantuontia, kaupallista hyväksikäyttöä tai levittämistä yleensä ei puolin eikä toisin rajoiteta millään tavoin.

Tämän sopimuksen nojalla maahantuotujen elokuvien myynnistä ja kaupallista hyväksikäytöstä saatavan tuoton siirrot hoidetaan tuottajien kesken tehtyjä sopimuksia noudattaen kummassakin maassa voimassaolevan lainsäädännön ja muiden määräysten mukaisesti.

III YLEISET MÄÄRÄYKSET

15 artikla. Kummankin maan asianomaiset viranomaiset välittävät toisilleen kaikki tiedot, jotka koskevat yhteistuotantoprojektien ja elokuvien vaihdon taloudellisia ja teknisiä kysymyksiä, sekä yleensä kaikki lisätiedot, jotka koskevat näiden maiden välisiä elokuva-alalla tai niiden lainsäädännössä tai muissa määräyksissä tapahtuneita muutoksia, jotka näihin suhteisiin voivat vaikuttaa.

16 artikla. Kummankin maan asianomaiset viranomaiset tulevat tarvittaessa tutkimaan tämän sopimuksen soveltuvuutta käytäntöön tavoitteenaan poistaa sen määräysten toteuttamisesta mahdollisesti aiheutuneet vaikeudet. Ne tulevat tutkimaan, millaiset muutokset ovat suotavia elokuva-alan yhteistyön kehittämiseksi kummankin maan yhteisen edun nimissä.

Viranomaiset kokoontuvat elokuva-alan sekakomission puitteissa jommankumman niistä sitä esitettyä, varsinkin silloin, kun kyseessä on merkittävien muutosten toimeenpaneminen elokuvateollisuutta koskevassa lainsäädännössä tai muissa säädöksissä.

17 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua allekirjoittamisesta.

Sopimus on tehty olemaan voimassa kaksi vuotta voimaantulopäivästä lukien ja sen voimassaolo jatkuu itsestään samanpituisina ajanjaksoina ellei jompikumpi sopimuspuoli sitä irtisano kolme kuukautta ennen voimassaolon päättymistä.

TÄMÄ VAKUUDEKSI allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Pariisissa 2 päivänä helmikuuta 1983 kahtena kappaleena suomen ja ranskan kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PÄR STENBÄCK

Ranskan tasavallan hallituksen puolesta:

CLAUDE CHEYSSON

L I I T E

TOIMEENPANOMENETTELY

Päästäkseen osalliseksi sopimuksen suomista eduista kummankin maan tuottajien tulee liittää yhteistuotannon etuja koskeviin, oman maan viranomaisille kuukautta ennen kuvauksia osoitettaviin anomuksiinsa seuraavat asiakirjat:

- asiakirja tekijänoikeuksien saamisesta teoksen taloudellista hyväksikäyttöä varten;
- yksityiskohtainen käsikirjoitus;
- luettelo kummankin maan teknisestä ja taiteellisesta panoksesta;
- yksityiskohtainen kustannusarvio ja rahoitussuunnitelma;
- elokuvan työsuunnitelma;
- yhteistuotantoon ryhtyvien yhtiöiden välinen yhteistuotantosopimus.

Kummankin maan asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen nämä asiakirjat heti saatuaan ne itse haltuunsa. Taloudellisesti vähemmän sijoittavan maan viranomaiset antavat suostumuksensa yasta sitten, kun ovat saaneet tietää taloudellisesti enemmän sijoittavan maan viranomaisten mielipiteen.

ACCORD¹ CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA FRANCE

Le Gouvernement de la République Finlandaise,
Le Gouvernement de la République Française,
Soucieux de faciliter la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leur pays et de développer leurs échanges de films,
Sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article 1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leur pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages réservés aux films nationaux qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés, chacun des deux Etats réservant les avantages financiers qu'il octroie à celui des coproducteurs qui est son national.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

En Finlande : La Fondation Finlandaise du Cinéma

En France : Le Centre National de la Cinématographie

Article 2. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des coproducteurs ayant une organisation et une expérience reconnues par l'Autorité nationale.

Article 3. Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent Accord, laquelle fait partie intégrante dudit Accord.

L'agrément donné à la coproduction d'un film déterminé par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés dudit film.

Lorsque les Autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'un film déterminé, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre les dites Autorités compétentes.

Article 4. La proportion des apports économiques, techniques et artistiques des producteurs des deux pays dans un film de coproduction peut varier de 30 à 70 %.

Les films doivent être réalisés dans la langue nationale de l'un des deux Etats ou dans les deux langues par des metteurs en scène et avec des techniciens et interprètes

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1983, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 17.

ayant la qualité soit de national finlandais ou d'étranger résidant et travaillant habituellement en Finlande, soit de national français ou de résident en France.

La participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences du film, après entente entre les Autorités compétentes des deux pays.

Les Autorités compétentes des deux pays déterminent d'un commun accord pour les films de coproduction les conditions de participation des ressortissants d'Etats tiers avec lesquels existent des accords ou des conventions relatifs à la liberté de circulation des personnes ou à la liberté d'établissement.

Article 5. Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

Article 6. Les autorités compétentes des deux pays examineront périodiquement si l'équilibre des contributions, sur les plans artistique et technique, entre les deux pays, résultant des dispositions du présent Accord a été assuré et, à défaut, arrêteront les mesures jugées nécessaires.

Article 7. La répartition des recettes est faite en principe proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

Article 8. Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les films à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les Parties, par le coproducteur ayant la nationalité du metteur en scène. Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est, dans la mesure du possible, imputé sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 9. Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la Finlande et la France.

Article 10. Dans les festivals et compétitions, les films coproduits sont présentés avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf

disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 11. En matière de coproduction de films de court métrage, chaque film doit être réalisé avec le souci d'atteindre un équilibre général sur les plans artistique, technique et financier.

Article 12. Les Autorités compétentes des deux pays examineront favorablement cas par cas la réalisation en coproduction de films entre la Finlande et la France et les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

Article 13. Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux films réalisés en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

II. ECHANGES DE FILMS

Article 14. Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et d'une manière générale la diffusion des films impressionnés nationaux ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des films importés dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15. Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations sur les questions financières et techniques concernant les coproductions et les échanges de films, et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays ou aux modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant les affecter.

Article 16. Les Autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique, à la demande de l'une d'entre elles, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

Article 17. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après sa signature.

Il est conclu pour une durée de deux ans à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 2 février 1983, en finnois et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République finlandaise :

PÄR STENBÄCK

Pour le Gouvernement de la République française :

CLAUDE CHEYSSON

A N N E X E

PROCÉDURES D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités respectives, un dossier comportant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'utilisation économique de l'œuvre;
- Un scénario détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un devis et un plan de financement détaillés;
- Un plan de travail du film;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis de celles du pays à participation financière majoritaire.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND FRANCE CONCERNING CINEMATOGRAPHY

The Government of the Republic of Finland,
The Government of the French Republic,
Being anxious to facilitate the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical merits, are likely to enhance the prestige of the two countries, and to develop exchanges of films between them,
Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1. Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries in accordance with the legislative provisions and regulations applicable in their country.

Such films shall enjoy as of right the privileges accorded to national films under texts which are in force or which may hereafter be promulgated, whereby each of the two States accords the financial privileges which it grants to the co-producer who is its national.

The making of co-production films by the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:

In Finland: the Finnish Cinema Foundation;

In France: the Centre national de la cinématographie.

Article 2. In order to enjoy co-production privileges, films must be made by co-producers who have an organization and experience recognized by the national authority.

Article 3. Applications for co-production privileges by the producers of each of the two countries shall be drawn up with a view to their approval in accordance with the provisions of the implementation procedure set forth in the annex to this Agreement, which is an integral part of the said Agreement.

Approval of the co-production of a specific film by the competent authorities of each of the two countries may not be made contingent upon the presentation of segments reproduced from such a film.

When the competent authorities of the two countries have given their consent to the co-production of a specific film, that consent may not be subsequently withdrawn except by agreement between the said competent authorities.

Article 4. The economic, technical and artistic contributions of the producers of the two countries to a co-production film may vary between 30 and 70 per cent.

Films must be made in the national language of one of the two States or in the two languages by directors and with technicians and performers who have the status

¹ Came into force on 4 March 1983, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 17.

of Finnish nationals or of foreigners normally residing and employed in Finland, or of French nationals or residents of France.

The participation of a performer who is not a national of one of the two States referred to in the preceding paragraph may be permitted, in view of the film's requirements, after consultation between the competent authorities of the two countries.

The competent authorities of the two countries shall determine by mutual agreement the conditions for participation in co-production films by nationals of third States with which there are agreements or conventions concerning freedom of movement of persons or freedom of residence.

Article 5. Studio scenes must be shot and films must be scored and developed in accordance with the following provisions.

Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.

In any case, each co-producer shall be co-proprietor of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each co-producer shall be entitled, in any case, to an inter-negative in his own language. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be kept in a place chosen by mutual agreement by the co-producers.

In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country where the prints intended for use in that country shall also be made, and the prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in the minority country.

Article 6. The competent authorities of the two countries shall periodically verify whether the balance between the two countries' contributions in the artistic and technical fields laid down in the provisions of this Agreement has been ensured and, if that is not the case, they shall take such measures as are deemed necessary.

Article 7. In principle, receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer. The financial provisions adopted by the co-producers and the zones for sharing receipts shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 8. Unless there are provisions to the contrary in the co-production contract, export arrangements for co-production films shall be made by the majority co-producer with the agreement of the minority co-producer.

In the case of films in which both sides participated equally, export arrangements shall be made, unless otherwise agreed by the Parties, by the co-producer having the nationality of the director. In the case of export arrangements with a country which imposes import restrictions, the film shall be charged, to the extent possible, against the quota of that of the two countries engaged in co-production which enjoys the more favourable régime.

Article 9. Credits, trailers and advertising material for co-production films shall indicate that the film is a Finnish-French co-production.

Article 10. At festivals and in competitions, co-produced films shall be presented as originating from the State of the majority co-producer, unless there is a different arrangement made by the co-producers and approved by the competent authorities of the two countries.

Article 11. In the co-production of short films, care must be taken in producing each film to achieve an overall balance artistically, technically and financially.

Article 12. The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration on a case-by-case basis to the making of co-production films by Finland and France and countries with which either of them has co-production agreements.

Article 13. Subject to the laws and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and temporary residence of artistic and technical personnel working on co-production films and for the import and export to and from each country of material needed for the making and exploitation of such films (raw film, technical material, costumes, sets, advertising material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 14. Subject to the laws and regulations in force, no restriction shall be placed in either country on the sale, import exploitation and, in general, the dissemination of film prints of national origin.

Receipts from the sale and exploitation of films imported under this Agreement shall be transferred in implementation of the contracts concluded between the producers in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15. The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information on financial and technical questions concerning co-productions and exchanges of films and, in general, all particulars concerning relations between the two countries in respect of films or changes in laws or regulations which may affect them.

Article 16. The competent authorities of the two countries shall consider, if necessary, methods of implementing this Agreement in order to resolve any difficulties which arise in carrying out its provisions. They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing co-operation in respect of films in the common interest of the two countries.

They shall meet, within the framework of a mixed commission on film-making, at the request of either of them, especially in the event of any substantial amendments to either the laws or the regulations applicable to the film industry.

Article 17. This Agreement shall enter into force 30 days after its signature.

It is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; it shall be automatically renewed for identical periods, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 2 February 1983 in duplicate, in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PÄR STENBÄCK

For the Government of the French Republic:

CLAUDE CHEYSSON

A N N E X

IMPLEMENTATION PROCEDURES

In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of each country must attach to their co-production applications, submitted to their respective authorities, one month before the shooting of the film is to begin, a set of documents including:

- A document concerning the acquisition of film rights for the economic use of the work;
- A detailed scenario;
- A list of the technical and artistic personnel of the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule;
- The co-production contract between the co-producing companies.

The competent authorities of the two countries shall transmit to each other such sets of documents as soon as they have been filed. The competent authorities of the country having the minority financial participation shall give their consent only after receiving the views of the authorities of the country having the majority financial participation.

No. 21936

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of letters constitnting an agreement on gnidelines
for the export of nnclear material, technology and
equipment. Helsinki, 4 March 1983**

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 10 June 1983.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de lettres coustituant un accord relatif aux direc-
tives applicables à l'exportation de matières, de tech-
niques et d'équipements nucléaires. Helsinki, 4 mars
1983**

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 10 juin 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON GUIDELINES FOR THE EXPORT OF NUCLEAR MATERIAL, TECHNOLOGY AND EQUIPMENT

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF AUX DIRECTIVES APPLICABLES À L'EXPORTATION DE MATIÈRES, DE TECHNIQUES ET D'ÉQUIPEMENTS NUCLÉAIRES

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors, den 4 mars 1983

Herr Ambassadör,

Genom anslutning till fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (NPT) har Finland utfäst sig att inte förvärva eller tillverka kärnladdningar av något slag. Finland har den 11 juni 1971 även ingått avtal med Internationella Atomenergiorganet (IAEA) om kontroll i enlighet med dokumentet INFCIRC/153.

Finland har vidare i avtal med Sverige den 15 oktober 1968 om samarbete rörande atomenergins fredliga utnyttjande gjort utfästelse om fredlig användning och internationell kontroll av material och utrustning, som avses i det ovannämnda avtalet.

För att i handeln på kärnenergis område mellan Finland och Sverige genomföra de riktlinjer som angivits av IAEA i dokument INFCIRC/254 angående export av material, teknologi eller utrustning till kärnvapenfria länder samt för att precisera och komplettera det ovannämnda avtalet mellan Finland och Sverige, har jag äran meddela att Finland gör de utfästelser som anges nedan:

1. Material och utrustning, som anges i Bilaga A till IAEA INFCIRC/254, och som Finland erhållit från Sverige, kommer ej att användas på sätt som kan leda till tillverkning av kärnladdningar av något slag.
2. Den IAEA-kontroll, som blir tillämplig i samband med innehav och utnyttjande av material och utrustning som avses ovan i punkt I, skall till omfattning och varaktighet motsvara bestämmelserna i IAEA-dokumentet GOV/1621.
3. För nukleärt material, som Finland erhållit från Sverige eller framställt med hjälp av material eller utrustning enligt Bilaga A till IAEA INFCIRC/254, som erhållits från Sverige, kommer Finland att tillämpa fysiskt skydd minst i den utsträckning som anges i Bilaga B till IAEA INFCIRC/254.
4. Material och utrustning som avses ovan i punkterna I och 2 eller som framställts med hjälp därav, kommer ej att föras vidare från Finland utan att det mottagande landets regering har givit försäkringar till Finland motsvarande dem som Finland genom denna notväxling givit till Sverige.

¹ Came into force on 4 March 1983, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1983, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Jag har äran föreslå att detta brev och Ert svar därpå tillsammans skall utgöra ett avtal mellan våra regeringar, vilket träder i kraft den dag Ert svar mottagits och förblir i kraft tills någondera parten överlämnat ett skriftligt meddelande om uppsägning därav till den andra parten.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

MATTI TUOVINEN

[TRANSLATION]

*The Secretary of State of the Ministry
for Foreign Affairs of Finland to the
Ambassador of Sweden in Helsinki*

Helsinki, 4 March 1983

Sir,

In acceding to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons¹ (NPT), Finland has undertaken not to acquire or manufacture nuclear explosive devices of any kind. On 11 June 1971, Finland also concluded an Agreement with the International Atomic Energy Agency² (IAEA) on safeguards in accordance with document INFCIRC/153.

In an Agreement with Sweden of 15 October 1968 concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy,³ Finland has also made a commitment concerning the peaceful use and international control of the material and equipment referred to in the aforementioned Agreement.

In order to implement the guidelines laid down by IAEA in document INFCIRC/254 concerning the export of material, technology or equipment to non-nuclear-weapon countries, in trade between Finland and Sweden in the field of nuclear energy, and in order to clarify

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 81.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 3.

[TRADUCTION]

*Le Secrétaire d'Etat du Ministère des
affaires étrangères de Finlande à
l'Ambassadeur de Suède à Helsinki*

Helsinki, le 4 mars 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Lorsqu'elle a adhéré au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹ (TNP), la Finlande s'est engagée à ne pas acquérir ou fabriquer d'engins explosifs nucléaires de quelque nature que ce soit. Le 11 juin 1971, la Finlande a également conclu un Accord de garanties avec l'Agence internationale de l'énergie atomique² (AIEA), conformément au document INFCIRC/153.

Dans un Accord de coopération conclu avec la Suède le 15 octobre 1968 concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques³, la Finlande a également donné des engagements concernant l'utilisation pacifique des matières et équipements visés dans l'Accord susmentionné et le contrôle international auquel seront soumis lesdits équipements et matières.

Afin d'appliquer aux échanges entre la Finlande et la Suède dans le domaine de l'énergie nucléaire les directives stipulées par l'AIEA dans le document INFCIRC/254 concernant l'exportation de matières, de techniques ou d'équipements dans des pays non dotés d'armes nucléaires, et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 81.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 3.

and supplement the aforesaid Agreement between Finland and Sweden, I have the honour to inform you that Finland makes the following commitments:

1. Material and equipment of the kind indicated in annex A to IAEA INFCIRC/254, and received by Finland from Sweden, shall not be used in any manner that may result in the manufacture of nuclear explosive devices of any kind.
2. The IAEA control applicable in connection with the possession and use of material and equipment of the kind referred to in paragraph 1 shall correspond in scope and duration to the provisions of IAEA document GOV/1621.
3. In the case of nuclear material received by Finland from Sweden or produced with the help of material or equipment of the kind indicated in annex A to IAEA INFCIRC/254, received from Sweden, Finland shall provide physical protection at least to the extent indicated in annex B to IAEA INFCIRC/254.
4. The material and equipment referred to above in paragraphs 1 and 2 or produced with the help thereof may not be transported beyond Finland unless the Government of the receiving country has given assurances to Finland corresponding to those given by Finland to Sweden by means of this exchange of notes.

I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between our Governments, to enter into force on the date of receipt of your reply and to remain in force until either Party gives a written notice of denunciation to the other Party.

Accept, Sir, etc.

MATTI TUOVINEN

afin d'éclaircir et de compléter l'Accord susmentionné entre la Finlande et la Suède, j'ai l'honneur de vous informer que la Finlande donne les engagements suivants :

1. Les matières et équipements du type visé à l'annexe A au document INFCIRC/254 de l'AIEA que la Finlande recevra de la Suède ne seront pas utilisés d'une façon pouvant contribuer à la fabrication d'engins explosifs nucléaires de quelque nature que ce soit.
2. Le contrôle de l'AIEA applicable en ce qui concerne la possession et l'utilisation des matières et équipements du type visé au paragraphe 1 correspondra, pour ce qui est de sa portée et de sa durée, aux dispositions du document GOV/1621 de l'AIEA.
3. La Finlande assurera aux matières nucléaires qu'elle aura reçues de la Suède ou produites à l'aide de matières ou d'équipements du type visé à l'annexe A au document INFCIRC/254 de l'AIEA et reçus de la Suède une protection physique au moins égale à celle prévue à l'annexe B au document INFCIRC/254 de l'AIEA.
4. Les matières et équipements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ou produits à l'aide desdites matières ou équipements ne pourront pas quitter la Finlande, à moins que le gouvernement du pays destinataire n'ait donné à la Finlande des assurances correspondantes à celles que la Finlande a données à la Suède dans leur présent échange de notes.

Je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de ladite réponse et le demeurera jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

Veuillez agréer, etc.

MATTI TUOVINEN

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors, den 4 mars 1983

Herr Statssekreterare,

Jag har äran härmed erkänna mottagandet av Ert brev med dagens datum rörande genomförandet i handeln på kärnenergens område mellan Sverige och Finland av de riktlinjer, som angivits av IAEA i dokument INFCIRC/254, och får samtidigt för Sveriges del anföra följande:

Genom aslutning till fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen (NPT) har Sverige utfäst sig att inte förvärva eller tillverka kärnladdningar av något slag. Sverige har den 14 april 1975 även ingått avtal med Internationella Atomenergiorganet (IAEA) om kontroll i enlighet med dokumentet INFCIRC/153.

Sverige har vidare i avtal med Finland den 15 oktober 1968 om samarbete rörande atomenergens fredliga utnyttjande gjort utfästelse om fredlig användning och internationell kontroll av material och utrustning, som avses i det ovannämnda avtalet.

För att i handeln på kärnenergens område mellan Sverige och Finland genomföra de riktlinjer som angivits av IAEA i dokument INFCIRC/254 angående export av material, teknologi eller utrustning till kärnvapenfria länder samt för att precisera och komplettera det ovannämnda avtalet mellan Sverige och Finland, har jag äran meddela att Sverige gör de utfästelser som anges nedan:

1. Material och utrustning, som anges i Bilaga A till IAEA INFCIRC/254, och som Sverige erhållit från Finland, kommer ej att användas på sätt som kan leda till tillverkning av kärnladdningar av något slag.
2. Den IAEA-kontroll, som blir tillämplig i samband med innehav och utnyttjande av material och utrustning som avses ovan i punkt 1, skall till omfattning och varaktighet motsvara bestämmelserna i IAEA-dokumentet GOV/1621.
3. För nukleärt material, som Sverige erhållit från Finland eller framställt med hjälp av material eller utrustning enligt Bilaga A till IAEA INFCIRC/254, som erhållits från Finland, kommer Sverige att tillämpa fysiskt skydd minst i den utsträckning som anges i Bilaga B till IAEA INFCIRC/254.
4. Material och utrustning som avses ovan i punkterna 1 och 2 eller som framställts med hjälp därav, kommer ej att föras vidare från Sverige utan att det mottagande landets regering har givit försäkringar till Sverige motsvarande dem som Sverige genom denna notväxling givit till Finland.

Jag har äran bekräfta att Ert brev och detta svar skall utgöra ett avtal mellan våra regeringar, vilket träder i kraft den dag detta brev mottagits och förblir i kraft tills någondera parten överlämnat ett skriftligt meddelande om uppsägning därav till den andra parten.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

KAJ SUNDBERG

[TRANSLATION]

The Ambassador of Sweden in Helsinki to the Secretary of State of the Ministry for Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 4 March 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date concerning the implementation, in trade between Sweden and Finland in the field of nuclear energy, of the guidelines laid down by IAEA in document INFCIRC/254, and am able, at the same time, to state the following on behalf of Sweden:

In acceding to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons¹ (NPT), Finland has undertaken not to acquire or manufacture nuclear explosive devices of any kind. On 11 June 1971, Finland also concluded an Agreement with the International Atomic Energy Agency² (IAEA) on safeguards in accordance with document INFCIRC/153.

In an agreement with Finland of 15 October 1968 concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy, Sweden has also made a commitment concerning the peaceful use and international control of the material and equipment referred to in the aforementioned Agreement.

In order to implement the guidelines laid down by IAEA in document INFCIRC/254 concerning the export of material, technology or equipment to non-nuclear-weapon countries, in trade between Sweden and Finland in the field of nuclear energy, and in order to clarify and supplement the aforesaid Agreement between Sweden and Finland, I

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au Secrétaire d'Etat du Ministère des affaires étrangères de Finlande

Helsinki, le 4 mars 1983

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'application aux échanges entre la Suède et la Finlande dans le domaine de l'énergie nucléaire des directives stipulées par l'AIEA dans le document INFCIRC/254 et de déclarer ce qui suit au nom de la Suède :

Lorsqu'elle a adhéré au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹ (TNP), la Finlande s'est engagée à ne pas acquérir ou fabriquer d'engins explosifs nucléaires de quelque nature que ce soit. Le 11 juin 1971, la Finlande a également conclu un Accord de garanties avec l'Agence internationale de l'énergie atomique² (AIEA), conformément au document INFCIRC/153.

Dans un Accord de coopération conclu avec la Finlande le 15 octobre 1968 concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, la Suède a également donné des engagements concernant l'utilisation pacifique des matières et équipements visés dans l'Accord susmentionné et le contrôle international auquel seront soumis lesdits équipements et matières.

Afin d'appliquer aux échanges entre la Suède et la Finlande dans le domaine de l'énergie nucléaire les directives stipulées par l'AIEA dans le document INFCIRC/254 concernant l'exportation de matières, de techniques ou d'équipements dans des pays non dotés d'armes nucléaires, et afin d'éclaircir et de compléter l'Accord susmentionné entre la Suède et la Finlande,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. vol. 1022, p. 3.

have the honour to inform you that Sweden makes the following commitments:

1. Material and equipment of the kind indicated in annex A to IAEA INFCIRC/254, and received by Sweden from Finland, shall not be used in any manner that may result in the manufacture of nuclear explosive devices of any kind.
2. The IAEA control applicable in connection with the possession and use of material and equipment of the kind referred to in paragraph 1 shall correspond in scope and duration to the provisions of IAEA document GOV/1621.
3. In the case of nuclear material received by Sweden from Finland or produced with the help of material on equipment of the kind indicated in annex A to IAEA INFCIRC/254, received from Finland, Sweden shall provide physical protection, at least to the extent indicated in annex B to IAEA INFCIRC/254.
4. The material and equipment referred to above in paragraphs 1 and 2 or produced with the help thereof may not be transported beyond Sweden unless the Government of the receiving country has given assurances to Sweden corresponding to those given by Sweden to Finland by means of this exchange of notes.

I have the honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force on the date of receipt of this letter and to remain in force until either Party gives written notice of denunciation to the other Party.

Accept, Sir, etc.

KAJ SUNDBERG

j'ai l'honneur de vous informer que la Suède donne les engagements suivants :

1. Les matières et équipements du type visé à l'annexe A au document INFCIRC/254 de l'AIEA que la Suède recevra de la Finlande ne seront pas utilisés d'une façon pouvant contribuer à la fabrication d'engins explosifs nucléaires de quelque nature que ce soit.
2. Le contrôle de l'AIEA applicable en ce qui concerne la possession et l'utilisation des matières et équipements du type visé au paragraphe 1 correspondra, pour ce qui est de sa portée et de sa durée, aux dispositions du document GOV/1621 de l'AIEA.
3. La Suède assurera aux matières nucléaires qu'elle aura reçues de la Finlande ou produites à l'aide de matières ou d'équipements du type visé à l'annexe A au document INFCIRC/254 de l'AIEA et reçus de la Finlande une protection physique au moins égale à celle prévue à l'annexe B au document INFCIRC/254 de l'AIEA.
4. Les matières et équipements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ou produits à l'aide desdits matières ou équipements ne pourront pas quitter la Suède, à moins que le gouvernement du pays destinataire n'ait donné à la Suède des assurances correspondantes à celles que la Suède a données à la Finlande dans leur présent échange de notes.

J'ai le plaisir de confirmer que votre lettre et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente lettre et le demeurera jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

KAJ SUNDBERG

No. 21937

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CONGO**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow
on 13 May 1981**

Authentic texts: Russian and French.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics and the Congo on
10 June 1983.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CONGO**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 13 mai
1981**

Textes authentiques : russe et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Congo le
10 juin 1983.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НА- РОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ КОНГО

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Конго, далее именуемые «Высокие Договаривающиеся Стороны»,

считая, что дальнейшее развитие и укрепление отношений дружбы и всестороннего сотрудничества между ними отвечают коренным национальным интересам народов обеих стран и служат делу мира во всем мире,

воодушевленные идеалами борьбы против империализма, колониализма и расизма во всех их формах и проявлениях и неизменным стремлением оказывать всемерную поддержку народам, борющимся за свободу, независимость и социальный прогресс,

преисполненные решимости содействовать упрочению международного мира и безопасности в интересах народов всех стран,

выступая за единство всех прогрессивных сил в борьбе за мир, свободу, независимость и социальный прогресс и считая, что развитие дружественных отношений и сотрудничества между социалистическими и развивающимися странами отвечает их общим интересам,

движимые стремлением закрепить и упрочить сложившиеся отношения дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между обоими государствами и народами и создать основу для их дальнейшего развития,

подтверждая свою верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

согласились о нижеследующем.

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять отношения нерушимой дружбы и всестороннего сотрудничества в политической, экономической, торговой, научно-технической, культурной областях на основе равноправия, невмешательства во внутренние дела, уважения суверенитета, территориальной целостности, нерушимости границ.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны будут тесно сотрудничать в обеспечении условий для сохранения и дальнейшего развития социально-экономических завоеваний их народов и уважения суверенитета каждой из них над всеми их природными ресурсами.

Статья 3. Союз Советских Социалистических Республик уважает проводимую Народной Республикой Конго политику неприсоединения, являющуюся важным фактором в развитии международного сотрудничества и мирного сосуществования.

Народная Республика Конго уважает проводимую Союзом Советских Социалистических Республик политику защиты мира, направленную на укрепление дружбы и сотрудничества со всеми странами и народами.

Статья 4. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь прилагать все усилия для защиты международного мира и безопасности народов, для углубления процесса разрядки международной напряженности, распространения ее на все районы мира, воплощения ее в конкретные формы взаимовыгодного сотрудничества между государствами, для урегулирования международных спорных вопросов мирными средствами. Они будут активно содействовать делу всеобщего и полного разоружения, включая ядерное, под эффективным международным контролем.

Статья 5. Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь вести неуклонную борьбу против сил империализма, за окончательную ликвидацию колониализма и неоколониализма, расизма и апартеида, выступать за полное осуществление Декларации ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать друг с другом и с другими миролюбивыми странами в поддержке справедливой борьбы народов за их суверенитет, свободу, независимость и социальный прогресс.

Статья 6. Высокие Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по всем важным международным вопросам, затрагивающим интересы обеих стран.

Статья 7. В случае возникновения ситуаций, создающих угрозу миру или нарушению мира, Высокие Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно вступать в контакт друг с другом для координации их позиций с целью устранения такой угрозы или восстановления мира.

Статья 8. Высокие Договаривающиеся Стороны будут прилагать все усилия для укрепления и расширения взаимовыгодного политического, экономического, социального, культурного и научно-технического сотрудничества между ними. В этих целях они будут развивать и углублять сотрудничество в областях, которые являются предметом особых соглашений.

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать торговый обмен и торговое судоходство между ними на основе принципов равноправия, взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 9. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию отношений дружбы и сотрудничества между общественно-политическими и культурными организациями своих стран в целях более глубокого взаимного ознакомления с жизнью, трудом, опытом и достижениями их народов.

Статья 10. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон заявляет, что она не будет принимать участия в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 11. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что настоящий Договор не затрагивает их прав и обязательств по действующим международным договорам, заключенным с их участием, и используются не заключать какие-либо международные договоры, несовместимые с ним.

Статья 12. Любые вопросы, которые могут возникнуть между Высокими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться в двустороннем порядке в духе дружбы, взаимного уважения и взаимопонимания.

Статья 13. Настоящий Договор заключен сроком на 20 лет.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие пять лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за шесть месяцев до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 14. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Браззавиле.

Статья 15. Высокие Договаривающиеся Стороны передадут копию настоящего Договора в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Москве, 13 мая 1981 года.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Народную Республику
Конго:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.

² Signed by Denis Sassou-Nguesso — Signé par Denis Sassou-Nguesso.

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La République Populaire du Congo et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ci-après désignées «Hautes Parties Contractantes»,

Considérant que le développement et le renforcement continus des rapports d'amitié et de coopération harmonieuse entre elles sont conformes aux intérêts nationaux fondamentaux des peuples des deux pays et servent la cause de la paix dans le monde,

Animées par les idéaux de lutte contre l'impérialisme, le colonialisme et le racisme sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations, ainsi que par la volonté constante d'apporter l'appui maximum aux peuples en lutte pour la liberté, l'indépendance, et le progrès social,

Résolues à contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité internationales dans l'intérêt des peuples de tous les pays,

Se prononçant pour l'unité de toutes les forces progressistes dans la lutte pour la paix, la liberté, l'indépendance et le progrès social, et estimant que le développement des relations d'amitié et de coopération entre les pays socialistes et les pays en voie de développement correspond à leurs intérêts communs,

Animées par la volonté de consacrer et de consolider les rapports d'amitié et de coopération mutuellement avantageuse qui se sont établis entre les deux Etats et leurs peuples et de créer une base pour le développement continu de ces rapports,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Les Hautes Parties Contractantes développeront et approfondiront les relations d'amitié indéfectible et de coopération harmonieuse dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique, technique, culturel sur la base de l'égalité en droit, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières.

Article 2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à coopérer étroitement afin d'assurer les conditions du maintien et du développement des acquis sociaux et économiques de leurs peuples, ainsi que du respect de la souveraineté de chacune d'elles sur toutes leurs ressources naturelles.

Article 3. La République Populaire du Congo respecte la politique de défense de la paix poursuivie par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en vue de resserrer l'amitié et la coopération avec tous les pays et les peuples du monde.

L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques respecte la politique de non-alignement poursuivie par la République Populaire du Congo qui constitue un facteur important du développement de la coopération internationale et de la coexistence pacifique.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1982, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Brazzaville, conformément à l'article 14.

Article 4. Les Hautes Parties Contractantes redoubleront d'efforts en vue de protéger la paix internationale et la sécurité des peuples, d'approfondir le processus de la détente internationale, d'étendre celle-ci à toutes les régions du monde, de la matérialiser en des formes concrètes de coopération mutuellement avantageuse entre Etats en vue de régler les problèmes litigieux internationaux par des moyens pacifiques. Elles favoriseront activement la cause du désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire, sous un contrôle international efficace.

Article 5. Les Hautes Parties Contractantes continueront à mener une lutte inlassable contre les forces de l'impérialisme, pour une suppression définitive du colonialisme et du néo-colonialisme, du racisme et de l'apartheid, à se prononcer pour une application intégrale de la Déclaration de l'O.N.U. sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux.

Les Hautes Parties Contractantes coopéreront entre elles et avec les autres pays épris de paix afin de soutenir la juste lutte des peuples pour leur souveraineté, leur liberté, leur indépendance et le progrès social.

Article 6. Les Hautes Parties Contractantes se consulteront sur toutes les grandes questions internationales touchant les intérêts des deux pays.

Article 7. Au cas où surgiraient des situations qui créeraient une menace contre la paix ou une rupture de la paix, les Hautes Parties Contractantes entreraient sans tarder en contact afin de coordonner leurs positions en vue d'éliminer une telle menace ou rétablir la paix.

Article 8. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à tout mettre en œuvre en vue de renforcer et d'élargir une coopération politique, économique, sociale, culturelle, scientifique et technique mutuellement avantageuse entre elles. A ces fins, elles développeront et approfondiront leur coopération dans les domaines faisant l'objet d'accords particuliers.

Les Hautes Parties Contractantes développeront leurs échanges commerciaux et la navigation marchande sur la base des principes d'égalité de droits, de l'avantage réciproque et du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 9. Les Hautes Parties Contractantes favoriseront le développement des liens d'amitié et de coopération entre les organisations socio-politiques et culturelles de leurs pays en vue d'assurer une connaissance mutuelle et approfondie de la vie, du travail, de l'expérience et des réalisations de leurs peuples.

Article 10. Chacune des Hautes Parties Contractantes déclare qu'elle ne participera pas aux actions ou aux mesures qui seraient dirigées contre l'autre Haute Partie Contractante.

Article 11. Les Hautes Parties Contractantes déclarent que le présent Traité n'affecte pas leurs droits et obligations en vertu des traités internationaux en vigueur conclus avec leur participation et elles s'engagent à ne pas conclure d'accords internationaux incompatibles avec ce dernier.

Article 12. Toute question qui pourrait surgir entre les Hautes Parties Contractantes quant à l'interprétation ou à l'application d'une disposition du présent Traité sera réglée par voie bilatérale, dans un esprit d'amitié, de respect et de compréhension mutuelles.

Article 13. Le présent Traité est conclu pour la période de 20 ans. Si l'une des Hautes Parties Contractantes ne notifie pas son désir de faire cesser les effets du Traité six mois avant l'expiration de ladite période, il restera en vigueur pour les cinq années suivantes et ainsi de suite, tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas fait connaître par écrit, six mois avant l'expiration du délai de cinq ans en cours, son intention d'y mettre fin.

Article 14. Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Brazzaville.

Article 15. Les Hautes Parties Contractantes communiqueront copie du présent Traité au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour son enregistrement.

Article 16. Le présent Traité est rédigé en double exemplaire original, chacun en français et en russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 13 mai 1981.

Pour la République Populaire
du Congo :

[*Signé* — *Signed*]¹

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

[*Signé* — *Signed*]²

¹ Signé par Denis Sassou-Nguesso — Signed by Denis Sassou-Nguesso.

² Signé par L. Brejnev — Signed by L. Brezhnev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Union of the Soviet Socialist Republics and the People's Republic of the Congo, hereinafter referred to as the "High Contracting Parties",

Considering that the further development and strengthening of the relations of friendship and harmonious co-operation between them are in accord with the vital national interests of the people of the two countries and serve the cause of peace throughout the world,

Inspired by the ideals of the struggle against imperialism, colonialism and racism in all their forms and manifestations and by the unswerving desire to give maximum support to peoples struggling for freedom, independence and social progress,

Determined to promote the strengthening of international peace and security in the interests of the peoples of all countries,

Supporting the unity of all progressive forces in the struggle for peace, freedom, independence and social progress and considering that the development of friendly relations and co-operation between the socialist and the developing countries is in accord with their common interests,

Inspired by the desire to strengthen and consolidate the relations of friendship and mutually advantageous co-operation between the two Governments and peoples and to create a basis for the continued development of these relations,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the United Nations Charter,

Have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall develop and deepen the relations of unbreakable friendship and harmonious co-operation in the political, economic, commercial, scientific and technical and cultural fields on the basis of equality of rights, non-interference in internal affairs, respect for sovereignty, territorial integrity and inviolability of frontiers.

Article 2. The High Contracting Parties shall co-operate closely to ensure conditions favourable to the maintenance and development of the socio-economic achievements of their peoples and respect for the sovereignty of each of them over all their natural resources.

Article 3. The Union of Soviet Socialist Republics respects the policy of non-alignment pursued by the People's Republic of the Congo, which is an important factor in the development of international co-operation and peaceful co-existence.

The People's Republic of the Congo respects the policy of the defence of peace pursued by the Union of Soviet Socialist Republics with a view to the strengthening of friendship and co-operation with all countries and peoples.

¹ Came into force on 19 March 1982, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brazzaville, in accordance with article 14.

Article 4. The High Contracting Parties shall continue to make every effort to safeguard international peace and the security of peoples, to further the process of international détente, extend it to all regions of the world and embody it in specific forms of mutually advantageous co-operation among States, and to settle international disputes by peaceful means. They shall promote actively the cause of general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 5. The High Contracting Parties shall continue to wage a steadfast struggle against the forces of imperialism and for the final elimination of colonialism and neo-colonialism, racism and *apartheid* and to promote the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.

The High Contracting Parties shall co-operate with each other and with other peace-loving States in supporting the just struggle of peoples for their sovereignty, freedom, independence and social progress.

Article 6. The High Contracting Parties shall consult each other regarding all important international questions affecting the interests of the two States.

Article 7. In the event of situations arising which constitute a threat to the peace or a breach of peace, the High Contracting Parties shall seek immediate contact with each other for the purpose of co-ordinating their positions in the interest of removing the said threat or of restoring peace.

Article 8. The High Contracting Parties shall make every effort to consolidate and expand the mutually advantageous political, economic, social, cultural and scientific and technical co-operation between them. To this end, they shall extend and deepen their co-operation in the fields which are the subjects of special agreements.

The High Contracting Parties shall develop their commercial exchanges and the merchant shipping between them on the basis of the principles of equality of rights, mutual advantage and most-favoured-nation treatment.

Article 9. The High Contracting Parties shall promote the development of friendly and co-operative relations between the socio-political and cultural organizations of their countries in order to foster a deeper mutual acquaintance with the life, work, experience and achievements of their peoples.

Article 10. Each of the High Contracting Parties declares that it will not participate in any actions or measures directed against the other High Contracting Party.

Article 11. The High Contracting Parties declare that this Treaty does not affect their rights and obligations under existing international treaties concluded with their participation and they undertake not to conclude international agreements incompatible with this Treaty.

Article 12. Any questions which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be resolved bilaterally in a spirit of friendship, mutual respect and understanding.

Article 13. This Treaty shall be valid for a term of 20 years.

If neither of the High Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the above-mentioned term, of its desire to terminate the Treaty, it shall be extended for successive five-year terms until such time as one of the High Contracting Parties gives written notice, six months before the expiry of the current five-year term, of its intention to terminate it.

Article 14. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brazzaville.

Article 15. The High Contracting Parties shall transmit a copy of this Treaty to the United Nations Secretariat for registration.

Article 16. This Treaty has been drafted in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Moscow on 13 May 1981.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[L. BREZHNEV]

For the People's Republic
of the Congo:

[DENIS SASSOU-NGUESSO]

No. 21938

**UNITED NATIONS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of letters constituting an agreement concerning general terms applicable to United Nations seminars, symposiums and workshops to be held in the Union of Soviet Socialist Republics (with memorandum of understanding). New York, 14 and 15 June 1983

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 15 June 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux conditions devant s'appliquer habituellement aux séminaires, symposinms et réunions de travail organisés par l'Organisation des Nations Unies en Union des Républiques socialistes soviétiques (avec memorandum d'accord). New York, 14 et 15 juin 1983

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 15 juin 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING GENERAL TERMS APPLICABLE TO UNITED NATIONS SEMINARS, SYMPOSIUMS AND WORKSHOPS TO BE HELD IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

14 June 1983

Sir,

I have the honour to refer to the arrangements for the Seminars/Symposiums/Workshops to be held by the United Nations in the USSR. With the present letter, I wish to obtain your Government's acceptance that the following general terms shall apply to such Seminars/Symposiums/Workshops organized by the United Nations in the USSR.

(a) (i) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² shall be applicable in respect of the Seminar/Symposium/Workshop. The participants invited by the United Nations shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations by Article VI of the Convention. Officials of the United Nations participating in or performing functions in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the Convention. Officials of the specialized agencies participating in the Seminar/Symposium/Workshop shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.³

(ii) Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and persons performing functions in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop.

(iii) Personnel provided by the Government of the USSR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop.

(b) All participants and all other persons performing functions in connexion with the Seminar/Symposium/Workshop shall have the right of entry into and exit from the USSR. Visas and entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible.

(c) The Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any action, claim or other demand against the United Nations or its personnel arising out of (i) injury or damage to person or property, in conference or office premises provided for the

¹ Came into force on 15 June 1983 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

Seminar/Symposium/Workshop; (ii) the transportation provided by your Government; and (iii) the employment for the Seminar/Symposium/Workshop of personnel provided or arranged by your Government.

(d) Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation or in accordance with an arbitration procedure which may be established by the parties.

Arrangements concerning the practical aspects relating to the organization of a specific Seminar/Symposium/Workshop including such matters as dates, place, premises, communications, conference services, office supplies, transportation arrangements, financial arrangements, including contributions by the United Nations and the USSR shall be agreed upon with regard to each Seminar/Symposium/Workshop in the light of the particular requirements of that Seminar/Symposium/Workshop.

Upon receipt of a letter expressing your Government's concurrence with the above, the present letter and your Government's reply shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning holding of the Seminars/Symposiums/Workshops organized by the United Nations in the USSR.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER
The Legal Counsel

Annex:

Memorandum of Understanding

His Excellency Mr. Oleg Aleksandrovich Troyanovsky
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative
of the Union of Soviet Socialist Republics
to the United Nations

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In the course of negotiations between the United Nations and the USSR relating to the agreement regarding the Seminars/Symposiums/Workshops, understandings were reached between the parties concerning the interpretation and application of certain provisions of the agreement. Those understandings are set forth in the present memorandum.

In relation to paragraph (b)

The United Nations undertakes to provide the authorities of the USSR at the earliest possible time, with a list of invited participants and of all other persons performing functions in connexion with the Seminars/Symposiums/Workshops. The United Nations shall use its best endeavours to ensure that applications for visas are submitted at least 4 weeks prior to the opening of the Seminars/Symposiums/Workshops. Visas shall be granted as speedily as possible and in any event not later than 3 days before the opening of the Seminars/Symposiums/Workshops.

The provisions of paragraph (b) do not exclude the presentation by the host country of well-founded objections concerning a particular individual. Such objections, however, must relate to specific criminal or security related matters and not to nationality, religion, professional or political affiliation.

In relation to paragraph (c)

It is the understanding of the United Nations that the Government of the USSR shall consider and deal with any such action, claim or other demand in accordance with the appropriate administrative and legal procedures in force in the USSR.

[Signed]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER
The Legal Counsel

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСТОЯННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Нью-Йорк «15» июня 1983 года

Господин Заместитель Генерального Секретаря,

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с договоренностями, касающимися проведения в СССР семинаров (симпозиумов, практикумов) ООН, как они изложены в Вашем письме от 14 июня 1983 года и приложенном к нему Меморандуме о понимании.

Ваше письмо и Меморандум о понимании, о которых речь идет выше, рассматриваются Советской Стороной как Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Организацией Объединенных Наций о общих условиях организации в СССР семинаров (симпозиумов, практикумов) ООН.

Примите мои уверения в самом высоком уважении.

[Signed — Signé]

О. ТРОЯНОВСКИЙ

Г-ну К. А. Флейшхауэру
Заместителю Генерального Секретаря
Юрисконсульту Организации Объединенных Наций
г. Нью-Йорк

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE UNITED NATIONS

New York, 15 June 1983

Dear Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees with the understanding concerning the holding in the USSR of United Nations seminars (symposia, practical work), as set forth in your letter of 14 June 1983 and in the Memorandum of Understanding annexed thereto.

The Soviet Union considers your letter and the Memorandum of Understanding, mentioned above, as an agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the United Nations concerning general conditions for the organization in the USSR of United Nations seminars (symposia, practical work).

Accept, Sir, etc.

[Signed]

O. TROYANOVSKY

Mr. C.-A. Fleischhauer
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX
CONDITIONS DEVANT S'APPLIQUER HABITUELLEMENT
AUX SÉMINAIRES, SYMPOSIUMS ET RÉUNIONS DE TRAVAIL
ORGANISÉS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

I

Le 14 juin 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux arrangements concernant les séminaires, symposiums et réunions de travail organisés par l'Organisation des Nations Unies en Union soviétique, j'ai l'honneur, par les présentes, de solliciter l'accord de votre Gouvernement pour que les conditions générales énoncées ci-dessous s'appliquent auxdits séminaires, symposiums et réunions de travail.

a) i) La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies² est applicable aux séminaires/symposiums/réunions de travail. Les participants invités par l'Organisation à un séminaire/symposium/réunion de travail bénéficient des privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour l'Organisation par l'article VI de la Convention. Les fonctionnaires de l'Organisation prenant part ou affectés au séminaire/symposium/réunion de travail bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention. Aux fonctionnaires des institutions spécialisées qui y participent sont accordés les privilèges et immunités prévus aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³.

ii) Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire/symposium/réunion de travail bénéficient des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire/symposium/réunion de travail.

iii) Le personnel fourni par le Gouvernement de l'URSS jouit de l'immunité de juridiction pour ses paroles ou écrits et pour tous les actes accomplis par lui en sa qualité officielle dans le cadre du séminaire/symposium/réunion de travail.

b) Tous les participants et toutes les autres personnes affectées au séminaire/symposium/réunion de travail ont le droit d'entrer sur le territoire de l'Union soviétique et d'en sortir. Les visas et les autorisations d'entrée et de sortie qui peuvent leur être nécessaires leur sont délivrés sans frais et aussi rapidement que possible.

c) Le Gouvernement met l'Organisation des Nations Unies et son personnel à couvert de toute action, réclamation ou autre demande à leur encontre entraînée par i) un dommage causé

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1983 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

à une personne ou à des biens dans les salles de conférence ou les locaux de bureaux fournis pour le séminaire/symposium/réunion de travail; ii) les transports assurés par le Gouvernement; iii) l'emploi pour le séminaire/symposium/réunion de travail de personnel fourni ou mis en place par le Gouvernement.

d) Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou suivant la procédure d'arbitrage éventuellement arrêtée par les Parties.

Les arrangements relatifs aux aspects pratiques de l'organisation d'un séminaire/symposium/réunion de travail déterminé, notamment les questions de dates, lieu, locaux, communications, services de conférence, fournitures de bureau, organisation des transports et arrangements financiers, y compris les contributions de l'Organisation des Nations Unies et de l'URSS, sont en chaque cas arrêtés d'un commun accord en fonction des exigences particulières du séminaire/symposium/réunion de travail considéré.

Dès réception d'une lettre indiquant l'accord de votre gouvernement sur les dispositions qui précèdent, la présente lettre et sa réponse constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la tenue des séminaires, symposiums ou réunions de travail organisés par l'Organisation en URSS.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Conseiller juridique,

[Signé]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER

Annexe :

Mémoire d'accord

Son Excellence Monsieur Oleg Aleksandrovitch Troyanovsky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
auprès de l'Organisation des Nations Unies

MÉMOIRE D'ACCORD

Au cours des négociations tenues entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'accord relatif aux séminaires, symposiums et réunions de travail, les Parties se sont entendues sur l'interprétation et l'application de certaines dispositions de cet accord. Ces points d'accord sont exposés dans le présent mémoire.

Au sujet du paragraphe b

L'Organisation des Nations Unies s'engage à fournir le plus tôt possible aux autorités soviétiques une liste des participants invités et de toutes les autres personnes affectées aux séminaires/symposiums/réunions de travail. Elle s'emploiera de son mieux à faire en sorte que les demandes de visa soient déposées au moins quatre semaines avant l'ouverture des séminaires/symposiums/réunions de travail. Les visas seront délivrés le plus rapidement possible et en tout état de cause trois jours au plus tard avant l'ouverture des séminaires/symposiums/réunions de travail.

Les dispositions du paragraphe *b* n'excluent pas la possibilité pour le pays hôte de présenter des objections fondées au sujet d'une personne déterminée. Il faudra toutefois que ces

objections visent des questions pénales ou des questions connexes de sécurité précises, et non la nationalité, la religion ou l'affiliation professionnelle ou politique.

Au sujet du paragraphe c

Selon l'interprétation de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de l'Union soviétique examinera et traitera toute action, réclamation ou autre demande de cette nature conformément aux procédures administratives et judiciaires appropriées en vigueur en Union soviétique.

Le Conseiller juridique,

[Signé]

CARL-AUGUST FLEISCHHAUER

II

LE REPRÉSENTANT PERMANENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 15 juin 1983

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est d'accord avec les arrangements convenus au sujet de la tenue en URSS de séminaires (symposiums, réunions de travail) de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'ils sont exposés dans votre lettre du 14 juin 1983 et dans le mémorandum d'accord qui y est joint en annexe.

L'Union soviétique considère votre lettre et le mémorandum d'accord susmentionnés comme un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Organisation des Nations Unies relatif aux conditions générales d'organisation en URSS de séminaires (symposiums, réunions de travail) de l'Organisation des Nations Unies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

[Signé]

O. TROYANOVSKY

Monsieur C.-A. Fleischhauer
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

No. 21939

—

**MEXICO
and
COSTA RICA**

**Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at
Mexico City on 8 September 1966**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. San José, 21 and 23 No-
vember 1979**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement of 8 September 1966, as
amended. San José, 11 and 17 August 1982**

Authentic texts: Spanish.

Registered by Mexico on 22 June 1983.

N° 21939

—

MEXIQUE
et
COSTA RICA

Accord relatif aux transports aériens (avec tableau des routes). Signé à Mexico le 8 septembre 1966

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. San José, 21 et 23 novembre 1979

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 septembre 1966, tel que modifié. San José, 11 et 17 août 1982

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par le Mexique le 22 juin 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica,

Siendo Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Considerando que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos aumentan día a día;

Deseando estrechar aún más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos;

Considerando que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional;

Deseando concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados,

Han designado, por tanto, plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin quienes han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Para los propósitos del presente Convenio:

A. El término “Convenio” significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

B. El término “autoridades aeronáuticas” significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República de Costa Rica, el Ministerio de Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce el Ministerio de Transportes.

C. El término “línea aérea” significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D. El término “línea aérea designada” significa una línea aérea que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubiere notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que es la línea aérea que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

E. El término “territorio”, con relación a un Estado, significa la extensión terrestre y las aguas territoriales adyacentes a ella, bajo la soberanía, dominio, protección, jurisdicción o fideicomiso de dicho Estado.

F. El término “servicio aéreo” significa todo servicio aéreo regular realizado por aeronaves, destinadas al transporte público de pasajeros, carga o correo.

G. El término “servicio aéreo internacional” significa un servicio aéreo que pase por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

H. El término “escala para fines no comerciales” (escala técnica) significa un aterrizaje para fines que no sean los de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo.

I. El término “capacidad de una aeronave” significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga o correo.

J. El término “capacidad ofrecida” significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicados por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

K. El término “ruta aérea” significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

L. El término “ruta especificada” significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas adjunto a este Convenio.

M. El término “coeficiente de carga de pasajeros” significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

N. El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

O. El término “ruptura de carga” significa el hecho de cambiar en una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

P. El término “vuelos de itinerario” significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetos a los horarios autorizados.

Q. El término “servicio continuado” (*through plane service*) significa el servicio que se presta por una línea aérea, sin cambiar la aeronave, ni el número de vuelo de un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante y más allá de los puntos mencionados.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio la línea aérea designada por cada Parte Contratante gozará en la explotación de los servicios internacionales, de los siguientes derechos:

- a) Atravesar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) Hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;
- c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, pasajeros, carga y correo.

3. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que la línea aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido tales derechos inaugure posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

4. Estos derechos en ningún caso implicarán la facultad de combinar rutas especificadas.

Artículo 3. 1. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse a la

brevedad posible las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

2. El servicio aéreo de una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la línea aérea ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, después de que esa Parte hubiere designado a dicha línea aérea para dar servicio en esa ruta y una vez otorgado por la otra Parte Contratante, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte Contratante está obligada a otorgarlo, exigiendo a la línea aérea designada que llene los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte Contratante, conforme a las leyes y reglamentos generalmente aplicados por dichas autoridades.

Artículo 4. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no conceder o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliere con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe dejen de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio o en el caso de que la línea aérea designada no cumpliere con las condiciones contenidas en el permiso concedido.

2. Cuando una de las Partes haya ejercitado alguno de los derechos que les confiere la cláusula anterior, cualquiera de ellas puede acogerse a los trámites de consulta y arbitraje establecidos en los artículos 12 y 13 de este Convenio.

Artículo 5. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión, en su territorio, la permanencia y la salida de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo, tales como reglamentos de entrada, salida, despacho, migración, aduana, y sanidad se aplican a los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo transportados por las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte o mientras aquéllos se encuentran en dicho territorio.

Artículo 6. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo 7. 1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tarifas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para trabajo de mantenimiento, así como las provisiones, introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte Contratante, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales, aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de las líneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, arbitrios, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

Artículo 8. Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

Artículo 9. En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten.

Artículo 10. 1. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países.

2. Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

3. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución racional y metódica, que ambas Partes Contratantes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción:

- a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado finalmente el tráfico;
- b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y
- c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

4. Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Contratantes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país de la ruta.

5. Con relación a ésto, ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

6. Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

7. Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas especificadas o en la frecuencia del servicio de la misma, se dará aviso con no menos de quince (15) días de anticipación, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud y las líneas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del artículo 13. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

Artículo 11. 1. Cuando una línea aérea designada de una de las Partes Contratantes someta a consideración las tarifas de un vuelo desde un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante, tomando en consideración el servicio continuado de una aeronave, se fijarán en niveles razonables con la debida consideración a todos los factores pertinentes, tales como costos de operación, utilidades razonables y tarifas que cobran otras líneas aéreas así como a las características de cada servicio. Estas tarifas estarán sujetas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, las cuales actuarán de acuerdo con sus obligaciones, de conformidad con este Convenio y dentro de las limitaciones de sus facultades legales.

2. Cualquier tarifa que se proponga cobrar una línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, por transporte a puntos en el territorio de la otra

Parte Contratante o desde puntos en el territorio de la misma, tomando en consideración el servicio continuado de una aeronave, deberá ser presentada por dicha línea aérea si así se le requiriese, a las autoridades de aeronáutica de la otra Parte Contratante cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su iniciación a menos que la Parte Contratante a la que se le someta permita presentarla en un plazo menor. Las autoridades de aeronáutica de cada una de las Partes Contratantes harán todo lo posible para asegurar que las tarifas que se carguen y cobren se ajusten a las tarifas presentadas a cualquiera de las Partes Contratantes y que ninguna línea aérea reembolse porción alguna de esas tarifas, de ninguna manera, directa o indirectamente, inclusive el pago de comisiones excesivas a agentes o el uso de tipos de cambio imaginarios para la conversión de monedas.

3. Las dos Partes Contratantes reconocen, que durante cualquier período por el cual alguna de ellas haya aprobado los procedimientos de la Conferencia de Tráfico de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo y otras asociaciones internacionales de líneas aéreas, todo arreglo de tarifas celebrado por medio de estos procedimientos y que comprendan líneas aéreas de una Parte Contratante, estará sujeto a la aprobación de esa Parte Contratante.

4. Si una Parte Contratante, al recibir la notificación a que se refiere el párrafo 2 anterior, no está satisfecha con la tarifa que se propone, informará de ello a la otra Parte Contratante cuando menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha propuesta para entrar en vigor, y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un arreglo respecto a la tarifa conveniente.

5. Si una Parte Contratante, al examinar una tarifa en vigor que se cobre por transporte a su territorio, o procedente de él, por una línea aérea de la otra Parte Contratante, no está satisfecha con dicha tarifa, la notificará a la otra Parte Contratante y las Partes Contratantes tratarán de llegar a un arreglo respecto a la tarifa conveniente.

6. En caso de llegar a un acuerdo, de conformidad con las disposiciones del párrafo 4 ó del 5, cada Parte Contratante hará todo lo posible para poner dicha tarifa en vigor.

7. a) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 4, no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha en que debería entrar en vigor, o

b) Si conforme a las circunstancias expuestas en el párrafo 5, no es posible llegar a un acuerdo antes de la fecha de expiración de un término de sesenta (60) días contados después de la fecha de la notificación:

en tal caso, la Parte Contratante que haya suscitado la objeción a la tarifa podrá adoptar las medidas que considere necesarias para evitar la iniciación o continuación del servicio en cuestión con la tarifa que se objeta, siempre que la Parte Contratante que suscita la objeción no requiera que se cobre una tarifa más alta que la tarifa mínima que carga su propia línea aérea o líneas aéreas por servicios semejantes entre los mismos dos puntos.

Se entiende que el procedimiento de los párrafos 4, 5 y 7, es aplicable únicamente en los casos de conflicto extremo entre las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes o entre la línea aérea designada y las autoridades aeronáuticas correspondientes. Los casos normales de no aprobación de tarifas por falta de cumplimiento de determinados requisitos por parte de la línea aérea designada que solicita la aprobación, o por determinadas modificaciones a reglas de aplicación interna, siempre podrán ser resueltos directamente entre la línea aérea designada y las autoridades aeronáuticas correspondientes.

8. Cuando en cualquier caso, de conformidad con los párrafos 4 y 5 de este artículo, las autoridades de aeronáutica de las dos Partes Contratantes no puedan ponerse de acuerdo dentro de un plazo de seis meses respecto a la tarifa conveniente y después de la consulta iniciada por la queja de una Parte Contratante en relación con la tarifa propuesta o una tarifa existente de la línea aérea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a solicitud de cualquiera de ellas, se aplicarán las disposiciones del artículo 13 de este Convenio. Al rendir su informe, el tribunal de arbitraje se guiará por los principios establecidos en este artículo.

9. A menos que se convenga de otro modo entre las Partes Contratantes, cada Parte Contratante se compromete a esforzarse lo más posible para asegurar que cualquiera tarifa especificada en términos de la moneda nacional de una de las Partes Contratantes se fije en una cantidad que represente un tipo de cambio efectivo (inclusive todos los derechos de cambios u otros cargos) al cual las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes puedan convertir y remitir los ingresos e sus operaciones de transporte a la moneda nacional de la otra Parte Contratante.

Artículo 12. 1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República de Costa Rica o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso.

2. Las enmiendas así acordadas se consignarán en un Protocolo adicional y entrarán en vigor una vez que ambas Partes Contratantes hayan cumplido con sus respectivas disposiciones constitucionales y lo confirmen mediante un Canje de Notas diplomáticas.

Artículo 13. 1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a su práctica.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de este procedimiento.

Artículo 14. Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15. Si empezare a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado, siguiendo el procedimiento establecido en el artículo 12, para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo 16. Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis (6) meses de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17. 1. El presente Convenio esta sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se hará a la brevedad posible en San José, Costa Rica.

2. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 18. A menos que una de las Partes manifieste su intención de ponerle fin antes, en los términos del artículo 16, el presente Convenio tendrá una duración de 3 años a partir de la fecha de la firma y podrá ser renovado por otro período de 3 años y así sucesivamente mediante Canje de Notas diplomáticas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos, el día ocho del mes de septiembre del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

FERNANDO LARA BUSTAMANTE
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN I

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrán el derecho de operar servicios aéreos en ambas direcciones en las rutas que se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos intermedios señalados:

1. Ciudad de México — puntos intermedios — San José, C. R. y más allá.
2. Mérida, Yuc. — puntos intermedios — San José, C. R. y más allá.

NOTAS:

1. La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para operar la ruta número 1, sólo tendrá derechos de quinta libertad entre un punto en Centroamérica y San José y viceversa, o entre San José y un punto en Sudamérica y viceversa.

2. La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para operar la ruta número 2, no tendrá derechos de quinta libertad hacia puntos en territorio costarricense ni desde puntos en territorio costarricense.

3. Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrán omitir en alguno o en todos los vuelos los puntos intermedios y los puntos más allá en las rutas especificadas.

4. Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para operar las rutas 1 y 2 de esta Sección no tendrán derechos de parada estancia ni desde puntos en territorio costarricense ni hacia puntos en territorio costarricense.

SECCIÓN 11

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Costa Rica tendrán el derecho de operar servicios aéreos en ambas direcciones en las rutas que se especifican y de hacer escalas regulares en los puntos intermedios señalados:

1. San José, C. R. — puntos intermedios — México, D. F. y más allá.

2. San José, C. R. — puntos intermedios — Mérida, Yuc. y más allá.

NOTAS:

1. La línea aérea designada por el Gobierno de la República de Costa Rica para operar la ruta número 1, sólo tendrá derechos de quinta libertad entre San Salvador y México y viceversa.

2. La línea aérea designada por el Gobierno de la República de Costa Rica para operar la ruta número 2, no tendrá derechos de quinta libertad hacia puntos en territorio mexicano ni desde puntos en territorio mexicano.

3. Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Costa Rica podrán omitir en alguno o en todos los vuelos los puntos intermedios y los puntos más allá de las rutas especificadas.

4. Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la República de Costa Rica para operar las rutas 1 y 2 de esta Sección no tendrán derechos de parada estancia ni desde puntos en territorio mexicano ni hacia puntos en territorio mexicano.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COSTA RICA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day,

Desiring to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them,

Considering that it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, scheduled air services between the two countries, in order to obtain greater co-operation in the field of international air transport,

Desiring to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives,

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for that purpose, who have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

A. The term "Agreement" shall mean this Agreement and the Route Schedule annexed hereto.

B. The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport; and, in the case of the Republic of Costa Rica, the Ministry of Transport or any person or entity authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport.

C. The term "airline" shall mean any air transport enterprise offering or operating an international air service.

D. The term "designated airline" shall mean an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party to be the airline which will operate a route or routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement.

E. The term "territory", in relation to a State, shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State.

¹ Came into force on 21 January 1970, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at San José on 22 December 1969, in accordance with article 17 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

F. The term “air service” shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail.

G. The term “international air service” shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

H. The term “stop for non-traffic purposes” (technical stop) shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

I. The term “capacity of an aircraft” shall mean the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight for cargo and mail.

J. The term “capacity offered” shall mean the total of the capacities of the aircraft utilized for the operation of each one of the agreed air services multiplied by the frequency with which the said aircraft operate over a given period.

K. The term “air route” shall mean the predetermined route followed by an aircraft assigned to a scheduled air service.

L. The term “specified route” shall mean the route described in the Route Schedule annexed to this Agreement.

M. The term “passenger load factor” shall mean the ratio of the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period to the number of seats offered by the same airline on the same route and over the same period.

N. The term “frequency” shall mean the number of round trips over a given period that an airline operates on a specified route.

O. The term “change of gauge” shall mean the change of an aircraft for another of different capacity on a specified route.

P. The term “scheduled flights” shall mean the flights made by the designated airlines on specified routes in accordance with the authorized time-tables.

Q. The term “through plane service” shall mean the service offered by an airline without changing aircraft or flight number, from a point in the territory of one Contracting Party to a point in the territory of the other Contracting Party and beyond the aforesaid points.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the right specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annexed Route Schedule.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of international services, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory;
- (c) To embark and disembark passengers, cargo and mail in international traffic in the said territory, at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. If such rights are not exercised immediately, that fact shall not preclude the subsequent inauguration of air services over the routes specified in that Route Schedule by the airline of a Contracting Party to which such rights are granted.

4. In no case shall the aforementioned rights imply the right to combine specified routes.

Article 3. 1. Upon the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other as soon as possible the relevant information on authorizations granted to operate the routes specified in the Route Schedule.

2. Air service on a specified route may be inaugurated by the airline immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, after that Party has designated the said airline to provide service on that route and the other Contracting Party has given the necessary permission. The said other Contracting Party is bound to give such permission, subject to the condition that the designated airline must meet the requirements imposed by the competent aeronautical authorities of the said other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations generally applied by those authorities.

Article 4. 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke operating permission from the airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement, or failure of the airline or the Government designating it to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement, or failure by the designated airline to comply with the conditions laid down when permission was granted.

2. When one Party has exercised any of the rights conferred on it by the preceding clause, either Party may invoke the consultation and arbitration mechanism set forth in articles 12 and 13 of this Agreement.

Article 5. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft used in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be observed by such aircraft upon entering or departing from, and while within, the territory of the first-mentioned Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations relating to entry, exit, clearance, migration, customs and health, shall apply to passengers, crew, cargo and mail transported on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first-mentioned Party.

Article 6. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 7. 1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of public air-

ports and other facilities under its authority. Each of the Contracting Parties agrees, however, that the said charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft used in similar international services.

2. Lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, tools, regular maintenance equipment and stores introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party solely for use by aircraft of the latter Contracting Party shall be exempt, on the basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other domestic taxes and charges.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt on the basis of reciprocity, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other domestic taxes and charges even if such articles are used by such aircraft on flights within the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party on international service in the territory of the other Contracting Party shall be exempt, on the basis of reciprocity, from customs duties, tariffs, inspection fees and other domestic taxes and charges.

Article 8. The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment to ensure equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Contracting Parties.

Article 9. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines.

Article 10. 1. It is agreed that the services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries.

2. The services provided by the designated airlines operating under this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

3. The right to take on or put down, in the operation of such services, international traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in the Route Schedule shall be exercised in accordance with the general principles of rational and orderly development, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that air transport capacity must be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The requirements of through traffic; and
- (c) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after local and regional services have been taken into account.

4. The two Contracting Parties agree to recognize that fifth-freedom traffic is complementary to the traffic needs on the routes between the territories of the Contracting Parties and is subsidiary with regard to the needs of third-freedom and fourth-freedom traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

5. With reference to this, both Contracting Parties recognize that the operation of local and regional services constitutes a legitimate right of the two Contracting Parties. Consequently they agree to consult each other periodically on the way in which the rules of this article are to be applied by their designated airlines in order to ensure that their interests in the local and regional services, as well as their continental services, will not be prejudiced.

6. Any change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

7. Before any increase is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, notice shall be given not less than fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or to be detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within fifteen (15) days, request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within thirty (30) days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to facilitate a decision on the need or justification for the proposed increase. If no agreement is reached between the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of article 13. In the meantime, the proposed increase may not be put into effect.

Article 11. 1. When a designated airline of one Contracting Party submits for consideration the rates for a flight from a point in the territory of one Contracting Party to another point in the territory of the other Contracting Party, taking into account through plane service on one aircraft, the rates shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement within the limits of their legal powers.

2. Any rate proposed to be charged by a designated airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party, taking into account through plane service on one aircraft, shall be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no carrier rebates any portion of such rates, by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents or the use of unrealistic currency conversion rates.

3. It is recognized by both Contracting Parties that during any period for which either Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other associations of international air car-

riers, any rate agreements concluded through these procedures and involving airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of that Contracting Party.

4. If a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 above, is dissatisfied with the rate proposed, it shall so inform the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the date proposed for such rate to come into effect and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

5. If a Contracting Party upon review of an existing rate charged for carriage to or from its territory by an airline of the other Contracting Party is dissatisfied with that rate, it shall so notify the other Contracting Party and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

6. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph 4 or 5, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

7. (a) If under the circumstances set forth in paragraph 4, no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise come into effect or

(b) If under the circumstances set forth in paragraph 5 no agreement can be reached prior to the expiry sixty (60) days from the date of notification:

then the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of, provided, however, that the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same pair of points.

It is agreed that the procedure provided for in paragraphs 4, 5 and 7 shall be applicable only in cases of irreconcilable difference of opinion between the airlines designated by the Contracting Parties or between the designated airline and the aeronautical authorities concerned. Normal cases involving the non-approval of tariffs as a result of a failure to comply with certain requirements on the part of the designated airline requesting approval or as a result of certain amendments to internal regulations may always be settled directly between the designated airline and the aeronautical authorities concerned.

8. When in any case under paragraphs 4 and 5 of this article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a period of six months upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, the terms of article 13 of this Agreement shall apply. In rendering its opinion, the arbitral tribunal shall be guided by the principles laid down in this article.

9. Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

Article 12. 1. Consultation between the competent authorities of both Contracting Parties may be requested at any time by either Contracting Party for the pur-

pose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica or the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, as the case may be.

2. The amendments so agreed upon shall be set forth in an additional Protocol and shall enter into force after the two Contracting Parties have complied with their respective constitutional provisions and confirm that they have done so by means of exchange of diplomatic notes.

Article 13. 1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one designated by each of the Contracting Parties and the third by agreement by the first two members of the tribunal, on condition that the third member is not a national of either of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days from the date of delivery by either of the Contracting Parties to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting the settlement of a dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within thirty (30) days from the date of expiration of the sixty (60) days referred to above.

3. If within the term indicated no agreement is reached concerning the third arbitrator, the post shall be filled by a person appointed for that purpose by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision rendered under this article. The arbitral tribunal shall decide upon the apportionment of the expenses entailed in this procedure.

Article 14. This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. If a general multilateral air transport convention, accepted by both Contracting Parties, enters into force, this Agreement shall be amended in accordance with the procedure set forth in article 12, so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16. Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, in which case it shall be required to notify the International Civil Aviation Organization at the same time. The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. 1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at San José, Costa Rica.

2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days following the exchange of the instruments of ratification.

Article 18. Unless one of the Parties gives notice of its intention to terminate it earlier under the provisions of article 16, this Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature and may be renewed for successive three-year periods through the exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic, on 8 September 1966.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

ANTONIO CARRILLO FLORES
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

FERNANDO LARA BUSTAMANTE
Minister for Foreign Affairs
and Worship

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air service on the routes specified, in both directions, and to make scheduled stops at the following intermediate points:

1. Mexico City – intermediate points – San José and beyond.
2. Mérida, Yucatán – intermediate points – San José and beyond.

NOTES:

1. The airline designated by the Government of the United Mexican States to operate route 1 shall have only fifth-freedom rights between a point in Central America and San José and vice versa, or between San José and a point in South America and vice versa.
2. The airline designated by the Government of the United Mexican States to operate route 2 shall not have fifth-freedom rights either to or from points in Costa Rican territory.
3. The airlines designated by the Government of the United Mexican States may omit, on any or all flights, intermediate points and points beyond on the specified routes.
4. The airlines designated by the Government of the United Mexican States to operate routes 1 and 2 of this Section shall not have stopover rights either from or to points in Costa Rican territory.

SECTION II

The airlines designated by the Government of the Republic of Costa Rica shall be entitled to operate air services on the routes specified, in both directions, and to make scheduled stops at the following intermediate points:

1. San José – intermediate points – Mexico City and beyond.
2. San José – intermediate points – Mérida, Yucatán and beyond.

NOTES:

1. The airline designated by the Government of the Republic of Costa Rica to operate route 1 shall have only fifth-freedom rights between San Salvador and Mexico City and vice versa.
 2. The airline designated by the Government of the Republic of Costa Rica to operate route 2 shall not have fifth-freedom rights to or from points in Mexican territory.
 3. The airlines designated by the Government of the Republic of Costa Rica may omit on any or all flights, intermediate points and points beyond on the specified routes.
 4. The airlines designated by the Government of the Republic of Costa Rica to operate routes 1 and 2 of this Section shall not have stop-over rights either from or to points in Mexican territory.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
COSTA RICA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Considérant que les perspectives offertes par l'aviation civile, non seulement comme moyen de transport mais aussi comme instrument de promotion de l'amitié et de la bonne volonté entre les peuples, ne cessent de s'élargir;

Désireux de resserrer encore les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples et de cultiver la bonne entente et la bonne volonté qui existent entre eux;

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser les services aériens réguliers entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de la réciprocité, pour améliorer la coopération dans le domaine des transports aériens internationaux;

Désireux de conclure un accord facilitant la réalisation des objectifs ci-dessus mentionnés,

Ont désigné et dûment habilité à cette fin des plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « Accord » désigne le présent Accord et le tableau des routes qui lui est annexé.

B. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat des communications et des transports, ou la personne ou l'organisme habilités à assumer les fonctions actuellement exercées par le Secrétariat des communications et des transports; en ce qui concerne la République du Costa Rica, le Ministère des transports, ou la personne ou l'organisme habilités à assumer les fonctions actuellement exercées par le Ministère des transports.

C. L'expression « entreprise de transport aérien » désigne toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite un service aérien international.

D. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes aura désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme devant exploiter l'une des routes indiquées au tableau ci-annexé.

E. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne un Etat, son étendue terrestre et les eaux territoriales adjacentes, placées sous la souveraineté, la domination, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet Etat.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 22 décembre 1969, conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

F. L'expression «service aérien» désigne tout service aérien régulier exploité par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier.

G. L'expression «service aérien international» désigne un service aérien qui traverse un espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat.

H. L'expression «escales non commerciales» (escales techniques) désigne un atterrissage opéré à d'autres fins qu'embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

I. L'expression «capacité d'un aéronef» désigne la charge utile d'un aéronef, exprimée en nombre de sièges de passagers ou en poids de fret ou de courrier.

J. L'expression «capacité offerte» désigne le produit de la capacité totale des aéronefs exploitant chacun des services aériens convenus par la fréquence d'opération de ces aéronefs en une période donnée.

K. L'expression «route aérienne» désigne l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier.

L. L'expression «route indiquée» s'entend d'un itinéraire décrit dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

M. L'expression «coefficient de remplissage» désigne le quotient du nombre de passagers transportés par une entreprise de transport aérien pendant une période donnée sur une route spécifiée et du nombre de sièges offerts par cette même entreprise, sur la même route, pendant la même période.

N. Le terme «fréquence» s'entend du nombre de vols aller et retour effectués par une entreprise de transport aérien sur une route indiquée.

O. L'expression «rupture de charge» s'entend du changement, sur une route indiquée, d'un aéronef pour un autre, de capacité différente.

P. L'expression «vols réguliers» désigne les vols effectués par les entreprises désignées sur les routes indiquées, assujettis aux horaires fixés.

Q. L'expression «service long-courrier» désigne le service offert par une entreprise de transport aérien, sans substitution d'aéronef ni changement de numéro de vol, entre un point situé sur le territoire d'une des Parties contractantes et au-delà.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans le tableau des routes ci-annexé, les droits établis par le présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation des services internationaux, du droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, en service international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points spécifiés dans le tableau des routes ci-annexé.

3. Le fait de ne pas exercer immédiatement ces droits ne constituera pas un obstacle à l'inauguration ultérieure de services aériens sur les routes indiquées dans ledit tableau des routes par l'entreprise de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

4. Les droits énoncés ci-dessus ne comprennent en aucun cas le droit de combiner des routes indiquées.

Article 3. 1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer le plus rapidement possible les renseignements concernant les autorisations accordées pour exploiter les routes indiquées dans le tableau des routes.

2. Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, lorsque celle-ci aura désigné pour ladite route une entreprise chargée de la desservir et que l'autre Partie contractante aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. Cette dernière Partie sera tenue d'accorder l'autorisation après s'être assurée que l'entreprise désignée satisfait aux conditions prescrites par ses autorités aéronautiques, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation d'exploitation d'un service aérien si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés dans le présent Accord, ou si l'entreprise ou le gouvernement qui l'aura désignée cessent de se conformer aux conditions énoncées dans l'autorisation.

2. Dès que l'une des Parties aura exercé l'un des droits prévus au paragraphe précédent, l'une ou l'autre pourra se prévaloir des mécanismes de consultation et d'arbitrage fixés aux articles 12 et 13 du présent Accord.

Article 5. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation des aéronefs se trouvant dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la Première partie et tant qu'ils se trouveront dans ses limites.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de congé, d'immigration, de douane et de santé, seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie à l'entrée et à la sortie du territoire de la première et tant qu'ils se trouveront dans ses limites.

Article 6. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties contractantes et en cours de validité seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services convenus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 7. 1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'autre Partie des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son autorité. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces redevances ne seront pas plus élevées que les droits qui sont acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Les lubrifiants, produits techniques de consommation, pièces de rechange, instruments et matériel spécial d'entretien ainsi que les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante, et destinés uniquement aux aéronefs de ladite Partie contractante, seront exonérés, à titre réciproque, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes fédérales, provinciales et municipales.

3. Les carburants, lubrifiants, autres produits techniques de consommation et les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord des aéronefs des entreprises désignées seront exonérés, à titre réciproque, à leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur sortie dudit territoire, des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou redevances fédérales, provinciales et municipales, même si les articles visés seront utilisés ou consommés par les aéronefs lorsqu'ils survoleront le territoire en question.

4. Les carburants, lubrifiants et autres produits techniques de consommation, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui seront embarqués à bord des aéronefs des entreprises de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pendant les vols internationaux seront exonérés, à titre réciproque, des droits de douane, redevances, frais d'inspection et autres taxes fédérales, provinciales et municipales.

Article 8. Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux entreprises désignées un traitement juste et équitable pour leur permettre d'exploiter dans des conditions d'égalité les services aériens entre leurs territoires respectifs.

Article 9. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas compromettre indûment les services assurés par ces dernières.

Article 10. 1. Il est entendu que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre les deux pays.

2. Les services fournis par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être étroitement adaptés aux besoins du public.

3. Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans le cadre desdits services internationaux, un trafic à destination ou en provenance de pays tiers le long des routes indiquées dans le tableau des routes sera exercé conformément au principe général d'un développement méthodique et rationnel, convenu entre les deux Parties contractantes, et de telle façon que la capacité de transport soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Aux exigences du trafic de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que le trafic au titre de la cinquième liberté de l'air a un caractère complémentaire par rapport aux exigences du trafic entre leurs territoires et qu'il est subordonné à celles du trafic au titre des troisième et quatrième libertés de l'air entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui d'un pays intermédiaire.

5. A cet égard, les deux Parties contractantes s'accordent à reconnaître que le développement des services locaux et régionaux est un droit légitime de leurs pays respectifs. Elles conviennent donc de se consulter périodiquement sur la manière dont les normes du présent article seront respectées par les entreprises désignées par chacune d'elles, et pour s'assurer que leurs intérêts en matière de services locaux, régionaux et continentaux ne sont pas compromis.

6. Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise à toutes les escales des routes indiquées. Néanmoins, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée dans le territoire de l'autre Partie contractante si cela modifie les caractéristiques de l'exploitation de services long-courriers, ou est incompatible avec les principes posés dans le présent Accord.

7. Avant d'augmenter la capacité offerte sur l'une des routes indiquées ou la fréquence du service sur ladite route, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée en informeront quinze (15) jours à l'avance au moins les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Au cas où ces dernières considéreraient que l'augmentation n'est pas justifiée par le volume du trafic ou qu'elle porte préjudice aux intérêts de l'entreprise désignée par elles-mêmes, ladite Partie pourra demander, dans les quinze (15) jours qui suivront, à consulter l'autre Partie contractante. Les consultations devront s'ouvrir dans les trente (30) jours suivant la demande et les entreprises désignées auront l'obligation de fournir tous les renseignements qui leur seront demandés pour prendre une décision quant à la nécessité ou la justification de l'augmentation proposée. Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un accord dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la demande de consultation, le différend sera soumis à l'arbitrage conformément à l'article 13. Dans l'intervalle, l'augmentation proposée ne pourra être mise en vigueur.

Article 11. 1. Quand une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes présentera les tarifs proposés pour un vol commençant sur le territoire d'une Partie contractante et se terminant sur le territoire de l'autre Partie, compte tenu des exigences du service long-courrier, ces tarifs seront fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par les autres entreprises ainsi que des caractéristiques du service considéré. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations que leur impose le présent Accord, et dans les limites des pouvoirs qui leur sont légalement conférés.

2. Les tarifs que se propose d'appliquer une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des exigences du service long-courrier, devra être soumis par l'entreprise considérée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante si elles en font la demande quarante-cinq (45) jours au moins avant la date d'entrée en vigueur proposée, à moins que la Partie contractante en question n'accepte que ce délai soit réduit. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs fixés et effectivement pratiqués sont bien ceux qui auront été soumis à l'une ou l'autre des Parties et qu'aucune

entreprise ne consent des réductions sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte, par exemple en versant aux agents des commissions exagérées ou en appliquant des taux de change fictifs.

3. Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien international, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises de transport de cette Partie contractante seront soumis à l'approbation de ladite Partie.

4. Si l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée au paragraphe 2 ci-dessus, juge inacceptable le tarif proposé, elle en avisera l'autre Partie trente (30) jours au moins avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif; les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

5. Si l'une des Parties contractantes, après avoir examiné un tarif appliqué au transport à destination ou en provenance de son territoire par une entreprise de l'autre Partie, n'approuve pas ce tarif, elle en avisera l'autre Partie, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

6. Si les Parties parviennent à un accord comme il est dit aux paragraphes 4 ou 5, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

7. *a)* Si, dans le cas prévu au paragraphe 4, les Parties contractantes ne parviennent à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou

b) Si, dans le cas prévu au paragraphe 5, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les soixante (60) jours de la date de la notification,

la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif considéré pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à condition de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimum appliqué par sa propre ou ses propres entreprises assurant un service comparable entre les deux mêmes points.

Il est entendu que la procédure prévue aux paragraphes 4, 5 et 7 s'appliquera uniquement en cas de différend grave entre les entreprises désignées par les Parties contractantes ou entre l'entreprise désignée et les autorités aéronautiques correspondantes. Dans les cas ordinaires où les tarifs ne sont pas approuvés du fait que l'entreprise désignée qui sollicite l'approbation ne répond à certaines conditions, ou par suite de modification des règles d'application interne, les différends pourront toujours être résolus directement entre l'entreprise désignée et les autorités aéronautiques compétentes.

8. S'il advient que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article dans un délai de six mois sur le tarif à appliquer, l'une d'elles peut, après les consultations ouvertes par la plainte de l'une ou l'autre à propos du tarif proposé ou appliqué par une entreprise désignée de l'autre Partie, se prévaloir des dispositions de l'article 13 du présent Accord. Pour rendre sa décision, le tribunal d'arbitrage s'inspirera des principes établis dans le présent article.

9. A moins que les Parties contractantes ne conviennent qu'il en soit autrement, chacune d'elles s'engage à faire tout son possible pour que tout tarif exprimé dans la monnaie nationale de l'une d'elles soit établi selon un taux de change effectif (y compris les frais de change et autres coûts), que les entreprises désignées par les

deux Parties contractantes peuvent utiliser pour convertir et transférer dans la monnaie de l'autre Partie les revenus de leurs opérations.

Article 12. 1. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander l'ouverture de consultations entre les autorités compétentes des deux Parties, dans le dessein de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date à laquelle aura été reçue la demande par le Ministère des relations extérieures et du culte de la République du Costa Rica ou par le Secrétariat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique, selon le cas.

2. Les amendements ainsi approuvés feront l'objet d'un Protocole complémentaire et entreront en vigueur quand les deux Parties contractantes auront accompli les formalités constitutionnelles voulues et l'auront confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article 13. 1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de consultation sera soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra être ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours de la date à laquelle l'une d'elles aura adressé à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage; le tiers arbitre devra être désigné dans les trente (30) jours à compter de l'expiration du délai de soixante (60) jours susmentionné.

3. Si le tiers arbitre n'est pas choisi dans le délai prévu, une personne sera désignée pour remplir ces fonctions par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à la pratique de cette organisation.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais engagés.

Article 14. Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur et est acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié selon la procédure prévue à l'article 12 et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 16. Chacune des deux Parties pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, en avisant simultanément l'Organisation de l'aviation civile internationale de cette intention. L'Accord restera en vigueur pendant les six (6) mois suivant la date de réception de la notification. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. 1. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à San José (Costa Rica) dans les plus brefs délais.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 18. A moins que l'une des Parties ne manifeste l'intention d'y mettre fin plus tôt selon la procédure définie à l'article 16, le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature et pourra être renouvelé tous les trois ans pour une période de même durée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, en double exemplaire, en espagnol, les deux textes faisant également foi, ce 8 septembre 1966.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :
Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES

[Signé]

FERNANDO LARA BUSTAMANTE

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique auront le droit d'exploiter les routes ci-après dans les deux sens, et de faire régulièrement escale aux points intermédiaires indiqués :

1. Mexico – points intermédiaires – San José (Costa Rica) – points au-delà.
2. Mérida (Yucatan) – points intermédiaires – San José (Costa Rica) – points au-delà.

NOTES :

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique n'aura, pour l'exploitation de la route n° 1, que les droits relevant de la cinquième liberté entre un point d'Amérique centrale et San José, et *vice versa*, ou entre San José et un point d'Amérique du Sud, et *vice versa*.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ne jouira pas, dans l'exploitation de la route n° 2, les droits relevant de la cinquième liberté, quand le vol aura pour origine ou destination un point situé en territoire costa-ricien.

3. Les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pourront ne pas faire escale, lors de n'importe quel vol, en l'un ou plusieurs des points intermédiaires et des points dits «au-delà» des routes indiquées.

4. Les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ne pourront, dans l'exploitation des routes n°s 1 et 2 de la présente section, accorder la faculté d'arrêt en cours de route à leurs passagers en provenance ou à destination de points situés sur le territoire costa-ricien.

SECTION II

Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Costa Rica auront le droit d'exploiter les routes ci-après dans les deux sens, et de faire régulièrement escale aux points intermédiaires indiqués :

1. San José (Costa Rica) - points intermédiaires - Mexico - points au-delà.
2. San José (Costa Rica) - points intermédiaires - Mérida (Yucatan) - points au-delà.

NOTES :

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Costa Rica n'aura, pour l'exploitation de la route n° 1, que les droits relevant de la cinquième liberté entre San Salvador et Mexico, et *vice versa*.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Costa Rica ne jouira pas, dans l'exploitation de la route n° 2, des droits relevant de la cinquième liberté, quand le vol aura pour origine ou destination un point situé en territoire mexicain.

3. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Costa Rica pourront ne pas faire escale, lors de n'importe quel vol, en l'un ou plusieurs des points intermédiaires et des points dits «au-delà» des routes indiquées.

4. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Costa Rica ne pourront, dans l'exploitation des routes nos 1 et 2 de la présente section, accorder la faculté d'arrêt en cours de route à leurs passagers en provenance ou à destination de points situés sur le territoire mexicain.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 8 SEPTEMBER 1966²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 8 SEPTEMBRE 1966²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

San José, a 21 de noviembre de 1979

No. 1130/369.4“79”

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, suscrito en la Ciudad de México, el 8 de septiembre de 1966.

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, las negociaciones que se celebraron en la ciudad de San José del 15 al 17 de octubre de 1979, entre Representantes del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y del Gobierno de la República de Costa Rica, concluyeron con el acuerdo de que el Convenio sobre Transporte Aéreo debería de modificarse de la siguiente forma:

“A. Se incorporará un nuevo Artículo al texto del Convenio sobre Transportes Aéreos vigente entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Costa Rica con el número 11 *bis*, cuyo texto es el siguiente:

Artículo 11 bis. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la empresa designada de la otra Parte Contratante, la libre transferencia al cambio oficial de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizados por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hayan reguladas por un convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

¹ Came into force on 24 November 1980 by an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 103 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1980 par un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 112 du présent volume.

B. Se sustituye el Cuadro de Rutas por el siguiente:

CUADRO DE RUTAS

SECCIÓN I

La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en las rutas que se especifican y hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo.

- A. Ciudad de México – un punto intermedio en Centroamérica – San José de Costa Rica y más allá a Panamá y/o más allá a un punto en Sudamérica.
- B. Mérida, Cozumel, Cancún, un punto en Centroamérica – San José de Costa Rica y más allá a Panamá y/o Sudamérica.

SECCIÓN II

La línea aérea designada por la República de Costa Rica, tendrá el derecho de operar servicios aéreos, en ambas direcciones, en las rutas que se especifican y hacer escalas regulares en los puntos señalados en este párrafo.

- A. San José de Costa Rica – un punto intermedio en Centroamérica – Ciudad de México y más allá Los Angeles, California en los Estados Unidos de América.
- B. San José de Costa Rica – un punto intermedio en Centroamérica – Mérida o Cozumel o Cancún y más allá a Dallas, Fort Worth o Nueva Orleans en los Estados Unidos de América.

SECCIÓN III. FORMA DE OPERACIÓN

1. Las líneas aéreas designadas podrán omitir el punto intermedio y los puntos más allá en cualquiera de sus vuelos en una o en ambas direcciones, siempre que, un punto de partida en el país de origen de la línea aérea designada sea cubierto en cada vuelo.

2. Los derechos de tráfico de tercera, cuarta y quinta libertad otorgados de conformidad con el artículo 2 del Convenio se ejercerán conforme lo establezcan las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

3. La capacidad ofrecida en los servicios convenidos será predeterminada de conformidad con lo previsto por el artículo 10 del Convenio.

4. Los horarios de las operaciones de los servicios convenidos procurarán ser establecidos de tal manera que satisfagan lo mejor posible las necesidades de servicio público y de común acuerdo entre las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes antes de ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, al menos con treinta días de anticipación a su entrada en vigor.

5. Las Partes Contratantes con el firme propósito de incrementar el acercamiento de las líneas aéreas designadas, se comprometen recomendar a sus respectivas líneas aéreas la concertación de acuerdos de cooperación en los campos comercial, técnico, económico, etc., para la mejor explotación de los servicios aéreos acordados.”

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerando procedente la citada modificación, propone al de Vuestra Excelencia se enmiende el Convenio que nos ocupa en los términos antes descritos.

Si el Gobierno de la República de Costa Rica está de acuerdo con los términos de la presente nota, propongo a Vuestra Excelencia que esta nota y la de respuesta comunicando la aceptación de su Gobierno, constituyan una modificación al Convenio sobre Transporte Aéreo, tal como aquí se dispone.

Esta modificación entrará en vigor en la fecha en que se efectúe un Canje de Notas adicional por medio del cual las Partes Contratantes se comuniquen haber obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

PILAR SALDÍVAR
Embajadora

Al Excelentísimo

Señor Licenciado Rafael Angel Calderón Fournier
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República de Costa Rica
Presente

[TRANSLATION]

SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS
MEXICO

San José, 21 November 1979

No. 1130/369.4⁷⁹

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, which was signed at Mexico City, on 8 September 1966.¹

As you know, the negotiations which took place in San José from 15 to 17 October 1979, between representatives of the Government of the United Mexican States and those of the Government of the Republic of Costa Rica, concluded with an agreement that the Air Transport Agreement should be amended as follows:

“A. A new article, article 11 *bis*, shall be inserted in the Air Transport Agreement currently in force between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica, the text of which shall read as follows:

¹ See p. 103 of this volume.

[TRADUCTION]

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

San José, le 21 novembre 1979

N° 1130/369.4⁷⁹

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif aux transports aériens, conclu à Mexico le 8 septembre 1966¹.

Comme Votre Excellence ne l'ignore pas, les négociations qui se sont tenues à San José du 15 au 17 octobre 1979 entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et ceux du Gouvernement de la République du Costa Rica ont abouti à un accord, aux termes duquel il conviendrait de modifier l'Accord relatif aux transports aériens de la manière suivante :

«A. Il conviendra d'insérer un nouvel article au texte de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Costa Rica, article qui portera le n° 11 *bis* et dont le texte est le suivant :

¹ Voir p. 112 du présent volume.

Article 11 bis. Each Contracting Party undertakes to guarantee that the designated carrier of the other Contracting Party may freely remit, at the official rate of exchange, any surplus of income over expenditure obtained in its territory from the transport of passengers, baggage, mail and goods performed by the air carrier designated by the other Contracting Party. Remittances between Contracting Parties, when regulated by a special agreement, shall be effected in accordance with such agreement.

B. The Route Schedule shall be replaced by the following:

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services on the routes specified, in both directions, and to make scheduled stops at the points specified in this paragraph.

- A. Mexico City - an intermediate point in Central America - San José and beyond to Panama and/or beyond to a point in South America.
- B. Mérida, Cozumel, Cancún, a point in Central America - San José and beyond to Panama and/or South America.

SECTION II

The airline designated by the Republic of Costa Rica shall be entitled to operate air services on the routes specified, in both directions, and to make scheduled stops at the points specified in this paragraph.

- A. San José - an intermediate point in Central America - Mexico City and beyond to Los Angeles, California, in the United States of America.
- B. San José - an intermediate point in Central America - Mérida or Cozumel or Cancún and beyond to Dallas, Fort

Article 11 bis. Chaque Partie contractante s'engage à garantir à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux de change officiel, de l'excédent de ses recettes sur ses dépenses résultant du transport de passagers, de bagages, de courrier ou de fret effectué par l'entreprise considérée. Dès qu'un accord spécial en aura fixé le régime, les transferts entre les Parties contractantes se feront conformément à cet accord.

B. Le Tableau des routes est remplacé par le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

L'entreprise désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique aura le droit d'exploiter les routes ci-après dans les deux sens, et de faire régulièrement escale aux points intermédiaires indiqués ci-dessous.

- A. Mexico - un point intermédiaire en Amérique centrale - San José (Costa Rica) et points au-delà au Panama et éventuellement en Amérique du Sud.
- B. Mérida, Cozumel, Cancún, un point en Amérique centrale - San José (Costa Rica) et points au-delà au Panama et éventuellement en Amérique du Sud.

SECTION II

L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Costa Rica aura le droit d'exploiter les routes ci-après dans les deux sens, et de faire régulièrement escale aux points intermédiaires indiqués ci-dessous.

- A. San José (Costa Rica) - un point intermédiaire en Amérique centrale - Mexico et au-delà vers Los Angeles (Californie) [Etats-Unis d'Amérique].
- B. San José (Costa Rica) - un point intermédiaire en Amérique centrale - Mérida ou Cozumel ou Cancún et

Worth or New Orleans in the United States of America.

points au-delà vers Dallas, Fort Worth ou La Nouvelle-Orléans (Etats-Unis d'Amérique).

SECTION III. MODE OF OPERATION

1. The designated airlines may omit the intermediate point and points beyond on any of their flights, in one or in both directions, provided that one point of departure in the country of origin of the designated airline is included on each flight.

2. Traffic rights of the third, fourth and fifth freedoms, granted in accordance with article 2 of the Agreement, shall be exercised as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. The capacity offered on agreed services shall be determined in advance, in accordance with the provisions of article 10 of the Agreement.

4. Every effort shall be made to ensure that the operating schedules for agreed services are drawn up jointly by the designated airlines of the two Contracting Parties in such a way as best to meet public service needs; they shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval, at least 30 days prior to their entry into force.

5. The Contracting Parties, with the firm intention of promoting closer cooperation between the designated airlines, undertake to recommend to their respective airlines that they draw up co-operation agreements in the commercial, technical, economic and other fields so as to enhance operation of the agreed air services."

The Government of the United Mexican States considers the aforesaid amendment appropriate and proposes to your Government that the Agreement in question be amended as outlined above.

If the Government of the Republic of Costa Rica agrees with the wording of this note, I propose that this note and your reply notifying us of your Government's agreement should constitute an

SECTION III. MODALITÉS D'EXPLOITATION

1. Les entreprises désignées pourront ne pas faire escale à l'un des points intermédiaires ou l'un des points dits «au-delà» à l'occasion de n'importe quel vol et dans n'importe quel sens, à condition qu'un point de départ situé dans le pays d'origine de l'entreprise considérée soit desservi à chaque vol.

2. Les droits relevant des troisième, quatrième et cinquième libertés, accordés en vertu de l'article 2 de l'Accord, s'exerceront selon les modalités fixées par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. La capacité offerte des services convenus sera déterminée à l'avance, conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord.

4. Les horaires d'exploitation des services convenus seront, dans toute la mesure possible, établis par entente entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes et de manière à satisfaire au mieux aux exigences du service public, avant d'être présentés pour approbation aux autorités aéronautiques de chaque Partie contractante 30 jours au moins avant leur entrée en vigueur.

5. Les Parties contractantes, fermement résolues à favoriser le rapprochement des entreprises désignées, s'engagent à recommander à chacune d'elles de négocier avec les autres des accords de coopération dans les domaines commercial, technique, économique, etc., pour améliorer l'exploitation des services convenus.»

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique juge bienvenue cette modification et propose au Gouvernement de Votre Excellence d'amender l'Accord dans le sens indiqué.

Si le Gouvernement de la République du Costa Rica approuve les termes de la présente note, je propose à Votre Excellence que la présente note et celle dans laquelle votre gouvernement nous signi-

amendment to the Air Transport Agreement as outlined herein.

This amendment shall enter into force on the date of an additional exchange of notes whereby the Contracting Parties shall notify one another that they have obtained the approval which they each require, in accordance with their respective constitutional procedures.

I take this opportunity, etc.

PILAR SALDÍVAR
Ambassador

His Excellency
Mr. Rafael Angel Calderón Fournier
Minister for Foreign Affairs
and Worship of the Republic
of Costa Rica
By hand

fiera son acceptation constituent un amendement à l'Accord relatif aux transports aériens.

Cet amendement entrera en vigueur à la date de l'échange de notes supplémentaire par lequel les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'achèvement des procédures constitutionnelles nécessaires.

Je saisis cette occasion, etc.

PILAR SALDÍVAR
Ambassadrice

Son Excellence
M. Rafael Angel Calderón Fournier
Ministre des relations extérieures
et du culte de la République
du Costa Rica
En main propre

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
SUBDIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA EXTERIOR

San José, 23 de noviembre de 1979

No. 943 PE-SD

Señora Embajadora:

Tengo el honor de contestar la Nota de Vuestra Excelencia No. 1130/369.4“79” de fecha 21 de noviembre de 1979, la que dice:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Costa Rica con las anteriores propuestas. En consecuencia, la Nota arriba transcrita, conjuntamente con la presente respuesta constituyen un Acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a la señora Embajadora las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísima
Señora Pilar Saldívar
Embajadora de México
Ciudad

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE ASSISTANT DIRECTOR
FOR FOREIGN POLICY

San José, 23 November 1979

No. 943 PE-SD

Madam,

I have the honour to reply to your note No. 1130/389.4“79”, dated 21 November 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Costa Rica accepts the above proposals. Accordingly, your note and this reply shall constitute an Agreement on the subject between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Minister of Foreign Affairs

Her Excellency
Mrs. Pilar Saldívar
Ambassador of Mexico
San José

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
SOUS-DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA POLITIQUE EXTÉRIEURE

San José, le 23 novembre 1979

N° 943 PE-SD

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de répondre à la note de Votre Excellence n° 1130/369.4“79” datée du 21 novembre 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Costa Rica accepte les propositions qui précèdent. En conséquence, la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER

Son Excellence
Madame Pilar Saldívar
Ambassadrice du Mexique
San José

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 8 SEPTEMBER 1966,² AS AMENDED³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 8 SEPTEMBRE 1966², TEL QUI MODIFIÉ³

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO728.6.0/369.4
Núm. 1075

San José, a 11 de agosto de 1982

Señor Ministro:

Tengo a honra referirme al Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica, del 8 de septiembre de 1966, tal como fue enmendado por canje de notas del 21 y 23 de noviembre de 1979.

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, con fecha 6 de mayo del presente año, se celebraron conversaciones entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y del Gobierno de la República de Costa Rica, en las que se concluyó que era conveniente modificar el cuadro de rutas del Convenio sobre Transporte Aéreo, tal como fue enmendado en 1979, de la siguiente forma:

1. El Párrafo B de la Sección I del citado cuadro de rutas se substituye por el siguiente:

B. Mérida, Cozumel, Cancún - dos puntos en Centroamérica - San José de Costa Rica y más allá a Panamá y/o Sudamérica.

2. El Párrafo B de la Sección II del citado cuadro de rutas se substituye por el siguiente:

B. San José de Costa Rica - dos puntos intermedios en Centroamérica - Mérida, Cozumel, Cancún y más allá a Dallas/Fort Worth o Nueva Orleans en los Estados Unidos de América.

¹ Came into force on 7 February 1983 by an exchange of notes (effected on 28 January and 7 February 1983) by which the Contracting Parties informed each other of its approval, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 103 of this volume.

³ See p. 121 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1983 par un échange de notes (effectué les 28 janvier et 7 février 1983) par lequel les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 112 du présent volume.

³ Voir p. 121 du présent volume.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Costa Rica, propongo a Vuestra Excelencia que esta nota y la de respuesta, en la que comunique la aceptación de su Gobierno, constituyan una modificación al cuadro de rutas anexo al Convenio sobre Transporte Aéreo vigente entre nuestros dos países, en los términos antes señalados, y la cual entrará en vigor en la fecha en que se efectúe un canje de notas adicional por medio del cual las partes se comuniquen haber obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

PILAR SALDÍVAR
Embajadora

Al Excelentísimo Señor Licenciado Fernando Volio
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de Costa Rica
Presente

[TRANSLATION]

SECRETARIAT OF FOREIGN AFFAIRS
OF MEXICO

728.6.0/369.4
No. 1075

San José, 11 August 1982

Sir,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica, of 8 September 1966¹, as amended by the exchange of notes of 21 and 23 November 1979.²

As you know, on 6 May 1982, representatives of the Government of the United Mexican States and representatives of the Government of the Republic of Costa Rica held talks at which it was agreed that it would be appropriate to amend the route schedule of the Air Transport Agreement, as amended in 1979, in the following manner:

1. Section I, paragraph B, of the aforesaid route schedule shall be replaced by the following text:

¹ See p. 103 of this volume.
² See p. 121 of this volume.

[TRADUCTION]

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

728.6.0/369.4
N° 1075

San José, 11 août 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica relatif aux transports aériens, conclu le 8 septembre 1966¹, tel qu'il a été amendé par l'échange de notes des 21 et 23 novembre 1979².

Votre Excellence n'ignore pas les pourparlers qui se sont déroulés le 6 mai passé entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et ceux du Gouvernement de la République du Costa Rica; ces pourparlers ont fait apparaître qu'il serait séant de modifier le tableau des routes de l'Accord, tel qu'amendé en 1979, de la façon suivante :

1. Remplacer le paragraphe B de la section I par le texte suivant :

¹ Voir p. 112 du présent volume.
² Voir p. 121 du présent volume.

B. Mérida, Cozumel, Cancún – two points in Central America – San José and beyond to Panama and/or South America.

2. Section II, paragraph B, of the route schedule shall be replaced by the following text:

B. San José – two intermediate points in Central America – Mérida, Cozumel, Cancún and beyond to Dallas, Fort Worth or New Orleans in the United States of America.

If the above is acceptable to the Government of Costa Rica, I propose that this note and your reply notifying me of your Government's agreement, should constitute an amendment to the route schedule annexed to the Air Transport Agreement in effect between our two countries as outlined above, and that it should come into force on the date of an additional exchange of notes whereby the Parties shall notify one another that they have obtained the approval they each need in accordance with their respective constitutional procedures.

I take this opportunity, etc.

PILAR SALDÍVAR
Ambassador

His Excellency
Mr. Fernando Volio
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Costa Rica
San José

B. Mérida, Cozumel, Cancún – deux points en Amérique centrale – San José (Costa Rica) et points au-delà au Panama et éventuellement en Amérique du Sud.

2. Remplacer le paragraphe B de la section II par le texte suivant :

B. San José (Costa Rica) – deux points intermédiaires en Amérique centrale – Mérida, Cozumel, Cancún et points au-delà vers Dallas-Fort Worth ou la Nouvelle-Orléans (Etats-Unis d'Amérique).

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, je proposerai à Votre Excellence que la présente note et la réponse dans laquelle votre gouvernement nous fera part de son acceptation constituent un amendement au tableau des routes annexé à l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre nos deux pays; cette modification entrera en vigueur à la date de l'échange de notes complémentaire par lequel les Parties s'informeront réciproquement de l'achèvement des procédures constitutionnelles nécessaires.

Je saisis cette occasion, etc.

PILAR SALDÍVAR
Ambassadrice

Son Excellence
Monsieur Fernando Volio
Ministre des relations extérieures
et du culte du Costa Rica
San José

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
 Departamento de Tratados — Política Exterior

No. 109 DT-PE

San José, 17 de agosto de 1982

Señorita Embajadora:

Tengo el honor de contestar la Nota de Vuestra Excelencia 728.6.0/369.4 No. 1075 de fecha 11 de agosto de 1982, que dice:

[See note I — Voir note I]

Me es grato comunicar la aceptación del Gobierno de Costa Rica de la proposición anterior.

En consecuencia, la presente Nota y la Nota de Vuestra Excelencia transcrita arriba, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos países que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ
 Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Excelentísima señorita Pilar Saldívar
 Embajadora de los Estados Unidos de México
 Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 AND WORSHIP
 Department of Treaties —
 Foreign Policy

No. 109 DT-PE

San José, 17 August 1982

Madam,

I have the honour to reply to your note 728.6.0/369.4 No. 1075, dated 11 August 1982, which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
 MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
 ET DU CULTE
 Département des traités —
 Politique extérieure

N° 109 DT-PE

San José, le 17 août 1982

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de répondre à la note de Votre Excellence 728.6.0/369.4 n° 1075, en date du 11 août 1982, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

I am pleased to inform you that the Government of Costa Rica accepts the above proposal.

Accordingly, the aforesaid note and this reply shall constitute an Agreement between our two countries that shall come into force as of this date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ
Minister for Foreign Affairs
and Worship

Her Excellency
Miss Pilar Saldívar
Ambassador of the United Mexican States
San José

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Costa Rica accepte la proposition qui précède.

En conséquence, la note de Votre Excellence mentionnée ci-dessus et la présente note constituent un accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FERNANDO VOLIO JIMÉNEZ

Son Excellence
Mlle Pilar Saldívar
Ambassadrice des Etats-Unis du Mexique
San José

No. 21940

—

**MEXICO
and
COSTA RICA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
San José on 25 July 1980**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 22 June 1983.

—————

**MEXIQUE
et
COSTA RICA**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine touristique.
Signé à San José le 25 juillet 1980**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 22 juin 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Costa Rica,

Considerando las relaciones de amistad entre los dos países;

Conscientes de la importancia del turismo como factor económico y de comprensión entre los pueblos;

Animados del deseo de desarrollar y fomentar las relaciones turísticas entre los dos países, así como la cooperación entre sus organismos oficiales de turismo;

Deseosos de estimular el conocimiento mutuo de su potencialidad turística;

Considerando el desarrollo actual de la actividad turística en ambos países y el interés de una explotación eficiente de sus recursos en la materia,

Conviene en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes adoptarán las medidas que juzguen necesarias a fin de promover el desarrollo del turismo entre los dos países e incrementar la corriente turística entre ellas.

Artículo II. Ambas Partes intercambiarán información:

- Sobre sus recursos turísticos;
- Sobre las empresas públicas o privadas que presten servicios en el campo de la promoción del turismo internacional;
- Sobre los servicios que se ofrecen en sus territorios a los turistas extranjeros, así como sobre las medidas destinadas a facilitar la importación y la exportación de documentos de publicidad turística;
- Sobre la capacidad de los servicios destinados particularmente al turismo de estudiantes o de jóvenes en general.

Artículo III. Dentro del límite que les marca su legislación interna, cada una de las Partes favorecerá:

1. La promoción y publicidad turística;
2. La adopción de medidas destinadas a facilitar las comunicaciones y los transportes turísticos entre los dos países;
3. La adopción de medidas destinadas a simplificar y hacer accesibles las formalidades requeridas para los viajes.

Artículo IV. Las Partes evaluarán los progresos realizados en el campo de los servicios turísticos y el desarrollo de nuevos servicios turísticos.

Artículo V. 1. Ambas Partes intercambiarán información respecto de aquellos recursos turísticos con que cada una cuente susceptibles de ser fomentados.

2. Favorecerán la creación de nuevos polos de desarrollo turístico, en especial en zonas rurales.

3. Intercambiarán información sobre la legislación vigente en cada uno de los dos países para la protección y la conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

Artículo VI. 1. Las Partes intercambiarán, por conducto de sus organismos oficiales de turismo, sus experiencias en el campo de la administración de hoteles y de otro tipo de alojamiento, así como en el de las prestaciones de servicio con fines turísticos.

2. Se esforzarán por mejorar la cooperación en los campos de la enseñanza y de la formación profesional de especialistas en el sector del turismo, incluyendo la enseñanza y la investigación de alto nivel.

3. Formularán programas especiales de becas y de prácticas para los becarios. Asimismo intensificarán la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo.

4. Intercambiarán información sobre la reglamentación que cada una tenga respecto de las actividades turísticas profesionales y sobre sus experiencias en materia de albergues de jóvenes, turismo social, estaciones en montaña, campos de pesca turística, normas para alojamiento turístico, "status" de las agencias de viajes y de los guías de turistas.

5. Con el objeto de estimular la animación turística, apoyarán la organización conjunta de manifestaciones culturales y artísticas.

Artículo VII. Las Partes establecerán las bases para una cooperación continua en materia de planificación, de investigación y de desarrollo de la infraestructura turística. Esta cooperación podrá llevar, en ciertos casos, a la instrumentación, por profesionales mexicanos y costarricenses, de proyectos concebidos conjuntamente.

Artículo VIII. Las Partes determinarán las condiciones en las cuales ciertos funcionarios de su administración del turismo, en particular los especializados en programación turística, podrán comparar sus metodologías relativas a los problemas de infraestructura y comercialización.

Artículo IX. Las Partes acuerdan facilitar, de conformidad con sus respectivas legislaciones, el desarrollo de las coinversiones en el sector turismo, en especial aquellas destinadas al alojamiento.

Artículo X. 1. Con el objeto de seguir, promover y evaluar los proyectos y acciones que resulten del presente Acuerdo, se crea un Comité Técnico en Materia de Turismo.

2. Este Comité estará integrado por los representantes de las administraciones del turismo de cada una de las Partes y podrá incluirse en él a representantes de otras instituciones y a expertos.

3. El Comité se reunirá alternadamente en cada uno de los dos países en la fecha que se fije de común acuerdo, por la vía diplomática.

4. El Comité presentará un informe de sus actividades anuales a la Comisión Mixta de Cooperación Económica México-Costa Rica.

Artículo XI. El presente Acuerdo está sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la Ciudad de México.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante cinco años contados a partir de su entrada en vigor y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos adicionales de dos años, a menos que una de las Partes notifique, por escrito, a la otra Parte su intención de denunciarlo, por lo menos seis meses antes de su vencimiento original o antes de la expiración de cualquier período adicional de dos años.

La denuncia de este Acuerdo no afectará los proyectos y programas en ejecución acordados durante su validez, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto firman el presente Acuerdo en dos ejemplares originales igualmente válidos en idioma español, en la ciudad de San José, Costa Rica, a los veinticinco días del mes de julio del año mil novecientos ochenta.

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

[Signed — Signé]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Secretario de Turismo

Por la República
de Costa Rica:

[Signed — Signé]

ENRIQUE ODIO SOTO
Presidente Ejecutivo
del Instituto Costarricense de Turismo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON CO-OPERATION IN THE
FIELD OF TOURISM

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Costa Rica,

Considering the friendly relations between the two countries,

Bearing in mind the importance of tourism as an economic factor and as a factor for understanding between peoples,

Motivated by a desire to develop and foster relations in the field of tourism between the two countries and co-operation between their official tourist organizations,

Seeking to familiarize each other with their touristic potential,

Considering the current state of development of tourist activity in both countries and the benefits to be gained from exploiting their touristic resources effectively,

Agree as follows:

Article I. The Parties shall adopt such measures as they deem necessary to promote the development of tourism between the two countries and increase the flow of tourists between them.

Article II. The two Parties shall exchange information on:

- Their touristic resources;
- Public or privately owned enterprises rendering services connected with the promotion of international tourism;
- Services provided in their territories to foreign tourists and on measures to facilitate the import and export of promotional literature;
- The availability of services designed specifically for students and young people in general.

Article III. Within the limits set by their respective internal legislations, the two Parties shall encourage:

1. The promotion of tourism and tourist publicity;
2. The adoption of measures to facilitate tourist communications and transport between the two countries;
3. The adoption of measures to simplify and relax travel formalities.

Article IV. The Parties shall assess the progress made in the field of tourist services and the development of new tourist services.

Article V. 1. The two Parties shall exchange information regarding those tourist resources which might be developed in each country.

¹ Came into force on 19 November 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 20 October 1981, in accordance with article XI.

2. They shall encourage the creation of new focal points for the development of tourism, particularly in rural areas.

3. They shall exchange information on the legislation in force in each country governing the protection and conservation of natural and cultural resources of touristic interest.

Article VI. 1. The Parties shall, through their official tourist organizations, share the experience they have acquired in the area of hotel management and the management of other types of accommodation and in the provision of tourist services.

2. They shall endeavour to improve their co-operation in the fields of specialized instruction and vocational training in the tourism sector, including advanced instruction and research.

3. They shall set up special scholarship and internship programmes. They shall also strengthen co-operation between professionals in the two countries with a view to upgrading their skills relevant to the tourist industry.

4. They shall exchange information on their respective regulations governing professional activities relating to tourism and their experience with regard to youth hostels, tourism, sponsored by companies or organizations, mountain resorts, recreational fishing areas, standards of accommodation and the status of travel agencies and tour guides.

5. They shall encourage the joint organization of cultural and artistic events for the purpose of fostering tourism.

Article VII. The Parties shall establish the bases for ongoing co-operation in planning, research and development relating to the tourism infrastructure. This co-operation may lead, in certain cases, to the implementation by Mexican and Costa Rican professionals of projects formulated jointly.

Article VIII. The Parties shall determine the conditions under which certain officials of their tourist authorities, particularly experts in tourism programming, may compare their methodologies with respect to infrastructure and marketing problems.

Article IX. Within the framework of their respective national legislations, the Parties shall facilitate the development of co-investments in the tourism sector, and particularly in accommodation.

Article X. 1. A Special Committee for Tourism shall be established with a view to monitoring, promoting and evaluating projects and activities resulting from this Agreement.

2. This Committee shall be composed of representatives of the tourist authority of each Party and may include representatives of other agencies and experts.

3. The Committee shall meet alternately in each of the two countries on a date set by mutual agreement through the diplomatic channel.

4. The Committee shall present an annual report on its activities to the Joint Commission for Economic Co-operation between Mexico and Costa Rica.

Article XI. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date on which the instruments of ratification are exchanged. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Mexico City.

This Agreement shall be concluded for a five-year period beginning on the date of its entry into force and shall be automatically renewed for successive two-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to denounce it at least six months prior to its original date of expiration or before the expiration date of any subsequent two-year period.

Denunciation of this Agreement shall not affect projects or programmes in progress which were agreed upon while it was in force unless the two Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries designated for that purpose have signed this Agreement in two equally authentic original copies in the Spanish language at San José, Costa Rica, on 25 July 1980.

For the United Mexican
States:

[Signed]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Minister of Tourism

For the Republic
of Costa Rica:

[Signed]

ENRIQUE ODIO SOTO
Executive President of the
Costa Rican Institute of Tourism

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE TOURISTIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Considérant les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Conscients du rôle important que joue le tourisme en tant que facteur du développement économique et de compréhension entre les peuples;

Animés du désir d'encourager et d'intensifier les relations touristiques entre les deux pays et la coopération entre leurs organismes officiels de tourisme;

Souhaitant mieux connaître leurs potentiels touristiques respectifs;

Considérant l'expansion que connaît actuellement l'activité touristique dans les deux pays et l'intérêt que présente une exploitation efficace de leurs ressources touristiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties prendront les mesures qu'elles estimeront nécessaires afin de promouvoir le développement de leurs activités touristiques réciproques et d'accroître les courants touristiques entre les deux pays.

Article II. Les deux Parties échangeront des informations :

- Sur leurs ressources touristiques;
- Sur les entreprises publiques ou privées qui fournissent des services de promotion du tourisme international;
- Au sujet des services qui sur leurs territoires, sont offerts aux touristes étrangers, et des mesures propres à faciliter l'importation et l'exportation de documentation publicitaire touristique;
- Sur la capacité des services touristiques spécialement destinés aux étudiants ou à la jeunesse en général.

Article III. Dans les limites de sa législation nationale, chacune des Parties favorisera :

1. La promotion et la publicité touristiques;
2. L'adoption de mesures propres à faciliter les communications et les transports à des fins touristiques entre les deux pays;
3. L'adoption de mesures aptes à simplifier et faciliter les formalités à remplir pour voyager.

Article IV. Les Parties évalueront les progrès accomplis dans le domaine des services touristiques et les nouveaux services créés dans ce secteur.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Mexico le 20 octobre 1981, conformément à l'article XI.

Article V. 1. Chacune des Parties échangera avec l'autre Partie des renseignements sur celles de ses ressources touristiques qui sont susceptibles de promotion.

2. Les Parties encourageront la création de nouveaux pôles de développement touristique, notamment dans les zones rurales.

3. Chacune des Parties échangera avec l'autre Partie des informations sur la législation qui, dans son pays, régit la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles présentant un intérêt touristique.

Article VI. 1. Les Parties se communiqueront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les données d'expérience qu'elles ont recueillies dans le domaine de la gestion d'établissements hôteliers et d'autres moyens d'hébergement, et dans celui des prestations de services touristiques.

2. Les Parties s'efforceront de coopérer plus efficacement dans le domaine de l'enseignement et de la formation professionnelle dispensés à des spécialistes du secteur touristique, comprenant l'enseignement et la recherche de haut niveau.

3. Les Parties élaboreront des programmes spéciaux de bourses et de stages pratiques à l'intention des boursiers. Elles intensifieront également la coopération entre les cadres professionnels des deux pays afin d'améliorer le niveau des agents techniques de leur secteur touristique.

4. Chacune des Parties échangera avec l'autre Partie des informations sur la réglementation qui, sur son territoire, régit les activités touristiques professionnelles et sur les données d'expérience qu'elle a recueillies dans les domaines suivants : auberges de jeunesse, tourisme social, stations de montagne, terrains de pêche touristiques, normes à appliquer en matière d'hébergement touristique, statut des agences de voyages et des guides touristiques.

5. Les Parties encourageront, aux fins de promotion des activités d'animation touristique, l'organisation conjointe de manifestations culturelles et artistiques.

Article VII. Les Parties établiront les bases d'une coopération durable dans le domaine des activités de planification, de recherche et de développement liées à l'infrastructure touristique. A la faveur de cette coopération, les cadres professionnels mexicains et costa-riciens exécuteront, dans certains cas, des projets élaborés en commun.

Article VIII. Les Parties arrêteront les conditions dans lesquelles certains fonctionnaires de leurs organismes gouvernementaux de tourisme, notamment ceux qui sont spécialisés dans les questions de programmation touristique, compareront les méthodes qu'ils mettent en œuvre pour résoudre des problèmes d'infrastructure et de commercialisation.

Article IX. Les Parties décident de faciliter, conformément aux dispositions de leurs législations respectives, le développement de co-investissements dans le secteur touristique et plus particulièrement celui de l'hébergement.

Article X. 1. Un Comité technique chargé du tourisme est créé en vue d'assurer le suivi, la promotion et l'évaluation des projets et activités découlant de l'application du présent Accord.

2. Le Comité sera formé de représentants des services touristiques gouvernementaux des deux Parties et, éventuellement, de représentants d'autres institutions et d'experts.

3. Le Comité se réunira alternativement dans chacun des deux pays à une date que les Parties fixeront d'un commun accord par la voie diplomatique.

4. Le Comité soumettra chaque année un rapport d'activité à la Commission mixte de coopération économique Mexique-Costa Rica.

Article XI. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification, à Mexico.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de deux ans, à moins que, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité originale ou de tout autre terme supplémentaire de deux ans, l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets et programmes en cours dont l'exécution aurait été convenue durant la période de validité de celui-ci, sauf si les deux Parties en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 25 juillet 1980 à San José (Costa Rica).

Pour les Etats-Unis
du Mexique :

Le Secrétaire d'Etat
au tourisme,

[Signé]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

Pour la République
du Costa Rica :

Le Président de l'Institut
costa-ricien du tourisme,

[Signé]

ENRIQUE ODIO SOTO

No. 21941

**JAPAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on procedures and conditions for Japanese salmon
fishing in the north-west Pacific Ocean in 1979. Signed
at Moscow on 21 April 1979**

*Authentic texts: Japanese and Russian.
Registered by Japan on 22 June 1983.*

**JAPON
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole concernant les procédures et les conditions rela-
tives à la pêche du saumon par des navires japonais
dans le secteur nord-ouest du Pacifique en 1979. Signé à
Moscou le 21 avril 1979**

*Textes authentiques : japonais et russe.
Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.*

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十九年四月二十一日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

魚本藤吉郎

ソヴェィエト社会主義共和国連邦政府のために

V・カーメンツェフ

証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

- (4) この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つてゐる漁船の所屬する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与えられることとなるように、及び当該公務員が漁船にある間、当該漁船の乗組員が検査（検査の結果発見された違反を除く）去するための措置をとることを含む。の實施について当該公務員に協力するように、適当な措置をとる。

4 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百七十九年十二月三十一日まで効力を有する。

- 前記の場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所でその漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならぬ。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。
- (3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この3に関連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに対して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び

- (1) この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つてゐる一方の締約国の漁船に、他方の締約国の正当に権限を有する公務員は、この議定書の規定を実施する目的をもつて、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び乗組員に対して質問するため、乗船することができる。当該検査及び質問に当たつては、当該漁船の漁獲活動が被る妨げを最小のものにしなければならぬ。また、前記の公務員は、その所属する締約国の権限のある機関が発行した身分証明書を提示しなければならぬ。
- (2) 漁船又はその乗組員が、現にこの議定書の規定に違反して漁獲を行つてゐるとき、又は前記の公務員がその漁船に乗船する前にそのような漁獲を現に行つていたと信ずるに足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その漁船を^だ拿捕し、又はその乗組員を逮捕することができる。

(8) 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、漁船ごとの漁獲量が定められ、その漁獲量は、(6)にいう許可証又は証明書に掲げられる。

日本国の港を根拠地とする中型漁船につき定められかつソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報された総漁獲量の範囲内で個々の漁船間において漁獲量の再配分が行われる場合には、日本国の権限のある当局は、当該漁船に対し再配分証明書を発給し、かつ、これにつき遅滞なくソヴィエト社会主義共和国連邦側に通報する。

3 両締約国の政府は、この議定書の規定が1にいう漁獲について遵守されることを確保するため、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域において、次の規定に基づき措置をとる。

(5) 流し網の網目の結節から結節までの長さは、次のとおりとする。

母船に属する漁船については、六十ミリメートル以上
ただし、浮設された流し網の各配列につき、その配列
の長さの六十パーセント以上は、六十五ミリメートル以
上とする。

日本国の港を根拠地とする漁船については、五十五ミ
リメートル以上

(6) 各漁船は、日本国の権限のある当局が発給したさけ・ま
すの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書を船内に保
持していなければならない。

(7) 日本国の権限のある当局は、その発給したさけ・ますの
漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書につきソヴェエ
ト社会主義共和国連邦側に通報する。

ては、千九百七十九年五月一日から同年六月十五日までの間において、漁獲が行われるものとする。

(4) 一隻の漁船が海中に浮設する流し網の長さは、十五キロメートルを超えてはならない。ただし、日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、十キロメートルを超えてはならないものとする。

一隻の漁船が浮設した流し網の網と網との間隔は、投網直後に計測される。一つの網と最も近い他の網との間隔は、すべての方向において次のとおりとする。

母船に属する漁船については、八キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする中型漁船については、六キロメートル以上

日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、四キロメートル以上

本国のさけ・ます年間総漁獲量四万二千五百トン（三千六百四十万尾）のうち、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における漁獲量は、二万三千五百トン（千八百八十万尾）を超えてはならない。

このうち、しろさけの漁獲量は三百八十万尾を、べにさけの漁獲量は百十万尾を、ぎんさけの漁獲量は百二十万尾を超えないものとする。前記のそれぞれの魚種の漁獲量につき、十パーセントの範囲内の増減が許容される。

(3) (2)にいう漁獲量については、千九百七十九年五月一日から同年七月三十一日までの間において漁獲することができ。ただし、東側は東経百七十五度の線、南側は北緯四十四度の線、西側は東経百七十度の線及び北側はアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域におい

を考慮し、また、ソヴィエト社会主義共和国連邦が千九百七十九年において北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域におけるさけ・ますの漁獲を行わないことを考慮して、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ますの漁獲の手続及び条件を定めることを目的とする。

2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ますの漁獲に関する手続及び条件は、次のとおりとする。

(1) 東側は東経百七十度の線、南側は北緯四十四度の線並びに西側及び北側はソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域におけるさけ・ますの漁獲は、禁止される。

(2) 千九百七十九年における北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の距岸二百海里水域の外側の水域における日

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北西太平洋における千九百七十九年の日本国のさけ・ますの漁獲の手續及び条件に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に基づいて、次のとおり協定した。

1 この議定書は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法及び千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域における生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関するソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令の諸規定

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ЯПОНСКОГО ПРОМЫСЛА ЛОСОСЕЙ В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В 1979 ГОДУ

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанным в Москве 21 апреля 1978 года, согласились о нижеследующем:

1. Целью настоящего Протокола является определение порядка и условий японского промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов с учетом положений Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам, и Указа Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года «О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР», а также с учетом того, что СССР в 1979 году не будет вести промысел лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

2. Ниже определяются порядок и условия японского промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных районов:

(1) Запрещается промысел лососей в районе, ограниченном с востока меридианом 170° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада и севера линиями 200-мильных прибрежных районов СССР и США.

(2) Объем вылова в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов из общего годового объема вылова лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов СССР для Японии на 1979 год, составляющего 42,5 тыс. тонн (36,4 млн. штук), не должен превышать 23,5 тыс. тонн (18,8 млн. штук).

В этом числе объем вылова кеты не должен превышать 3,8 млн. штук, объем вылова красной — 1,1 млн. штук, а объем вылова кижуча — 1,2 млн. штук. По каждому из перечисленных видов допускается отклонение в пределах до 10%.

(3) Упомянутый в пункте (2) объем вылова может быть выбран в период с 1 мая по 31 июля 1979 года. Однако в районе, ограниченном с востока меридианом 175° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада меридианом 170° в.д. и с севера линией 200-мильных прибрежных районов США, промысел ведется в период с 1 мая по 15 июня 1979 года.

(4) Длина дрефтерных сетей, выметываемых в море одним рыболовным судном, не должна превышать 15 км, а для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии — 10 км.

Расстояние между порядками дрефтерных сетей, выметываемых каждым рыболовным судном, измеряется непосредственно после спуска сетей в море. Расстояние между одним порядком сетей и другим, самым ближайшим к нему во всех направлениях, должно составлять не менее:

- 8 км для рыболовных судов, базирующихся на суда-матки;
- 6 км для среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии;
- 4 км для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии.

(5) Устанавливаются следующие размеры ячеи (от узла до узла) дрейфтерных сетей:

- для судов, базирующихся на суда-матки, не менее 60 мм, причем в каждом выставленном порядке не менее 60% длины каждого выставленного порядка должно иметь размер ячеи не менее 65 мм;
- для судов, базирующихся на порты Японии, не менее 55 мм.

(6) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту разрешение или свидетельство на право ведения промысла лососей, выданное компетентными властями Японии.

(7) Компетентные власти Японии уведомляют Советскую Сторону о выданных разрешениях или свидетельствах на право ведения промысла лососей.

(8) В отношении среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии, устанавливается объем вылова для каждого судна отдельно, и он указывается в упомянутом в пункте (6) разрешении или свидетельстве.

В случае перераспределения объема вылова между отдельными рыболовными судами в пределах общего объема вылова, установленного для среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты в Японии, и сообщаемого Советской Стороне, компетентные власти Японии выдают таким рыболовным судам свидетельства о перераспределении и незамедлительно информируют об этом Советскую Сторону.

3. В целях обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола в отношении промысла, упомянутого в пункте 1, Правительства обеих Договаривающихся Сторон примут меры в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных районов согласно следующим положениям:

(1) На борт рыболовного судна одной Договаривающейся Стороны, ведущего промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола, может подняться должным образом уполномоченное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны для осмотра оборудования, судовых журналов, документов, улова и других предметов, а также опроса членов экипажа в целях осуществления положений настоящего Протокола. Такие осмотры и опросы осуществляются таким образом, чтобы свести к минимуму вмешательство в рыболовную деятельность этого рыболовного судна. Указанное должностное лицо должно предъявить удостоверение личности, выданное ему компетентным органом той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит это лицо.

(2) Если рыболовное судно или член его экипажа действительно ведет промысел в нарушение положений настоящего Протокола или если имеются достаточные основания полагать, что это судно или член его экипажа действительно вели такой промысел до того, как указанное должностное лицо поднялось на борт судна, оно может задержать это рыболовное судно или арестовать этого члена экипажа.

В этом случае Договаривающаяся Сторона, к которой принадлежит это должностное лицо, должна как можно скорее сообщить другой Договаривающейся Стороне, к которой принадлежит указанное судно или член экипажа, о задержании или аресте, а также должна как можно скорее передать на месте судно или члена экипажа должностному лицу той Договаривающейся Стороны, к которой они принадлежат, если только будет согласован вопрос о другом месте передачи между обеими Договаривающимися Сторонами. Однако в случае, если Договаривающаяся Сторона, получившая указанное сообщение, будет лишена возможности немедленно принять их и попросит о том другую Договаривающуюся Сторону, последняя может держать под надзором указанное судно или члена экипажа на условиях, согласуемых между обеими Договаривающимися Сторонами.

(3) Компетенция производить судебное разбирательство по делам, возникающим в связи с настоящим пунктом, а также подвергать виновных наказанию, принадлежит исключительно надлежащим властям Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит указанное рыболовное судно или член экипажа. Акты и доказательства, подтверждающие нарушение, должны быть представлены как можно скорее Договаривающейся Стороне, имеющей юрисдикцию производить судебное разбирательство по делам о таких нарушениях.

(4) Правительство Договаривающейся Стороны, рыболовное судно которой ведет промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола, принимает соответствующие меры к тому, чтобы должным образом уполномоченное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны имело возможность беспрепятственно подниматься на борт этого рыболовного судна, и чтобы во время его пребывания на борту члены экипажа этого рыболовного судна оказывали ему содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по обеспечению устранения вскрытых в результате инспекции нарушений.

4. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1979 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве 20 апреля 1979 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии:

Т. Уомото

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. Каменцев

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON PROCEDURES AND CONDITIONS FOR JAPANESE SALMON FISHING IN THE NORTH-WEST PACIFIC OCEAN IN 1979

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation with regard to fisheries, signed in Moscow, on 21 April 1978,² have agreed as follows:

1. The purpose of this Protocol is to define the procedures and conditions for Japanese salmon fishing in water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas, taking into account the provisions of the Japanese Act of 2 May 1977 on provisional measures relating to fishing areas, and of the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of 10 December 1976 on "Provisional measures to protect living resources and regulate fishing in the sea areas contiguous to the coast of the USSR", and taking into account the fact that the USSR will not conduct salmon fishing in water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas in the year 1979.

2. The procedures and conditions for Japanese salmon fishing in water areas of the north-west Pacific Ocean beyond the 200 mile coastal water areas shall be as follows:

(1) Salmon fishing shall be prohibited in the water area bounded on the east by the line of 170° east longitude, on the south by the line of 44° north latitude, and on the west and north by the lines of the 200 mile coastal water areas of the Soviet Union and the United States.

(2) The size of the catch in water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas shall not exceed 23,500 tons (18.8 million fish) out of the total annual catch of salmon in the water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas of the Soviet Union prescribed for Japan in the year 1979, which constitutes 42,500 tons (36.4 million fish).

Within the aforementioned limit, the size of the Siberian salmon catch shall not exceed 3.8 million fish, the size of the red Siberian salmon catch — 1.1 million fish, and the size of the silver salmon catch — 1.2 million fish. A deviation of approximately 10 per cent shall be permitted for each of the species enumerated.

(3) The catch size referred to in subparagraph (2) may be taken during the period from 1 May to 31 July 1979. However, in the area bounded on the east by the line of 175° east longitude, on the south by the line of 44° north latitude, on the west by the line of 170° east longitude and on the north by the line of the 200 mile coastal water areas of the United States, fishing must be conducted during the period from 1 May to 15 June 1979.

(4) The length of drifter nets dropped by a single fishing vessel shall not exceed 15 km, and in the case of small fishing vessels of less than 30 tons stationed in Japanese ports — 10 km.

¹ Came into force on 27 April 1979, the date of the exchange of the diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved pursuant to their respective legal procedures, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1154, p. 173. See also *ibid.*, vol. 1225, No. 1-19782.

The distance between sets of drifter nets dropped by each fishing vessel shall be measured immediately after lowering the nets into the sea. The distance between one set of nets and the sets closest to it in all directions shall be not less than:

- 8 km for fishing vessels stationed with a mother ship;
- 6 km for fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports;
- 4 km for small fishing vessels of less than 30 tons stationed in Japanese ports.

(5) The mesh size (from knot to knot) of drifter nets shall be as follows:

- In the case of vessels stationed with a mother ship not less than 60 mm, provided that, in the case of each set of drifter nets in place in the water, not less than 60 per cent of the length of each such set of nets shall have a mesh size of not less than 65 mm;
- In the case of vessels stationed in Japanese ports, not less than 55 mm.

(6) Each fishing vessel shall have on board a permit or certificate issued by the competent Japanese authorities granting the right to conduct salmon fishing.

(7) The competent Japanese authorities shall inform the Soviet Party of the permits or certificates granting the right to conduct salmon fishing which have been issued.

(8) In the case of fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports, the catch size shall be determined separately for each vessel and shall be indicated in the permit or certificate referred to in subparagraph (6).

Where the catch size is redistributed among the separate fishing vessels within the limits of the total catch size determined for fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports and reported to the Soviet Party, the competent Japanese authorities shall issue redistribution certificates to such fishing vessels and shall forthwith so inform the Soviet Party.

3. In order to ensure the observance of the provisions of this Protocol with respect to the type of fishing referred to in paragraph 1, the Governments of the two Contracting Parties shall take measures in water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas in accordance with the following provisions:

(1) A fishing vessel of one of the Contracting Parties conducting salmon fishing in accordance with the provisions of this Protocol may be boarded by a duly authorized official of the other Contracting Party for the purpose of inspecting equipment, the vessel's log-books, documents, the catch and other objects and of interrogating crew members in order to ensure compliance with the provisions of this Protocol. Such inspections and interrogations shall be conducted in such a way as to minimize interference with the fishing operations of such fishing vessels. The said official shall produce the identification card issued to him by the competent body of the Contracting Party having jurisdiction over him.

(2) If a fishing vessel or a member of its crew is actually engaged in fishing operations in contravention of the provisions of this Protocol or if there are sufficient grounds to assume that such vessel or crew member was actually engaged in such fishing operations up to the time when the said official boarded the vessel, the official may detain such fishing vessel or arrest such crew member.

In such case, the Contracting Party having jurisdiction over the official shall forthwith inform the Contracting Party having jurisdiction over the said vessel or crew member about the detention or arrest and shall also forthwith release the vessel

or crew member at the place of such detention or arrest to an official of the Contracting Party having jurisdiction over them, unless the two Contracting Parties have agreed on another place for their release. If, however, the Contracting Party receiving the information aforesaid is unable to accept them immediately and so requests the other Contracting Party, the latter may keep the said vessel or crew member under surveillance according to conditions agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) Authority to try cases arising in connection with this paragraph and to impose penalties in respect thereof shall vest exclusively in the competent authorities of the Contracting Party having jurisdiction over the said fishing vessel or crew member. Documents and evidence in support of the offence shall be submitted forthwith to the Contracting Party having jurisdiction in the judicial proceedings for the trial of the offence.

(4) The Government of the Contracting Party having jurisdiction over a fishing vessel conducting salmon fishing in accordance with the provisions of this Protocol shall take appropriate measures to ensure that a duly authorized official of the other Contracting Party is able to board such fishing vessel without hindrance and that during his stay on board the members of the crew of such fishing vessel cooperate with him in the conduct of the inspection, including the taking of measures to eliminate violations discovered as a result of the inspection.

4. This Protocol shall be approved in accordance with the procedures prescribed by the internal legislation of each of the Contracting Parties. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic documents giving notice of its approval and shall remain in force until 31 December 1979.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

DONE in Moscow on 21 April 1979, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

T. UOMOTO

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. KAMENTSEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES PROCÉDURES ET LES CONDITIONS RELATIVES À LA PÊCHE DU SAUMON PAR DES NAVIRES JAPONAIS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DU PACIFIQUE EN 1979

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vertu de l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine de la pêche, signé à Moscou le 21 avril 1978², sont convenus de ce qui suit :

1. Le but du présent Protocole est de définir les procédures et les conditions de la pêche du saumon par des navires japonais dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières, compte tenu des dispositions de la loi relative aux mesures provisoires concernant les zones de pêche, adoptée le 2 mai 1977 par le Japon, ainsi que de la loi relative aux mesures provisoires destinées à la préservation des ressources biologiques et à la réglementation de la pêche dans les zones maritimes adjacentes au littoral de l'URSS, adoptée le 10 décembre 1976 par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS, compte tenu également de ce que l'URSS ne pêchera pas le saumon en 1979 dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières.

2. Sont définies ci-après les procédures et les conditions de la pêche du saumon par des navires japonais dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières :

1) La pêche du saumon est interdite dans les parages délimités à l'est par le méridien 170° de longitude est, au sud par le parallèle 44° de latitude nord, à l'ouest et au nord par les lignes constituées par la limite de 200 milles des zones côtières de l'URSS et des États-Unis.

2) La prise annuelle globale de saumon dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières de l'URSS étant de 42 500 tonnes (36,4 millions d'unités), le volume des prises effectuées par le Japon en 1979 dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières ne doit pas être supérieur à 23 500 tonnes (18,8 millions d'unités).

Dans ce total, le volume des prises de saumon keta ne doit pas dépasser 3,8 millions d'unités, celui des prises de saumon nerka — 1,1 million d'unités et celui des prises de saumon kisutch — 1,2 million d'unités. Pour chacune des espèces susmentionnées un excédent maximal de 10 p. 100 est toléré.

3) Le volume des prises visé au paragraphe 2 est accordé pour la période allant du 1^{er} mai au 31 juillet 1979. Toutefois, dans les parages délimités à l'est par le méridien 175° de longitude est, au sud par le parallèle 44° de latitude nord, à l'ouest par le méridien 170° de longitude est et au nord par les lignes constituant la limite de 200 milles des zones côtières des États-Unis, les activités de pêche seront menées dans la période allant du 1^{er} mai au 15 juin 1979.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1979, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation effectuée selon leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1154, p. 173. Voir aussi *ibid.*, vol. 1225, n° 1-19782.

4) La longueur des chaluts jetés par un seul bâtiment de pêche ne doit pas être supérieure à 15 km et, pour les petits bâtiments jaugeant moins de 30 tonneaux et basés dans les ports japonais, à 10 km.

La distance entre les séries de chaluts jetés par chaque bâtiment de pêche est mesurée immédiatement après le mouillage des chaluts. La distance entre une série de chaluts et la série la plus proche dans toutes les directions doit être d'au moins :

- 8 km pour les bâtiments de pêche dépendant d'un bâtiment mère;
- 6 km pour les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais;
- 4 km pour les petits bâtiments de pêche jaugeant moins de 30 tonneaux et basés dans les ports japonais.

5) Les dimensions des mailles des chaluts (de nœud à nœud) doivent être les suivantes :

- Pour les bâtiments dépendant d'un bâtiment mère, pas moins de 60 mm; en outre, dans chaque série halée, la dimension des mailles ne doit pas être inférieure à 65 mm sur 60 p. 100 au moins de la longueur de la série;
- Pour les bâtiments basés dans des ports japonais, pas moins de 55 mm.

6) Chaque bâtiment de pêche doit avoir à son bord une autorisation ou une licence de pêche du saumon délivrée par les autorités japonaises compétentes.

7) Les autorités japonaises compétentes tiennent la Partie soviétique informée des autorisations ou licences de pêche du saumon qu'elles délivrent.

8) En ce qui concerne les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais, les prises autorisées sont fixées pour chaque bâtiment et le volume en est indiqué dans l'autorisation ou la licence visée au paragraphe 6.

Dans le cas d'une redistribution des prises entre des bâtiments de pêche distincts n'excédant pas les limites du total des prises fixé pour les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais et notifiée à la Partie soviétique, les autorités japonaises compétentes délivrent à ces bâtiments de pêche des attestations de redistribution et en informent sans délai la Partie soviétique.

3. Afin d'assurer l'observation des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne les activités mentionnées au paragraphe 1, les gouvernements des deux Parties contractantes prennent des mesures ayant effet dans le secteur nord-ouest du Pacifique, au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières, conformément aux dispositions ci-après :

1) Peut monter à bord d'un bâtiment de pêche relevant de l'une des Parties contractantes et se livrant à la pêche du saumon conformément aux dispositions du présent Protocole tout fonctionnaire dûment habilité de l'autre Partie contractante, afin d'examiner les instruments, les journaux et documents de bord, les prises et tous autres objets, ainsi que pour interroger les membres de l'équipage aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole. Il sera procédé à ces examens et interrogatoires en veillant à ce que les opérations de pêche du bâtiment ne subissent qu'un minimum de perturbations. Ledit fonctionnaire est tenu de présenter une pièce d'identité délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante dont il relève.

2) Si le bâtiment de pêche ou un membre de son équipage contrevient effectivement aux dispositions du présent Protocole ou s'il existe des raisons suffisantes de penser que ledit bâtiment ou un membre de son équipage a effectivement contrevenu à ces dispositions avant que ledit fonctionnaire ne soit monté à bord du bâtiment, celui-ci a faculté de saisir ledit bâtiment ou d'arrêter ledit membre d'équipage.

Dans ce cas, la Partie contractante dont relève ledit fonctionnaire est tenue de notifier cette saisie ou cette arrestation dans les meilleurs délais à l'autre Partie contractante dont relève ledit bâtiment ou membre d'équipage et doit également, dans les meilleurs délais, remettre sur place le bâtiment ou le membre d'équipage à un fonctionnaire de la Partie contractante dont ils relèvent, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un autre lieu pour ce faire. Toutefois, dans le cas où une Partie contractante, ayant reçu la notification susmentionnée, n'aurait pas la possibilité de s'acquitter immédiatement de cette tâche et demanderait à l'autre Partie contractante de s'en charger, cette dernière peut maintenir sous sa garde ledit bâtiment ou ledit membre d'équipage dans les conditions fixées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

3) Ne peuvent connaître des affaires relevant du présent article, ou condamner les coupables, que les autorités habilitées de la Partie contractante dont relève ledit bâtiment de pêche ou ledit membre d'équipage. Les pièces et les preuves démontrant qu'il y a eu contravention doivent être présentées dans les meilleurs délais à la Partie contractante ayant compétence pour connaître des affaires relatives à de telles contraventions.

4) Le gouvernement de la Partie contractante dont un bâtiment se livre à la pêche du saumon conformément aux dispositions du présent Protocole prend les mesures appropriées pour que le fonctionnaire dûment habilité de l'autre Partie contractante ait la possibilité de se rendre sans restriction à bord de ce bâtiment de pêche et qu'au cours de sa visite, les membres d'équipage dudit bâtiment l'aident à mener à bien son inspection, et notamment en prenant des mesures pour éliminer toute violation que ladite inspection ferait apparaître.

4. Le présent Protocole est soumis à approbation conformément aux procédures requises par la législation interne de chacune des Parties contractantes. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments diplomatiques attestant son approbation et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1979.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 21 avril 1979 en double exemplaire, en langues japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais :

T. UOMOTO

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KAMENTSEV

No. 21942

**JAPAN
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Protocol on procedures and conditions for Japanese salmon fishing in the north-west Pacific Ocean in 1981. Signed at Moscow on 20 April 1981

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 22 June 1983.

**JAPON
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Protocole concernant les procédures et les conditions relatives à la pêche du saumon par des navires japonais dans le secteur nord-ouest du Pacifique en 1981. Signé à Moscou le 20 avril 1981

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十一年四月二十日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

魚本藤吉郎

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

V・カーメンツェフ

証拠は、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならない。

- (4) この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つてゐる漁船の所属する締約国の政府は、他の締約国の正当に権限を有する公務員が当該漁船に支障なく乗船する機会が与えられることとなるように、及び当該公務員が漁船にある間、当該漁船の乗組員が検査（検査の結果発見された違反を除く）去するための措置をとることを含む。の実施について当該公務員に協力するように、適当な措置をとる。

4 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百八十一年十二月三十一日まで効力を有する。

- 前記の場合において、当該公務員の所属する締約国は、できる限り速やかに、前記の漁船又は乗組員の所属する他の締約国にその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、できる限り速やかに、両締約国が別の場所について合意しない限りその場所でその漁船又は乗組員をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならぬ。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちにその引渡しを受けることができずかつ他の締約国に要請をしたときは、その要請を受けた締約国は、前記の漁船又は乗組員を両締約国が相互に合意する条件によりその監視の下に置くことができる。
- (3) 前記の漁船又は乗組員の所属する締約国の当局のみが、この³に関連して生ずる事件を裁判し、かつ、これらに対して刑を科する管轄権を有する。違反を証明する調書及び

- (1) この議定書の規定に従いさけ・ますの漁獲を行つてゐる一方の締約国の漁船に、他方の締約国の正当に権限を有する公務員は、この議定書の規定を実施する目的をもつて、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び乗組員に対して質問するため、乗船することができ、当該検査及び質問に当たつては、当該漁船の漁獲活動が被る妨げを最小のものにしなければならぬ。また、前記の公務員は、その所属する締約国の権限のある機関が発行した身分証明書を提示しなければならぬ。
- (2) 漁船又はその乗組員が、現にこの議定書の規定に違反して漁獲を行つてゐるとき、又は前記の公務員がその漁船に乗船する前にそのような漁獲を現に行つていたと信ずるに足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その漁船を^だ拿捕し、又はその乗組員を逮捕することができ、

(8) 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、漁船ごとの漁獲量が定められ、その漁獲量は、(6)にいう許可証又は証明書に掲げられる。

日本国の港を根拠地とする中型漁船につき定められかつソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報された総漁獲量の範囲内で個々の漁船間において漁獲量の再配分が行われる場合には、日本国の権限のある当局は、当該漁船に対し再配分証明書を発給し、かつ、これにつき遅滞なくソヴェエト社会主義共和国連邦側に通報する。

3
両締約国の政府は、この議定書の規定が1にいう漁獲について遵守されることを確保するため、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域において、次の規定に基づき措置をとる。

母船に属する漁船については、六十ミリメートル以上
ただし、浮設された流し網の各配列につき、その配列
の長さの六十パーセント以上は、六十五ミリメートル以
上とする。

日本国の港を根拠地とする漁船については、五十五ミ
リメートル以上

(6) 各漁船は、日本国の権限のある当局が発給したさけ・ま
すの漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書を船内に保
持していなければならない。

(7) 日本国の権限のある当局は、その発給したさけ・ますの
漁獲を行う権利に関する許可証又は証明書につきソヴィエ
ト社会主義共和国連邦側に通報する。

- (4) 一隻の漁船が海中に浮設する流し網の長さは、十五キロメートルを超えてはならない。ただし、日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、十キロメートルを超えてはならないものとする。
- 一隻の漁船が浮設した流し網の網と網との間隔は、投網直後に計測される。一つの網と最も近い他の網との間隔は、すべての方向において次のとおりとする。
- 母船に属する漁船については、八キロメートル以上
- 日本国の港を根拠地とする中型漁船については、六キロメートル以上
- 日本国の港を根拠地とする三十トン未満の小型漁船については、四キロメートル以上
- (5) 流し網の網目の結節から結節までの長さは、次のとおりとする。

百四十万尾)のうち、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における漁獲量は、二万三千五百トン(千八百八十万尾)を超えてはならない。

このうち、しろさけの漁獲量は三百八十万尾を、べにさけの漁獲量は百十万尾を、ぎんさけの漁獲量は百二十万尾を超えないものとする。前記のそれぞれの魚種の漁獲量につき、十パーセントの範囲内の増減が許容される。

(3) (2)にいう漁獲量については、千九百八十一年五月一日から同年七月三十一日までの間において漁獲することができ。ただし、東側は東経百七十五度の線、南側は北緯四十四度の線、西側は東経百七十度の線及び北側はアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域においては、千九百八十一年五月一日から同年六月十五日までの間において、漁獲が行われるものとする。

十一年において北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域におけるさけ・ますの漁獲を行わないことを考慮して、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ますの漁獲の手續及び条件を定めることを目的とする。

2 北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ますの漁獲に関する手續及び条件は、次のとおりとする。

(1) 東側は東経百七十度の線、南側は北緯四十四度の線並びに西側及び北側はソヴェト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の距岸二百海里水域の線をもつて囲まれる水域におけるさけ・ますの漁獲は、禁止される。

(2) 千九百八十一年における北西太平洋のソヴェト社会主義共和国連邦の距岸二百海里水域の外側の水域における日本国のさけ・ます年間総漁獲量四万二千五百トン（三千六

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北西太平洋における千九百八十一年の日本国のさけ・ますの漁獲の手続及び条件に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十八年四月二十一日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定に基づいて、次のとおり協定した。

1 この議定書は、千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法及び千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続する海域における生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関するソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令の諸規定を考慮し、また、ソヴィエト社会主義共和国連邦が千九百八

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ЯПОНСКОГО ПРОМЫСЛА ЛОСОСЕЙ В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА В 1981 ГОДУ

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области рыбного хозяйства, подписанным в Москве 21 апреля 1978 года, согласился о нижеследующем:

1. Целью настоящего Протокола является определение порядка и условий японского промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов с учетом положений Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам, и Указа Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года «О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР», а также с учетом того, что СССР в 1981 году не будет вести промысел лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов.

2. Ниже определяются порядок и условия японского промысла лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов:

(1) Запрещается промысел лососей в районе, ограниченном с востока меридианом 170° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада и севера линиями 200-мильных прибрежных районов СССР и США.

(2) Объем вылова в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов из общего годового объема вылова лососей в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов СССР для Японии на 1981 год, составляющего 42,5 тыс. тонн (36,4 млн. штук), не должен превышать 23,5 тыс. тонн (18,8 млн. штук).

В том числе объем вылова кеты не должен превышать 3,8 млн. штук, объем вылова красной — 1,1 млн. штук, а объем вылова кижуча — 1,2 млн. штук. По каждому из перечисленных видов допускается отклонение в пределах до 10%.

(3) Упомянутый в пункте (2) объем вылова может быть выбран в период с 1 мая по 31 июля 1981 года. Однако в районе, ограниченном с востока меридианом 175° в.д., с юга параллелью 44° с.ш., с запада меридианом 170° в.д. и с севера линией 200-мильных прибрежных районов США, промысел ведется в период с 1 мая по 15 июня 1981 года.

(4) Длина дрейферных сетей, выметываемых в море одним рыболовным судном, не должна превышать 15 км, а для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии — 10 км.

Расстояния между порядками дрейферных сетей, выметываемых каждым рыболовным судном, измеряется непосредственно после спуска сетей в

море. Расстояние между одним порядком сетей и другим, самым ближайшим к нему во всех направлениях, должно составлять не менее:

- 8 км для рыболовных судов, базирующихся на суда-матки;
- 6 км для среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии;
- 4 км для мелких рыболовных судов тоннажем менее 30 тонн, базирующихся на порты Японии.

(5) Устанавливаются следующие размеры ячеи (от узла до узла) дрейф-терных сетей:

- для судов, базирующихся на суда-матки, не менее 60 мм, причем в каждом выставленном порядке не менее 60% длины каждого выставленного порядка должно иметь размер ячеи не менее 65 мм;
- для судов, базирующихся на порты Японии, не менее 55 мм.

(6) Каждое рыболовное судно должно иметь на борту разрешение или свидетельство на право ведения промысла лососей, выданное компетентными властями Японии.

(7) Компетентные власти Японии уведомляют Советскую Сторону о выданных разрешениях или свидетельствах на право ведения промысла лососей.

(8) В отношении среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты Японии, устанавливается объем вылова для каждого судна отдельно, и он указывается в упомянутом в пункте (6) разрешении или свидетельстве.

В случае перераспределения объема вылова между отдельными рыболовными судами в пределах общего объема вылова, установленного для среднетоннажных рыболовных судов, базирующихся на порты в Японии, и сообщаемого Советской Стороне, компетентные власти Японии выдают таким рыболовным судам свидетельства о перераспределении и незамедлительно информируют об этом Советскую Сторону.

3. В целях обеспечения соблюдения положений настоящего Протокола в отношении промысла, упомянутого в пункте 1, Правительства обеих Договаривающихся Сторон примут меры в северо-западной части Тихого океана за пределами 200-мильных районов согласно следующим положениям:

(1) На борт рыболовного судна одной Договаривающейся Стороны, ведущего промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола, может подняться должным образом уполномоченное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны для осмотра оборудования, судовых журналов, документов, улова и других предметов, а также опроса членов экипажа в целях осуществления положений настоящего Протокола. Такие осмотры и опросы осуществляются таким образом, чтобы свести к минимуму вмешательство в рыболовную деятельность этого рыболовного судна. Указанное должностное лицо должно предъявить удостоверение личности, выданное ему компетентным органом той Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит это лицо.

(2) Если рыболовное судно или член его экипажа действительно ведет промысел в нарушение положений настоящего Протокола или если имеются достаточные основания полагать, что это судно или член его экипажа действи-

тельно велн такой промысел до того, как указанное должностное лицо поднялось на борт судна, оно может задержать это рыболовное судно или арестовать этого члена экипажа.

В этом случае Договаривающаяся Сторона, к которой принадлежит это должностное лицо, должна как можно скорее сообщить другой Договаривающейся Стороне, к которой принадлежит указанное судно или член экипажа, о задержании или аресте, а также должна как можно скорее передать на месте судно или члена экипажа должностному лицу той Договаривающейся Стороны, к которой они принадлежат, поскольку не будет согласован вопрос о другом месте передачи между обеими Договаривающимися Сторонами. Однако в случае, если Договаривающаяся Сторона, получившая указанное сообщение, будет лишена возможности немедленно принять их и попросит о том другую Договаривающуюся Сторону, последняя может держать под надзором указанное судно или члена экипажа на условиях, согласуемых между обеими Договаривающимися Сторонами.

(3) Компетенция производить судебное разбирательство по делам, возникающим в связи с настоящим пунктом, а также подвергать виновных наказанию, принадлежит исключительно надлежащим властям Договаривающейся Стороны, к которой принадлежит указанное рыболовное судно или член экипажа. Акты и доказательства, подтверждающие нарушение, должны быть представлены как можно скорее Договаривающейся Стороне, имеющей юрисдикцию производить судебное разбирательство по делам о таких нарушениях.

(4) Правительство Договаривающейся Стороны, рыболовное судно которой ведет промысел лососей в соответствии с положениями настоящего Протокола принимает соответствующие меры к тому, чтобы должным образом уполномоченное должностное лицо другой Договаривающейся Стороны имело возможность беспрепятственно подниматься на борт этого рыболовного судна, и чтобы во время его пребывания на борту члены экипажа этого рыболовного судна оказывали ему содействие в проведении инспекции, включая принятие мер по обеспечению устранения вскрытых в результате инспекции нарушений.

4. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1981 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве 20 апреля 1981 года в двух экземплярах на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Япоии:

Т. УОМОТО

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. КАМЕНЦЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON PROCEDURES AND CONDITIONS FOR JAPANESE
SALMON FISHING IN THE NORTH-WEST PACIFIC OCEAN IN
1981

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation with regard to fisheries, signed in Moscow, on 21 April 1978,² have agreed as follows:

1. The purpose of this Protocol is to define the procedures and conditions for Japanese salmon fishing in water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas, taking into account the provisions of the Japanese Act of 2 May 1977 on provisional measures relating to fishing areas, and of the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of 10 December 1976 on "Provisional measures to protect living resources and regulate fishing in the sea areas contiguous to the coast of the USSR", and taking into account the fact that the USSR will not conduct salmon fishing in water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas in the year 1981.

2. The procedures and conditions for Japanese salmon fishing in water areas of the north-west Pacific Ocean beyond the 200 mile coastal water areas shall be as follows:

(1) Salmon fishing shall be prohibited in the water area bounded on the east by the line of 170° east longitude, on the south by the line of 44° north latitude, and on the west and north by the lines of the 200 mile coastal water areas of the Soviet Union and the United States.

(2) The size of the catch in water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas shall not exceed 23,500 tons (18.8 million fish) out of the total annual catch of salmon in the water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas of the Soviet Union prescribed for Japan in the year 1981 which constitutes 42,500 tons (36.4 million fish).

Within the aforementioned limit, the size of the Siberian salmon catch shall not exceed 3.8 million fish, the size of the red Siberian salmon catch — 1.1 million fish, and the size of the silver salmon catch — 1.2 million fish. A deviation of approximately 10 per cent shall be permitted for each of the species enumerated.

(3) The catch size referred to in subparagraph (2) may be taken during the period from 1 May to 31 July 1981. However, in the area bounded on the east by the line of 175° east longitude, on the south by the line of 44° north latitude, on the west by the line of 170° east longitude and on the north by the line of the 200 mile coastal water areas of the United States, fishing must be conducted during the period from 1 May to 15 June 1981.

(4) The length of drifter nets dropped by a single fishing vessel shall not exceed 15 km, and in the case of small fishing vessels of less than 30 tons stationed in Japanese ports — 10 km.

¹ Came into force on 29 April 1981, the date of the exchange of the diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved pursuant to their respective legal procedures, in accordance with paragraph 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1154, p. 173. See also *ibid.*, vol. 1225, No. 1-19782.

The distance between sets of drifter nets dropped by each fishing vessel shall be measured immediately after lowering the nets into the sea. The distance between one set of nets and the sets closest to it in all directions shall be not less than:

- 8 km for fishing vessels stationed with a mother ship;
- 6 km for fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports;
- 4 km for small fishing vessels of less than 30 tons stationed in Japanese ports.

(5) The mesh size (from knot to knot) of drifter nets shall be as follows:

- In the case of vessels stationed with a mother ship not less than 60 mm, provided that, in the case of each set of drifter nets in place in the water, not less than 60 per cent of the length of each such set of nets shall have a mesh size of not less than 65 mm;
- In the case of vessels stationed in Japanese ports, not less than 55 mm.

(6) Each fishing vessel shall have on board a permit or certificate issued by the competent Japanese authorities granting the right to conduct salmon fishing.

(7) The competent Japanese authorities shall inform the Soviet Party of the permits or certificates granting the right to conduct salmon fishing which have been issued.

(8) In the case of fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports, the catch size shall be determined separately for each vessel and shall be indicated in the permit or certificate referred to in subparagraph (6).

Where the catch size is redistributed among the separate fishing vessels within the limits of the total catch size determined for fishing vessels of medium tonnage stationed in Japanese ports and reported to the Soviet Party, the competent Japanese authorities shall issue redistribution certificates to such fishing vessels and shall forthwith so inform the Soviet Party.

3. In order to ensure the observance of the provisions of this Protocol with respect to the type of fishing referred to in paragraph I, the Governments of the two Contracting Parties shall take measures in water areas of the north-west Pacific Ocean outside the 200 mile coastal water areas in accordance with the following provisions.

(1) A fishing vessel of one of the Contracting Parties conducting salmon fishing in accordance with the provisions of this Protocol may be boarded by a duly authorized official of the other Contracting Party for the purpose of inspecting equipment, the vessel's log-books, documents, the catch and other objects and of interrogating crew members in order to ensure compliance with the provisions of this Protocol. Such inspections and interrogations shall be conducted in such a way as to minimize interference with the fishing operations of such fishing vessel. The said official shall produce the identification card issued to him by the competent body of the Contracting Party having jurisdiction over him.

(2) If a fishing vessel or a member of its crew is actually engaged in fishing operations in contravention of the provisions of this Protocol or if there are sufficient grounds to assume that such vessel or crew member was actually engaged in such fishing operations up to the time when the said official boarded the vessel, the official may detain such fishing vessel or arrest such crew member.

In such case, the Contracting Party having jurisdiction over the official shall forthwith inform the Contracting Party having jurisdiction over the said vessel or crew member about the detention or arrest and shall also forthwith release the vessel

or crew member at the place of such detention or arrest to an official of the Contracting Party having jurisdiction over them, unless the two Contracting Parties have agreed on another place for their release. If, however, the Contracting Party receiving the information aforesaid is unable to accept them immediately and so requests the other Contracting Party, the latter may keep the said vessel or crew member under surveillance according to conditions agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) Authority to try cases arising in connection with this paragraph and to impose penalties in respect thereof shall vest exclusively in the competent authorities of the Contracting Party having jurisdiction over the said fishing vessel or crew member. Documents and evidence in support of the offence shall be submitted forthwith to the Contracting Party having jurisdiction in the judicial proceedings for the trial of the offence.

(4) The Government of the Contracting Party having jurisdiction over a fishing vessel conducting salmon fishing in accordance with the provisions of this Protocol shall take appropriate measures to ensure that a duly authorized official of the other Contracting Party is able to board such fishing vessel without hindrance and that during his stay on board the members of the crew of such fishing vessel cooperate with him in the conduct of the inspection, including the taking of measures to eliminate violations discovered as a result of the inspection.

4. This Protocol shall be approved in accordance with the procedures prescribed by the internal legislation of each of the Contracting Parties. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic documents giving notice of its approval and shall remain in force until 31 December 1981.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Protocol.

DONE in Moscow on 20 April 1981, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

T. UOMOTO

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. KAMENTSEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES PROCÉDURES ET LES CONDITIONS RELATIVES À LA PÊCHE DU SAUMON PAR DES NAVIRES JAPONAIS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DU PACIFIQUE EN 1981

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vertu de l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine de la pêche, signé à Moscou le 21 avril 1978², sont convenus de ce qui suit :

1. Le but du présent Protocole est de définir les procédures et les conditions de la pêche du saumon par les navires japonais dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières, compte tenu des dispositions de la loi relative aux mesures provisoires concernant les zones de pêche, adoptée le 2 mai 1977 par le Japon, ainsi que de la loi relative aux mesures provisoires destinées à la préservation des ressources biologiques et à la réglementation de la pêche dans les zones maritimes adjacentes au littoral de l'URSS, adoptée le 10 décembre 1976 par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS, compte tenu également de ce que l'URSS ne pêchera pas le saumon en 1981 dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières.

2. Sont définies ci-après les procédures et les conditions de la pêche du saumon par des navires japonais dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières :

1) La pêche du saumon est interdite dans les parages délimités à l'est par le méridien 170° de longitude est, au sud par le parallèle 44° de latitude nord, à l'ouest et au nord par les lignes constituées par la limite de 200 milles des zones côtières de l'URSS et des Etats-Unis.

2) La prise annuelle globale de saumon dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières de l'URSS étant de 42 500 tonnes (36,4 millions d'unités), le volume des prises effectuées par le Japon en 1981 dans le secteur nord-ouest du Pacifique au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières ne doit pas être supérieur à 23 500 tonnes (18,8 millions d'unités).

Dans ce total, le volume des prises de saumon keta ne doit pas dépasser 3,8 millions d'unités, celui des prises de saumon nerka — 1,1 million d'unités et celui des prises de saumon kisutch — 1,2 million d'unités. Pour chacune des espèces susmentionnées un excédent maximal de 10 p. 100 est toléré.

3) Le volume des prises visé au paragraphe 2 est accordé pour la période allant du 1^{er} mai au 31 juillet 1981. Toutefois, dans les parages délimités à l'est par le méridien 175° de longitude est, au sud par le parallèle 44° de latitude nord, à l'ouest par le méridien 170° de longitude est et au nord par les lignes constituant la limite de 200 milles des zones côtières des Etats-Unis, les activités de pêche seront menées dans la période allant du 1^{er} mai au 15 juin 1981.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1981, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation effectuée selon leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1154, p. 173. Voir aussi *ibid.*, vol. 1225, n° 1-19782.

4) La longueur des chaluts jetés par un seul bâtiment de pêche ne doit pas être supérieure à 15 km et, pour les petits bâtiments jaugeant moins de 30 tonneaux et basés dans les ports japonais, à 10 km.

La distance entre les séries de chaluts jetés par chaque bâtiment de pêche est mesurée immédiatement après le mouillage des chaluts. La distance entre une série de chaluts et la série la plus proche dans toutes les directions doit être d'au moins :

- 8 km pour les bâtiments de pêche dépendant d'un bâtiment mère;
- 6 km pour les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais;
- 4 km pour les petits bâtiments de pêche jaugeant moins de 30 tonneaux et basés dans les ports japonais.

5) Les dimensions des mailles des chaluts (de nœud à nœud) doivent être les suivantes :

- Pour les bâtiments dépendant d'un bâtiment mère, pas moins de 60 mm; en outre, dans chaque série halée, la dimension des mailles ne doit pas être inférieure à 65 mm sur 60 p. 100 au moins de la longueur de la série;
- Pour les bâtiments basés dans des ports japonais, pas moins de 55 mm.

6) Chaque bâtiment de pêche doit avoir à son bord une autorisation ou une licence de pêche au saumon délivrée par les autorités japonaises compétentes.

7) Les autorités japonaises compétentes tiennent la Partie soviétique informée des autorisations ou licences de pêche au saumon qu'elles délivrent.

8) En ce qui concerne les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais, les prises autorisées sont fixées pour chaque bâtiment et le volume en est indiqué dans l'autorisation ou la licence visée au paragraphe 6.

Dans le cas d'une redistribution des prises entre des bâtiments de pêche distincts n'excédant pas les limites du total des prises fixé pour les bâtiments de pêche de moyen tonnage basés dans les ports japonais et notifiée à la Partie soviétique, les autorités japonaises compétentes délivrent à ces bâtiments de pêche des attestations de redistribution et en informent sans délai la Partie soviétique.

3. Afin d'assurer l'observation des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne les activités mentionnées au paragraphe 1, les gouvernements des deux Parties contractantes prennent des mesures ayant effet dans le secteur nord-ouest du Pacifique, au-delà de la limite de 200 milles des zones côtières, conformément aux dispositions ci-après :

1) Peut monter à bord d'un bâtiment de pêche relevant de l'une des Parties contractantes et se livrant à la pêche du saumon conformément aux dispositions du présent Protocole tout fonctionnaire dûment habilité de l'autre Partie contractante, afin d'examiner les instruments, les journaux et documents de bord, les prises et tous autres objets, ainsi que pour interroger les membres de l'équipage aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole. Il sera procédé à ces examens et interrogatoires en veillant à ce que les opérations de pêche du bâtiment ne subissent qu'un minimum de perturbations. Ledit fonctionnaire est tenu de présenter une pièce d'identité délivrée par l'autorité compétente de la Partie contractante dont il relève.

2) Si le bâtiment de pêche ou un membre de son équipage contrevient effectivement aux dispositions du présent Protocole ou s'il existe des raisons suffisantes de penser que ledit bâtiment ou un membre de son équipage a effectivement contrevenu à ces dispositions avant que ledit fonctionnaire ne soit monté à bord du bâtiment, celui-ci a faculté de saisir ledit bâtiment ou d'arrêter ledit membre d'équipage.

Dans ce cas, la Partie contractante dont relève ledit fonctionnaire est tenue de notifier cette saisie ou cette arrestation dans les meilleurs délais à l'autre Partie contractante dont relève ledit bâtiment ou membre d'équipage et doit également, dans les meilleurs délais, remettre sur place le bâtiment ou le membre d'équipage à un fonctionnaire de la Partie contractante dont ils relèvent, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un autre lieu pour ce faire. Toutefois, dans le cas où une Partie contractante, ayant reçu la notification susmentionnée, n'aurait pas la possibilité de s'acquitter immédiatement de cette tâche et demanderait à l'autre Partie contractante de s'en charger, cette dernière peut maintenir sous sa garde ledit bâtiment ou ledit membre d'équipage dans les conditions fixées d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

3) Ne peuvent connaître des affaires relevant du présent article, ou condamner les coupables, que les autorités habilitées de la Partie contractante dont relève ledit bâtiment de pêche ou ledit membre d'équipage. Les pièces et les preuves démontrant qu'il y a eu contravention doivent être présentées dans les meilleurs délais à la Partie contractante ayant compétence pour connaître des affaires relatives à de telles contraventions.

4) Le gouvernement de la Partie contractante dont un bâtiment se livre à la pêche du saumon conformément aux dispositions du présent Protocole prend les mesures appropriées pour que le fonctionnaire dûment habilité de l'autre Partie contractante ait la possibilité de se rendre sans restriction à bord de ce bâtiment de pêche et qu'au cours de sa visite, les membres d'équipage dudit bâtiment l'aident à mener à bien son inspection, et notamment en prenant des mesures pour éliminer toute violation que ladite inspection ferait apparaître.

4. Le présent Protocole est soumis à approbation conformément aux procédures requises par la législation interne de chacune des Parties contractantes. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments diplomatiques attestant son approbation et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 20 avril 1981, en double exemplaire, en langues japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais :

T. UOMOTO

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KAMENTSEV

No. 21943

—

**JAPAN
and
ARGENTINA**

Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 11 October 1979

Authentic text: English.

Registered by Japan on 22 June 1983.

—————

**JAPON
et
ARGENTINE**

Accord culturel. Signé à Tokyo le 11 octobre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic,

Inspired by a common desire to develop closer cultural relations between the two countries for the purpose of promoting a deeper understanding in each of their respective countries of the culture, history, institutions and general way of life of the other country,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article I. 1. The two Governments will promote the exchange between the two countries of scholars, teachers, students, research workers, artists and other persons engaging in cultural or educational activities.

2. The two Governments will encourage close co-operation between the cultural, educational and professional organisations of the two countries.

Article II. Each Government will facilitate the establishment and development in its country of cultural institutions of the other country.

Article III. Each Government will encourage in its country the teaching and research of the language, literature, culture and other aspects of the other country at universities and other educational institutions.

Article IV. Each Government will facilitate in its country the provision of scholarships to the nationals of the other country to enable them to undertake study, research and training.

Article V. The two Governments will co-operate in the exchange of information on their respective educational systems which will assist in the interpretation and evaluation in either of the two countries of degrees, diplomas and certificates issued in the other country for academic purposes and where appropriate for professional purposes.

Article VI. 1. Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country especially by means of:

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures, seminars, concerts and the performing arts;
- (c) Fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (d) Radio, television, films, gramophone records, tapes and other mechanical means.

2. Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic and academic works produced by the nationals or organisations of the other country.

¹ Came into force on 27 March 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Buenos Aires, in accordance with article XII.

Article VII. Each Government will accord in its country to the nationals of the other country facility of access to museums, art galleries, libraries, documentation centres and other establishments of a cultural nature.

Article VIII. The two Governments will facilitate co-operation between the press, radio and television services of the two countries.

Article IX. The two Governments will encourage and facilitate tourism between the two countries with a view to promoting mutual understanding between the two peoples.

Article X. The two Governments will encourage co-operation and the exchange of visits between youth and youth organisations as well as between sportsmen and sporting organisations of the two countries.

Article XI. The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

Article XII. The present Agreement shall be subject to ratification and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Buenos Aires.

Article XIII. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this eleventh day of October, 1979, in the English language.

For the Government
of Japan:

SUNAO SONODA

For the Government
of the Argentine Republic:

CARLOS WASHINGTON PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République argentine,
Animés du même désir de resserrer les relations culturelles entre les deux pays en
vue d'approfondir dans leurs pays respectifs la compréhension de la culture, de l'his-
toire, des institutions et du style de vie de l'autre pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux gouvernements favoriseront l'échange entre
leurs pays de scientifiques, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, d'artistes et de
personnes se livrant à des activités culturelles ou pédagogiques.

2. Les deux gouvernements encourageront une collaboration étroite entre les
organisations culturelles, pédagogiques et professionnelles de leurs pays.

Article II. Chaque gouvernement facilitera l'établissement et le développe-
ment, dans son pays, d'institutions culturelles de l'autre pays.

Article III. Chaque gouvernement encouragera dans les universités et les éta-
blissements scolaires de son pays, l'enseignement de la langue, de la littérature, de la
culture et des divers aspects de l'autre pays, ainsi que la recherche dans ces domaines.

Article IV. Chaque gouvernement facilitera, dans son pays, l'octroi de
bourses aux ressortissants de l'autre pays pour leur permettre d'entreprendre des
études, des recherches ou une formation.

Article V. Les deux gouvernements collaboreront à l'échange de renseigne-
ments sur leurs systèmes d'enseignement respectifs en vue de permettre l'examen et
l'évaluation, dans chacun des deux pays, des grades, diplômes et certificats décernés
par l'autre pays, à des fins académiques et, le cas échéant, professionnelles.

Article VI. 1. Chaque gouvernement encouragera et facilitera la compré-
hension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays,
principalement grâce à :

- a) Des livres, des périodiques et d'autres publications;
- b) Des conférences, des séminaires, des concerts et des représentations artistiques;
- c) Des expositions d'arts plastiques et d'artisanat, et d'autres expositions culturelles;
- d) La radio, la télévision, des films, des enregistrements sur disques et sur bandes
ainsi que d'autres moyens techniques.

2. Chaque gouvernement encouragera dans son pays la traduction, la repro-
duction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques et scientifiques créées par
des ressortissants ou des organisations de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, confor-
mément à l'article XII.

Article VII. Chacun des gouvernements accordera aux ressortissants de l'autre pays des facilités d'accès aux musées, galeries d'art, bibliothèques, centres de documentation et autres institutions culturelles de son pays.

Article VIII. Les deux gouvernements faciliteront la coopération entre les services de presse, de radio et de télévision de leurs pays.

Article IX. Les deux gouvernements encourageront et faciliteront le tourisme entre leurs pays en vue de développer la compréhension entre les deux peuples.

Article X. Les deux gouvernements encourageront la coopération et l'échange de visites de jeunes et d'organisations de jeunesse, ainsi que de sportifs et d'organisations sportives des deux pays.

Article XI. Les deux gouvernements tiendront des consultations, à la demande de l'un ou l'autre pays, pour évaluer le progrès des échanges prévus dans le présent Accord et assurer l'application dudit Accord.

Article XII. Le présent Accord sera soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Buenos Aires.

Article XIII. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'un des gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 11 octobre 1979, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
japonais :

SUNAO SONODA

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

CARLOS WASHINGTON PASTOR

No. 21944

**JAPAN
and
NETHERLANDS**

Cultural Agreement. Signed at Tokyo on 22 April 1980

Authentic text: English.

Registered by Japan on 22 June 1983.

**JAPON
et
PAYS-BAS**

Accord culturel. Signé à Tokyo le 22 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Recalling the historical cultural relations between the two countries,

Desiring to promote and develop cultural cooperation in the broadest sense between the two countries,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The two Governments will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational and research institutions and other persons engaged in cultural or educational and research activities.

2. The two Governments will encourage close cooperation between the cultural and educational and research institutions of the two countries.

Article II. Each Government will facilitate the establishment and development in its country of cultural institutions of the other country.

Article III. Each Government will endeavour to provide nationals of the other country with scholarships and other facilities for study or research in its country.

Article IV. Each Government will encourage in its country the teaching of and research into the history, including the historical cultural relations between the two countries, languages, literature, geography, economy, social welfare and culture in general of the other country at universities and other educational and research institutions.

Article V. Each Government will facilitate, to the extent possible, access to museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature in its country for the nationals of the other country who are visiting its country for study purposes.

Article VI. Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Radio and television programs;
- (c) Films, tapes, gramophone records and other audiovisual materials;
- (d) Fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) Lectures, seminars and congresses;

¹ Came into force on 17 July 1981, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague on 18 June 1981, in accordance with article XIV.

- (f) Concerts and the performing arts;
(g) Festivals and international competitions of a cultural nature.

Article VII. Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic, musical or academic works produced by the nationals or organizations of the other country.

Article VIII. The two Governments will facilitate exchange in the fields of the press, radio, television and cinematography.

Article IX. The two Governments will facilitate exchange in the field of youth affairs.

Article X. The two Governments will facilitate exchange in the field of sports affairs.

Article XI. The two Governments will encourage exchange in the field of the preservation of cultural assets.

Article XII. The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them, alternately in Japan and the Kingdom of the Netherlands, in order to review the progress of the cooperation and exchanges provided for in the present Agreement and to consider further measures for its implementation.

Article XIII. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom that is situated in Europe.

Article XIV. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague. It shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XV. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twenty-second day of April, 1980, in the English language.

For the Government
of Japan:

MASAYOSHI ITO

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

JOHAN KAUFMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Rappelant les liens culturels qui unissent historiquement les deux pays,
Désireux d'encourager et de développer la coopération entre les deux pays dans
le domaine culturel, au sens le plus large,
Convaincus qu'une telle coopération contribuera à approfondir la compré-
hension mutuelle et l'amitié entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux gouvernements favoriseront l'échange, entre
leurs pays, de scientifiques, de professeurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, de
membres d'organismes culturels ou éducatifs et d'instituts de recherche, et de per-
sonnes s'occupant d'activités culturelles ou éducatives ou de recherches.

2. Les deux gouvernements encourageront une collaboration étroite entre les
organismes culturels, les établissements d'enseignement et les instituts de recherche
des deux pays.

Article II. Chacun des gouvernements facilitera l'établissement et le dévelop-
pement, dans son pays, d'institutions culturelles de l'autre pays.

Article III. Chacun des gouvernements s'efforcera d'accorder aux ressortis-
sants de l'autre pays des bourses et autres facilités pour leur permettre de faire des
études ou des recherches sur son territoire.

Article IV. Chacun des gouvernements encouragera, dans les universités et les
établissements d'enseignement et de recherche de son pays, l'enseignement et les
recherches portant sur l'histoire (y compris l'histoire des relations culturelles entre les
deux pays), les langues, la littérature, la géographie, l'économie, l'action sociale et la
culture générale de l'autre pays.

Article V. Chacun des gouvernements accordera dans la mesure du possible
aux ressortissants de l'autre pays séjournant sur son territoire pour y étudier, des
facilités d'accès aux musées, bibliothèques, archives, centres de documentation et
autres institutions culturelles de son pays.

Article VI. Chacun des gouvernements encouragera et facilitera la compré-
hension de la culture, de l'histoire, des institutions et du mode de vie de l'autre pays,
en recourant notamment aux moyens suivants :

- a) Livres, périodiques et autres publications;
- b) Programmes de radio et de télévision;
- c) Films, enregistrements sur bandes et sur disques et autre documentation audio-
visuelle;

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1981, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu
lieu à La Haye le 18 juin 1981, conformément à l'article XIV.

- d) Expositions d'arts plastiques et d'artisanat et autres expositions culturelles;
- e) Conférences, séminaires et congrès;
- f) Concerts et représentations artistiques;
- g) Festivals et concours internationaux à caractère culturel.

Article VII. Chacun des gouvernements encouragera dans son pays la traduction, la reproduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques, musicales ou scientifiques produites par des ressortissants ou des organisations de l'autre pays.

Article VIII. Les deux gouvernements faciliteront les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et de la cinématographie.

Article IX. Les deux gouvernements faciliteront les échanges dans le domaine de la jeunesse.

Article X. Les deux gouvernements faciliteront les échanges dans le domaine des sports.

Article XI. Les deux gouvernements encourageront les échanges dans le domaine de la préservation du patrimoine culturel.

Article XII. Les deux gouvernements tiendront des consultations, à la demande de l'un ou de l'autre pays, pour évaluer le progrès de la coopération et des échanges prévus par le présent Accord et pour envisager de nouvelles mesures en vue d'assurer l'application de celui-ci, ces consultations se tenant alternativement au Japon et au Royaume des Pays-Bas.

Article XIII. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'au Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article XIV. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye. Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XV. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, jusqu'à expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'un des gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 22 avril 1980, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
japonais :

MASAYOSHI ITO

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

JOHAN KAUFMANN

No. 21945

**JAPAN
and
CHINA**

**Agreement concerning the protection of migratory birds
and their habitats (with annex and exchange of notes).
Signed at Beijing on 3 March 1981**

Authentic texts: Japanese and Chinese.

Registered by Japan on 22 June 1983.

**JAPON
et
CHINE**

**Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs et de
leurs habitats (avec annexe et échange de notes). Signé
à Beijing le 3 mars 1981**

Textes authentiques : japonais et chinois.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

二二七	二二六	二二五	二二四	二二三	二二二	二二一	二二〇
ゆきほおじろ	つめながほおじろ	おおじゅりん	シベリアじゅりん	しろはらほおじろ	こほおあか	かしらだか	ほおあか

二一九	二一八	二一七	二一六	二一五	二一四	二一三	二一二	二一一	二一〇	二〇九	二〇八	二〇七
のじこ	あおじ	みやまほおじろ	しまあおじ	しらがほおじろ	しめ	こいかる	うそ	なきいすか	いすか	おおましこ	あかましこ	はぎましこ

二〇六	二〇五	二〇四	二〇三	二〇二	二〇一	二〇〇	一九九	一九八	一九七	一九六	一九五	一九四
こべにひわ	べにひわ	まひわ	あと	にゆうないすずめ	さんこうちょう	こさめびたき	えぞびたき	さめびたき	おおるり	むぎまき	きびたき	まみじろきびたき

一八一	くろつぐみ
一八二	しろはら（あかはら及びまみちゃじないを含む。）
一八三	つぐみ
一八四	やぶさめ
一八五	しませんにゆう
一八六	まきのせんにゆう
一八七	えぞせんにゆう
一八八	おおよしきり
一八九	こよしきり
一九〇	きまゆむしくい
一九一	めぼそむしくい
一九二	えぞむしくい
一九三	せんだいむしくい

一八〇	からあかはら
一七九	とらつぐみ
一七八	まみじろ
一七七	のびたき
一七六	じょうびたき
一七五	るりびたき
一七四	こるり
一七三	のごま
一七二	しまごま
一七一	こまどり
一七〇	こくまるがらす
一六九	みやまがらす
一六八	こむくどり
一六七	こうらいうぐいす

一五三	つめながせきれい
一五四	きがしらせきれい
一五五	はくせきれい
一五六	まみじろたひばり
一五七	びんずい
一五八	せじろたひばり
一五九	むねあかたひばり
一六〇	たひばり
一六一	さんしょうくい
一六二	きれんじゃく
一六三	ひれんじゃく
一六四	ちごもず
一六五	あかもず
一六六	おおもず

一五二	一五一	一五〇	一四九	一四八	一四七	一四六	一四五	一四四	一四三	一四二	一四一	一四〇	一三九
いわみせきれい	いわつばめ	こしあかつばめ	つばめ	しょうどうつばめ	はまひばり	やいろちゅう	ぶっぼうそう	あかしょうびん	ひめあまつばめ	あまつばめ	はりおあまつばめ	よたか	こみみずく

一三五	あじさし
一二六	べにあじさし
一二七	えりぐるあじさし
一二八	まみじろあじさし
一二九	せぐるあじさし
一三〇	こあじさし
一三一	まだらうみすずめ
一三二	うみすずめ
一三三	じゅういち
一三四	かっこう
一三五	つつどり
一三六	ほととぎす
一三七	しろふくろう
一三八	とらふずく

一一一	へらしぎ
一一二	きりあい
一一三	えりまきしぎ
一一四	せいたかしぎ
一一五	そりはしせいたかしぎ
一一六	あかえりひれあししぎ
一一七	はいいろひれあししぎ
一一八	つばめちどり
一一九	とうぞくかもめ
一二〇	かもめ
一二一	せぐろかもめ
一二二	おおせぐろかもめ
一二三	ゆりかもめ
一二四	みつゆびかもめ

一〇〇	一〇九	一〇八	一〇七	一〇六	一〇五	一〇四	一〇三	一〇二	一〇一	一〇〇	九九	九八	九七
みゆびしぎ	さるはましぎ	はましぎ	うずらしぎ	おじろとうねん	ひばりしぎ	とうねん	おばしぎ	こおばしぎ	やましぎ	たしぎ	ちゅうじしぎ	あおしぎ	きょうじょしぎ

九六	九五	九四	九三	九二	九一	九〇	八九	八八	八七	八六	八五	八四	八三
そりはししぎ	きあししぎ	いそしぎ	からふとあおあししぎ	たかふしぎ	くさしぎ	あおあししぎ	こあおあししぎ	あかあししぎ	つるしぎ	おおそりはししぎ	おぐろしぎ	ほうろくしぎ	だいしゃくしぎ

八二	八一	八〇	七九	七八	七七	七六	七五	七四	七三	七二	七一	七〇	六九
ちゅうしゃくしぎ	おおめだいちどり	めだいちどり	むなぐろ	だいぜん	たげり	みやこどり	たましぎ	ばん	つるくいな	しまくいな	ひくいな	ひめくいな	くいな

五五	かわあいさ
五六	つみ
五七	けあしのすり
五八	さしば
五九	おおわし
六〇	はいいろちゅうひ
六一	ちゅうひ
六二	しろはやぶさ
六三	ちごはやぶさ
六四	こちょうげんぼう
六五	うずら
六六	くろづる
六七	なべづる
六八	まなづる

五 四	五 三	五 二	五 一	五 〇	四 九	四 八	四 七	四 六	四 五	四 四	四 三	四 二	四 一
う み あ い さ	み こ あ い さ	ほ お じ ろ が も	こ お り が も	し の り が も	ビ ロ ー ド き ん く ろ	す ず が も	き ん く ろ は じ ろ	あ か は じ ろ	ほ し は じ ろ	は し び ろ が も	し ま あ じ	ひ ど り が も	お か よ し が も

四〇	三九	三八	三七	三六	三五	三四	三三	三二	三一	三〇	二九	二八	二七
まがも	よしがも	ともえがも	こがも	おなががも	つくしがも	あかつくしがも	こはくちょう	おおはくちょう	かりがね	まがも	ひしくい	さかつらがも	こくがも

二六	二五	二四	二三	二二	二一	二〇	一九	一八	一七	一六	一五	一四	一三
くろつらへらさぎ	へらさぎ	くろとき	なべこう	さんかのこい	おおよしこい	よしこい	ずぐろみぞこい	みぞこい	ごいさぎ	ちゅうさぎ	だいさぎ	あまさぎ	ささごら

付表

一	あび
二	おおはむ（しろえりおおはむを含む。）
三	はしじろあび
四	みみかいつぶり
五	はじろかいつぶり
六	かんむりかいつぶり
七	あほうどり
八	くろあしあほうどり
九	あなどり
一〇	ひめくろらみつばめ
一一	ひめら
一二	むらさきさぎ

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十一年三月三日に北京で、ひとしく正文である日本語及び中国語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

吉田健三

中華人民共和国政府のために

雍文濤

第六条

1 この協定は、その効力発生のために国内法上必要とされる
手続がそれぞれの国において完了したことを確認する旨の通
告が交換された日に効力を生ずる。この協定は、十五年間効
力を有するものとし、その後には、2の規定に定めるところに
よつて終了するまで効力を存続する。

2 いずれの一方の政府も、一年前に他方の政府に対して文書
による予告を与えることにより、最初の十五年の期間の満了
の際又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

第四条

両政府は、渡り鳥及びその生息環境の保護及び管理のため、それぞれの国の法令により、保護区の設定その他の適当な措置をとる。両政府は、特に、

- (1) 渡り鳥及びその生息環境に係る被害を防止するための方
法を探求し、及び、
- (2) 渡り鳥の保護にとつて有害である動植物の輸入及び持込
みを規制するように努める。

第五条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施について協議する。

3 両政府は、渡り鳥の生息状況に照らして、それぞれの国の法令により、渡り鳥の狩猟期間を設定することができる。

第三条

1 両政府は、渡り鳥の研究に関する資料及び刊行物の交換を奨励する。

2 両政府は、渡り鳥の共同研究計画の作成を奨励する。

3 両政府は、渡り鳥の保護、特に、絶滅のおそれのある渡り鳥の保護を奨励する。

第二条

1 渡り鳥の捕獲及びその卵の採取は、禁止する。ただし、次の場合における捕獲及び採取については、それぞれの国の法令により、その例外とすることができ。

(1) 科学及び教育のため、繁殖させることを目的とする飼養のため並びにこの協定の目的に反しないその他の特定の目的のため

(2) 人命及び財産を保護するため

(3) 3に規定する狩猟期間中

2 1の規定に反して捕獲された渡り鳥及び1の規定に反して採取された渡り鳥の卵並びにこれらの加工品又は一部分については、その販売、購入及び交換を禁止する。

第一条

- 1 この協定において、「渡り鳥」とは、次のものをいう。
 - (1) 足輪その他の標識の回収により、両国間において渡りをすることが明らかである鳥類
 - (2) 渡りをする鳥類のうち、標本、写真若しくは科学的資料又はその他の信頼することのできる証拠により、両国に生息することが明らかであるもの
- 2
 - (1) 1にいう渡り鳥の種の名称は、この協定の付表に掲げるとおりとする。
 - (2) この協定の付表は、両政府の合意により、この協定の本文を改正することなく修正することができるものとし、修正は、両政府間の外交上の公文の交換によつて確認された日から九十日目の日に効力を生ずる。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

渡り鳥及びその生息環境の保護に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定

日本国政府及び中華人民共和国政府は、鳥類が、自然の生態系の重要な要素の一つであり、また、芸術、科学、文化、レクリエーション、経済その他の分野において重要な価値を有する天然資源であることを考慮し、多くの鳥類が両国の間を渡り季節的に両国に生息している渡り鳥であることにかんがみ、渡り鳥及びその生息環境の保護及び管理の分野において協力することを希望して、次のとおり協定した。

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

日本国政府和中华人民共和国政府
保护候鸟及其栖息环境协定

日本国政府和中华人民共和国政府考虑到鸟类是自然生态系的一个重要因素，也是一项在艺术、科学、文化、娱乐、经济等方面具有重要价值的自然资源，鉴于很多种鸟类是迁徙于两国之间并季节性地栖息于两国的候鸟，愿在保护和管理候鸟及其栖息环境方面进行合作，达成协议如下：

第 一 条

一、本协定中所指的候鸟是：

(一) 根据环志或其他标志的回收，证明确实迁徙于两国之间的鸟类；

(二) 根据标本、照片、科学资料或其他可靠证据，证明确实栖息于两国的迁徙鸟类。

二、(一)本条第一款所指的候鸟的种名列入本协定附表。

(二)在不修改本协定正文的情况下，经两国政府同意，本协定附表可予以修改，其修改自两国政府以外交换文确认之日起第九十天生效。

第 二 条

一、猎捕候鸟和拣取其鸟蛋，应予以禁止。但根据各自国家的法律和规章，下列情况可以除外：

(一) 为科学、教育、驯养繁殖以及不违反本协定宗旨的其他特定目的；

(二) 为保护人的生命和财产；

(三) 本条第三款所规定的猎期内。

二、违反本条第一款的规定而猎捕的候鸟，拣取的候鸟鸟蛋以及它们的加工品或其一部分，应禁止出售、购买和交换。

三、两国政府可按照候鸟的生息状况，根据各自国家的法律和规章规定候鸟的猎期。

第 三 条

一、两国政府鼓励交换有关研究候鸟的资料和刊物。

二、两国政府鼓励制定候鸟的共同研究计划。

三、两国政府鼓励保护候鸟，特别是保护有可能灭绝的候鸟。

第 四 条

两国政府为保护和管理候鸟及其栖息环境，根据各自国家的法律和规章设立保护区，并采取其他适当措施，特别是：

- (一) 探讨防止危害候鸟及其栖息环境的方法；
- (二) 努力限制进口和引进对保护候鸟有害的动植物。

第 五 条

应任何一方政府的要求，两国政府可对本协定的实施进行协商。

第 六 条

一、本协定在各自国家履行为生效所必要的国内法律手续并交换确认通知之日起生效。本协定有效期

为十五年，十五年以后，在根据本条第二款的规定宣布终止以前，继续有效。

二、任何一方政府在最初十五年期满时或在其后，可以在一年以前，以书面预先通知另一方政府，随时终止本协定。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九八一年三月三日在北京签订，一式两份，每份都用日文和中文写成，两种文本具有同等效力。

日 本 国 政 府
代 表

吉 田 健 三

中 华 人 民 共 和 国 政 府
代 表

雍 文 涛

附 表

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. 红喉潜鸟 | 26. 黑脸琵鹭 |
| 2. 黑喉潜鸟 | 27. 黑雁 |
| 3. 白喉潜鸟 | 28. 鸿雁 |
| 4. 角鸬鹚 | 29. 豆雁 |
| 5. 黑颈鸬鹚 | 30. 白额雁 |
| 6. 凤头鸬鹚 | 31. 小白额雁 |
| 7. 短尾信天翁 | 32. 大天鹅 |
| 8. 黑脚信天翁 | 33. 小天鹅 |
| 9. 燕鸻 | 34. 赤麻鸭 |
| 10. 黑叉尾海燕 | 35. 翘鼻麻鸭 |
| 11. 海鸬鹚 | 36. 针尾鸭 |
| 12. 草鹭 | 37. 绿翅鸭 |
| 13. 绿鹭 | 38. 花脸鸭 |
| 14. 牛背鹭 | 39. 罗纹鸭 |
| 15. 大白鹭 | 40. 绿头鸭 |
| 16. 中白鹭 | 41. 赤膀鸭 |
| 17. 夜鹭 | 42. 赤颈鸭 |
| 18. 栗头虎斑鹅 | 43. 白眉鸭 |
| 19. 黑冠虎斑鹅 | 44. 琵嘴鸭 |
| 20. 黄斑苇鹅 | 45. 红头潜鸭 |
| 21. 紫背苇鹅 | 46. 青头潜鸭 |
| 22. 大麻鹅 | 47. 凤头潜鸭 |
| 23. 黑鹈 | 48. 斑背潜鸭 |
| 24. 白鹈 | 49. 斑脸海番鸭 |
| 25. 白琵鹭 | 50. 丑鸭 |

- | | |
|-----------|-----------|
| 51. 长尾鸭 | 76. 蛎鹬 |
| 52. 鹧鸪 | 77. 凤头麦鸡 |
| 53. 斑头秋沙鸭 | 78. 灰斑鹧 |
| 54. 红胸秋沙鸭 | 79. 金鹧 |
| 55. 普通秋沙鸭 | 80. 蒙古沙鹧 |
| 56. 松雀鹰 | 81. 铁嘴沙鹧 |
| 57. 毛脚鵟 | 82. 中杓鹬 |
| 58. 灰脸鵟鹰 | 83. 白腰杓鹬 |
| 59. 虎头海鹱 | 84. 红腰杓鹬 |
| 60. 白尾鹱 | 85. 黑尾隰鹱 |
| 61. 白头鹱 | 86. 斑尾隰鹱 |
| 62. 矛隼 | 87. 鹧鹬 |
| 63. 燕隼 | 88. 红脚鹬 |
| 64. 灰背隼 | 89. 泽鹬 |
| 65. 鹧鸪 | 90. 青脚鹬 |
| 66. 灰鹬 | 91. 白腰草鹬 |
| 67. 白头鹬 | 92. 林鹬 |
| 68. 白枕鹬 | 93. 小青脚鹬 |
| 69. 普通秧鸡 | 94. 矶鹬 |
| 70. 小田鸡 | 95. 灰鹬 |
| 71. 红胸田鸡 | 96. 翘嘴鹬 |
| 72. 花田鸡 | 97. 翻石鹬 |
| 73. 董鸡 | 98. 孤沙锥 |
| 74. 黑水鸡 | 99. 大沙锥 |
| 75. 彩鹬 | 100. 扇尾沙锥 |

- | | |
|------------|-------------|
| 101. 丘鹬 | 126. 粉红燕鸥 |
| 102. 红腹滨鹬 | 127. 黑枕燕鸥 |
| 103. 细嘴滨鹬 | 128. 褐翅燕鸥 |
| 104. 红胸滨鹬 | 129. 乌燕鸥 |
| 105. 长趾滨鹬 | 130. 白额燕鸥 |
| 106. 乌脚滨鹬 | 131. 斑海雀 |
| 107. 尖尾滨鹬 | 132. 扁嘴海雀 |
| 108. 黑腹滨鹬 | 133. 棕腹杜鹃 |
| 109. 弯嘴滨鹬 | 134. 大杜鹃 |
| 110. 三趾鹬 | 135. 中杜鹃 |
| 111. 勺嘴鹬 | 136. 小杜鹃 |
| 112. 阔嘴鹬 | 137. 雪鹀 |
| 113. 流苏鹬 | 138. 长耳鹀 |
| 114. 黑翅长脚鹬 | 139. 短耳鹀 |
| 115. 反嘴鹬 | 140. 普通夜鹰 |
| 116. 红颈瓣蹼鹬 | 141. 白喉针尾雨燕 |
| 117. 灰瓣蹼鹬 | 142. 白腰雨燕 |
| 118. 普通燕鸥 | 143. 小白腰雨燕 |
| 119. 中贼鸥 | 144. 赤翡翠 |
| 120. 海鸥 | 145. 三宝鸟 |
| 121. 银鸥 | 146. 蓝翅八色鸫 |
| 122. 灰背鸥 | 147. 角百灵 |
| 123. 红嘴鸥 | 148. 灰沙燕 |
| 124. 三趾鸥 | 149. 家燕 |
| 125. 普通燕鸥 | 150. 金腰燕 |

- | | |
|------------|------------|
| 151. 毛脚燕 | 176. 北红尾鸫 |
| 152. 山鹡鸰 | 177. 黑喉石鹇 |
| 153. 黄鹡鸰 | 178. 白眉地鸫 |
| 154. 黄头鹡鸰 | 179. 虎斑地鸫 |
| 155. 白鹡鸰 | 180. 灰背鸫 |
| 156. 田鸫 | 181. 乌灰鸫 |
| 157. 树鸫 | 182. 白腹鸫 |
| 158. 北鸫 | 183. 斑鸫 |
| 159. 红喉鸫 | 184. 鳞头树莺 |
| 160. 水鸫 | 185. 北蝗莺 |
| 161. 灰山椒鸟 | 186. 矛斑蝗莺 |
| 162. 太平鸟 | 187. 苍眉蝗莺 |
| 163. 小太平鸟 | 188. 大苇莺 |
| 164. 虎纹伯劳 | 189. 黑眉苇莺 |
| 165. 红尾伯劳 | 190. 黄眉柳莺 |
| 166. 灰伯劳 | 191. 极北柳莺 |
| 167. 黑枕黄鹀 | 192. 淡脚柳莺 |
| 168. 紫背椋鸟 | 193. 冕柳莺 |
| 169. 秃鼻乌鸦 | 194. 白眉姬鹀 |
| 170. 寒鸦 | 195. 黄眉姬鹀 |
| 171. 日本歌鸫 | 196. 鸫姬鹀 |
| 172. 红尾歌鸫 | 197. 白腹蓝姬鹀 |
| 173. 红点颏 | 198. 乌鹀 |
| 174. 蓝歌鸫 | 199. 斑胸鹀 |
| 175. 红胁蓝尾鸫 | 200. 北灰鹀 |

- | | |
|------------|----------|
| 201. 紫寿带鸟 | 215. 白头鸚 |
| 202. 山麻雀 | 216. 黄胸鸚 |
| 203. 燕雀 | 217. 黄喉鸚 |
| 204. 黄雀 | 218. 灰头鸚 |
| 205. 白腰朱顶雀 | 219. 硫黄鸚 |
| 206. 极北朱顶雀 | 220. 赤胸鸚 |
| 207. 北岭雀 | 221. 田鸚 |
| 208. 普通朱雀 | 222. 小鸚 |
| 209. 北朱雀 | 223. 白眉鸚 |
| 210. 红交嘴雀 | 224. 苇鸚 |
| 211. 白翅交嘴雀 | 225. 芦鸚 |
| 212. 红腹灰雀 | 226. 铁爪鸚 |
| 213. 黑尾蜡嘴雀 | 227. 雪鸚 |
| 214. 锡嘴雀 | |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS AND THEIR HABITATS

The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China,

Considering that birds constitute an important element of the natural ecosystem and a natural resource having significant value for art, science, culture, recreation, economics and other fields,

In view of the fact that many species of bird are migratory birds which travel between the two countries and reside seasonally in both countries,

Desiring to undertake co-operation in the protection and management of migratory birds and their habitats,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. In this Agreement, the term "migratory birds" shall refer to:

- (1) Birds which have been positively identified through the recovery of bands or other markings as migrating between the two countries;
- (2) Migrating birds which have been positively identified on the basis of specimens, photographs, scientific data or other reliable evidence as inhabiting both countries.

2. (1) The names of the species of bird referred to in paragraph 1 of this article are listed in the annex to this Agreement.

(2) In the event that the text of this Agreement is not amended, the annex may be amended if the Governments of both countries so agree; such amendments shall enter into force 90 days from the day on which the Governments of the two countries confirm them by means of an exchange of diplomatic notes.

Article 2. 1. The hunting of migratory birds and the collection of their eggs shall be prohibited. However, in accordance with the laws and regulations of each State, exceptions may be made under the following circumstances:

- (1) For scientific and educational purposes, for purposes of domestication and breeding and for other specific purposes that are not inconsistent with the spirit of this Agreement;
- (2) To protect human life and property;
- (3) During the hunting seasons specified in paragraph 3 of this article.

2. The sale, purchase or exchange of migratory birds which have been hunted or of the eggs of migratory birds which have been collected in violation of the provisions of paragraph 1 of this article, as well as of any products derived therefrom or parts thereof, shall be prohibited.

¹ Came into force on 8 June 1981, the date on which the Parties notified each other of the completion of their required legal procedures, in accordance with article 6 (1).

3. The Governments of the two countries, taking into account the living conditions of migratory birds, may fix a hunting season for such birds, in accordance with the provisions of each country's laws and regulations.

Article 3. 1. The Governments of the two countries shall encourage the exchange of data and publications relating to research on migratory birds.

2. The Governments of the two countries shall encourage the development of co-operative research projects relating to migratory birds.

3. The Governments of the two countries shall encourage the protection of migratory birds, particularly in the case of migratory birds threatened with extinction.

Article 4. In order to protect and manage migratory birds and their habitats, the Governments of the two countries shall, in accordance with their respective laws and regulations, establish sanctuaries and shall take other appropriate measures; in particular, they shall:

- (1) Explore methods of protecting migratory birds and their habitats from harm;
- (2) Strictly limit the import and introduction of animals and plants that are harmful to protected migratory birds.

Article 5. The Governments of the two countries may hold consultations on the implementation of this Agreement at the request of the Government of either Party.

Article 6. 1. This Agreement shall enter into force as of the date on which the countries notify each other that each has carried out the procedures required by its internal laws for entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of 15 years, after which time it will continue to remain in force until the declaration terminating it specified in paragraph 2 of this article is made.

2. Upon expiration of the initial 15-year period and thereafter, the Government of either Party may terminate the Agreement at any time by notifying the Government of the other Party in writing one year beforehand.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on 3 March 1981, in duplicate in the Japanese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

KENZO YOSHIDA

For the Government
of the People's Republic of China:

YONG WENSHOU

ANNEX

1. Red-throated diver	<i>Gavia stellata</i>
2. Black-throated diver	<i>Gavia arctica (Gavia pacifica)</i>
3. White-billed diver	<i>Gavia adamsii (Gavia immer)</i>
4. Horned grebe	<i>Podiceps auritus</i>
5. Black-necked grebe	<i>Podiceps nigricollis</i>
6. Great crested grebe	<i>Podiceps cristatus</i>
7. Short-tailed albatross	<i>Diomedea albatrus</i>
8. Black-footed albatross	<i>Diomedea nigripes</i>
9. Bulwer's petrel	<i>Bulweria bulwerii</i>
10. Swinhoe's storm-petrel	<i>Oceanodroma monorhis</i>
11. Pelagic cormorant	<i>Phalacrocorax pelagicus</i>
12. Purple heron	<i>Ardea purpurea</i>
13. Green-backed (or striated) heron	<i>Butorides striatus</i>
14. Cattle egret	<i>Bubulcis ibis</i>
15. Great white heron	<i>Egretta alba</i>
16. Yellow-billed (or plumed) egret	<i>Egretta intermedia</i>
17. Night heron	<i>Nycticorax nycticorax</i>
18. Japanese night heron	<i>Gorsachius goisagi</i>
19. Malay night heron	<i>Gorsachius melanolophus</i>
20. Chinese little bittern	<i>Ixobrychus sinensis</i>
21. Schrenk's little bittern	<i>Ixobrychus eurhythmus</i>
22. European bittern	<i>Botaurus stellaris</i>
23. Black stork	<i>Ciconia nigra</i>
24. Oriental white ibis	<i>Threskiornis melanocephalus (Threskiornis aethiopicus)</i>
25. White spoonbill	<i>Platalea leucorodia</i>
26. Black-faced spoonbill	<i>Platalea minor</i>
27. Brent goose	<i>Branta bernicla</i>
28. Swan goose	<i>Anser cygnoides</i>
29. Bean goose	<i>Anser fabalis</i>
30. White-fronted goose	<i>Anser albifrons</i>
31. Lesser white-fronted goose	<i>Anser erythropus</i>
32. Whooper swan	<i>Cygnus cygnus</i>
33. Bewick's swan	<i>Cygnus columbianus</i>
34. Ruddy shelduck	<i>Tadorna ferruginea</i>
35. Shelduck	<i>Tadorna tadorna</i>
36. Pintail	<i>Anas acuta</i>
37. Teal	<i>Anas crecca</i>
38. Baikal teal	<i>Anas formosa</i>
39. Falcated teal	<i>Anas falcata</i>
40. Mallard	<i>Anas platyrhynchos</i>
41. Gadwall	<i>Anas strepera</i>
42. Wigeon	<i>Anas penelope</i>
43. Garganey	<i>Anas querquedula</i>
44. Shoveller	<i>Anas clypeata</i>
45. Pochard	<i>Aythya ferina</i>
46. Baer's pochard	<i>Aythya baeri</i>
47. Tufted duck	<i>Aythya fuligula</i>
48. Scaup	<i>Aythya marila</i>
49. Velvet scoter	<i>Melanitta fusca</i>
50. Harlequin duck	<i>Histrionicus histrionicus</i>

51. Long-tailed duck	<i>Clangula hyemalis</i>
52. Goldeneye	<i>Bucephala clangula</i>
53. Smew	<i>Mergus albellus</i>
54. Red-breasted merganser	<i>Mergus serrator</i>
55. Goosander	<i>Mergus merganser</i>
56. Japanese sparrow-hawk (Besra sparrow-hawk)	<i>Accipiter gularis (Accipiter virgatus)</i>
57. Rough-legged buzzard	<i>Buteo lagopus</i>
58. Grey-faced buzzard-eagle	<i>Butastur indicus</i>
59. Steller's sea-eagle	<i>Haliaeetus pelagicus</i>
60. Hen harrier	<i>Circus cyaneus</i>
61. Marsh harrier	<i>Circus aeruginosus</i>
62. Gyrfalcon	<i>Falco rusticolus (Falco gyrfalco)</i>
63. Northern hobby	<i>Falco subbuteo</i>
64. Merlin or pigeon hawk	<i>Falco columbarius</i>
65. Quail	<i>Coturnix coturnix</i>
66. Crane	<i>Grus grus</i>
67. Hooded crane	<i>Grus monacha</i>
68. White-naped crane	<i>Grus vipio</i>
69. Water rail	<i>Rallus aquaticus</i>
70. Baillon's crake	<i>Porzana pusilla</i>
71. Chinese ruddy crake or ruddy-breasted crake	<i>Porzana fusca</i>
72. Swinhoe's yellow rail	<i>Porzana exquisita (Coturnicops noveboracensis)</i>
73. Watercock	<i>Gallicrex cinerea</i>
74. Moorhen	<i>Gallinula chloropus</i>
75. Painted snipe	<i>Rostratula benghalensis</i>
76. Oystercatcher	<i>Haematopus ostralegus</i>
77. Lapwing	<i>Vanellus vanellus</i>
78. Grey plover	<i>Pluvialis squatarola</i>
79. Asiatic golden plover	<i>Pluvialis dominica</i>
80. Mongolian plover	<i>Charadrius mongolus</i>
81. Large sand plover	<i>Charadrius leschenaultii</i>
82. Whimbrel	<i>Numenius phaeopus</i>
83. Eurasian curlew	<i>Numenius arquata</i>
84. Far-eastern curlew (or red-rumped curlew, long-billed curlew, Australian curlew)	<i>Numenius madagascariensis</i>
85. Black-tailed godwit	<i>Limosa limosa</i>
86. Bar-tailed godwit	<i>Limosa lapponica</i>
87. Spotted redshank	<i>Tringa erythropus</i>
88. Redshank	<i>Tringa totanus</i>
89. Marsh sandpiper	<i>Tringa stagnatilis</i>
90. Greenshank	<i>Tringa nebularia</i>
91. Green sandpiper	<i>Tringa ochropus</i>
92. Wood sandpiper	<i>Tringa glareola</i>
93. Spotted greenshank	<i>Tringa guttifer</i>
94. Common sandpiper	<i>Tringa hypoleucos</i>
95. Polynesian sandpiper or tattler (wandering tattler)	<i>Tringa brevipes (Tringa incana)</i>
96. Terek sandpiper	<i>Xenus cinereus</i>
97. Turnstone	<i>Arenaria interpres</i>

98. Solitary snipe	<i>Gallinago solitaria (Capella solitaria)</i>
99. Swinhoe's (or forest) snipe	<i>Gallinago megala (Capella megala)</i>
100. Common snipe	<i>Gallinago gallinago (Capella gallinago)</i>
101. Woodcock	<i>Scolopax rusticola</i>
102. Knot	<i>Calidris canutus</i>
103. Great knot	<i>Calidris tenuirostris</i>
104. Red-necked stint	<i>Calidris ruficollis</i>
105. Long-toed stint	<i>Calidris minutilla (Calidris subminuta)</i>
106. Temminck's stint	<i>Calidris temminckii</i>
107. Sharp-tailed sandpiper	<i>Calidris acuminata</i>
108. Dunlin	<i>Calidris alpina</i>
109. Curlew sandpiper	<i>Calidris ferruginea</i>
110. Sanderling	<i>Crocethia alba (Calidris alba)</i>
111. Spoon-billed sandpiper	<i>Eurynorynchus pygmeus</i>
112. Broad-billed sandpiper	<i>Limicola falcinellus</i>
113. Ruff (female, reeve)	<i>Philomachus pugnax</i>
114. Black-winged stilt	<i>Himantopus himantopus</i>
115. Avocet	<i>Recurvirostra avosetta</i>
116. Red-necked phalarope	<i>Phalaropus lobatus</i>
117. Grey phalarope	<i>Phalaropus fulicarius</i>
118. Oriental pratincole	<i>Glareola maldivarum</i>
119. Pomarine jaeger	<i>Stercorarius pomarinus</i>
120. Common gull	<i>Larus canus</i>
121. Herring gull	<i>Larus argentatus</i>
122. Slaty-backed gull	<i>Larus schistisagus</i>
123. Black-headed gull	<i>Larus ridibundus</i>
124. Black-legged kittiwake	<i>Larus tridactylus (Rissa tridactyla)</i>
125. Common tern	<i>Sterna hirundo</i>
126. Roseate tern	<i>Sterna dougallii</i>
127. Black-naped tern	<i>Sterna sumatrana</i>
128. Bridled tern	<i>Sterna anaethetus</i>
129. Sooty tern	<i>Sterna fuscata</i>
130. Little tern	<i>Sterna albifrons</i>
131. Marbled murrelet	<i>Brachyramphus marmoratus</i>
132. Ancient murrelet	<i>Synthliboramphus antiquus</i>
133. Hodgson's hawk-cuckoo	<i>Cuculus fugax</i>
134. Cuckoo	<i>Cuculus canorus</i>
135. Oriental (or Himalayan) cuckoo	<i>Cuculus saturatus</i>
136. Little cuckoo	<i>Cuculus poliocephalus</i>
137. Snowy owl	<i>Nyctea scandiaca</i>
138. Long-eared owl	<i>Asio otus</i>
139. Short-eared owl	<i>Asio flammeus</i>
140. Jungle nightjar	<i>Caprimulgus indicus</i>
141. White-throated needle-tailed swift	<i>Chaetura caudacuta (Hirundapus caudacutus)</i>
142. White-rumped swift	<i>Apus pacificus</i>
143. Little swift	<i>Apus affinis</i>
144. Ruddy kingfisher	<i>Halcyon coromanda</i>
145. Broad-billed roller	<i>Eurystomus orientalis</i>
146. Fairy pitta	<i>Pitta brachyura (Pitta nympha)</i>
147. Horned lark	<i>Eremophila alpestris</i>
148. Sand martin	<i>Riparia riparia</i>
149. European swallow	<i>Hirundo rustica</i>
150. Red-rumped swallow	<i>Hirundo daurica</i>

151. House martin	<i>Delichon urbica</i>
152. Forest wagtail	<i>Dendronanthus indicus</i>
153. Yellow wagtail	<i>Motacilla flava</i>
154. Yellow-headed wagtail	<i>Motacilla citreola</i>
155. White wagtail	<i>Motacilla alba</i>
156. Richard's pipit	<i>Anthus novaeseelandiae</i>
157. Eastern tree-pipit	<i>Anthus hodgsoni</i>
158. Petchora pipit	<i>Anthus gustavi</i>
159. Red-throated pipit	<i>Anthus cervinus</i>
160. Water pipit	<i>Anthus spinoletta</i>
161. Ashy minivet	<i>Pericrocotus divaricatus</i>
162. Waxwing	<i>Bombycilla garrulus</i>
163. Japanese waxwing	<i>Bombycilla japonica</i>
164. Thick-billed shrike	<i>Lanius tigrinus</i>
165. Brown shrike	<i>Lanius cristatus</i>
166. Great grey shrike	<i>Lanius excubitor</i>
167. Black-naped oriole	<i>Oriolus chinensis</i>
168. Red-cheeked starling	<i>Sturnus philippensis</i>
169. Eurasian rook	<i>Corvus frugilegus</i>
170. Jackdaw	<i>Corvus monedula</i>
171. Japanese robin	<i>Erithacus akahige (Luscinia akahige)</i>
172. Red-tailed robin	<i>Erithacus sibilans (Luscinia sibilans)</i>
173. Siberian rubythroat	<i>Erithacus calliope (Luscinia calliope)</i>
174. Siberian blue robin	<i>Erithacus cyane (Luscinia cyane)</i>
175. Red-flanked bush-robin	<i>Tarsiger cyanurus</i>
176. Daurian redstart	<i>Phoenicurus aureoreus</i>
177. European stonechat	<i>Saxicola torquata</i>
178. Siberian thrush	<i>Turdus sibiricus (Zoothera sibirica)</i>
179. Golden mountain-thrush	<i>Turdus dauma (Zoothera dauma)</i>
180. Grey-backed thrush	<i>Turdus hortulorum</i>
181. Grey thrush	<i>Turdus cardis</i>
182. Pale thrush (red-bellied thrush, eye-browed thrush)	<i>Turdus pallidus (Turdus chrysolaus, Turdus obscurus)</i>
183. Naumann's thrush	<i>Turdus naumanni</i>
184. Short-tailed bush-warbler	<i>Cettia squameiceps</i>
185. Middendorf's grasshopper-warbler	<i>Locustella ochotensis</i>
186. Lanceolated grasshopper-warbler	<i>Locustella lanceolata</i>
187. Gray's grasshopper-warbler	<i>Locustella fasciolata</i>
188. Great reed-warbler	<i>Acrocephalus arundinaceus</i>
189. Black-browed reed-warbler	<i>Acrocephalus bistrigiceps</i>
190. Yellow-browed warbler	<i>Phylloscopus inornatus</i>
191. Arctic warbler	<i>Phylloscopus borealis</i>
192. Pale-legged leaf-warbler	<i>Phylloscopus tenellipes</i>
193. Crowned leaf-warbler	<i>Phylloscopus occipitalis (Phylloscopus coronatus)</i>
194. Korean flycatcher	<i>Ficedula zanthopygia</i>
195. Narcissus flycatcher	<i>Ficedula narcissina</i>
196. Mugimaki flycatcher	<i>Ficedula mugimaki</i>
197. Blue and white flycatcher	<i>Cyanoptila cyanomelana (Ficedula cyanomelana)</i>
198. Sooty flycatcher	<i>Muscicapa sibirica</i>
199. Grey-spotted flycatcher	<i>Muscicapa griseictica</i>
200. Brown flycatcher	<i>Muscicapa latirostris</i>

201. Black-tailed paradise flycatcher	<i>Terpsiphone atrocaudata</i>
202. Cinnamon sparrow	<i>Passer rutilans</i>
203. Brambling	<i>Fringilla montifringilla</i>
204. Siskin	<i>Carduelis spinus</i>
205. Holarctic redpoll	<i>Acanthis flammea (Carduelis flammea)</i>
206. Arctic (or hoary) redpoll	<i>Acanthis hornemanni (Carduelis hornemanni)</i>
207. Arctoa mountain-finch or rosy-finch	<i>Leucosticte arctoa</i>
208. Common rosefinch	<i>Carpodacus erythrinus</i>
209. Pallas's rosefinch	<i>Carpodacus roseus</i>
210. Crossbill	<i>Loxia curvirostra</i>
211. Two-barred crossbill	<i>Loxia leucoptera</i>
212. Eurasian bullfinch	<i>Pyrrhula pyrrhula</i>
213. Black-tailed hawfinch	<i>Eophona migratoria</i>
214. Eurasian hawfinch	<i>Coccothraustes coccothraustes</i>
215. Pine bunting	<i>Emberiza leucocephala</i>
216. Yellow-breasted bunting	<i>Emberiza aureola</i>
217. Yellow-throated bunting	<i>Emberiza elegans</i>
218. Black-faced bunting	<i>Emberiza spodocephala</i>
219. Japanese yellow bunting	<i>Emberiza sulphurata</i>
220. Grey-hooded bunting	<i>Emberiza fucata</i>
221. Rustic bunting	<i>Emberiza rustica</i>
222. Little bunting	<i>Emberiza pusilla</i>
223. Tristram's bunting	<i>Emberiza tristrami</i>
224. Pallas's reed-bunting	<i>Emberiza pallasi</i>
225. Reed bunting	<i>Emberiza schoeniclus</i>
226. Lapland bunting	<i>Calcarius lapponicus</i>
227. Snow bunting	<i>Plectrophenax nivalis</i>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS ET DE LEURS HABITATS

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Considérant que les oiseaux constituent un élément important de l'écosystème naturel et un ressource naturelle de grande valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et autre,

Considérant que de nombreuses espèces d'oiseaux migrateurs appartiennent à des espèces qui migrent entre les deux pays et y vivent temporairement,

Désireux d'établir une coopération relative à la sauvegarde et à la gestion des oiseaux migrateurs et de leurs habitats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Au titre du présent Accord, on entend par «oiseaux migrateurs» :

- 1) Les oiseaux dont la migration entre les deux pays a été prouvée par la récupération de bagues ou autres marqueurs;
- 2) Les oiseaux migrateurs communs aux deux pays dont l'identification se fonde sur des spécimens, des photographies, des données scientifiques ou d'autres preuves certaines.

2. 1) Les noms des espèces d'oiseaux définis comme oiseaux migrateurs au titre du paragraphe 1 du présent article figurent en annexe au présent Accord.

2) En l'absence de tout amendement au texte du présent Accord, des amendements peuvent être apportés à l'annexe si les deux pays en décident d'un commun accord; lesdits amendements entrent en vigueur 90 jours à compter de la date de leur confirmation, effectuée par un échange de notes entre les ministères des affaires étrangères des deux Etats.

Article 2. 1. La chasse des oiseaux migrateurs et la collecte de leurs œufs est interdite. Cependant, des dérogations pourront être accordées, conformément aux lois et règlements de chacun des Etats :

- 1) A des fins scientifiques, éducatives ou d'élevage, en ce qui concerne les espèces domestiques, ou à d'autres fins qui ne sont pas incompatibles avec les objectifs du présent Accord;
- 2) Aux fins de protection des personnes et des biens;
- 3) Pendant les saisons de chasse ouvertes conformément au paragraphe 3 du présent article.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1981, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

2. La vente, l'achat ou l'échange d'oiseaux migrateurs capturés ou d'œufs ainsi que de produits ou de parties de ces oiseaux obtenus en violation des dispositions du paragraphe 1 du présent article sont interdits.

3. Les gouvernements des deux Etats peuvent décider de l'ouverture de la saison de chasse aux oiseaux migrateurs, en tenant dûment compte des conditions d'habitat et de reproduction de ces oiseaux, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des Etats.

Article 3. 1. Les gouvernements des deux Etats encouragent les échanges de données et de publications concernant la recherche sur les oiseaux migrateurs.

2. Les gouvernements des deux Etats favorisent l'établissement de programmes communs de recherche concernant les oiseaux migrateurs.

3. Les gouvernements des deux Etats encouragent la sauvegarde des oiseaux migrateurs et protègent notamment les espèces en danger d'extinction.

Article 4. Aux fins de la sauvegarde et de la gestion des oiseaux migrateurs et de leurs habitats, les gouvernements de deux Etats établiront des sanctuaires, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des Etats, et adopteront d'autres mesures appropriées; en particulier :

- 1) Ils chercheront les moyens d'empêcher qu'il ne soit porté atteinte aux oiseaux migrateurs et à leurs habitats;
- 2) Ils limiteront strictement l'entrée sur leur territoire d'animaux ou de plantes qui risqueraient de porter atteinte à la sauvegarde des oiseaux migrateurs.

Article 5. A la demande de l'une ou de l'autre Partie, les gouvernements des deux Etats pourront tenir des consultations sur l'application du présent Accord.

Article 6. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où chacun des deux Etats aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités requises par leur législation intérieure. Le présent Accord restera en vigueur pendant 15 ans et continuera de rester en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2 du présent article.

2. A l'expiration de la première période de 15 ans, ou à tout moment par la suite, le gouvernement d'une Partie peut notifier par écrit au gouvernement de l'autre Partie sa volonté de dénoncer l'Accord sous réserve d'un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 3 mars 1981, en deux exemplaires en japonais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Japon :

KENZO YOSHIDA

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

YONG WENSHOU

ANNEXE

1. Plongeon à gorge rouge	<i>Gavia stellata</i>
2. Plongeon arctique	<i>Gavia arctica (Gavia pacifica)</i>
3. Plongeon (huard) à bec blanc ou à bec jaune	<i>Gavia adamsii (Gavia immer)</i>
4. Grèbe cornu	<i>Podiceps auritus</i>
5. Grèbe jougris	<i>Podiceps nigricollis</i>
6. Grèbe huppé	<i>Podiceps cristatus</i>
7. Albatros à queue courte	<i>Diomedea albatrus</i>
8. Albatros à pattes noires	<i>Diomedea nigripes</i>
9. Pétrel de Bulwer	<i>Bulweria bulwerii</i>
10. Pétrel-tempête	<i>Oceanodroma monorhis</i>
11. Cormoran pélagique	<i>Phalacrocorax pelagicus</i>
12. Héron pourpré	<i>Ardea purpurea</i>
13. Héron strié	<i>Butorides striatus</i>
14. Héron garde-bœuf	<i>Bubulcis ibis</i>
15. Grande aigrette	<i>Egretta alba</i>
16. Aigrette panachée	<i>Egretta intermedia</i>
17. Héron bihoreau	<i>Nycticorax nycticorax</i>
18. Héron nocturne du Japon	<i>Gorsachius goisagi</i>
19. Butor de Malaisie	<i>Gorsachius melanolophus</i>
20. Petit butor de Chine	<i>Ixobrychus sinensis</i>
21. Petit butor de Schrenk	<i>Ixobrychus eurhythmus</i>
22. Grand butor	<i>Botaurus stellaris</i>
23. Cigogne noire	<i>Ciconia nigra</i>
24. Ibis blanc d'Orient	<i>Threskiornis melanocephalus (Threskiornis aethiopicus)</i>
25. Spatule blanche	<i>Platalea leucorodia</i>
26. Spatule à tête noire	<i>Platalea minor</i>
27. Bernache cravant	<i>Branta bernicla</i>
28. Oie cygnoïde	<i>Anser cygnoides</i>
29. Oie sauvage	<i>Anser fabalis</i>
30. Oie à front blanc	<i>Anser albifrons</i>
31. Oie naine	<i>Anser erythropus</i>
32. Cygne sauvage	<i>Cygnus cygnus</i>
33. Cygne de Bewick	<i>Cygnus columbianus</i>
34. Tadorne rousse	<i>Tadorna ferruginea</i>
35. Tadorne de Belon	<i>Tadorna tadorna</i>
36. Canard pilata	<i>Anas acuta</i>
37. Sarcelle d'hiver	<i>Anas crecca</i>
38. Sarcelle élégante	<i>Anas formosa</i>
39. Sarcelle asiatique	<i>Anas falcata</i>
40. Canard colvert	<i>Anas platyrhynchos</i>
41. Canard chipeau	<i>Anas strepera</i>
42. Canard siffleur	<i>Anas penelope</i>
43. Sarcelle d'été	<i>Anas querquedula</i>
44. Canard souchet	<i>Anas clypeata</i>
45. Milouin	<i>Aythya ferina</i>
46. Milouin de Baer	<i>Aythya baeri</i>
47. Morillon fuligule	<i>Aythya fuligula</i>
48. Fuligule milouinan	<i>Aythya marila</i>
49. Macreuse brune	<i>Melanitta fusca</i>

50. Canard arlequin	<i>Histrionicus histrionicus</i>
51. Canard Kakawi	<i>Clangula hyemalis</i>
52. Garrot commun	<i>Bucephala clangula</i>
53. Harle piette	<i>Mergus albellus</i>
54. Bec-scie à poitrine rousse	<i>Mergus serrator</i>
55. Bec-scie commun	<i>Mergus merganser</i>
56. Epervier du Japon	<i>Accipiter gularis (Accipiter virgatus)</i>
57. Buse pattue	<i>Buteo lagopus</i>
58. Buse d'Harlan	<i>Bustatur indicus</i>
59. Pygargue pélagique	<i>Haliaeetus pelagicus</i>
60. Busard Saint-Martin	<i>Circus cyaneus</i>
61. Busard des roseaux	<i>Circus aeruginosus</i>
62. Gerfaut	<i>Falco rusticolus (Falco gyrfalco)</i>
63. Faucon hobereau	<i>Falco subbuteo</i>
64. Faucon émerillon	<i>Falco columbarius</i>
65. Caille des blés	<i>Coturnix coturnix</i>
66. Grue cendrée	<i>Grus grus</i>
67. Grue anthropoïde	<i>Grus monacha</i>
68. Demoiselle de Numidie	<i>Grus vipio</i>
69. Râle d'eau	<i>Rallus aquaticus</i>
70. Marouette de baillon	<i>Porzana pusilla</i>
71. Marouette à col rouge	<i>Porzana fusca</i>
72. Râle jaune de Swinhoe	<i>Porzana exquisita (Cotrunicops noveboracensis)</i>
73. Poule d'eau cendrée	<i>Gallix rex cinerea</i>
74. Lagopède rouge	<i>Gallinula chloropus</i>
75. Bécassine peinte	<i>Rostratula benghalensis</i>
76. Huitrier pie	<i>Haematopus ostralegus</i>
77. Vaneau huppé	<i>Vanellus vanellus</i>
78. Pluvier à ventre noir	<i>Pluvialis squatarola</i>
79. Pluvier doré d'Amérique	<i>Pluvialis dominica</i>
80. Pluvier mongol	<i>Charadrius mongolicus</i>
81. Grand pluvier des sables	<i>Charadrius leschenaultii</i>
82. Courlis corlieu	<i>Numenius phaeopus</i>
83. Courlis cendré	<i>Numenius arquata</i>
84. Courlis de Madagascar	<i>Numenius madagascariensis</i>
85. Barge à queue noire	<i>Limosa limosa</i>
86. Barge de Laponie	<i>Limosa lapponica</i>
87. Chevalier tacheté à pattes rouges	<i>Tringa erythropus</i>
88. Chevalier gambette	<i>Tringa totanus</i>
89. Chevalier stagnatile	<i>Tringa stagnatilis</i>
90. Chevalier à pattes glauques	<i>Tringa nebularia</i>
91. Chevalier culblanc	<i>Tringa ochropus</i>
92. Chevalier des bois	<i>Tringa glareola</i>
93. Chevalier de Nordmann	<i>Tringa guttifer</i>
94. Guignette	<i>Tringa hypoleucos</i>
95. Chevalier de Polynésie	<i>Tringa brevipes (Tringa incana)</i>
96. Bargette de Térék	<i>Xenus cinereus</i>
97. Tournepierre à collier	<i>Arenaria interpres</i>
98. Bécassine solitaire	<i>Gallinago solitaria (Capella solitaria)</i>
99. Bécassine de Swinhoe	<i>Gallinago megala (Capella megala)</i>
100. Bécassine ordinaire	<i>Gallinago gallinago (Capella gallinago)</i>
101. Bécasse des bois	<i>Scolopax rusticola</i>

102. Canut	<i>Calidris canutus</i>
103. Grande maubèche	<i>Calidris tenuirostris</i>
104. Maubèche à col roux	<i>Calidris ruficollis</i>
105. Maubèche minime	<i>Calidris minutilla (Calidris subminuta)</i>
106. Maubèche de Temminck	<i>Calidris temminckii</i>
107. Bécasseau à queue fine	<i>Calidris acuminata</i>
108. Bécasseau à dos roux	<i>Calidris alpina</i>
109. Bécasseau cocorli	<i>Callidris ferruginea</i>
110. Sanderling	<i>Crocethia alba (Calidris alba)</i>
111. Bécasseau à bec spatulé	<i>Eurynorynchus pygmeus</i>
112. Bécasseau à bec large	<i>Limicola falcinellus</i>
113. Chevalier combattant	<i>Philomachus pugnax</i>
114. Echasse blanche	<i>Himantopus himantopus</i>
115. Avocette	<i>Recurvirostra avosetta</i>
116. Phalarope roux	<i>Phalaropus lobatus</i>
117. Phalarope gris	<i>Phalaropus fulicarius</i>
118. Glaréole des Maldives	<i>Glareola maldivarum</i>
119. Labbe marin	<i>Stercorarius pomarinus</i>
120. Goéland cendré	<i>Larus canus</i>
121. Goéland argenté	<i>Larus argentatus</i>
122. Goéland à manteau ardoise	<i>Larus schistisagus</i>
123. Mouette rieuse	<i>Larus ridibundus</i>
124. Mouette tridactyle	<i>Larus tridactylus (Rissa tridactyla)</i>
125. Sterne commune	<i>Sterna hirundo</i>
126. Sterne de Dougall	<i>Sterna dougallii</i>
127. Sterne de Sumatra	<i>Sterna sumatrana</i>
128. Sterne à collier	<i>Sterna anaethetus</i>
129. Sterne fuligineuse	<i>Sterna fuscata</i>
130. Petite sterne	<i>Sterna albifrons</i>
131. Alque marbrée	<i>Brachyramphus marmoratus</i>
132. Alque à col blanc	<i>Synthliboramphus antiquus</i>
133. Coucou épervier	<i>Cuculus fugax</i>
134. Coucou gris	<i>Cuculus canorus</i>
135. Coucou oriental	<i>Cuculus saturatus</i>
136. Coucou commun	<i>Cuculus poliocephalus</i>
137. Harfang des neiges	<i>Nyctea scandiaca</i>
138. Hibou moyen-duc	<i>Asio otus</i>
139. Hibou des marais	<i>Asio flammeus</i>
140. Engoulevent	<i>Caprimulgus indicus</i>
141. Martinet épineux	<i>Chaetura caudacuta (Hirundapus caudacutus)</i>
142. Martinet du Pacifique	<i>Apus pacificus</i>
143. Martinet à col blanc	<i>Apus affinis</i>
144. Martin-pêcheur	<i>Halcyon coromanda</i>
145. Geai bleu	<i>Eurystomus orientalis</i>
146. Brève du Bengale	<i>Pitta brachyura (Pitta nympha)</i>
147. Alouette hausse-col	<i>Eremophila alpestris</i>
148. Hirondelle des sables	<i>Riparia riparia</i>
149. Hirondelle rustique	<i>Hirundo rustica</i>
150. Hirondelle rousseline	<i>Hirundo daurica</i>
151. Hirondelle de fenêtre	<i>Delichon urbica</i>
152. Bergeronnette des forêts	<i>Dendronanthus indicus</i>
153. Bergeronnette flavéolée	<i>Motacilla flava</i>
154. Bergeronnette citrine	<i>Motacilla citreola</i>

155. Bergeronnette blanche	<i>Motacilla alba</i>
156. Pipit de Richard	<i>Anthus novaeseelandiae</i>
157. Pipit des arbres indien	<i>Anthus hodgsoni</i>
158. Pipit de la Pétchora	<i>Anthus gustavi</i>
159. Pipit à gorge rouge	<i>Anthus cervinus</i>
160. Pipit commun	<i>Anthus spinoletta</i>
161. Grand minivet	<i>Pericrocotus divaricatus</i>
162. Jaseur boréal	<i>Bombycilla garrulus</i>
163. Jaseur du Japon	<i>Bombycilla japonica</i>
164. Pie grièche à bec spatulé	<i>Lanius tigrinus</i>
165. Pie grièche brune	<i>Lanius cristatus</i>
166. Pie grièche grise	<i>Lanius excubitor</i>
167. Lorient de Chine	<i>Oriolus chinensis</i>
168. Etourneau des Philippines	<i>Sturnus philippensis</i>
169. Corbeau freux	<i>Corvus frugilegus</i>
170. Choucas des tours	<i>Corvus monedula</i>
171. Rouge-gorge du Japon	<i>Erithacus akahige (Luscinia akahige)</i>
172. Rouge-gorge siffleur	<i>Erithacus sibilans (Luscinia sibilans)</i>
173. Col-rouge de Sibérie	<i>Erithacus calliope (Luscinia calliope)</i>
174. Rossignol à flancs roux	<i>Erithacus cyane (Luscinia cyane)</i>
175. Robin à flancs roux	<i>Tarsiger cyanurus</i>
176. Rouge-queue	<i>Phoenicurus aureoreus</i>
177. Traquet pâte	<i>Saxicola torquata</i>
178. Merle sibérien	<i>Turdus sibiricus (Zoothera sibirica)</i>
179. Grive dorée	<i>Turdus dauma (Zoothera dauma)</i>
180. Merle ortolan	<i>Turdus hortulorum</i>
181. Merle gris	<i>Turdus cardis</i>
182. Grive à sourcils	<i>Turdus pallidus (Turdus chrysolaus, Turdus obscurus)</i>
183. Grive de Naumann	<i>Turdus naumanni</i>
184. Bouscarle à flancs bruns	<i>Cettia squameiceps</i>
185. Fauvette sauterelle de Middendorff	<i>Locustella ochotensis</i>
186. Locustelle lancéolée	<i>Locustella lanceolata</i>
187. Locustelle fasciée	<i>Locustella fasciolata</i>
188. Rousserolle turdoïde	<i>Acrocephalus arundinaceus</i>
189. Rousserolle à sourcils	<i>Acrocephalus bistrigiceps</i>
190. Pouillot à grands sourcils	<i>Phylloscopus inornatus</i>
191. Pouillot boréal	<i>Phylloscopus borealis</i>
192. Pouillot fitis	<i>Phylloscopus tenellipes</i>
193. Pouillot couronné	<i>Phylloscopus occipitalis (Phylloscopus coronatus)</i>
194. Gobe-mouches de Corée	<i>Ficedula zanthopygia</i>
195. Gobe-mouches narcisse	<i>Ficedula narcissina</i>
196. Gobe-mouches du Japon	<i>Ficedula mugimaki</i>
197. Pie bleu-noir	<i>Cyanoptila cyanomelana (Ficedula cyanomelana)</i>
198. Gobe-mouches sibérien	<i>Muscicapa sibirica</i>
199. Gobe-mouches de Chine grisé	<i>Muscicapa griseisticta</i>
200. Gobe-mouches brun	<i>Muscicapa latirostris</i>
201. Gobe-mouches à queue noire	<i>Terpsiphona atrocaudata</i>
202. Pinson cannelle	<i>Passer rutilans</i>
203. Pinson	<i>Fringilla montifringilla</i>
204. Tarin des aulnes	<i>Carduelis spinus</i>

205.	Sizerin flammé	<i>Acanthis flammea (Carduelis flammea)</i>
206.	Sizerin blanchâtre	<i>Acanthis hornemanni (Carduelis hornemanni)</i>
207.	Rouge-queue des montagnes	<i>Leucosticte arctoa</i>
208.	Roselin cramois	<i>Carpodacus erythrinus</i>
209.	Roselin rosé	<i>Carpodacus roseus</i>
210.	Beccroisé des sapins	<i>Loxia curvirostra</i>
211.	Beccroisé bifascié	<i>Loxia leucoptera</i>
212.	Bouvreuil	<i>Pyrrhula pyrrhula</i>
213.	Gros-bec casse-noyau	<i>Eophona migratoria</i>
214.	Durbec	<i>Coccothraustes coccothraustes</i>
215.	Bruant à calotte blanche	<i>Emberiza leucocephala</i>
216.	Bruant auréole	<i>Emberiza aureola</i>
217.	Bruant à col jaune	<i>Emberiza elegans</i>
218.	Bruant masqué	<i>Emberiza spodocephala</i>
219.	Bruant jaune du Japon	<i>Emberiza sulphurata</i>
220.	Bruant à calotte grise	<i>Emberiza fucata</i>
221.	Bruant rustique	<i>Emberiza rustica</i>
222.	Bruant nain	<i>Emberiza pusilla</i>
223.	Bruant de Tristram	<i>Emberiza tristrami</i>
224.	Bruant de Pallas	<i>Emberiza pallasi</i>
225.	Bruant des roseaux	<i>Emberiza schoeniclus</i>
226.	Bruant lappon	<i>Calcarius lapponicus</i>
227.	Bruant des neiges	<i>Plectrophenax nivalis</i>

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

202	にゅうないすずめ	山麻雀	<i>Passer rutilans</i>
203	あとり	燕雀	<i>Fringilla montifringilla</i>
204	まひわ	黄雀	<i>Carduelis spinus</i>
205	べにひわ	白腰朱頂雀	<i>Acanthis flammea (Carduelis flammea)</i>
206	とべにひわ	扱北朱頂雀	<i>Acanthis hornemanni (Carduelis hornemanni)</i>
207	はぎましこ	北岭雀	<i>Leucosticte arctoa</i>
208	あかましこ	普通朱雀	<i>Carpodacus erythrinus</i>
209	おおましこ	北朱雀	<i>Carpodacus roseus</i>
210	いすか	紅交嘴雀	<i>Loxia curvirostra</i>
211	なきいすか	白翅交嘴雀	<i>Loxia leucoptera</i>
212	うそ	紅腹灰雀	<i>Pyrrhula pyrrhula</i>
213	こいかる	黒尾蜂嘴雀	<i>Eophona migratoria</i>
214	しめ	錫嘴雀	<i>Coccothraustes coccothraustes</i>
215	しらがほおじろ	白头鹀	<i>Emberiza leucocephala</i>
216	しまあおじ	黄胸鹀	<i>Emberiza aureola</i>
217	みやまほおじろ	黄喉鹀	<i>Emberiza elegans</i>
218	あおじ	灰头鹀	<i>Emberiza spodocephala</i>
219	のじこ	硫黄鹀	<i>Emberiza sulphurata</i>
220	ほおあか	赤胸鹀	<i>Emberiza fucata</i>
221	かしらだか	田鹀	<i>Emberiza rustica</i>
222	こほおあか	小鹀	<i>Emberiza pusilla</i>
223	しろはらほおじろ	白眉鹀	<i>Emberiza tristrami</i>
224	シベリアじゅりん	苇鹀	<i>Emberiza pallasii</i>
225	おおじゅりん	芦鹀	<i>Emberiza schoeniclus</i>
226	つめながほおじろ	铁爪鹀	<i>Calcarius lapponicus</i>
227	ゆきほおじろ	雪鹀	<i>Plectrophenax nivalis</i>

168	こむくどり	紫背椋鳥	<i>Sturnus philippensis</i>
169	みやまがらす	禿鼻烏鴉	<i>Corvus frugilegus</i>
170	こくまがらす	寒鴉	<i>Corvus monedula</i>
171	こまどり	日本歌鶯	<i>Erithacus akahige (Luscinia akahige)</i>
172	しまごま	紅尾歌鶯	<i>Erithacus sibilans (Luscinia sibilans)</i>
173	のごま	紅点類	<i>Erithacus calliope (Luscinia calliope)</i>
174	ころり	藍歌鶯	<i>Erithacus cyane (Luscinia cyane)</i>
175	るりびたき	紅肋藍尾鶯	<i>Tarsiger cyanurus</i>
176	じょうびたき	北紅尾鶯	<i>Phoenicurus aureus</i>
177	のびたき	黑喉石鶯	<i>Saricola torquata</i>
178	まみじろ	白眉地鶯	<i>Turdus sibiricus (Zosteror sibirica)</i>
179	とらつぐみ	虎斑地鶯	<i>Turdus dauma (Zosteror dauma)</i>
180	からあかはら	灰背鶯	<i>Turdus hortulorum</i>
181	くろつぐみ	烏灰鶯	<i>Turdus cardis</i>
182	しろほら (あかはら及び まみぢゃしないを含む)	白腹鶯	<i>Turdus pallidus (Turdus chrysolaus 及び Turdus obscurus を含む)</i>
183	つぐみ	斑鶯	<i>Turdus naumanni</i>
184	やぶさめ	鱗頭樹鶯	<i>Cettia squameiceps</i>
185	しませんにゅう	北蝗鶯	<i>Locustella ochotensis</i>
186	まきのせんにゅう	矛翅蝗鶯	<i>Locustella lanceolata</i>
187	えぞせんにゅう	蒼眉蝗鶯	<i>Locustella fasciolata</i>
188	おおよしきり	大葦鶯	<i>Acrocephalus arundinaceus</i>
189	こよしきり	黑眉葦鶯	<i>Acrocephalus bistrigiceps</i>
190	きまゆむしくい	黄眉柳鶯	<i>Phylloscopus inornatus</i>
191	めぼそむしくい	極北柳鶯	<i>Phylloscopus borealis</i>
192	えぞむしくい	淡脚柳鶯	<i>Phylloscopus tenellipes</i>
193	せんだいむしくい	冕柳鶯	<i>Phylloscopus occipitalis (Phylloscopus coronatus)</i>
194	まみじろきびたき	白眉姬鶯	<i>Ficedula zanthopygia</i>
195	きびたき	黄眉姬鶯	<i>Ficedula narcissina</i>
196	むぎまき	鶯姬鶯	<i>Ficedula mugimaki</i>
197	おおろり	白腹藍姬鶯	<i>Cyanoptila cyanomelana (Ficedula cyanomelana)</i>
198	さめびたき	烏鶯	<i>Muscicapa sibirica</i>
199	えぞびたき	斑胸鶯	<i>Muscicapa griseisticta</i>
200	こさめびたき	北灰鶯	<i>Muscicapa latirostris</i>
201	さんこうちょう	紫寿帶鳥	<i>Terpsiphone atrocaudata</i>

134	かっこう	大杜鵑	<i>Cuculus canorus</i>
135	つつどり	中杜鵑	<i>Cuculus saturatus</i>
136	ほととぎす	小杜鵑	<i>Cuculus poliocephalus</i>
137	しろふくろう	雪鴉	<i>Nyctea scandiaca</i>
138	とらふずく	长耳鴞	<i>Asio otus</i>
139	こみみずく	短耳鴞	<i>Asio flammeus</i>
140	よたか	普通夜鷹	<i>Caprimulgus indicus</i>
141	はりおあまつばめ	白喉針尾雨燕	<i>Chaetura caudacuta</i> (<i>Hirundapus caudacutus</i>)
142	あまつばめ	白腰雨燕	<i>Apus pacificus</i>
143	ひめあまつばめ	小白腰雨燕	<i>Apus affinis</i>
144	あかしょうびん	赤翡翠	<i>Halcyon coromanda</i>
145	ぶっぼうそう	三宝鳥	<i>Eurystomus orientalis</i>
146	やいろちょう	藍翅八色鸚	<i>Pitta brachyura</i>
147	はまひばり	角百灵	<i>Eremophila alpestris</i>
148	しょうどうつばめ	灰沙燕	<i>Riparia riparia</i>
149	つばめ	家燕	<i>Hirundo rustica</i>
150	こしあかつばめ	金腰燕	<i>Hirundo daurica</i>
151	いわつばめ	毛脚燕	<i>Delichon urbica</i>
152	いわみせきれい	山鶺鴒	<i>Dendronanthus indicus</i>
153	つめながせきれい	黄鶺鴒	<i>Motacilla flava</i>
154	きがしらせきれい	黄头鶺鴒	<i>Motacilla citreola</i>
155	はくせきれい	白鶺鴒	<i>Motacilla alba</i>
156	まみじろたひばり	田鶺鴒	<i>Anthus novaezeelandiae</i>
157	びんずい	树鶺鴒	<i>Anthus hodgsoni</i>
158	せじろたひばり	北鶺鴒	<i>Anthus gustavi</i>
159	むねあかたひばり	红喉鶺鴒	<i>Anthus cervinus</i>
160	たひばり	水鶺鴒	<i>Anthus spinoletta</i>
161	さんしょうくい	灰山椒鳥	<i>Pericrocotus divaricatus</i>
162	きれんじゃく	太平鳥	<i>Bombycilla garrulus</i>
163	ひれんじゃく	小太平鳥	<i>Bombycilla japonica</i>
164	ちごもず	虎纹伯劳	<i>Lanius tigrinus</i>
165	あかもず	红尾伯劳	<i>Lanius cristatus</i>
166	おおもず	灰伯劳	<i>Lanius excubitor</i>
167	こうらいうぐいす	黑枕黄鶺鴒	<i>Oriolus chinensis</i>

100	たしぎ	扇尾沙雉	<i>Gallinago gallinago (Capella gallinago)</i>
101	やましぎ	丘鶺鴒	<i>Scolopax rusticola</i>
102	こおぼしぎ	紅腹濱鶺鴒	<i>Calidris canutus</i>
103	おぼしぎ	細嘴濱鶺鴒	<i>Calidris tenuirostris</i>
104	とうねん	紅胸濱鶺鴒	<i>Calidris ruficollis</i>
105	ひばりしぎ	長趾濱鶺鴒	<i>Calidris minutilla (Calidris subminuta)</i>
106	おじろとうねん	烏脚濱鶺鴒	<i>Calidris temminckii</i>
107	うずらしぎ	尖尾濱鶺鴒	<i>Calidris acuminata</i>
108	はましぎ	黒腹濱鶺鴒	<i>Calidris alpina</i>
109	さるはましぎ	彎嘴濱鶺鴒	<i>Calidris ferruginea</i>
110	みゆびしぎ	三趾鶺鴒	<i>Crocethia alba</i>
111	へらしぎ	勺嘴鶺鴒	<i>Eurynorhynchus pygmeus</i>
112	きりあい	闊嘴鶺鴒	<i>Limicola falcinellus</i>
113	えりまきしぎ	流苏鶺鴒	<i>Philomachus pugnax</i>
114	せいதாகしぎ	黒翅長脚鶺鴒	<i>Himantopus himantopus</i>
115	そりはしせいதாகしぎ	反嘴鶺鴒	<i>Recurvirostra avosetta</i>
116	あかえりひれあししぎ	紅頸瓣蹼鶺鴒	<i>Phalaropus lobatus</i>
117	はいいろひれあししぎ	灰瓣蹼鶺鴒	<i>Phalaropus fulicarius</i>
118	つばめちどり	普通燕鴒	<i>Glareola maldivarum</i>
119	とうぞくかもめ	中賊鴒	<i>Stercorarius pomarinus</i>
120	かもめ	海鸥	<i>Larus canus</i>
121	せぐろかもめ	銀鴒	<i>Larus argentatus</i>
122	おおせぐろかもめ	灰背鴒	<i>Larus schistisagus</i>
123	ゆりかもめ	紅嘴鴒	<i>Larus ridibundus</i>
124	みつゆびかもめ	三趾鴒	<i>Larus tridactylus (Rissa tridactyla)</i>
125	あじさし	普通燕鴒	<i>Sterna hirundo</i>
126	べにあじさし	粉紅燕鴒	<i>Sterna dougallii</i>
127	えりぐろあじさし	黒枕燕鴒	<i>Sterna sumatrana</i>
128	まみじろあじさし	褐翅燕鴒	<i>Sterna anaethetus</i>
129	せぐろあじさし	烏燕鴒	<i>Sterna fuscata</i>
130	こあじさし	白額燕鴒	<i>Sterna albifrons</i>
131	まだらうみすずめ	斑海雀	<i>Brechyramphus marmoratus</i>
132	うみすずめ	扁嘴海雀	<i>Synthliboramphus antiquus</i>
133	じゅういち	棕腹杜鵑	<i>Cuculus fugax</i>

66	くろづる	灰鶺鴒	<i>Grus grus</i>
67	なべづる	白头鶺鴒	<i>Grus monacha</i>
68	まなづる	白枕鶺鴒	<i>Grus vipio</i>
69	くいな	普通秧鸡	<i>Rallus aquaticus</i>
70	ひめくいな	小田鸡	<i>Porzana pusilla</i>
71	ひくいな	红胸田鸡	<i>Porzana fusca</i>
72	しまくいな	花田鸡	<i>Porzana exquisita</i> (<i>Coturnicops noveboracensis</i>)
73	つるくいな	董鸡	<i>Gallinex cinerea</i>
74	ばん	黑水鸡	<i>Gallinula chloropus</i>
75	たましぎ	彩鹬	<i>Rostratula benghalensis</i>
76	みやこどり	蛎鹬	<i>Haematopus ostralegus</i>
77	たげり	风头麦鸡	<i>Vanellus vanellus</i>
78	だいぜん	灰斑鹬	<i>Pluvialis squatarola</i>
79	ひなぐろ	金鹬	<i>Pluvialis dominica</i>
80	めだいちどり	蒙古沙鹬	<i>Charadrius mongolus</i>
81	おおめだいちどり	铁嘴沙鹬	<i>Charadrius leschenaultii</i>
82	ちゅうしゃくしぎ	中杓鹬	<i>Numenius phaeopus</i>
83	だいしゃくしぎ	白腰杓鹬	<i>Numenius arquata</i>
84	ほうろくしぎ	红腰杓鹬	<i>Numenius madagascariensis</i>
85	おぐろしぎ	黑尾塍鹬	<i>Limosa limosa</i>
86	おおそりはししぎ	燕尾塍鹬	<i>Limosa lapponica</i>
87	つるしぎ	鹧鸪	<i>Tringa erythropus</i>
88	あかあししぎ	红脚鹬	<i>Tringa totanus</i>
89	こあおあししぎ	泽鹬	<i>Tringa stagnatilis</i>
90	あおあししぎ	青脚鹬	<i>Tringa nebularia</i>
91	くさしぎ	白腰草鹬	<i>Tringa ochropus</i>
92	たかぶしぎ	林鹬	<i>Tringa glareola</i>
93	からふとあおあししぎ	小青脚鹬	<i>Tringa guttifer</i>
94	いそしぎ	乳鹬	<i>Tringa hypoleucos</i>
95	きあししぎ	灰鹬	<i>Tringa brevipes (Tringa incana)</i>
96	そりはししぎ	翅嘴鹬	<i>Xenus cinerea</i>
97	きょうじょしぎ	翻石鹬	<i>Arenaria interpres</i>
98	あおしぎ	孤沙雉	<i>Gallinago solitaria (Capella solitaria)</i>
99	ちゅうじしぎ	大沙雉	<i>Gallinago megala (Capella megala)</i>

32	おおはくちょう	大天鹅	<i>Cygnus cygnus</i>
33	こはくちょう	小天鹅	<i>Cygnus columbianus</i>
34	あかつくしがも	赤麻鴨	<i>Tadorna ferruginea</i>
35	つくしがも	翅鼻麻鴨	<i>Tadorna tadorna</i>
36	おなががも	針尾鴨	<i>Anas acuta</i>
37	こがも	綠翅鴨	<i>Anas crecca</i>
38	ともえがも	花臉鴨	<i>Anas formosa</i>
39	よしがも	羅紋鴨	<i>Anas falcata</i>
40	まがも	綠頭鴨	<i>Anas platyrhynchos</i>
41	おかよしがも	赤頸鴨	<i>Anas strepera</i>
42	ひどりがも	赤頸鴨	<i>Anas penelope</i>
43	しまあじ	白眉鴨	<i>Anas querquedula</i>
44	はしびろがも	琵嘴鴨	<i>Anas clypeata</i>
45	ほしはじろ	紅頭潛鴨	<i>Aythya ferina</i>
46	あかはじろ	青頭潛鴨	<i>Aythya baeri</i>
47	きんくろはじろ	風頭潛鴨	<i>Aythya fuligula</i>
48	すずがも	斑背潛鴨	<i>Aythya marila</i>
49	ピロードきんくろ	斑臉海番鴨	<i>Melanitta fusca</i>
50	しのりがも	丑鴨	<i>Histrionicus histrionicus</i>
51	こおりがも	長尾鴨	<i>Clangula hyemalis</i>
52	ほおじろがも	鶺鴒鴨	<i>Bucephala clangula</i>
53	みこあいさ	斑頭秋沙鴨	<i>Mergus albellus</i>
54	うみあいさ	紅胸秋沙鴨	<i>Mergus serrator</i>
55	かわあいさ	普通秋沙鴨	<i>Mergus merganser</i>
56	つみ	松雀鷹	<i>Accipiter gularis (Accipiter virgatus)</i>
57	けあしのすり	毛脚鷹	<i>Buteo lagopus</i>
58	さしば	灰臉鷹	<i>Butastur indicus</i>
59	おおわし	虎頭海鵰	<i>Haliaeetus pelagicus</i>
60	はいいろちゅうひ	白尾鵟	<i>Circus cyaneus</i>
61	ちゅうひ	白头鵟	<i>Circus aeruginosus</i>
62	しろはやぶさ	矛隼	<i>Falco rusticolus (Falco gyrfalco)</i>
63	ちごはやぶさ	燕隼	<i>Falco subbuteo</i>
64	こちょうげんぼう	灰背隼	<i>Falco columbarius</i>
65	うずら	鶉鴨	<i>Coturnix coturnix</i>

付 表

No	和 名	中 国 名	学 名
1	あび	红喉潜鸟	<i>Gavia stellata</i>
2	おおほむ (しろえりおおほむを含む。)	黑喉潜鸟	<i>Gavia arctica</i> (<i>Gavia pacifica</i> を含む。)
3	はしじろあび	白喉潜鸟	<i>Gavia adamsii</i> (<i>Gavia immer</i>)
4	みみかいつより	角鸊鷉	<i>Podiceps auritus</i>
5	はじろかいつより	黑颈鸊鷉	<i>Podiceps nigricollis</i>
6	かんむりかいつより	凤头鸊鷉	<i>Podiceps cristatus</i>
7	あほうどり	短尾信天翁	<i>Diomedea albatrus</i>
8	くろあしあほうどり	黑脚信天翁	<i>Diomedea nigripes</i>
9	あなどり	燕隼	<i>Bulweria bulwerii</i>
10	ひめくろうみつばめ	黑叉尾海燕	<i>Oceanodroma monorhis</i>
11	ひめう	海鸱	<i>Phalacrocorax pelagicus</i>
12	ひらさきさぎ	草鹭	<i>Ardea purpurea</i>
13	ささごい	绿鹭	<i>Butorides striatus</i>
14	あまさぎ	牛背鹭	<i>Bubulcus ibis</i>
15	だいさぎ	大白鹭	<i>Egretta alba</i>
16	ちゅうさぎ	中白鹭	<i>Egretta intermedia</i>
17	こいさぎ	夜鹭	<i>Nycticorax nycticorax</i>
18	みぞごい	栗头虎斑鸭	<i>Gorsakius gaisagi</i> (<i>Gorsachius gaisagi</i>)
19	ずくろみぞごい	黑冠虎斑鸭	<i>Gorsakius melanolophus</i> (<i>Gorsachius melanolophus</i>)
20	よしごい	黄斑苇鸭	<i>Ixobrychus sinensis</i>
21	おおよしごい	紫背苇鸭	<i>Ixobrychus eurhythmus</i>
22	さんかのごい	大麻鸭	<i>Botaurus stellaris</i>
23	なべこう	黑鹳	<i>Ciconia nigra</i>
24	くろとき	白鹳	<i>Threskiornis melanocephalus</i> (<i>Threskiornis aethiopicus</i>)
25	へらさぎ	白琵鹭	<i>Platalea leucorodia</i>
26	くろつらへらさぎ	黑脸琵鹭	<i>Platalea minor</i>
27	こくがん	黑雁	<i>Branta bernicla</i>
28	さかつらがん	鸿雁	<i>Anser cygnoides</i>
29	ひしくい	豆雁	<i>Anser fabalis</i>
30	まがん	白额雁	<i>Anser albifrons</i>
31	かりがね	小白额雁	<i>Anser erythropus</i>

意を表します。

千九百八十一年三月三日在北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全権大使 吉田健三

中華人民共和国

林業部長 雍文濤閣下

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

(渡り鳥及びその生息環境の保護に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された渡り鳥及びその生息環境の保護に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定に言及するとともに、同協定の付表に掲げる渡り鳥の種の学名は、この書簡の付表に掲げるとおりであるとの両政府間の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬

[TRANSLATION]

Beijing, 3 March 1981

With reference to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China concerning the protection of migratory birds and their habitats, signed today, I have the honour, on behalf of the Government of Japan, to confirm the understanding between the two Governments that the scientific names of the species of migratory birds which are listed in the annex to the said Agreement are as indicated in the annex¹ to this note.

I have the honour to request Your Excellency once again to confirm the aforementioned understanding on behalf of the Government of your country.

I wish to express to Your Excellency, etc.

[Signed]

KENZO YOSHIDA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Yong Wenshou
Minister of Forestry
of the People's Republic of China

[TRADUCTION]

Beijing, le 3 mars 1981

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la protection des oiseaux migrateurs et de leurs habitats, signé ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement japonais, de confirmer l'accord entre les deux gouvernements selon lequel les noms scientifiques des espèces d'oiseaux migrateurs dont la nomenclature figure en annexe dudit Accord sont tels qu'indiqués dans l'annexe¹ à la présente note.

J'ai l'honneur de vous prier à nouveau de confirmer l'accord ci-dessus au nom de votre gouvernement.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon auprès
de la République populaire de Chine,

[Signé]

KENZO YOSHIDA

Son Excellence
Monsieur Yong Wenshou
Ministre des forêts
de la République populaire de Chine

¹ For the text of list, see pp. 231 to 235 of this volume.

¹ Pour le texte de la liste, voir p. 238 à 242 du présent volume.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

(中国方面函件)

日本国驻中华人民共和国特命全权大使 吉田健三阁下
阁下：

我荣幸地收到了阁下今天的来函，内容如下：

“ (日本方面函件) ”

我谨代表中华人民共和国政府确认上述来函所述的谅解，并将日方来函附表按中国名、日本名、学名顺序排列附后。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国林业部长 雍文涛

一九八一年三月三日于北京

[TRANSLATION]

Beijing, 3 March 1981

Excellency,

I have the honour to receive your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I hereby confirm the understanding set forth in the above letter and attach a copy of the list enclosed with the Japanese letter arranged according to Chinese,* Japanese and scientific nomenclature.

Accept, Sir, etc.

YONG WENSHOU

Minister of Forestry
of the People's Republic of China

His Excellency

Mr. Kenzo Yoshida
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
in the People's Republic of China

[TRADUCTION]

Beijing, le 3 mars 1981

Excellence,

J'ai l'honneur de recevoir votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je confirme par la présente l'accord exposé dans la lettre ci-dessus et joins une copie de la nomenclature d'oiseaux annexée à la lettre japonaise avec leurs noms chinois, japonais et scientifiques*.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des forêts
de la République populaire de Chine,

YONG WENSHOU

Son Excellence

Monsieur Kenzo Yoshida
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
en République populaire de Chine

* Not printed.

* Non publiée.

No. 21946

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning
the inspection and stamping of measuring instruments.
Brussels, 23 September 1977**

Authentic texts: French and German.

Registered by Belgium on 23 June 1983.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un arrangement sur le
contrôle et le scellement d'instruments de mesure.
Bruxelles, 23 septembre 1977**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 23 juin 1983.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE CONTRÔLE ET LE SCHELLEMENT D'INSTRUMENTS DE MESURE

I

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique, la conclusion de l'arrangement suivant sur le contrôle et le scellement d'instruments de mesure :

Article 1. 1) Compte tenu des dispositions du paragraphe 3 ci-après, des vérifications et des inspections relatives à des instruments de mesure peuvent être effectuées dans le Royaume de Belgique par des fonctionnaires des autorités compétentes d'un Land de la République Fédérale d'Allemagne, lorsqu'il s'agit d'instruments de mesure à exporter ou à réexporter du Royaume de Belgique vers la République Fédérale d'Allemagne; les mêmes dispositions sont valables pour des fonctionnaires du Service de la Métrologie du Royaume de Belgique en République Fédérale d'Allemagne pour des instruments de mesure à exporter ou à réexporter vers la Belgique.

2) Le paragraphe 1 s'applique *mutatis mutandis* à la réception d'équipements d'essai et aux essais d'approbation par le Physikalisch-Technische Bundesanstalt à Braunschweig et à Berlin et par le Service de la Métrologie à Bruxelles.

3) Pour les cas d'application du paragraphe 1, il suffit que les instances nationales compétentes s'informent mutuellement, avant leur début, des opérations de vérification et des inspections à effectuer.

Il doit être convenu séparément de chaque cas d'application du paragraphe 2, entre le Physikalisch-Technische Bundesanstalt à Braunschweig et à Berlin et le Service de la Métrologie à Bruxelles.

Article 2. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. 1) Le présent Accord entre en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié mutuellement que leurs prescriptions nationales sont réunies pour l'entrée en vigueur.

2) Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit à tout moment, à l'expiration d'une période de cinq ans après son entrée en vigueur. Il cessera d'être en vigueur trois mois après sa dénonciation.

Au cas où le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se déclarerait d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la lettre de réponse de Votre Excellence constituent l'accord entre nos deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1982, soit un mois après que les Parties se furent notifié (les 23 août 1978 et 17 décembre 1981) l'accomplissement de leurs prescriptions nationales, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
H. SIMONET

S.E. Monsieur Peter Limbourg
Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne
Bruxelles

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Brüssel, 23.09.1977

Herr Minister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 23. September 1977 zu bestätigen, in dem Sie mir namens der Regierung des Königreichs Belgien folgende Vereinbarung über die Prüfung und Stempelung von Meßgeräten vorschlagen:

Artikel 1. (1) Nach Massgabe von Absatz 3 können Messgeräte, die zur Ausfuhr oder Wiederausfuhr aus dem Königreich Belgien in die Bundesrepublik Deutschland bestimmt sind, im Königreich Belgien von Bediensteten der zuständigen Behörden eines Landes der Bundesrepublik Deutschland überprüft und kontrolliert werden; das gleiche gilt in der Bundesrepublik Deutschland für Bedienstete des Metrologischen Dienstes des Königreichs Belgien in bezug auf Meßgeräte, die zur Ausfuhr oder Wiederausfuhr nach Belgien bestimmt sind.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die Abnahme von Prüfeinrichtungen und für Zulassungsprüfungen durch die Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Braunschweig und Berlin und durch den Metrologischen Dienst in Brüssel.

(3) In den Fällen einer Anwendung von Absatz 1 genügt es, wenn die zuständigen nationalen Stellen einander zuvor über die auszuführenden Überprüfungen und Kontrollen unterrichten.

Für jeden Fall der Anwendung von Absatz 2 ist eine besondere Vereinbarung zwischen der Physikalisch-Technischen Bundesanstalt in Braunschweig und Berlin und dem Metrologischen Dienst in Brüssel erforderlich.

Artikel 2. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3. (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die beiden Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit schriftlich gekündigt werden. Es tritt drei Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

Ich bitte Sie, dieses Schreiben als Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu den in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlägen zu betrachten,

das zusammen mit diesem Schreiben eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bildet.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

P. LIMBOURG

Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs Belgien
S.E. Herrn Henri Simonet
Brüssel

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

Bruxelles, 23.09.1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 septembre 1977 par laquelle vous me proposez, au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique, la conclusion de l'arrangement suivant sur le contrôle et le scellement d'instruments de mesure :

[Voir lettre I]

Je vous prie de vouloir bien considérer la présente lettre comme l'acceptation par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des propositions contenues dans votre lettre, laquelle constituera avec la présente un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

P. LIMBOURG

S.E. Monsieur Henri Simonet
Ministre des Affaires Etrangères
Bruxelles

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge — Translation supplied by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE INSPECTION AND STAMPING OF MEASURING INSTRUMENTS

I

Sir,

With reference to the negotiations held between our two Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, that the following arrangement concerning the inspection and stamping of measuring instruments should be concluded:

Article 1. (1) With regard to paragraph 3 below, the checking and inspection of measuring instruments may be carried out in the Kingdom of Belgium by officials of the competent authorities of a *Land* of the Federal Republic of Germany in the case of measuring instruments for export or re-export from the Kingdom of Belgium to the Federal Republic of Germany; the same shall apply with regard to officials of the Metrology Service of the Kingdom of Belgium in the Federal Republic of Germany in connection with measuring instruments for export or re-export to Belgium.

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the reception of testing equipment and to approval tests by the Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Braunschweig and Berlin and by the Brussels Metrology Service.

(3) For the purposes of paragraph 1, it shall be sufficient for the competent national authorities to inform each other prior to scheduled checks and inspections.

A separate agreement between the Physikalisch-Technische Bundesanstalt in Braunschweig and Berlin and the Brussels Metrology Service shall be required in each case where paragraph 2 is applied.

Article 2. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Belgium within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 3. (1) This Agreement shall enter into force one month after the date on which the two Governments have notified each other that the respective national requirements for its entry into force have been met.

(2) This Agreement may be denounced in writing at any time following the expiry of a period of five years after its entry into force. It shall cease to apply three months after such denunciation.

¹ Came into force on 17 January 1982, i.e., one month after the Parties notified each other (on 23 August 1978 and 17 December 1981) of the completion of their domestic formalities, in accordance with the provisions of the said letters.

Should the Government of the Federal Republic of Germany express its agreement with the foregoing, I have the honour to propose to you that this letter and your letter in reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

H. SIMONET
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Peter Limbourg
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Brussels

II

Brussels, 23 September 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 September 1977 in which you propose, on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium, the conclusion of the following agreement concerning the inspection and stamping of measuring instruments:

[See letter I]

Please consider this letter as constituting acceptance by the Government of the Federal Republic of Germany of the proposals contained in your letter which, together with this letter, will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
P. LIMBOURG

His Excellency Mr. Henri Simonet
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 21947

**BELGIUM
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Air Service Agreement (with route schedule). Signed at Dar
es Salaam on 21 June 1978**

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 23 June 1983.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau de routes).
Signé à Dar es-Salam le 21 juin 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Belgique le 23 juin 1983.

AIR SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendments of the Annexes, or Convention under Articles 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Republic of Tanzania, the Minister for the time being responsible for matters relating to civil aviation and any person or body of persons that the Minister has authorised to perform any of his functions and in the case of the Government of Belgium, the Administration of Aeronautics, Ministry of Communications and any person or body of persons which is authorised to perform the functions at present exercised by the said Administration;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated by a Contracting Party and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has [the] meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms “air services”, “international air services”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The terms “aircraft equipment”, “stores” and “spare parts” have the meanings respectively assigned to them in Chapter I of Annex 9 of the Convention; and

(g) The term “tariff” means the fares or cargo rates to be charged and any conditions upon which those fares or cargo rates depend, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

¹ Came into force provisionally on 21 June 1978, the date of signature, and definitively on 8 February 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the annexed Schedule (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To make stops in the said territory at the points named on the specified routes for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, destined to or taken on board in the territory of the other Contracting Party.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of the Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. The provisions of the International Air Services Transit Agreement done at Chicago on the seventh day of December, 1944,¹ shall apply between the Contracting Parties as if both Contracting Parties had accepted that Agreement.

Article 4. LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of the one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Party.

2. The laws and regulations relating to immigration, passport or other approved travel documents or quarantine of the one Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

3. Each Party agrees not to give preference to its own designated airline over the designated airline of the other Party in the application of its regulations concerning visas, immigration, quarantine, or other regulations affecting air transportation.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389.

Article 5. DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATION AUTHORISATIONS

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operation authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Aeronautical Authority is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been designated and authorised in accordance with the provisions of this Article, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 6. REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

1. The Aeronautical Authority of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In any case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and its Annex.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7. CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided

such equipment, parts and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Material referred to in sub-paragraph (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 8. UNLOADING OF EQUIPMENT

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the customs authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the airline of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up or put down at points of the specified routes in the territories of the States other than that designating the airlines shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of the other transport services established by airlines of the States comprising the area, and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 10. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route concerned, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the determination of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special case[s], this time limit may be agreed to be reduced.

4. If the designated airlines cannot agree on a tariff in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first thirty (30) days of the sixty (60) days, period referred to in paragraph (3) of this Article one aeronautical authority gives the other Aeronautical authority dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall attempt to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariff has been established. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 12. CURRENCY EXCHANGE AND TAXATION

1. Each Contracting Party undertakes to grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to their head offices at the official rate of exchange the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory

in connection with the agreed services on the specified routes. In the absence of a payment agreement between the two Contracting Parties, those remittances shall be done in hard convertible currency and shall not be subject to any taxation or any other restrictions.

2. The revenues not directly related with the agreed services shall be subject to the applicable national regulations for the transfer of foreign currency earned by a foreign commercial enterprise.

Article 13. FEES AND CHARGES

Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of aeronavigation and communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party.

Article 14. STATION REPRESENTATIVES

1. Each Contracting Party shall grant to the airline of the other Contracting Party actually operating the agreed services the right to station representatives and their assistants in the territory of the first Contracting Party where its designated airline operates the regular flights.

2. The total number of the officers and the number of the representatives designated by each airline from its citizens shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of [the] Contracting Parties.

Article 15. CONSULTATIONS BETWEEN AERONAUTICAL AUTHORITIES

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement including the annexed Schedule.

Article 16. MODIFICATION OF AGREEMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the annexed Schedule, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussion or by correspondence and in the former case it shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification so agreed shall come into effect provisionally until confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTION

1. This Agreement and the annexed Schedule shall be amended by an exchange of diplomatic notes so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 18. SETTLEMENT OF DISPUTE

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first instance endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator

and the third shall be appointed as President by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If a Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the specified period, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and shall decide on the apportionment of costs.

3. The Contracting Parties shall comply with all provisional orders and final decisions given by an arbitral tribunal under paragraph (2) of this Article.

Article 19. TERMINATION OF AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement, the Schedule annexed to it and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively after the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised for the purpose by their respective Governments, have approved the present Agreement.

DONE at Dar es Salaam in duplicate in English language this 21st day of June 1978.

[Signed]

AMIR HABIB JAMAL

For the Government
of the United Republic of Tanzania

[Signed]

E. KOBIA

For the Government
of the Kingdom of Belgium

SCHEDULE

SECTION I

Route to be operated by the designated airline of the United Republic of Tanzania:

Points in Tanzania—a point in Africa—two points in the Middle East—a point in Europe—Brussels—v.v.

NOTES:

1. The designated airline of the United Republic of Tanzania may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on the specified route begin at a point in the territory of the United Republic of Tanzania.
2. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between intermediate points and points in the territory of the Kingdom of Belgium, or between points in the territory of the Kingdom of Belgium and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline of the Kingdom of Belgium:

Points in Belgium—a point in Europe—two points in the Middle East—three points in Africa—Kilimanjaro and/or Dar es Salaam—points beyond.

NOTES:

1. The designated airline of the Kingdom of Belgium may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on the specified route begin at a point in the territory of the Kingdom of Belgium.
 2. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between intermediate points and points in the territory of the United Republic of Tanzania, or between points in the territory of the United Republic of Tanzania and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement du Royaume de Belgique (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que lesdites annexes et lesdites modifications aient été adoptées par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République-Unie de Tanzanie, le Ministre présentement responsable des questions relatives à l'aviation civile et toute personne ou tout organisme que le Ministre aura habilité à exercer les fonctions qu'il remplit et, en ce qui concerne le Gouvernement de la Belgique, l'Administration de l'aéronautique du Ministère des communications et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions actuellement remplies par ladite Administration;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est donné à l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens qui leur est donné au chapitre I de l'annexe 9 à la Convention;

g) Le terme « tarif » désigne les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises, ainsi que les conditions d'application de ces tarifs, y

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 juin 1978, date de la signature, et à titre définitif le 8 février 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions de transport du courrier.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où celles-ci sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes définies dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés «services convenus» et «routes indiquées»).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, lors de l'exploitation de services convenus sur une route indiquée :

- a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points de la ou des routes indiquées en vue d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Les dispositions de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux conclu à Chicago le 7 décembre 1944¹ seront applicables entre les Parties contractantes comme si elles avaient toutes deux accepté ledit Accord.

Article 4. LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux vols de ces aéronefs dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou le départ des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier transportés à bord d'aéronefs, et notamment les lois ou règlements concernant les formalités d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage approuvés, ou de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

3. En ce qui concerne l'application de ses règlements relatifs aux questions de visa, d'immigration, de quarantaine ou de ses autres règlements concernant le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

transport aérien, chacune des Parties contractantes convient de ne pas donner à sa propre entreprise désignée la préférence sur l'entreprise désignée de l'autre Partie.

4. Les passagers, les bagages et les marchandises qui passent en transit direct par le territoire d'une Partie contractante et qui ne quittent pas la partie de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres droits similaires.

Article 5. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMIS D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elles estiment nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent article, elle pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable aux services considérés ait été établi conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 6. RÉVOCATION ET SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront mettre fin à l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou le soumettre aux conditions qu'elles estimeront nécessaires dans tous les cas :

- a) Où elles n'auront pas la certitude qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Où l'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord et son annexe.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'abrogation ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite d'infraction aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ces mesures ou de ces conditions qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7. DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, de même que leur équipement normal, les pièces détachées, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou employés sur le tronçon de parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'entreprise désignée de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés sur le tronçon du parcours effectué au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous surveillance ou contrôle de douane.

Article 8. DÉCHARGEMENT DE L'ÉQUIPEMENT

L'équipement normal de bord ainsi que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chacune des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 9. CAPACITÉ DE SERVICE

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que celle-ci assure sur tout ou partie d'une même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour premier objectif de fournir, avec un facteur de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et à la demande normalement prévisible de trafic de passagers, marchandises et courrier, à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des

points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra d'observer les principes généraux suivants, selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux demandes de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux demandes de trafic dans la zone desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des Etats compris dans cette zone;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 10. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou des informations similaires dont cette autre Partie pourrait raisonnablement avoir besoin pour revoir la capacité assurée au moyen des services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Dans ces informations figureront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume de trafic acheminé par ladite entreprise désignée au moyen des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11. TARIFS

1. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes applique au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, les bénéfices normaux et les tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes après consultation des autres compagnies aériennes qui exploitent tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible parvenir à un tel accord en suivant les procédures de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date proposée de leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, lesdites autorités pourront convenir de raccourcir ce délai.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent convenir d'un tarif établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, au cours des trente (30) premiers jours de la période de soixante (60) jours spécifiée au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles désapprouvent un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à approuver d'un commun accord un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou à déterminer d'un commun accord un tarif en vertu du paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée, en vertu du présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait normalement dû devenir caduc.

Article 12. TAUX DE CHANGE ET CHARGES FISCALES

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège, au taux de change officiel, les excédents de recettes qu'elle a réalisés sur le territoire de la première Partie en exploitant les services convenus sur les routes indiquées. En l'absence d'accord de paiement entre les deux Parties contractantes, les transferts de fonds se feront dans une monnaie convertible forte et ne feront l'objet d'aucune imposition ou autre restriction.

2. Les recettes qui ne découlent pas directement des services convenus seront soumises aux règlements nationaux applicables au transfert de devises gagnées par une entreprise commerciale étrangère.

Article 13. FRAIS ET REDEVANCES

Les frais et autres redevances découlant de l'utilisation de chacun des aéroports, y compris ses installations, ses équipements techniques ou autres et ses services, ainsi que toute redevance à verser pour l'emploi de ses installations et services de navigation aérienne et de communication seront déterminés conformément aux taux et tarifs établis par chacune des Parties contractantes.

Article 14. REPRÉSENTANTS

1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit d'affecter des représentants et leurs assistants sur le territoire de la première Partie contractante où cette entreprise exploite en fait des services convenus.

2. Le nombre total des agents et le nombre des représentants désignés par chacune des entreprises désignées parmi ses ressortissants seront fixés par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 15. CONSULTATIONS ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se concerteront de temps à autre afin d'assurer la mise en œuvre et l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord, y compris son annexe.

Article 16. MODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de l'annexe à celui-ci, elle pourra demander à tenir des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations pourront avoir lieu par la voie d'entrevues ou de correspondances; dans le premier cas, elles devront commencer dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes n'acceptent un plus long délai. Toute modification ainsi convenue prendra temporairement effet jusqu'à sa confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. CONFORMITÉ AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et l'annexe à celui-ci seront amendés par un échange de notes diplomatiques pour être rendus conformes à toute convention multilatérale que les deux Parties contractantes seraient tenues d'observer.

Article 18. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si, en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, un différend se produit entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforceront en premier lieu de la régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en désignant un et le troisième, le président du tribunal, étant coopté par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des Parties contractantes devra désigner son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend par ledit tribunal; le tiers arbitre devra être coopté avant l'expiration d'une nouvelle période de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le tiers arbitre n'est pas coopté dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres, selon le cas. Le tiers arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers. Le tribunal d'arbitrage déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des coûts.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux instructions et aux décisions finales rendues par le tribunal d'arbitrage en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 19. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord; la notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord, l'annexe à celui-ci et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de la signature, et définitivement après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont approuvé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salam, en double exemplaire, en langue anglaise, le 21 juin 1978.

[*Signé*]

AMIR HABIB JAMAL
Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie

[*Signé*]

E. KOBIA
Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique

ANNEXE

SECTION I

Route à exploiter par l'entreprise désignée de la République-Unie de Tanzanie :

Points en Tanzanie—un point en Afrique—deux points au Moyen-Orient—un point en Europe—Bruxelles, dans les deux sens.

NOTES :

1. L'entreprise désignée par la République-Unie de Tanzanie peut, au cours d'un vol quelconque ou de tous les vols, ne pas faire escale en l'un quelconque des points ci-dessus indiqués, à condition que les services convenus sur la route indiquée commencent en un point du territoire de la République-Unie de Tanzanie.

2. Ladite entreprise désignée n'a pas le droit d'exploiter le trafic (y compris de faire escale) entre des points intermédiaires et des points situés sur le territoire du Royaume de Belgique, ou entre des points situés sur ledit territoire et des points au-delà, exception faite de points qui peuvent de temps à autre être déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

SECTION II

Route à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume de Belgique :

Points en Belgique—un point en Europe—deux points au Moyen-Orient—trois points en Afrique—Kilimandjaro et/ou Dar es-Salam—points au-delà.

NOTES :

1. L'entreprise désignée du Royaume de Belgique peut, au cours d'un vol quelconque ou de tous les vols, ne pas faire escale en l'un quelconque des points ci-dessus indiqués, à condition que les services convenus sur la route indiquée commencent en un point du territoire du Royaume de Belgique.

2. Ladite entreprise n'a pas le droit d'exploiter le trafic (y compris de faire escale) entre des points intermédiaires et des points situés sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie, ou entre des points situés sur ledit territoire et des points au-delà, exception faite de points qui peuvent de temps à autre être déterminés d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 2052. CONVENTION ESTABLISHING A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL. SIGNED AT BRUSSELS ON 15 DECEMBER 1950¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of Belgium on:

5 January 1954

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(Application to *Land Berlin*. With effect from 5 January 1954.)

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Belgium as follows, with effect from the date of the deposit:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Yugoslavia	26 April 1960 a	Tunisia	20 July 1966 a
Lebanon	20 May 1960 a	Upper Volta	16 September 1966 a
Sudan	8 June 1960 a	Algeria	19 December 1966 a
Australia*	5 January 1961 a	Sri Lanka	29 May 1967 a
Finland	27 January 1961 a	Cyprus	31 August 1967 a
Jamaica	29 March 1963 a	Argentina	1 July 1968 a
New Zealand	16 May 1963 a	Morocco	1 July 1968 a
Nigeria	21 August 1963 a	Republic of Korea	2 July 1968 a
Ivory Coast	2 September 1963 a	Malta	6 July 1968 a
Jordan	1 January 1964 a	Ghana	1 August 1968 a
Madagascar	18 February 1964 a	Hungary	16 September 1968 a
Rwanda	3 March 1964 a	Romania	15 January 1969 a
South Africa	24 March 1964 a	Paraguay	3 October 1969 a
Japan	15 June 1964 a	Peru	27 January 1970 a
Malaysia	30 June 1964 a	United States of America*	5 November 1970 a
Burundi	20 October 1964 a	Iceland	15 February 1971
Uganda	3 November 1964 a	India	15 February 1971 a
United Republic of Tanzania	17 November 1964 a	Canada	12 October 1971 a
Gabon	18 February 1965 a	Thailand	4 February 1972 a
Central African Republic	8 April 1965 a	Zaire	26 July 1972 a
United Republic of Cameroon	9 April 1965 a	Mauritius	29 March 1973 a
Kenya	24 May 1965 a	Saudi Arabia	8 May 1973 a
Czechoslovakia	23 September 1965 a	Bulgaria	1 August 1973 a
Malawi	6 June 1966 a	Ethiopia	6 August 1973 a
Chile	1 July 1966 a	Trinidad and Tobago	15 October 1973 a
		Poland	17 July 1974 a
		Bahamas	16 August 1974 a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 129, and annex A in volume 347.

* See p. 281 of this volume for the texts of the declaration and reservation made upon accession.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Liberia	7 January 1975 a	Zambia	27 September 1978 a
Singapore	9 July 1975 a	United Arab Emirates	7 February 1979 a
Congo	2 September 1975 a	Mauritania	2 October 1979 a
Sierra Leone	6 November 1975 a	Philippines	1 October 1980 a
Senegal	10 March 1976 a	Brazil	19 January 1981 a
Guyana	29 July 1976 a	Zimbabwe	19 March 1981 a
Uruguay	16 September 1977 a	Swaziland	15 May 1981 a
Bangladesh	1 July 1978 a	Niger	1 July 1981 a
Lesotho	2 August 1978 a	Libyan Arab Jamahiriya ..	11 January 1983 a
Botswana	25 August 1978 a		

DENUNCIATION

Notification deposited by the Government of Belgium on:

31 March 1967

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 31 March 1967 until 14 July 1967.)

DECLARATIONS and RESERVATIONS

AUSTRALIA

“(a) In relation to Article VI Section 17 (b) of the Annex to the Convention, the Government of the Commonwealth of Australia, in accordance with its usual practice, is unable to exempt officials of the Council who are residents of Australia within the meaning of Australian Income Tax legislation from liability to Australian tax in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Council; and

“(b) The Government of the Commonwealth of Australia is unable, as the law of Australia now stands, to give effect to a number of the provisions of Articles III, V, VI and VII of the Annex to the Convention, more particularly those relating to immunity from legal process.”

“The first reservation is applicable only to residents of Australia within the meaning of Australian Income Tax legislation.

“The second reservation is formally necessary in the present state of Australian law, it is unlikely to have any practical significance because of Australia’s geographical position vis-à-vis the headquarters of the Customs Co-operation Council.”

UNITED STATES OF AMERICA

“The United States of America accepts the obligations of Article XIII of the Convention and the Annex to the Convention only to the extent the United States of America generally accords privileges and immunities to designated public international organizations under its law”.

Certified statements were registered by Belgium on 23 June 1983.

N° 2052. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL DE COOPÉRATION
DOUANIÈRE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 15 DÉCEMBRE 1950¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement belge le :

5 janvier 1954

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D²

(Application au *Land Berlin*. Avec effet au 5 janvier 1954.)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement belge comme suit, avec effet à la date du dépôt :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Yougoslavie	26 avril 1960 a	Argentine	1 ^{er} juillet 1968 a
Liban	20 mai 1960 a	Maroc	1 ^{er} juillet 1968 a
Soudan	8 juin 1960 a	République de Corée	2 juillet 1968 a
Australie*	5 janvier 1961 a	Malte	6 juillet 1968 a
Finlande	27 janvier 1961 a	Ghana	1 ^{er} août 1968 a
Jamaïque	29 mars 1963 a	Hongrie	16 septembre 1968 a
Nouvelle-Zélande	16 mai 1963 a	Roumanie	15 janvier 1969 a
Nigéria	21 août 1963 a	Paraguay	3 octobre 1969 a
Côte d'Ivoire	2 septembre 1963 a	Pérou	27 janvier 1970 a
Jordanie	1 ^{er} janvier 1964 a	Etats-Unis d'Amérique* ..	5 novembre 1970 a
Madagascar	18 février 1964 a	Inde	15 février 1971 a
Rwanda	3 mars 1964 a	Islande	15 février 1971
Afrique du Sud	24 mars 1964 a	Canada	12 octobre 1971 a
Japon	15 juin 1964 a	Thaïlande	4 février 1972 a
Malaisie	30 juin 1964 a	Zaïre	26 juillet 1972 a
Burundi	20 octobre 1964 a	Maurice	29 mars 1973 a
Ouganda	3 novembre 1964 a	Arabie saoudite	8 mai 1973 a
République-Unie de Tan- zanie	17 novembre 1964 a	Bulgarie	1 ^{er} août 1973 a
Gabon	18 février 1965 a	Ethiopie	6 août 1973 a
République centrafricaine.	8 avril 1965 a	Trinité-et-Tobago	15 octobre 1973 a
République-Unie du Came- roun	9 avril 1965 a	Pologne	17 juillet 1974 a
Kenya	24 mai 1965 a	Bahamas	16 août 1974 a
Tchécoslovaquie	23 septembre 1965 a	Libéria	7 janvier 1975 a
Malawi	6 juin 1966 a	Singapour	9 juillet 1975 a
Chili	1 ^{er} juillet 1966 a	Congo	2 septembre 1975 a
Tunisie	20 juillet 1966 a	Sierra Leone	6 novembre 1975 a
Haute-Volta	16 septembre 1966 a	Sénégal	10 mars 1976 a
Algérie	19 décembre 1966 a	Guyana	29 juillet 1976 a
Sri Lanka	29 mai 1967 a	Uruguay	16 septembre 1977 a
Chypre	31 août 1967 a	Bangladesh	1 ^{er} juillet 1978 a
		Lesotho	2 août 1978 a
		Botswana	25 août 1978 a

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129, et annexe A du volume 347.

* Voir p. 283 du présent volume pour les textes de la déclaration et de la réserve faites lors de l'adhésion.

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Zambie	27 septembre 1978 a	Zimbabwe	19 mars 1981 a
Émirats arabes unis	7 février 1979 a	Swaziland	15 mai 1981 a
Mauritanie	2 octobre 1979 a	Niger	1 ^{er} juillet 1981 a
Philippines	1 ^{er} octobre 1980 a	Jamabiriya arabe libyenne.	11 janvier 1983 a
Brésil	19 janvier 1981 a		

DÉNONCIATION

Notification déposée auprès du Gouvernement belge le :

31 mars 1967

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet du 31 mars 1967 jusqu'au 14 juillet 1967.)

DÉCLARATIONS et RÉSERVES

AUSTRALIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

a) En ce qui concerne l'article VI, section 17 *b)* de l'annexe à la Convention, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, suivant l'usage qui y est établi, n'est pas en mesure d'exempter les fonctionnaires du Conseil, qui sont des résidents de l'Australie au sens de la législation australienne en matière d'impôt sur le revenu, de l'assujettissement à l'impôt australien sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Conseil;

b) Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie n'est pas non plus en mesure, dans l'état actuel de la loi australienne, de donner effet à un certain nombre des dispositions contenues dans les articles III, V, VI et VII de l'annexe à la Convention et, plus particulièrement, à celles concernant l'immunité de juridiction.

La première réserve s'applique seulement aux résidents de l'Australie, au sens de la législation australienne en matière d'impôts sur les revenus.

La seconde réserve, tout en étant formellement nécessaire dans l'état actuel de la législation australienne, il est improbable qu'elle ait quelque signification pratique à cause de la situation géographique de l'Australie par rapport au siège du Conseil de coopération douanière.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent les obligations contenues dans l'article XIII de cette Convention et de l'annexe à celle-ci que dans la mesure où les Etats-Unis d'Amérique accordent généralement des privilèges et immunités aux organisations publiques internationales désignées en vertu de sa législation.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 23 juin 1983.

¹ Traduction fournie par le gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

20 June 1983

Togo

(With effect from 20 June 1983.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the International Maritime Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))

Instrument deposited on:

20 June 1983

DEMOCRATIC YEMEN

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Democratic Yemen, on 22 May 1982,² except for the amendments to article 51, and on 28 July 1982³ as regards the amendments to article 51, in accordance with article 52 of the Convention.)

Registered ex officio on 20 June 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

20 juin 1983

Togo

(Avec effet au 20 juin 1983.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale par ses résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectificatif à la résolution A.358 (IX)]

Instrument déposé le :

20 juin 1983

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Yémen démocratique, le 22 mai 1982², sauf pour les amendements à l'article 51, et le 28 juillet 1982³ pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 52 de la Convention.)

Enregistré d'office le 20 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 [adoption of new title], 1285 and 1302.

² *Ibid.*, vol. 1276, No. A-4214.

³ *Ibid.*, vol. 1285, No. A-4214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 [adoption du nouveau titre], 1285 et 1302.

² *Ibid.*, vol. 1276, n° A-4214.

³ *Ibid.*, vol. 1285, n° A-4214.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

14 June 1983

DJIBOUTI

(With effect from 27 June 1977, the date of the succession of States.)

Registered ex officio on 14 June 1983.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

SUCCESSION

Notification déposée le :

14 juin 1983

DJIBOUTI

(Avec effet au 27 juin 1977, date de la succession d'Etats.)

Enregistré d'office le 14 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297 and 1306.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297 et 1306.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulations No. 56 (*Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such*) and No. 57 (*Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such*) as annexes to the above-mentioned Agreement

The said Regulations came into force on 15 June 1983 in respect of Italy and the Netherlands, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 56

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS
FOR MOPEDS AND VEHICLES TREATED AS SUCH

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of headlamps using filament lamps, producing one single passing beam, which are provided for the equipment of mopeds* and vehicles treated as such.

2. DEFINITION OF "TYPE"

Headlamps of different "types" means headlamps which differ in such essential respects as:

- 2.1. The trade name or mark;
- 2.2. The characteristics of the optical system;
- 2.3. The inclusion or the suppression of components capable of altering the optical effects by reflexion, refraction or absorption. A change in the colour of the beams emitted by headlamps whose other characteristics are not changed does not constitute a change of headlamp type. The same approval number shall accordingly be assigned to such headlamps.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative. Any application shall be accompanied by:

- 3.1. Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type. The drawings must show the provided position for the approval mark and indicate the headlamp in front and in cross lateral elevation, with schematic indication of the optical grooves and prisms of the lens;

* As defined in the 1968 Convention on Road Traffic, chapter I, article I (*m*) (E/CONF.56/16/Rev.1).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314 and 1316.

- 3.2. A brief technical description stating, in particular, the class of the filament lamp provided;
- 3.3. Two devices with colourless lenses.*
4. MARKINGS
- 4.1. Headlamps submitted for approval shall clearly, legibly and indelibly bear the following inscriptions:
 - 4.1.1. The trade name or mark of the applicant;
 - 4.1.2. The identification of the category of the provided filament lamp;
 - 4.2. Moreover, they shall include on the lens and on the main body (the reflector being considered as main body)** a space of sufficient size to accommodate the approval marking; these spaces must be shown on the drawings referred to in paragraph 3.1 above.
5. APPROVAL
- 5.1. If the devices submitted in accordance with paragraph 3 above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendment made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of headlamp.
- 5.3. Notice of approval or refusal of approval of a type of headlamp shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of an attached drawing supplied by the applicant for approval, if possible on a scale of 1:1, and in a format not larger than A 4 (210 × 297 mm).
- 5.4. Every headlamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the spaces referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the marking prescribed in paragraph 4.1.
 - 5.4.1. An international approval mark*** consisting of:
 - 5.4.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;†
 - 5.4.1.2. An approval number.
 - 5.5. The markings according to paragraph 5.4 shall be clearly legible and indelible.
 - 5.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

* If it is intended to manufacture the headlamp with coloured lenses, two samples of coloured lenses shall be submitted in addition for testing of the colour only.

** If the lens cannot be separated from the main body (the reflector being considered as main body), the provision of such a space on the lens will suffice.

*** If different types of headlamps have an identical lens or an identical reflector, the lens and the reflector may bear the various approval marks of these types of headlamps, on condition that the approval number granted for the specific type submitted can be identified without ambiguity.

† 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

- 6.1. Each device shall conform to the specifications of paragraph 7 of this Regulation.
- 6.2. Headlamps shall be so designed and constructed that, in normal use, despite the vibrations to which they may be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.
- 6.3. The parts intended for holding the filament lamp in the reflector shall be so made that, even in darkness, the filament lamp can be mounted in no other position than the correct one.

7. SPECIAL SPECIFICATIONS

- 7.1. The correct position of the lens in relation to the optical system shall be unequivocally marked and be locked against rotation in service.
- 7.2. For the measurement of the illumination produced by the headlamp, a measuring screen as described in annex 3 of this Regulation and a standard filament lamp with a smooth and colourless bulb according to S category of Regulation No. 37¹ shall be used.

The standard filament lamp shall be adjusted to the applicable reference luminous flux according to values prescribed for these lamps in Regulation No. 37.

- 7.3. The beam shall have a cut-off sufficiently sharp in order that satisfactory aiming can practically be achieved with its aid. The cut-off shall be substantially horizontal and as straight as possible over a horizontal length of at least ± 900 mm measured at a distance of 10 m.

When aimed according to annex 3, the headlamps shall meet the requirements specified in it.

- 7.4. The beam pattern shall not present any lateral variations detrimental to good visibility.
- 7.5. The illumination on the screen mentioned in paragraph 7.2 above shall be measured by means of a photo-receptor having a useful area comprised within a square of 65 mm side.

8. PROVISIONS CONCERNING COLOURED LENSES AND FILTERS

- 8.1. Approval may be obtained for headlamps emitting either colourless or selective-yellow lights with an uncoloured lamp. Expressed in CIE trichromatic co-ordinates, the corresponding colorimetric characteristics for yellow glasses or filters are as follows:

Selective-yellow filter (screen or lens)

Limit towards red	$y \geq 0.138 + 0.58x$
Limit towards green	$y \leq 1.29x - 0.1$
Limit towards white	$y \leq -x + 0.966$
Limit towards spectral value	$y \leq -x + 0.992$

which can also be expressed as follows:

Dominant wave-length	575-585 nm
Purity factor	0.90-0.98
The transmission factor must be	≥ 0.78

The transmission factor shall be determined by using a light source with a colour temperature of 2,854°K. (Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE).)

- 8.2. The filter must be part of the headlamp, and must be attached to it in such a way that the user cannot remove it, either inadvertently or intentionally, with ordinary tools.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 337.

8.3. *Observation concerning colour*

Since any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 8.1 above, for a type of headlamp emitting either colourless light or selective-yellow light; article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting headlamps emitting a beam of uncoloured or selective-yellow light on vehicles registered by them.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every headlamp bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and the requirements of this Regulation.

Nevertheless, in the case of a sample picked at random from series production, the requirements as to respectively maximum and minimum intensities of the light emitted (measured with a standard filament lamp as referred to in paragraph 7.2 above) shall be at least 80 per cent of the minimum values and not exceed 120 per cent of the maximum values specified in annex 3.

In case the sample, that is controlled, is made up of only one sample and the control gives unsatisfactory results, the control of conformity must be repeated on five additional devices.

At least four devices of this new sample must meet the requirements of this Regulation.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

10.1. The approval granted in respect of a type of headlamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met or if a headlamp bearing the approval mark does not conform to the type approved.

10.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it had previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If a holder of an approval completely ceases to manufacture a headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

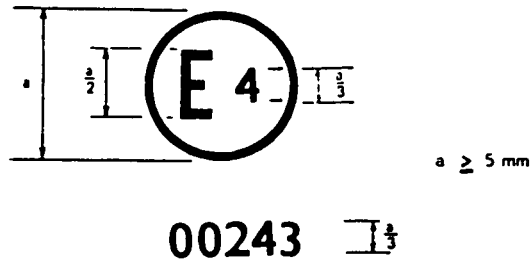
Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a type of headlamp pursuant to Regulation No. 56

- Approval No.
1. Headlamp type
 2. Headlamp emitting, with a colourless lamp, a colourless beam/a selective yellow beam* .
 3. Trade name or mark
 4. Manufacturer's name and address
 5. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 6. Submitted for approval on
 7. Technical service responsible for conducting approval tests
 8. Date of report issued by that service
 9. Number of report issued by that service
 10. Approval granted/refused*
 11. Place
 12. Date
 13. Signature
 14. The attached drawing No. ... bearing the approval number shows the headlamp.

* Strike out what does not apply.

Annex 2

ARRANGEMENT OF APPROVAL MARK



The headlamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E 4) under No. 00243. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation in its original form.

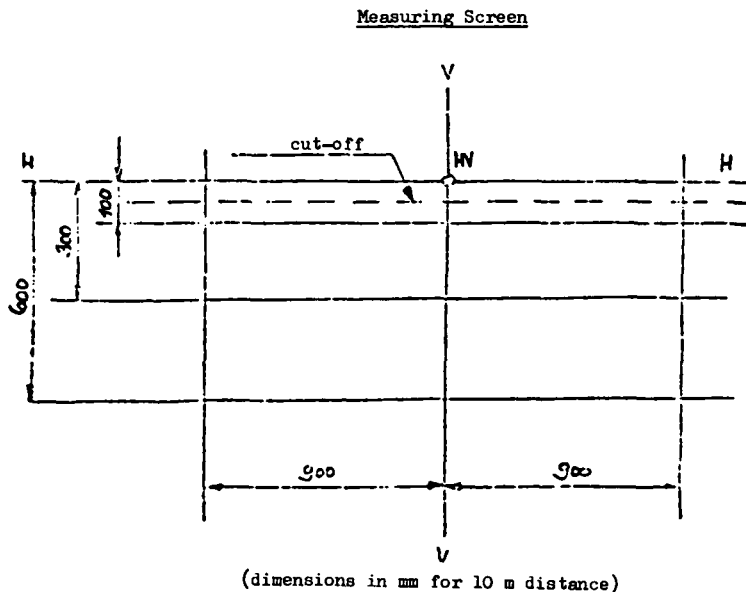
NOTE

The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Annex 3

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. For measurements, the measuring screen shall be located at a distance of 10 m in front of the headlamp and perpendicular to a line joining the filament of the lamp and the point HV; the line H-H shall be horizontal. For lamps with transverse filament, the filament shall be as horizontal as possible during the measurements.
2. Laterally, the headlamps shall be so aimed that the beam is as symmetrical as possible with reference to the line V-V.
3. Vertically, the headlamp shall be so aimed that the illumination in point HV is 2 lx. Under those conditions, the cut-off shall be situated between the line H-H and the line H-100 mm.
4. When aimed according to paragraphs 2 and 3 above, the illumination shall meet the following values:
 - 4.1. On the line H-H and above: 2 lx max.;
 - 4.2. On a line situated 300 mm below H-H and over a width of 900 mm in both sides of the vertical line V-V: not less than 8 lx;
 - 4.3. On a line situated 600 mm below the line H-H and over a width of 900 mm on both sides of the vertical line V-V: not less than 4 lx.



*Regulation No. 57*UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS
FOR MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH

1. SCOPE
This Regulation applies to the approval of headlamps using filament lamps which are provided for the equipment of motor cycles and vehicles treated as such.
2. DEFINITION OF "TYPE"
Headlamps of different "types" means headlamps which differ in such essential respects as:
 - 2.1. The trade name or mark;
 - 2.2. The class of headlamp as defined in paragraph 4.1.4 below;
 - 2.3. The characteristics of the optical system;
 - 2.4. The inclusion or the suppression of components capable of altering the optical effects by reflexion, refraction or absorption. A change in the colour of the beams emitted by headlamps whose other characteristics are not changed does not constitute a change of headlamp type. The same approval number shall accordingly be assigned to such headlamps.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
Any application shall be accompanied by:
 - 3.1. Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type. The drawings must show the provided position for the approval mark and indicate the headlamp in front and cross lateral elevation, with schematic indication of the optical grooves and prisms of the lens;
 - 3.2. A brief technical description stating, in particular, the category or categories of the filament lamp provided (see annex 3, paragraph 6, to this Regulation);
 - 3.3. Two samples with colourless lenses.*
4. MARKINGS
 - 4.1. Headlamps submitted for approval shall clearly, legibly and indelibly bear the following inscriptions:
 - 4.1.1. The trade name or mark of the applicant;
 - 4.1.2. Externally and/or on the lens, the visible indication of the headlamp class when installed on the vehicle. There are two classes, A and B, identified by particular photometric provisions (see annex 3);
 - 4.1.3. On the back of the headlamp the indication of the S₁ and/or S₂ category of the admitted filament lamp;

* If it is intended to manufacture the headlamps with coloured lenses, two samples of coloured lenses shall be submitted in addition for testing of the colour only.

4.1.4. The markings are listed in the following table:

<i>Class of headlamp Exterior marking</i>	<i>Indication of the category of filament lamp</i>
MA	S ₁
MA	S ₂
MB	S ₁
MB	S ₂
MB	S ₁ /S ₂

4.2. Moreover, they shall include on the lens and on the main body (the reflector being considered as main body)* a space of sufficient size to accommodate the approval marking; these spaces must be shown on the drawing referred to in paragraph 3.1 above.

5. APPROVAL

5.1. If the two samples of a headlamp type submitted in accordance with paragraph 3 above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.

5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type of headlamp.

5.3. Notice of approval or refusal of approval of a type of headlamp pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of an attached drawing supplied by the applicant for approval, if possible on a scale of 1:1, and in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm).

5.4. Every headlamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the spaces referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the markings prescribed in paragraph 4.1:

5.4.1. An international approval mark** consisting of:

5.4.1.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;***

5.4.1.2. An approval number.

5.5. The markings according to paragraph 5.4 shall be clearly legible and indelible.

5.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

* If the lens cannot be separated from the main body (the reflector being considered as main body), the provision of such a space on the lens will suffice.

** If different types of headlamps have an identical lens or an identical reflector, the lens and the reflector may bear the various approval marks of these types of headlamps, on condition that the approval number granted for the specific type submitted can be identified without ambiguity.

*** 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

- 6.1. Each sample shall conform to the specifications of paragraph 7. of this Regulation.
- 6.2. Headlamps shall be so designed and constructed that, in normal use, despite the vibrations to which they may be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured.
- 6.3. The parts intended for holding the filament lamp in the reflector shall be so made that, even in darkness, the filament lamp can be mounted in no other position than the correct one.

7. SPECIAL SPECIFICATIONS

- 7.1. The correct position of the lens in relation to the optical system shall be unequivocally marked and be locked against rotation in service.
- 7.2. For the measurement of the illumination produced by the headlamp, a measuring screen as described in annex 3 of this Regulation and a standard filament lamp with a smooth and colourless bulb according to S category of Regulation No. 37¹ shall be used.

The standard filament lamp shall be adjusted to the applicable reference luminous flux according to values prescribed for these lamps in Regulation No. 37.

- 7.3. The passing beam shall have a cut-off sufficiently sharp in order that satisfactory aiming can practically be achieved with its aid. The cut-off shall be as straight and horizontal as possible over a horizontal length of at least $\pm 1,500$ mm measured at a distance of 10 m. When aimed according to annex 3, the headlamps shall meet the requirements specified in it.
- 7.4. The beam pattern shall not present any lateral variations detrimental to good visibility.
- 7.5. The illumination of the screen mentioned in paragraph 7.2 shall be measured by means of a photo-receptor having a useful area comprised within a square of 65 mm side.

8. PROVISIONS CONCERNING COLOURED LENSES AND FILTERS

- 8.1. Approval may be obtained for headlamps emitting either colourless or selective-yellow lights with an uncoloured lamp. Expressed in CIE trichromatic co-ordinates, the corresponding colorimetric characteristics for yellow glasses or filters are as follows:

Selective-yellow filter (screen or lens)

Limit towards red	$y \geq 0.138 + 0.58x$
Limit towards green	$y \leq 1.29x - 0.1$
Limit towards white	$y \geq -x + 0.966$
Limit towards spectral value	$y \leq -x + 0.992$

which can also be expressed as follows:

Dominant wave-length	575-585 nm
Purity factor	0.90-0.98
The transmission factor must be	≥ 0.78

The transmission factor shall be determined by using a light source with a colour temperature of 2,854°K. (Corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE).)

- 8.2. The filter must be part of the headlamp, and must be attached to it in such a way that the user cannot remove it either inadvertently or intentionally, with ordinary tools.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1073, p. 337.

8.3. *Observation concerning colour*

Since any approval under this Regulation is granted, pursuant to paragraph 8.1 above, for a type of headlamp emitting either colourless light or selective-yellow light; article 3 of the agreement to which the Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting headlamps emitting a beam of uncoloured or selective-yellow light on vehicles registered by them.

9. TRANSITORY PROVISIONS

Until 1 October 1984 approvals can be granted for headlamps of class A. After 1 October 1984, approvals granted for headlamps of class A shall cease to be valid.

10. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every headlamp bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and meet the photometric requirements of this Regulation. Compliance with this provision shall be verified in accordance with annex 4 of this Regulation.

11. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

11.1. The approval granted in respect of a type of headlamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met or if a headlamp bearing the approval mark does not conform to the type approved.

11.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it had previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

12. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If a holder of an approval completely ceases to manufacture a headlamp approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in capital letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

Annex I

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

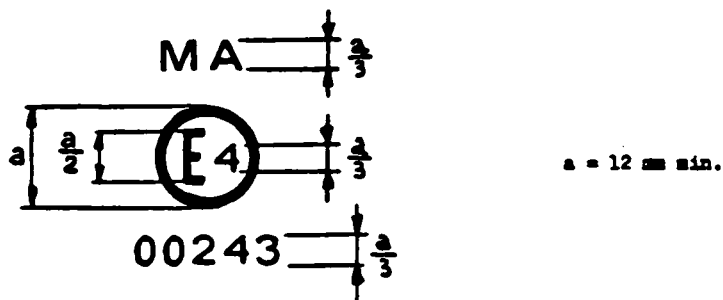
Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a type of headlamp pursuant to Regulation No. 57

- Approval No.
1. Headlamp submitted for approval as type MA/MB*
2. Headlamp emitting, with a colourless lamp, a colourless beam/a selective yellow beam*
3. Trade name or mark
4. Manufacturer's name and address
5. If applicable, name and address of manufacturer's representative
6. Submitted for approval on
7. Technical service responsible for conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted/refused*
11. Place
12. Date
13. Signature
14. The attached drawing No. ... bearing the approval number shows the headlamp.

* Strike out what does not apply.

Annex 2

ARRANGEMENT OF APPROVAL MARK



The headlamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E 4) under No. 00243. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation in its original form.

NOTE

The approval number must be placed close to the circle and either above or below the "E" or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the "E" and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

Annex 3

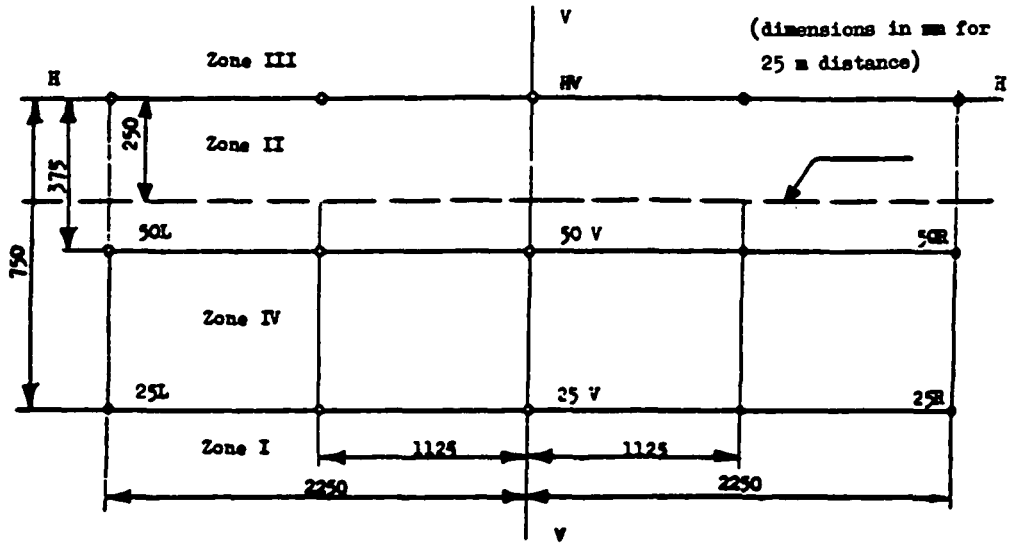
PHOTOMETRIC TESTS

1. For measurements, the measuring screen shall be located at a distance of 25 m in front of the headlamp and perpendicular to the line joining the filament of the lamp and the point HV; the line H-H shall be horizontal.
2. Laterally, the headlamp shall be so aimed that the beam centre of the driving beam is on the vertical line V-V.
3. Vertically, the headlamp shall be so aimed that the "cut-off" of the passing beam is situated 250 mm below the line H-H.
4. The headlamp when aimed according to paragraphs 2. and 3. above, similar to the conditions of the driving beam, shall meet the following conditions:
 - 4.1. The luminous centre of the driving beam shall be situated not more than 0.6° above or below the line H-H;
 - 4.2. The illumination of the driving beam shall attain its maximum value E_{\max} in the centre of the entire beam pattern and decrease laterally continuously;
 - 4.3. The maximum illumination (E_{\max}) of the driving beam shall meet the following minimum values:
 - 4.3.1. 25 lux for class A headlamps;
 - 4.3.2. 32 lux for class B headlamps;
 - 4.4. The illumination produced by the driving beam shall meet the following values:
 - 4.4.1. The point of intersection (HV) of lines H-H and V-V shall be situated within the isolux 90 per cent of maximum illumination;
 - 4.4.2. Starting from point HV, horizontally to the right and left, the illumination of the driving beam shall be not less than:
 - 10 lux for class A headlamps;
 - 12 lux for class B headlamps
 up to a distance of 1.125 m, and not less than:
 - 2.5 lux for class A headlamps;
 - 3 lux for class B headlamps
 up to a distance of 2.25 m;
 - 4.5. The illumination produced by the passing beam shall meet the following values:

<i>Measuring point</i>	<i>Class A headlamp</i>	<i>Class B headlamp</i>
Any point on and above the line H-H	≤ 0.7 lux	
Any point on the line 50L-50R except 50 V*	≥ 1 lux	≥ 1.5 lux
Point 50 V	≥ 2 lux	≥ 3 lux
Any point on the line 25L-25R	≥ 2 lux	≥ 3 lux
Any point in zone IV	≥ 1 lux	≥ 1.5 lux

* Intensity $\frac{50 R}{50 V} = 0.25$ minimum.

5. Measuring screen



6. For the filament lamps, categories S₁ or S₂ according to Regulation No. 37 shall be used.

Annex 4

VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLAMPS

1. Headlamps bearing an approval mark shall conform to the approved type.
2. The requirement of conformity shall be deemed satisfied from a mechanical and geometrical standpoint if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing errors.
3. As regards photometric performance, the conformity headlamps of the series will not be contested if, during photometric tests of any headlamp, selected at random and equipped with a standard (reference) lamp,
 - 3.1. None of the values measured deviates unfavourably by more than 20 per cent from the prescribed value (for zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.3 lux),
 - 3.2. Or if
 - 3.2.1. For the passing beam, the prescribed values are met with a tolerance of 0.2 lux on line HH and with a tolerance of 0.1 lux in at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points 50L, 50V, 50R, 25L, 25V, 25R and in the entire area of zone IV which is not more than 37.5 cm above line 25R and 20L,*
 - 3.2.2. And if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{max}, a tolerance of 20 per cent is observed for the photometric values.
 4. If the results of the tests described in paragraph 3. above do not satisfy the requirements, the tests for the headlamp in question shall be repeated with another standard (reference) lamp.
 5. If by this repeated test the headlamp fails to comply with the requirement, the production shall be deemed not to conform to the originally approved type of lamp.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 15 June 1983.

* The determination of the ratio of the illumination $\frac{50L}{50V}$ and $\frac{50R}{50V}$ provided for in paragraph 4.5 of annex 3 of this Regulation is solely for the purpose of seeing whether the type of headlamp has the desired characteristics; no such check need be made during verification of conformity of production.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des Règlements n°s 56 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés*) et 57 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés*) en tant qu'annexes à l'Accord susmentionné

Lesdits Règlements sont entrés en vigueur le 15 juin 1983 à l'égard de l'Italie et des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Règlement n° 56

PRESRIPTION UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS

1. DOMAINE D'APPLICATION
Le présent Règlement s'applique à l'homologation de projecteurs destinés à être montés sur les cyclomoteurs* et les véhicules y assimilés et utilisant des lampes à incandescence émettant un seul faisceau-croisement.
2. DÉFINITION DE LA NOTION «TYPE»
Par projecteurs de «types» différents, on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, telles que :
 - 2.1. La marque de fabrique ou de commerce;
 - 2.2. Les caractéristiques du système optique;
 - 2.3. L'addition ou la suppression d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption. Le changement de couleur du faisceau émis par des projecteurs dont les autres caractéristiques ne sont pas modifiées ne constitue pas un changement de type du projecteur. Le même numéro d'homologation est donc attribué à ces projecteurs.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité. Toute demande d'homologation est accompagnée :
 - 3.1. De dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type. Les dessins doivent montrer la position prévue pour la marque d'homologation et représenter le projecteur vu de face et en coupe transversale, avec indication schématique des stries de la lentille;

* Tels qu'ils sont définis dans l'article premier, m, du chapitre premier de la Convention sur la circulation routière de 1968 (E/CONF.56/16/Rev.1).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314 et 1316.

- 3.2. D'une description technique succincte précisant notamment la ou les catégories de lampes à incandescence prévues;
- 3.3. De deux dispositifs avec lentilles incolores*.
4. INSCRIPTIONS
- 4.1. Les projecteurs présentés à l'homologation portent de façon nettement lisible et indélébile les inscriptions suivantes :
 - 4.1.1. La marque de fabrique ou de commerce du demandeur;
 - 4.1.2. L'indication de la catégorie de la lampe à incandescence prévue.
- 4.2. Ils comportent en outre, sur la lentille et sur le corps principal (le miroir étant considéré comme corps principal)**, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation; ces emplacements doivent être indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.1 ci-dessus.
5. HOMOLOGATION
- 5.1. Si les dispositifs présentés à l'homologation conformément au paragraphe 3 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Un même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de projecteur.
- 5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de projecteur en application du présent Règlement est notifié aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe I du présent Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation) si possible à l'échelle 1 : 1 et au format maximal A 4 (210 × 297 mm).
- 5.4. Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé aux emplacements visés au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus des inscriptions prescrites au paragraphe 4.1 :
 - 5.4.1. Une marque d'homologation internationale***, composée :
 - 5.4.1.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation†;
 - 5.4.1.2. D'un numéro d'homologation.
- 5.5. Les marques requises au paragraphe 5.4 doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 5.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation.

* S'il est envisagé de fabriquer les projecteurs avec des lentilles colorées, deux échantillons de lentille colorée doivent être soumis à titre supplémentaire pour le contrôle de la seule couleur.

** Si la lentille ne peut être séparée du corps principal (le miroir étant considéré comme corps principal), il suffit d'un emplacement sur la lentille.

*** Si différents types de projecteurs sont munis d'une lentille identique ou d'un miroir identique, la lentille et le miroir peuvent porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs, à condition que le numéro d'homologation seul applicable au type soumis puisse être identifié sans ambiguïté.

† 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

6. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

- 6.1. Chacun des dispositifs doit satisfaire aux spécifications indiquées au paragraphe 7 ci-après.
- 6.2. Les projecteurs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et qu'ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.
- 6.3. Les parties destinées à fixer la lampe à incandescence doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe ne puisse être fixée qu'avec certitude dans sa position appropriée.

7. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES

- 7.1. La position correcte de la lentille par rapport au système optique doit être marquée de façon claire et être bloquée pour ne pas tourner en service.
- 7.2. Pour vérifier l'éclairement produit par le projecteur, on se sert d'un écran de mesure comme décrit à l'annexe 3 du présent Règlement et d'une lampe-étalon à ampoule lisse et incolore conformément à la catégorie S du Règlement n° 37'.
Les lampes-étalon doivent être réglées au flux lumineux de référence applicable conformément aux valeurs prescrites pour ces lampes dans le Règlement n° 37.
- 7.3. Le faisceau doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit pratiquement possible. La coupure doit être sensiblement horizontale et aussi droite que possible sur une longueur horizontale d'au moins ± 900 mm, mesurée à une distance de 10 m.
Réglés conformément aux indications de l'annexe 3, les projecteurs doivent satisfaire aux conditions y mentionnées.
- 7.4. La répartition lumineuse ne doit pas présenter de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.
- 7.5. L'éclairement sur l'écran mentionné au paragraphe 7.2 sera mesuré au moyen d'un photorécepteur de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

8. PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX LENTILLES ET FILTRES COLORÉS

- 8.1. L'homologation peut être obtenue pour les projecteurs émettant avec une lampe incolore, soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif. En coordonnées trichromatiques CIE, les caractéristiques colorimétriques correspondantes pour les glaces ou filtres jaunes s'expriment comme suit :

Filtre jaune sélectif (écran ou lentille)

Limite vers le rouge $y \geq 0,138 + 0,58x$

Limite vers le vert $y \leq 1,29x - 0,1$

Limite vers le blanc $y \geq -x + 0,966$

Limite vers la valeur spectrale $y \leq -x + 0,992$

ce qui peut s'exprimer comme suit :

Longueur d'onde dominante 575 à 585 nm

Facteur de pureté 0,90 à 0,98

Le facteur de transmission doit être $\geq 0,78$

Le facteur de transmission est déterminé en utilisant une source lumineuse à température de couleur de 2 854 °K [correspondant à l'illuminant A de la Commission Internationale de l'éclairage (CIE)].

- 8.2. Le filtre doit faire partie du projecteur et doit y être fixé de façon que l'utilisateur ne puisse le retirer accidentellement ou volontairement avec des moyens normaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391.

8.3. *Remarque sur la couleur*

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 8.1 ci-dessus, pour un type de projecteur émettant soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les projecteurs émettant un faisceau de lumière incolore ou jaune sélectif.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout projecteur portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques du présent Règlement.

Néanmoins, dans le cas d'un échantillon prélevé au hasard dans un lot produit en série, l'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe-étalon conformément au paragraphe 7.2 ci-dessus) doit être d'au moins 80 % des valeurs minimales et de 120 % au plus des valeurs maximales spécifiées à l'annexe 3.

Au cas où l'échantillon soumis au contrôle ne comporte qu'un seul exemplaire et que les résultats obtenus ne donnent pas satisfaction, le contrôle de conformité doit être répété sur cinq autres dispositifs au moins.

Pour ce nouvel échantillon, au moins quatre dispositifs doivent satisfaire aux conditions du présent Règlement.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

10.1. L'homologation délivrée pour un projecteur en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

10.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Annexe 1

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



NOM DE L'ADMINISTRATION

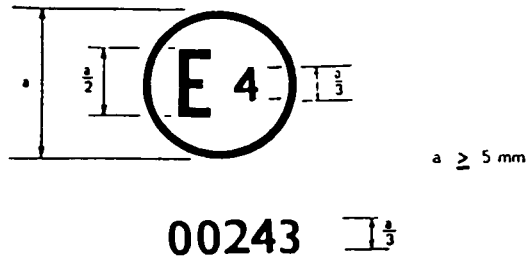
Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de projecteur, en application du Règlement n° 56

- N° d'homologation
1. Type de projecteur
 2. Projecteur donnant, avec une lampe incolore, un faisceau incolore/jaune sélectif*
 3. Marque de fabrique ou de commerce
 4. Nom et adresse du fabricant
 5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
 6. Présenté à l'homologation le
 7. Service technique chargé des essais d'homologation
 8. Date du procès-verbal délivré par ce service
 9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 10. L'homologation est accordée/refusée*
 11. Lieu
 12. Date
 13. Signature
 14. Le dessin n° ... ci-joint portant le numéro d'homologation représente le projecteur.

* Rayer la mention inutile.

Annexe 2

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 00243. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions de ce Règlement dans sa forme originale.

NOTE

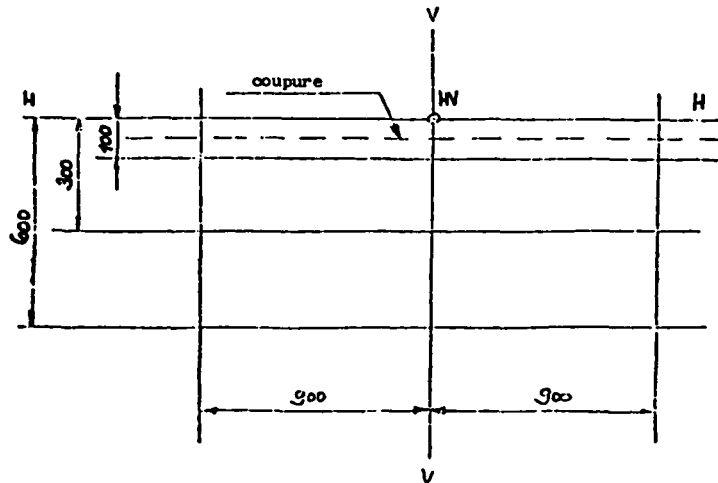
Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 3

MESURES PHOTOMÉTRIQUES

1. Pour les mesures, l'écran de mesure doit être placé à 10 m en avant du projecteur de manière que celui-là soit perpendiculaire à la ligne joignant le filament de la lampe et le point HV; la ligne H-H doit être horizontale. Pour les lampes à filament transversal, le filament doit être aussi horizontal que possible pendant les mesures.
2. Latéralement, le projecteur doit être orienté de manière que le faisceau soit aussi symétrique que possible par rapport à la ligne V-V.
3. Verticalement, le projecteur doit être réglé de manière que l'éclairement au point HV soit de 2 lx. Dans ces conditions, la coupure sera située entre la ligne H-H et la ligne H-100 mm.
4. Le projecteur étant réglé conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, les valeurs d'éclairement doivent être les suivantes :
 - 4.1. Sur la ligne H-H et au-dessus : 2 lx au plus;
 - 4.2. Sur une ligne située à 300 mm au-dessous de la ligne H-H et sur une largeur de 900 mm de part et d'autre de la ligne verticale V-V : 8 lx au moins;
 - 4.3. Sur une ligne située à 600 mm au-dessous de la ligne H-H et sur une largeur de 900 mm de part et d'autre de la ligne verticale V-V : 4 lx au moins.

Ecran de mesure



(dimensions en mm pour une distance de 10 m)

*Règlement n° 57*PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR MOTOCYCLES ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation de projecteurs destinés à être montés sur les motocycles et les véhicules y assimilés et utilisant des lampes à incandescence.

2. DÉFINITION DE LA NOTION «TYPE»

Par projecteurs de «types» différents, on entend des projecteurs présentant entre eux des différences essentielles, telles que :

- 2.1. La marque de fabrique ou de commerce;
- 2.2. La classe du projecteur, telle que définie au paragraphe 4.1.4 ci-dessous;
- 2.3. Les caractéristiques du système optique;
- 2.4. L'addition ou la suppression d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption. Le changement de couleur du faisceau émis par des projecteurs dont les autres caractéristiques ne sont pas modifiées ne constitue pas un changement de type du projecteur. Le même numéro d'homologation est donc attribué à ces projecteurs.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité. Toute demande d'homologation est accompagnée :

- 3.1. De dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type. Les dessins doivent montrer la position prévue pour la marque d'homologation et représenter le projecteur vu de face et en coupe transversale, avec indication schématique des stries de la lentille;
- 3.2. D'une description technique succincte précisant notamment la ou les catégories de lampes à incandescence prévues (voir-paragraphe 6 de l'annexe 3 du présent Règlement);
- 3.3. De deux échantillons avec lentilles incolores*.

4. INSCRIPTIONS

- 4.1. Les projecteurs présentés à l'homologation portent de façon nettement lisible et indélébile les inscriptions suivantes :
 - 4.1.1. La marque de fabrique ou de commerce du demandeur;
 - 4.1.2. L'indication visible à l'extérieur et/ou sur la lentille, le projecteur étant installé sur le véhicule, du type auquel il appartient. On distingue deux classes A et B caractérisées par des prescriptions photométriques particulières (voir annexe 3);
 - 4.1.3. L'indication sur le dos du projecteur de la catégorie S₁ et/ou S₂ de la lampe à incandescence autorisée;

* S'il est envisagé de fabriquer les projecteurs avec des lentilles colorées, deux échantillons de lentille colorée doivent être soumis à titre supplémentaire pour le contrôle de la seule couleur.

4.1.4. Les marquages sont résumés dans le tableau suivant :

<i>Classe de projecteur Marquage extérieur</i>	<i>Indication de la catégorie de lampe à incandescence</i>
MA	S ₁
MA	S ₂
MB	S ₁
MB	S ₂
MB	S ₁ /S ₂

4.2. Ils comportent en outre, sur la lentille et sur le corps principal (le miroir étant considéré comme corps principal)*, un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation; ces emplacements doivent être indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 3.1 ci-dessus.

5. HOMOLOGATION

5.1. Si les deux échantillons d'un type de projecteur présentés à l'homologation conformément au paragraphe 3 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.

5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de projecteur.

5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de projecteur en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation), si possible à l'échelle 1 : 1 et au format maximal A 4 (210 × 297 mm).

5.4. Sur tout projecteur conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé aux emplacements visés au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus des inscriptions prescrites au paragraphe 4.1 :

5.4.1. Une marque d'homologation internationale**, composée :

5.4.1.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation***;

5.4.1.2. D'un numéro d'homologation.

5.5. Les marques requises au paragraphe 3.4 doivent être nettement lisibles et indélébiles.

5.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple de la marque d'homologation.

* Si la lentille ne peut être séparée du corps principal (le miroir étant considéré comme corps principal), il suffit d'un emplacement sur la lentille.

** Si différents types de projecteurs sont munis d'une lentille identique ou d'un miroir identique, la lentille et le miroir peuvent porter les différentes marques d'homologation de ces types de projecteurs, à condition que le numéro d'homologation seul applicable au type soumis puisse être identifié sans ambiguïté.

*** 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal; les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

6. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

- 6.1. Chacun des échantillons doit satisfaire aux spécifications indiquées au paragraphe 7 ci-après.
- 6.2. Les projecteurs doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré.
- 6.3. Les parties destinées à fixer la lampe à incandescence doivent être construites de façon que, même dans l'obscurité, la lampe puisse être fixée sans incertitude dans sa position appropriée.

7. PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES

- 7.1. La position correcte de la lentille par rapport au système optique doit être marquée de façon claire et être bloquée pour s'en pas tourner en service.
- 7.2. Pour vérifier l'éclairage produit par le projecteur, on se sert d'un écran de mesure comme décrit à l'annexe 3 du présent Règlement et d'une lampe-étalon à ampoule lisse et incolore conformément à la catégorie S du Règlement n° 37¹. Les lampes-étalon doivent être réglées au flux lumineux de référence applicable conformément aux valeurs prescrites pour ces lampes dans le Règlement n° 37.
- 7.3. Le faisceau-croisement doit produire une coupure d'une netteté telle qu'un bon réglage à l'aide de cette coupure soit pratiquement possible. La coupure doit être aussi droite et horizontale que possible sur une longueur horizontale d'au moins $\pm 1\ 500$ mm, mesurée à une distance de 10 m. Réglés conformément aux indications figurant à l'annexe 3, les projecteurs doivent satisfaire aux conditions y mentionnées.
- 7.4. La répartition lumineuse ne doit pas présenter de variations latérales nuisibles à une bonne visibilité.
- 7.5. L'éclairage sur l'écran mentionné au paragraphe 7.2 sera mesuré au moyen d'un photorécepteur de surface utile comprise à l'intérieur d'un carré de 65 mm de côté.

8. PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX LENTILLES ET FILTRES COLORÉS

- 8.1. L'homologation peut être obtenue pour les projecteurs émettant avec une lampe incolore, soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif. En coordonnées trichromatiques CIE, les caractéristiques colorimétriques correspondantes pour les glaces ou filtres jaunes s'expriment comme suit :

Filtre jaune sélectif (écran ou lentille)

Limite vers le rouge	$y \geq 0,138 + 0,582x$
Limite vers le vert	$y \leq 1,29x - 0,1$
Limite vers le blanc	$y \geq -x + 0,966$
Limite vers la valeur spectrale	$y \leq -x + 0,992$

ce qui peut s'exprimer comme suit :

Longueur d'onde dominante	575 à 585 nm
Facteur de pureté	0,90 à 0,98
Le facteur de transmission doit être	$\geq 0,78$

Le facteur de transmission est déterminé en utilisant une source lumineuse à température de couleur de 2 854 °K [correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE)].

- 8.2. Le filtre doit faire partie du projecteur et doit y être fixé de façon que l'utilisateur ne puisse le retirer accidentellement ou volontairement avec des moyens normaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1073, p. 391.

8.3. *Remarque sur la couleur*

Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 8.1 ci-dessus, pour un type de projecteur émettant soit de la lumière incolore, soit de la lumière jaune sélectif; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes d'interdire sur les véhicules qu'elles immatriculent les projecteurs émettant un faisceau de lumière incolore ou jaune sélectif.

9. PRESCRIPTIONS TRANSITOIRES

Jusqu'au 1^{er} octobre 1984, des homologations peuvent être accordées aux projecteurs de la classe A. A partir du 1^{er} octobre 1984, les homologations accordées aux projecteurs du type A ne seront plus valables.

10. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout projecteur portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques du présent Règlement. Le contrôle de cette prescription est exécuté conformément à l'annexe 4 du présent Règlement.

11. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

11.1. L'homologation délivrée pour un projecteur en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un projecteur portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.

11.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : «HOMOLOGATION RETIRÉE».

12. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un projecteur homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : «PRODUCTION ARRÊTÉE».

13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

Annexe I

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



NOM DE L'ADMINISTRATION

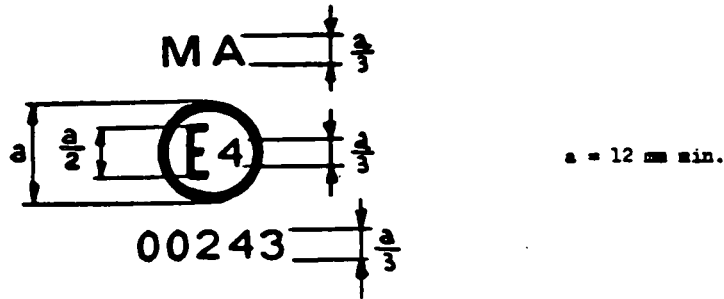
Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de projecteur, en application du Règlement n° 57

- N° d'homologation
1. Projecteur présenté en vue de son homologation comme type MA/MB*
 2. Projecteur donnant, avec une lampe incolore, un faisceau incolore/jaune sélectif*
 3. Marque de fabrique ou de commerce
 4. Nom et adresse du fabricant
 5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
 6. Présenté à l'homologation le
 7. Service technique chargé des essais d'homologation
 8. Date du procès-verbal délivré par ce service
 9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 10. L'homologation est accordée/refusée*
 11. Lieu
 12. Date
 13. Signature
 14. Le dessin n° ... ci-joint portant le numéro d'homologation représente le projecteur.

* Rayer la mention inutile.

Annexe 2

EXEMPLE DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologué aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 00243. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions de ce Règlement sous sa forme originale.

NOTE

Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

Annexe 3

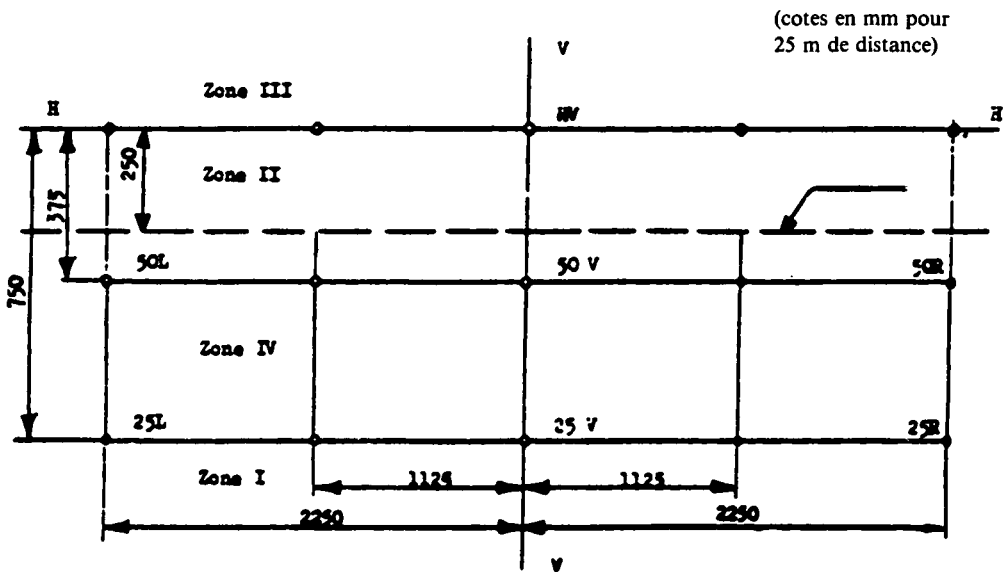
ESSAIS PHOTOMÉTRIQUES

1. Pour les mesures, l'écran de mesure doit être placé à 25 m de distance devant le projecteur de manière que celui-là soit perpendiculaire à la ligne joignant le filament de la lampe et le point HV; la ligne H-H doit être horizontale.
2. Latéralement, le projecteur doit être orienté de manière que la distribution du faisceau-route soit symétrique par rapport à la ligne V-V.
3. Verticalement, le projecteur doit être réglé de manière que la coupure du faisceau-croisement soit située à 250 mm au-dessous de la ligne HH.
4. Le projecteur étant réglé conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, dont les conditions sont analogues à celles concernant le faisceau-route, les conditions suivantes doivent être remplies :
 - 4.1. Le centre lumineux du faisceau-route ne doit pas être situé à plus de $0,6^\circ$ au-dessus ou au dessous de la ligne H-H;
 - 4.2. L'éclairement du faisceau-route doit atteindre sa valeur maximale E_{\max} au centre de la distribution lumineuse entière et s'affaiblir latéralement de façon continue;
 - 4.3. L'éclairement maximal (E_{\max}) du faisceau-route doit satisfaire aux valeurs minimales suivantes :
 - 4.3.1. 25 lux pour les projecteurs de classe A;
 - 4.3.2. 32 lux pour les projecteurs de classe B;
 - 4.4. Les éclairements produits par le faisceau-route doivent répondre aux valeurs suivantes :
 - 4.4.1. Le point HV d'intersection des lignes H-H et V-V doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 90 % de l'éclairement maximal;
 - 4.4.2. En partant du point HV, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement du faisceau-route devra être au moins égal à :
 - 10 lux pour les projecteurs de classe A;
 - 12 lux pour les projecteurs de classe B
 jusqu'à une distance de 1,125 m, et au moins égal à :
 - 2,5 lux pour les projecteurs de classe A;
 - 3 lux pour les projecteurs de classe B
 jusqu'à une distance de 2,25 m;
 - 4.5. Les éclairements produits par le faisceau-croisement doivent répondre aux valeurs suivantes :

<i>Point de mesure</i>	<i>Projecteur classe A</i>	<i>Projecteur classe B</i>
Chaque point sur et au-dessus de la ligne H-H	$\leq 0,7$ lux	
Chaque point sur la ligne 50L-50R sauf 50 V*	≥ 1 lux	$\geq 1,5$ lux
Point 50 V	≥ 2 lux	≥ 3 lux
Chaque point sur la ligne 25L-25R	≥ 2 lux	≥ 3 lux
Tout point dans la zone IV	≥ 1 lux	$\geq 1,5$ lux

* Intensité $\frac{50 R}{50 V} = 0,25$ min.

5. Ecran de mesure



6. Pour les lampes à incandescence, les catégories S_1 or S_2 conformément au Règlement n° 37 doivent être utilisées.

Annexe 4

CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.
2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaisante si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.
3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque, choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon,
 - 3.1. Aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite (pour la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,3 lux),
 - 3.2. Ou bien si,
 - 3.2.1. Pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites sont satisfaites avec une tolérance de 0,2 lux sur la ligne HH et avec une tolérance de 0,1 lux en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points 50L, 50V, 50R, 25L, 25V, 25R et dans toute la région de la zone IV limitée à 37,5 cm au-dessus de ligne 25% et 20L*,
 - 3.2.2. Et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E_{max}, une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques.
 4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté seront répétés en utilisant une autre lampe-étalon.
 5. Si, après ce nouvel essai, le projecteur ne répond pas encore aux prescriptions, la production est considérée comme non conforme au type de projecteur approuvé à l'origine.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés d'office le 15 juin 1983.

* Le contrôle du rapport des éclairements $\frac{50L}{50V}$ et $\frac{50R}{50V}$ prévus au paragraphe 4.5 de l'annexe 3 du présent Règlement n'a pour but que de juger les caractéristiques recherchées pour le type de projecteur et n'a pas à être vérifié lors du contrôle de la conformité de la production.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 June 1983

BARBADOS

(With effect from 18 September 1983.)

Registered ex officio on 18 June 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juin 1983

BARBADE

(Avec effet au 18 septembre 1983.)

Enregistré d'office le 18 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 14, as well as annex A in volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138 and 1316.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 7, 8 et 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 939, 958, 987, 1009, 1025, 1039, 1080, 1131, 1138 et 1316.

No. 11844. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT SINGAPORE ON 29 JANUARY 1971¹

N° 11844. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE A SINGAPOUR LE 29 JANVIER 1971¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT SINGAPORE ON 14 JANUARY 1981

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUS-MENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À SINGAPOUR LE 14 JANVIER 1981

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by Japan on 22 June 1983.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.³

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 827, p. 213.

² Came into force on 23 June 1981, the date of an exchange of notes by which the Parties informed each other that it had been approved, in accordance with article 6 (1).

³ For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 41*, No. 466 (United Nations publication, Sales No. E.84.XVI.3).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 827, p. 213.

² Entré en vigueur le 23 juin 1981, date d'un échange de notes par lequel les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

³ Pour le texte du Protocole, voir le *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, *Supplément n° 41*, n° 466 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.84.XVI.3).

N° 12141. CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE CHASSE ET DE PROTECTION DES OISEAUX. SIGNÉE À BRUXELLES LE 10 JUIN 1970¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 20 JUIN 1977

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 23 juin 1983.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de compléter certaines dispositions de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970¹,

Vu l'avis émis le 18 mars 1977 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. L'article 4 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970, est remplacé par les dispositions suivantes :

«*Article 4.* 1. La chasse à tir est interdite, au minimum, pendant la période comprise entre une heure après le coucher officiel et une heure avant le lever officiel du soleil.

2. La chasse aux différentes espèces de gibier ne peut être exercée qu'au moyen d'armes, de munitions, de projectiles, d'engins, de dispositifs et selon des procédés et des modes à déterminer suivant la procédure prévue à l'alinéa 4.

3. La chasse à tir à certaines espèces de gibier ne peut s'exercer que dans le cadre d'un plan de tir selon la procédure et dans les conditions fixées à l'alinéa 4.

4. a) Par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, le Comité de Ministres arrête en tenant compte des exigences cynégétiques de chaque pays ou parties de pays :

1° Les armes, les munitions, les projectiles, les engins, les dispositifs, les procédés et les modes de chasse prévus à l'alinéa 2;

2° Les espèces de gibier et les régions des pays du Benelux, qui font l'objet d'un plan de tir.

b) Pour la chasse à tir aux espèces de gibier et dans les régions visées au a) 2° du présent alinéa le titulaire du droit de chasse doit détenir un plan de tir approuvé par le Ministre compétent ou par son délégué.

5. Chacun des trois Gouvernements détermine les modalités d'exécution des dispositions énoncées aux alinéas 1 et 4, ainsi que les mesures de contrôle y afférentes.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 255.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt auprès du Secrétaire général de l'Union économique belgo-luxembourgeoise du troisième instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 3.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pays-Bas	23 avril 1979
Belgique	5 mai 1982
Luxembourg	15 décembre 1982

Article 2. 1. Dans l'article 14 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970, il est inséré, après le mot « Convention » : « , ainsi que les décisions prises en exécution de celle-ci par le Comité de Ministres, ». Le texte ainsi modifié est précédé du chiffre « 1. ».

2. Il est ajouté audit article 14 un deuxième alinéa, libellé comme suit : « 2. Les décisions visées à l'alinéa précédent sont publiées dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités. Leur interprétation ne peut être demandée à la Cour de Justice Benelux que si elles ont été publiées de cette manière dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication. »

Article 3. 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 12141. BENELUX-OVEREENKOMST OP HET GEBIED VAN DE JACHT EN DE
VOGELBESCHERMING

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST OP HET GEBIED VAN DE JACHT EN DE
VOGELBESCHERMING, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 JUNI 1970

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het nodig is gebleken zekere bepalingen van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, aan te vullen,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 18 maart 1977 uitgebrachte advies,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Artikel 4 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, wordt door onderstaande bepalingen vervangen:

«*Artikel 4.* 1. De jacht met het geweer is verboden tenminste gedurende de tijd tussen één uur na de officiële zonsondergang en één uur vóór de officiële zonsopgang.

2. Bij de jacht op de onderscheiden wildsoorten mag slechts gebruik worden gemaakt van nader aan te wijzen wapens en munitie, alsmede van nader aan te wijzen andere middelen, tuigen en jachtmethoden, uvereinkomstig de procedure aangegeven in lid 4.

3. De jacht met het geweer op nader aan te wijzen wildsoorten mag slechts worden uitgeoefend volgens een afschotplan overeenkomstig de in lid 4 gestelde procedure en voorwaarden.

4. a) Het Comité van Ministers stelt vast door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen en rekening houdende met de cynegetische omstandigheden eigen aan elk land of deel daarvan :

1° de wapens en munitie alsmede de andere middelen, tuigen en jachtmethoden zoals bedoeld in lid 2;

2° de wildsoorten en de streken van de Beneluxlanden, waarvoor een afschotplan zal gelden.

b) Voor de jacht met het geweer op de wildsoorten en in de streken als bedoeld onder a) 2° van dit lid dient de houder van het jachtrecht een afschotplan te bezitten dat door of namens de daartoe bevoegde Minister is goedgekeurd.

5. Elk der drie Regeringen stelt de wijze vast waarop, alsmede de voorwaarden waaronder, uitvoering zal worden gegeven aan het in de leden I en 4 bepaalde, zulks met inbegrip van de controlemaatregelen.»

Artikel 2. 1. In artikel 14 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, wordt achter het woord «Overeenkomst» ingelast: «, alsmede de ter uitvoering daarvan door het Comité van Ministers genomen beschikkingen,». De aldus gewijzigde tekst wordt voorafgegaan door het cijfer «1.».

2. Aan genoemd artikel 14 wordt een tweede lid toegevoegd, luidende: «2. De in het voorgaande lid bedoelde beschikkingen worden in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven. De uitleg kan slechts aan het Benelux-Gerechtshof worden gevraagd, indien zij aldus zijn bekendgemaakt in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen en, sedert de bekendmaking, tien dagen zijn verstreken.»

Artikel 3. 1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum der neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

GEDAAN te Luxemburg, op 20 juni 1977, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

FAIT à Luxemburg, le 20 juin 1977, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

H. SIMONET

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

L. J. BRINKHORST

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12141. BENELUX CONVENTION CONCERNING HUNTING AND THE PROTECTION OF BIRDS. SIGNED AT BRUSSELS ON 10 JUNE 1970¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 20 JUNE 1977

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 23 June 1983.

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that it has proved necessary to supplement provisions of the Benelux Convention concerning hunting and the protection of birds, signed at Brussels on 10 June 1970,¹

In view of the opinion expressed on 18 March 1977 by the Benelux Consultative Inter-parliamentary Council,

Have agreed as follows:

Article 1. Article 4 of the Benelux Convention concerning hunting and the protection of birds, signed at Brussels on 10 June 1970, shall be replaced by the following provisions:

“*Article 4.* 1. Shooting shall be prohibited, at least during the period from one hour after official sunset until one hour before the official sunrise.

2. The various species of game may be hunted only by means of such arms, ammunition, projectiles, tackle and apparatus and of such procedures and methods as are determined on the basis of the procedure specified in paragraph 4.

3. Shooting of certain species of game shall be carried out only according to a shooting plan conforming to the procedure and conditions specified in paragraph 4.

4. (a) The Committee of Ministers through decisions adopted in conformity with article 19, paragraph (a), of the Treaty of Union and taking into account the hunting requirements of each country or parts of countries, shall establish:

- (1) The arms, ammunition, projectiles, tackle, apparatus and hunting procedures and methods specified in paragraph 2;
- (2) The species of game and the regions of the Benelux countries for which a shooting plan exists.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 255.

² Came into force on 1 February 1983, i.e., the first day of the second month following the deposit with the Secretary-General of the Benelux Economic Union of the third instrument of ratification, in accordance with article 3 (2).

State	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Netherlands	23 April	1979
Belgium	5 May	1982
Luxembourg	15 December	1982

(b) In order to shoot such species of game and in the regions referred to in paragraph (a), subparagraph 2, holders of a hunting licence must be in possession of a shooting plan approved by the competent Minister or his representative.

5. Each of the three Governments shall determine the procedures for implementing the provisions set forth in paragraphs 1 and 4 and the relevant monitoring measures.”

Article 2. 1. The following words shall be inserted in article 14 of the Benelux Convention concerning hunting and the protection of birds, signed at Brussels on 10 June 1970, after the word “Convention”: “, and the decisions adopted in implementation thereof by the Committee of Ministers.”. The text so amended shall be preceded by the figure “1.”.

2. A second paragraph shall be added to the aforesaid article 14, which shall read as follows: “2. The decisions referred to in the preceding paragraph shall be published in each of the three States in the form prescribed in each State for the publication of treaties. Requests addressed to the Benelux Court of Justice for the interpretation of such decisions may be made only if the decisions have been so published in the State where the request for interpretation is made and if a period of 10 days has elapsed since such publication.”

Article 3. 1. This Protocol shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall inform the Contracting Parties of the deposit of such instruments.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Luxembourg on 20 June 1977, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. SIMONET

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

G. THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

L. J. BRINKHORST

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 June 1983

JAPAN

(With effect from 20 June 1983.)

Registered ex officio on 20 June 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juin 1983

JAPON

(Avec effet au 20 juin 1983.)

Enregistré d'office le 20 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252 and 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023 p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252 et 1259.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十九年十二月十五日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

魚本藤吉郎

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

V・カーメンツェフ

2 両政府の代表者は、北西太平洋のソヴェィエト社会主義共和国連邦の地先沖合におけるその後の日本国の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手續及び条件を含む。）に関し、千九百八十年十一月二十四日までに会合し、協議する。

第二条

- 1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手續に従つて承認されなければならない。
- 2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

この有効期間が千九百七十九年十二月三十一日に満了することを考慮し、

同協定の有効期間を更に延長することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百八十年十二月三十一日まで効力を有する。

北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年十二月十六日にモスクワで署名された議定書及び千九百七十八年十二月十五日に東京で署名された議定書により延長されたことを考慮し、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

No. 16928

北西太平洋のソヴェト社会主義共和国連邦の地先沖合
における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソ
ヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 16928. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ СССР В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА НА 1977 ГОД

Протокол о продлении срока действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая, что срок действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанного в г. Москве 27 мая 1977 года, был продлен Протоколом, подписанным в г. Москве 16 декабря 1977 года, и Протоколом, подписанным в г. Токио 15 декабря 1978 года,

Учитывая, что срок его действия истекает 31 декабря 1979 года,

Желая вновь продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанное в г. Москве 27 мая 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1980 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 24 ноября 1980 года и проведут консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла японскими гражданами и рыболовными судами у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2. 1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении.

В удостоверение изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москве 15 декабря 1979 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии:

Т. Уомото

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. КАМЕНЦЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING OFF THE SEA FRONTAGE OF THE USSR IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN IN 1977. SIGNED AT MOSCOW ON 27 MAY 1977¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ SIGNED AT MOSCOW ON 15 DECEMBER 1979

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 22 June 1983.

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the period of validity of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of the Union of Soviet Socialist Republics in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977,¹ was extended by the Protocol signed at Moscow on 16 December 1977² and the Protocol signed at Tokyo on 15 December 1978,³

Considering that its period of validity will expire on 31 December 1979,

Wishing further to extend the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of the Union of Soviet Socialist Republics in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977, shall be valid until 31 December 1980, with the amendments pertaining to such extension of the period of validity of the Agreement.

2. The representatives of the two Governments shall meet no later than 24 November 1980 and shall hold consultations on the question of the continued conduct of fishing operations by Japanese nationals and fishing vessels off the coast of the Union of Soviet Socialist Republics in the north-western part of the Pacific Ocean, including the procedure and conditions for such fishing operations.

Article 2. 1. This Protocol shall be subject to approval in accordance with the procedures established by the national legislation of each Contracting Party.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming its approval.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1103, p. 165, and annex A in volumes 1225 and 1273.

² Came into force on 25 December 1979, the date of exchange of the diplomatic notes by which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to their respective legal procedures, in accordance with article 2 (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, No. A-16928.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Moscow on 15 December 1979, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

T. UOMOTO

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. KAMENTSEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE LE LONG DU LITTORAL DE L'URSS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DE L'OcéAN PACIFIQUE POUR L'ANNÉE 1977. SIGNÉ À MOSCOU LE 27 MAI 1977¹

PROCOLE² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ³. SIGNÉ À MOSCOU LE 15 DÉCEMBRE 1979

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le secteur nord-ouest de l'Océan Pacifique pour l'année 1977¹, signé à Moscou le 27 mai 1977², a été prorogé par le Protocole signé à Moscou le 16 décembre 1977³, ainsi que par le Protocole signé à Tokyo le 15 décembre 1978,

Considérant qu'il vient à expiration le 31 décembre 1979,

Désireux de proroger à nouveau l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le secteur nord-ouest de l'Océan Pacifique pour l'année 1977, signé à Moscou le 27 mai 1977, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1980, sous réserve des modifications qu'entraîne la prorogation de cet Accord.

2. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront avant le 24 novembre 1980 aux fins de consultations sur la poursuite de l'exercice de la pêche par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais au large des côtes de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'Océan Pacifique, notamment en ce qui concerne les procédures et les conditions d'exercice de cette activité.

Article 2. 1. Le présent Protocole est soumis à approbation conformément aux procédures requises par la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques informant de son approbation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1103, p. 165, et annexe A des volumes 1225 et 1273.

² Entré en vigueur le 25 décembre 1979, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation effectuée selon leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, n° A-16928.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 15 décembre 1979, en double exemplaire, en langues japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais:

T. UOMOTO

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KAMENTSEV

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十一年十二月十六日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

魚本藤吉郎

ソヴェィエト社会主義共和国連邦政府のために

V・カーメンツェフ

2 両政府の代表者は、北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合におけるその後の日本国の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手續及び条件を含む。）に関し、千九百八十二年十一月二十四日までに会合し、協議する。

第二条

- 1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手續に従つて承認されなければならない。
- 2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

この有効期間が千九百八十一年十二月三十一日に満了することを考慮し、

同協定の有効期間を更に延長することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴィエト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百八十二年十二月三十一日まで効力を有する。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北西太平洋のソヴェト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴェト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十七年五月二十七日にモスクワで署名された北西太平洋のソヴェト社会主義共和国連邦の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年、千九百七十八年、千九百七十九年及び千九百八十年に署名された議定書により延長されたことを考慮し、

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ СССР В СЕВЕРО-ЗАПАДНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА НА 1977 ГОД

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая, что срок действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанного в г. Москве 27 мая 1977 года, был продлен Протоколами, подписанными в 1977, 1978, 1979 и 1980 годах,

Учитывая, что срок его действия истекает 31 декабря 1981 года,

Желая вновь продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанное в г. Москве 27 мая 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1982 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 24 ноября 1982 года и проведут консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла японскими гражданами и рыболовными судами у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2. 1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении.

В удостоверение изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москве 16 декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии:

Т. УОМОТО

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. КАМЕНЦЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 MAY 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING OFF THE SEA FRONTAGE OF THE USSR IN THE NORTH-WESTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN IN 1977, AS EXTENDED.² SIGNED AT MOSCOW ON 16 DECEMBER 1981

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 22 June 1983.

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the period of validity of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of the Union of Soviet Socialist Republics in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977,³ was extended by the Protocols signed in 1977,⁴ 1978,⁵ 1979⁶ and 1980,⁶

Considering that its period of validity will expire on 31 December 1981,

Wishing further to extend the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of the Union of Soviet Socialist Republics in the north-western part of the Pacific Ocean in 1977, signed at Moscow on 27 May 1977, shall be valid until 31 December 1982, with the amendments pertaining to such extension of the period of validity of the Agreement.

2. The representatives of the two Governments shall meet no later than 24 November 1982 and shall hold consultations on the question of the continued conduct of fishing operations by Japanese nationals and fishing vessels off the coast of the Union of Soviet Socialist Republics in the north-western part of the Pacific Ocean, including the procedure and conditions for such fishing operations.

Article 2. 1. This Protocol shall be subject to approval in accordance with the procedures established by the national legislation of each Contracting Party.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming its approval.

¹ Came into force on 24 December 1981, the date of exchange of the diplomatic notes by which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to their respective legal procedures, in accordance with article 2 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1103, p. 165, and annex A in volumes 1225 and 1273.

³ *Ibid.*, p. 165.

⁴ *Ibid.*, vol. 1225, No. A-16928.

⁵ See p. 334 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, No. A-16928.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Moscow on 16 December 1981, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

T. UOMOTO

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. KAMENTSEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ PROROGÉANT L'ACCORD DU 27 MAI 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE LE LONG DU LITTORAL DE L'URSS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DE L'OcéAN PACIFIQUE POUR L'ANNÉE 1977, TEL QUE PROROGÉ². SIGNÉ À MOSCOU LE 16 DÉCEMBRE 1981

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977³, signé à Moscou le 27 mai 1977³, a été prorogé par les Protocoles signés en 1977⁴, 1978⁴, 1979⁵ et 1980⁶.

Considérant qu'il vient à expiration le 31 décembre 1981,

Désireux de proroger à nouveau l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche le long du littoral de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique pour l'année 1977, signé à Moscou le 27 mai 1977, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982, sous réserve des modifications qu'entraîne la prorogation de cet Accord.

2. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront avant le 24 novembre 1982 aux fins de consultations sur la poursuite de l'exercice de la pêche par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais au large des côtes de l'URSS dans le secteur nord-ouest de l'océan Pacifique, notamment en ce qui concerne les procédures et les conditions d'exercice de cette activité.

Article 2. 1. Le présent Protocole est soumis à approbation conformément aux procédures requises par la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques informant de son approbation.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1981, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation effectuée selon leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1103, p. 165, et annexe A des volumes 1225 et 1273.

³ *Ibid.*, p. 165.

⁴ *Ibid.*, vol. 1225, n° A-16928.

⁵ Voir p. 336 du présent volume.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1273, n° A-16928.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 16 décembre 1981, en double exemplaire, en langues japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
japonais:

T. UOMOTO

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KAMENTSEV

千九百七十九年十二月十五日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

魚本藤吉郎

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

V・カーメンツェフ

第二条

- 1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。
 - 2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。
- 以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

同協定の有効期間を更に延長することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百八十年十二月三十一日まで効力を有する。

2 両政府の代表者は、日本国の地先沖合におけるその後のソヴェト社会主義共和国連邦の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手續及び条件を含む。）に関し、千九百八十年十一月二十四日までに会合し、協議する。

日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴェト社会主義共和国連邦政府は、

千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年十二月十六日にモスクワで署名された議定書及び千九百七十八年十二月十五日に東京で署名された議定書により延長されたことを考慮し、

この有効期間が千九百七十九年十二月三十一日に満了することを考慮し、

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

No. 19781

日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 19781. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЫБОЛОВСТВЕ У ПОБЕРЕЖЬЯ ЯПОНИИ НА 1977 ГОД

Протокол о продлении срока действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая, что срок действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанного в г. Токио 4 августа 1977 года, был продлен Протоколом, подписанным в г. Москве 16 декабря 1977 года, и Протоколом, подписанным в г. Токио 15 декабря 1978 года,

Учитывая, что срок его действия истекает 31 декабря 1979 года,

Желая вновь продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанное в г. Токио 4 августа 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1980 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 24 ноября 1980 года и проведут консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла советскими гражданами и рыболовными судами у побережья Японии, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2. 1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении.

В удостоверение изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москве 15 декабря 1979 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии:

Т. УОМОТО

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. КАМЕНЦЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 19781. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FISHING OFF THE COAST OF JAPAN IN 1977. SIGNED AT TOKYO ON 4 AUGUST 1977¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ SIGNED AT MOSCOW ON 15 DECEMBER 1979

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 22 June 1983.

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the period of validity of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977, signed at Tokyo on 4 August 1977,¹ was extended by the Protocol signed at Moscow on 16 December 1977 and the Protocol signed at Tokyo on 15 December 1978,³

Considering that its period of validity will expire on 31 December 1979,

Wishing further to extend the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977, signed at Tokyo on 4 August 1977, shall be valid until 31 December 1980, with the amendments pertaining to such extension of the period of validity of the Agreement.

2. The representatives of the two Governments shall meet no later than 24 November 1980 and shall hold consultations on the question of the continued conduct of fishing operations by Soviet nationals and fishing vessels off the coast of Japan, including the procedure and conditions for such fishing operations.

Article 2. 1. This Protocol shall be subject to approval in accordance with the procedures established by the national legislation of each Contracting Party.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming its approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Moscow on 15 December 1979, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

T. UOMOTO

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. KAMENTSEV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, No. 1-19781, and annex A in volume 1273.

² Came into force on 25 December 1979, the date of exchange of the diplomatic notes by which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to their respective legal procedures, in accordance with article 2 (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, No. 1-19781.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19781. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DU JAPON PENDANT L'ANNÉE 1977. SIGNÉ À TOKYO LE 4 AOÛT 1977¹

PROCOLE² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ³. SIGNÉ À MOSCOU LE 15 DÉCEMBRE 1979

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977, signé à Tokyo le 4 août 1977¹, a été prorogé par le Protocole signé à Moscou le 16 décembre 1977 et par le Protocole signé à Tokyo le 15 décembre 1978³,

Considérant qu'il vient à expiration le 31 décembre 1979,

Désireux de proroger à nouveau l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977, signé à Tokyo le 4 août 1977, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1980, sous réserve des modifications qu'entraîne la prorogation de cet Accord.

2. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront avant le 24 novembre 1980 aux fins de consultations sur la poursuite de l'exercice de la pêche par des ressortissants et des navires de pêche soviétiques au large des côtes du Japon, notamment en ce qui concerne les procédures et les conditions d'exercice de cette activité.

Article 2. 1. Le présent Protocole doit être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément aux procédures exigées par la législation en vigueur dans leur pays.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques informant de son approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 15 décembre 1979, en double exemplaire, en langues japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Japon :

T. UOMOTO

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KAMENTSEV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, n° I-19781, et annexe A du volume 1273.

² Entré en vigueur le 25 décembre 1979, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation effectuée selon leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, n° I-19781.

千九百八十一年十二月十六日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のため

魚本藤吉郎

ソヴェト社会主義共和国連邦政府のため

V・カーメンツェフ

第二条

- 1 この議定書は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。
 - 2 この議定書は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。
- 以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

第一条

1 千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定は、同協定の有効期間の延長に関連する読替えを行つて、千九百八十二年十二月三十一日まで効力を有する。

2 両政府の代表者は、日本国の地先沖合におけるその後のソヴェト社会主義共和国連邦の国民及び漁船の漁獲に関する問題（漁獲の手續及び条件を含む。）に関し、千九百八十二年十一月二十四日まで会合し、協議する。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する議定書

日本国政府及びソヴェト社会主義共和国連邦政府は、千九百七十七年八月四日に東京で署名された日本国の地先沖合における千九百七十七年の漁業に関する日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の協定の有効期間が千九百七十七年、千九百七十八年、千九百七十九年及び千九百八十年に署名された議定書により延長されたことを考慮し、この有効期間が千九百八十一年十二月三十一日に満了することを考慮し、

同協定の有効期間を更に延長することを希望して、次のとおり協定した。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Протокол о продлении срока действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Учитывая, что срок действия Соглашения между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанного в г. Токио 4 августа 1977 года, был продлен Протоколами, подписанными в 1977, 1978, 1979 и 1980 годах,

Учитывая, что срок его действия истекает 31 декабря 1981 года,

Желая вновь продлить срок действия указанного Соглашения,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Соглашение между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанное в г. Токио 4 августа 1977 года, будет действовать до 31 декабря 1982 года с уточнениями, связанными с таким продлением срока действия Соглашения.

2. Представители обоих Правительств встретятся не позднее 24 ноября 1982 года для проведения консультации по вопросу ведения в дальнейшем рыбного промысла советскими гражданами и рыболовными судами у побережья Японии, включая порядок и условия такого промысла.

Статья 2. 1. Настоящий Протокол подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящий Протокол вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении.

В удостоверение изложенного нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москве 16 декабря 1981 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии:

Т. УОМОТО

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

В. КАМЕНЦЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 AUGUST 1977 BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON FISHING OFF THE COAST OF JAPAN IN 1977, AS EXTENDED.² SIGNED AT MOSCOW ON 16 DECEMBER 1981

Authentic texts: Japanese and Russian.

Registered by Japan on 22 June 1983.

The Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering that the period of validity of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977, signed at Tokyo on 4 August 1977,³ was extended by the Protocols signed in 1977,⁴ 1978,⁴ 1979⁵ and 1980,⁶

Considering that its period of validity will expire on 31 December 1981,

Wishing further to extend the period of validity of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on fishing off the coast of Japan in 1977, signed at Tokyo on 4 August 1977, shall be valid until 31 December 1982, with the amendments pertaining to such extension of the period of validity of the Agreement.

2. The representatives of the two Governments shall meet no later than 24 November 1982 and shall hold consultations on the question of the continued conduct of fishing operations by Soviet nationals and fishing vessels off the coast of Japan, including the procedure and conditions for such fishing operations.

Article 2. 1. This Protocol shall be subject to approval in accordance with the procedures established by the national legislation of each Contracting Party.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments confirming its approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Moscow on 16 December 1981, in duplicate in the Japanese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

T. UOMOTO

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

V. KAMENTSEV

¹ Came into force on 24 December 1981, the date of exchange of the diplomatic notes by which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to their respective legal procedures, in accordance with article 2 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, No. 1-19781, and annex A in volume 1273.

³ *Ibid.*, No. 1-19781.

⁴ *Ibid.*, No. A-19781.

⁵ See p. 353 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, No. A-19781.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ PROROGÉANT L'ACCORD DU 27 MAI 1977 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE LE LONG DU LITTORAL DE L'URSS DANS LE SECTEUR NORD-OUEST DE L'OCÉAN PACIFIQUE POUR L'ANNÉE 1977, TEL QUE PROROGÉ². SIGNÉ À MOSCOU LE 16 DÉCEMBRE 1981

Textes authentiques : japonais et russe.

Enregistré par le Japon le 22 juin 1983.

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977, signé à Tokyo le 4 août 1977³, a été prorogé par les Protocoles signés en 1977⁴, 1978⁴, 1979⁵ et 1980⁶,

Considérant qu'il vient à expiration le 31 décembre 1981,

Désireux de proroger à nouveau l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche au large des côtes du Japon pendant l'année 1977, signé à Tokyo le 4 août 1977, demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982, sous réserve des modifications qu'entraîne la prorogation de cet Accord.

2. Les représentants des deux gouvernements se rencontreront avant le 24 novembre 1982 aux fins de consultations sur la poursuite de l'exercice de la pêche par des ressortissants et des navires de pêche soviétiques au large des côtes du Japon, notamment en ce qui concerne les procédures et les conditions d'exercice de cette activité.

Article 2. 1. Le présent Protocole doit être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément aux procédures exigées par la législation en vigueur dans leur pays.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments diplomatiques informant de son approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 16 décembre 1981, en double exemplaire, en langues japonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Japon :

T. UOMOTO

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KAMENTSEV

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1981, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation affectuée selon leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, n° 1-19781, et annexe A du volume 1273.

³ *Ibid.*, n° 1-19781.

⁴ *Ibid.*, n° A-19781.

⁵ Voir p. 354 du présent volume.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1273, n° A-19781.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 June 1983

SIERRA LEONE

(With provisional effect from 20 June 1983.)

Registered ex officio on 20 June 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juin 1983

SIERRA LEONE

(Avec effet à titre provisoire au 20 juin 1983.)

Enregistré d'office le 20 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. I-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305 and 1306.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° I-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305 et 1306.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTER-
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À
GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

14 June 1983

FRANCE

(With effect from 14 June 1983. The Agree-
ment came into force provisionally on 1 July
1982 for France which, by that date, had
notified its intention to apply it, in accord-
ance with article 55 (3).)

Registered ex officio on 14 June 1983.

APPROBATION

Instrument déposé le :

14 juin 1983

FRANCE

(Avec effet au 14 juin 1983. L'Accord est
entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet
1982 pour la France qui, à cette date, avait
notifié son intention de l'appliquer, confor-
mément au paragraphe 3 de l'article 55.)

Enregistré d'office le 14 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, No. I-21139,
and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312
and 1314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282,
n° I-21139, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295,
1300, 1312 et 1314.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 May 1983

PORTUGAL

(With effect from 23 May 1983.)

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

30 May 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 152,⁵ in accordance with article 43.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 1010, 1046, 1050, 1106, 1291 and 1302.

³ *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, and 11, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1026, 1050, 1106, 1159, 1236 and 1291.

⁴ *Ibid.*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 958, 965, 1130 and 1295.

⁵ See p. 376 of this volume.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mai 1983

PORTUGAL

(Avec effet au 23 mai 1983.)

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

DÉNONCIATION

30 mai 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 152⁵, conformément à son article 43.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 8, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 1010, 1046, 1050, 1106, 1291 et 1302.

³ *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1026, 1050, 1106, 1159, 1236 et 1291.

⁴ *Ibid.*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 5 à 8 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 965, 1130 et 1295.

⁵ Voir p. 377 du présent volume.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 May 1983

HONDURAS

(With effect from 6 May 1984.)

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 May 1983

PORTUGAL

(With effect from 23 May 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284 and 1302.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11, 12 and 14, as well as annex A in volumes 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111, 1136, 1141, 1175 and 1252.

³ *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 903, 958, 981, 1003, 1050, 1106, 1111, 1141, 1175 and 1252.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mai 1983

HONDURAS

(Avec effet au 6 mai 1984.)

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mai 1983

PORTUGAL

(Avec effet au 23 mai 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284 et 1302.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 976, 1003, 1050, 1106, 1111, 1136, 1141, 1175 et 1252.

³ *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 981, 1003, 1050, 1106, 1111, 1141, 1175 et 1252.

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 May 1983

BRAZIL

(With effect from 4 May 1984.)

30 May 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 30 May 1984.)

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 May 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 30 May 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301 and 1302.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050, 1078, 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242 and 1291.

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail les :

4 mai 1983

BRÉSIL

(Avec effet au 4 mai 1984.)

30 mai 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 30 mai 1984.)

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mai 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 30 mai 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301 et 1302.

² *Ibid.*, vol. 859, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 949, 958, 986, 1003, 1046, 1050, 1078, 1102, 1141, 1196, 1197, 1198, 1242 et 1291.

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973¹

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974²

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975³

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 May 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 30 May 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136, 1138, 1197, 1216, 1242, 1256, 1291 and 1301.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256 and 1301.

³ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275 and 1301.

⁴ *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301 and 1314.

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973¹

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974²

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975³

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mai 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 30 mai 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136, 1138, 1197, 1216, 1242, 1256, 1291 et 1301.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256 et 1301.

³ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275 et 1301.

⁴ *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301 et 1314.

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 May 1983

PORTUGAL

(With effect from 23 May 1984.)

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 May 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 30 May 1984. Accepting the obligations of the Convention in respect of air pollution only.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 91, and annex A in volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256 and 1312.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263 and 1284.

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 mai 1983

PORTUGAL

(Avec effet au 23 mai 1984.)

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mai 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 30 mai 1984. Avec acceptation des obligations découlant de la Convention seulement en ce qui concerne la pollution de l'air.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 91, et annexe A des volumes 1147, 1153, 1159, 1172, 1242, 1256 et 1312.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263 et 1284.

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 May 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 30 May 1984.)

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

31 May 1983

JAPAN

(With effect from 31 May 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295 and 1301.

² *Ibid.*, vol. 1259, No. I-20690, and annex A in volumes 1286, 1295 and 1312.

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mai 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 30 mai 1984.)

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

31 mai 1983

JAPON

(Avec effet au 31 mai 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295 et 1301.

² *Ibid.*, vol. 1259, n° 1-20690, et annexe A des volumes 1286, 1295 et 1312.

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 May 1983

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 30 May 1984.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 June 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, No. 1-20691, and annex A in volumes 1271, 1275, 1284, 1295 and 1297.

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 mai 1983

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 30 mai 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 juin 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, n° 1-20691, et annexe A des volumes 1271, 1275, 1284, 1295 et 1297.

